

Н. Московцев, С. Шевченко

Защу майть, сэр!



Оглавление

Пролог	4
Наши благодарности	12
Введение	13
Раздел I. К теории крепости речи	17
Глава 1 Откуда что пошло	17
Глава 2 Шкала грубости	21
Глава 3 Почему ругаться вредно	32
Глава 4 Почему ругаться полезно	36
Глава 5 Крепкие слова и юмор	41
Глава 6 Зачистка речи	50
Глава 7 Национальные особенности	55
Глава 8 (*)Наш самый матерный мат	62
Раздел II. Американская специфика	66
Глава 1 На четыре буквы	66
Глава 2 Главное американское слово, или 450 лет от <i>fucker</i> а до <i>motherfucker</i> а	71
Глава 3 Do you speak ebonies?	84
Глава 4 Клич охотника в бумажных джунглях	92
Глава 5 Сленг без слов	106
Глава 6 Всею своя зона	114
Глава 7 СПИДометр	120
Глава 8 Под балдой	126
Раздел III. Словарь	132
Раздел IV. Тесты и упражнения	399
Тест 1 На погружение	399
Тест 2 На произношение	404
Тест 3 На испорченность	407
Упражнение 4 Для наглых	416
Упражнение 5 Для робких	422
Упражнение 6 Для пытливых	426
Упражнение 7 Для деликатных	431
Упражнение 8 Для эрудитов	434
Заключение (а должен был быть эпиграф)	440
Условия конкурса	442

Пролог

Не дайте понять своему редактору, что вы умнее¹.

Секрет успеха — в искренности, сумеете ее изобразить — считайте, что дело в шляпе!

Вот хронология зарождения этой книги. Приводим только факты и письменные свидетельства.

I. Октябрь 2002 г.

Сдана в редакцию издательства «Питер» рукопись нашей первой совместной книжки². В качестве одного из шести приложений в нее включен и «Краткий словарь сленга», что было давно задумано, но с редакцией не обсуждалось. Мы за его судьбу побаиваемся — там ведь кроме выражений шуточных есть и настоящие ругательства (правда, американские).

Из тогдашней переписки авторов (книга, как и нынешняя, писалась в Чикаго и Питере, и все обсуждалось через Интернет):

-Сережа, наконец-то все хвосты сдал в редакцию. Зав редакцией за нашу книжку взялась сама. Она мне нравится: толковая и юмор понимает. Сказала, что основную часть уже отредактировала, и крупных замечаний нет. В сроки укладываемся. Ей осталось просмотреть только приложения, но, говорит, это быстро, и тут задержек не будет. — Коля, а «словарь»-то там еще никто не видел? Наш редактор упадет со стула¹. Скорее всего, нам просто этого напечатать не дадут, но ты настаивай.

¹ В качестве материала для эпитафий мы использовали известные своей фундаментальностью Законы Мерфи (см. <http://www.murphys-laws.com/>). Мерфизм — не догма, а руководство к действию, поэтому строгость перевода не являлась нашей задачей, хотя дух законов полностью соблюден.

² *Московцев Н. Г., Шевченко С. М.* Бизнес по-русски, бизнес по-американски. СПб.: Питер, 2003.

(I. Ноябрь 2002 г.

Книга с «Кратким словарем» уже в типографии. В дело все пошло, к нашей радости, без купюр. Наш смелый редактор Светлана Шевякова на стуле усидела. Ее тогдашние комментарии:

— «Словарь», конечно, интересный. Хотела даже сразу дочке отнести почитать, она как раз в английской школе учится, в 8-м классе. Точно бы не оторвать было. Но побоялась — сразу ведь на практике использовать начнет!

III. Декабрь 2002 г.

Появилась идея издать «Словарь сленга», уже в полном варианте, отдельной книгой. Но в редакции поначалу не вдохновили:

— Нет¹. Это не наш профиль, и вообще «Питер» — издательство солидное, учебники издает. А материал предлагается все-таки своеобразный. Попробуйте в «Ляпсус»¹ обратиться.

IV. Январь 2003 г.

Идея издать крепнет. Поискали в Интернете что-нибудь про «Ляпсус». Нашли. Оказывается, это первое в России издательство, выпустившее монографию, посвященную слову «X**». Понравилось нам это не очень, мы-то ведь не так уж прямо... Но с издательством связались. Их ответ был примерно таким:

— «Словарь американского сленга»? Что вы, мы подобного не издаем. Правда, как-то одну похожую книжку выпустили, но там особые обстоятельства были. Один из учредителей по личным мотивам настоял. А так — нет, подобным не занимаемся, мы издательство солидное.

V. Февраль 2003 г.

Книжка с «Кратким словарем» вышла. Начали получать отзывы. Вот фраза из одного:

— Когда я увидела, что в книге есть словарь сленга, обрадовалась безумно, это же такая редкость!¹ Словарь выдающийся!

¹ Назовем это уважаемое издательство так — все равно ничего не докажешь, да и что там доказывать...

В «Питере» отзывы читали тоже (а были положительные и от филологов), и вообще пришла пора поисков новых подходов к читателю. Согласились рассмотреть план-проспект «Словаря». Мы тут же, аккуратно в День защитника Отечества, его и отослали в редакцию (все символично — солдаты, как вы ниже прочтете, с крепким словом связаны намертво).

Original Message From Moskovtsev To Svetlana Shevyakova Sent Sunday, February 23, 2003 11 10 PM

Светлана, здравствуйте!

Посылаем, как договорились, первый вариант плана-проспекта «Словаря» Материал сыроват, зато написан с рекламным нахальством Идея выглядит симпатичной, и реализовать ее нам интересно Сделать веселую и полезную книжку реально Пожалуйста, оцените (с присущими Вам оперативностью и умением ухватить суть), что стоит доработать для заключения договора Что доделывать по самой книге — нам ясно

Авторы

План-проспект книги

Дата: 23 февраля 2003 г.

Рабочее название (варианты)

1. ВАШУ МАТЬ, СЭР! Иллюстрированный путеводитель по американскому сленгу.
2. ИЗВИНИТЕ ЗА ВЫРАЖЕНИЕ... Словарь-путеводитель по американскому сленгу.
3. АМЕРИКАНСКИЙ СЛЕНГ. Иллюстрированный словарь с примерами из жизни.
4. ТАК ГОВОРЯТ В АМЕРИКЕ, или Язык носителей для неформального общения.
5. Словарь озорной американской лексики.
6. Русско-американский разговорник с простым народом.
7. ВАС ПОЙМУТ! Пособие по освоению веселых и сильных американских выражений.
8. Популярные приколы и крепкие словечки американцев.
9. СЛЕНГ, по которому американцы узнают своих.
10. Словарь несловарного американского.
11. Языковое пособие по американской психологии, юмору и сексу.

12. **Главные неприличные американские слова** в тактичном переводе с картинками.
13. Нейролингвистический анализ туалетной письменности США.
14. Занимательный американский с картинками для взрослых.
15. Слова, которых нам не хватает в Америке.
16. Америка и английский, которых мы не знаем.

После серьезного и длительного обсуждения авторы пришли к следующему.

Для коммерческого успеха название этой не совсем обычной книги должно быть «горячим», парадоксальным, чуть хулиганским, на грани фола (но только на грани!), шокирующим (но в рамках приличий!). Наиболее соответствует этим требованиям название № 1, которое мы и предлагаем утвердить в качестве рабочего. На первый взгляд оно крутовато, но к этому быстро привыкаешь. Зато такое название заставляет встрепенуться и сразу привлекает внимание потенциальных читателей (проведенный нами выборочный экспресс-опрос жителей Санкт-Петербурга и русскоязычного населения Чикаго это подтвердил). Глаз на нем точно остановится, и в руки книгу возьмут, а под обложкой будет еще интереснее. Название № 3, также приемлемое и достойное, смотрится на фоне первого как академичное, пресное, чересчур выдержанное и чуть ли не пуританское. Название № 2 — промежуточный вариант, содержащий лишь легкий намек на что-то крамольное. Остальные обсуждавшиеся варианты названия также приведем. Все вместе они дают хорошее представление о книге.

Предлагаем рискнуть и выбрать вариант № 1!

Тема книги (как бы Вы ответили обычному читателю на вопрос «О чем эта книга?»).

Книга — комментированный и иллюстрированный словарь живой несловарной¹ американской лексики. Исполь-

¹ Мы имеем в виду, конечно, обычные словари, а не специальные словари сленга.

зуют такую речь в неофициальной обстановке. Она бывает веселой, смачной, вульгарной, иносказательной и т. д., но никогда — пресной и скучной. Этим словам в школе не учат, но каждый американец знает их с детства (как и мы — отечественные аналоги). Не понимая их и не зная об уместности употребления, ты никогда не сможешь выглядеть среди американцев своим, не будешь понимать большинства их шуток. Словом, каким бы ты ни был специалистом и знатоком классического английского, не имея представления о приводимой в словаре неформальной лексике, всегда будешь восприниматься в Америке как «чукча» или «чайник». С соответствующими шансами на успех.

Предполагаемый круг читателей.

Все, кто пользуется языком (любим) и когда-либо видел американские фильмы. Особенно те, кто изучает английский. Люди, желающие более активно использовать его для общения, чтения американской прессы, знакомства с культурной жизнью США и т. д. В частности молодежь, любящая юмор и далекая от чопорности. Читателями книги будут все, кто хочет более активно, на хорошем уровне взаимодействовать с окружающим нас миром, а значит, быть «на ты» с его основным международным языком.

Аннотация.

Эту книгу, к ужасу родителей, будут нарасхват раскупать учащиеся наших английских школ и студенты. Ведь в ней есть та живинка и крутизна, которых при классическом изучении английского и американской культуры так недостает. Авторы старались балансировать на грани сегодняшних приличий и запретов, понимая, что исторический удел последних — отступать. Наиболее интересное всегда родится на стыке: наук, языков, культур, приличного с неприличным. Вспомним, для своего времени и Шекспир, и Пушкин были рушащими языковые нормы революционерами.

Это не обычный словарь сленга. Написан он вне строгих единообразных правил. Во-первых, авторы старались избегать как вульгарно-прямых, грубых переводов нецензурных выражений (не разочаровывайтесь — самое интерес-

ное оставили), так и описания интимных органов и действий только с помощью традиционных для словарей медицинских терминов или латыни. Широко использованы аналогии, идиомы, эвфемизмы и другие приемы. Как все это будет читаться — оценит читатель. Но писать так очень весело и интересно. Во-вторых, авторы стремились не к фундаментальности и полноте охвата американского сленга, а к включению в книгу только действительно живых, актуальных для американцев слов и выражений. Их популярность подтверждается иллюстрациями. Наконец, в-третьих, это не просто пособие по изучению языка, а и справочник по американской жизни, без понимания которой многие тонкости речи уловить невозможно. Часть материала дана в форме полуюмористических тестов, позволяющих озадачить читателя, заинтересовать его в информации и тем самым ненавязчиво ее навязать.

Книга написана не филологами, которых профессионализм неминуемо загоняет в определенные рамки. Задумана и подготовлена она стремящимися к латеральности мышления учеными-естественниками, ценящими юмор и парадоксы. Авторы не понаслышке знают вкус великого и могучего русского и обладающего еще более богатыми традициями и широтой английского. Один из них живет в США, пишет и думает на американском английском, периодически бывая в России. Второй — наоборот.

Книга дает читателю реальное, проверенное и «прожитое» авторами представление о несловарном американском. Она научит понимать юмор, отличать неприличные предложения от вполне пристойных, разбираться, что из крепких словечек когда и где уместно употребить. Она поможет читателю быть и выглядеть во всех ситуациях понимающим, вовлеченным, а значит, заслуживающим уважения и интереса собеседником и партнером. Сделает его общение с носителями американского английского более полным и интересным.

В работе проанализированы польза и вред ругательств, их происхождение, функции, национальные особенности,

связь с юмором и т. д. Эта теоретическая часть рассматривает вопрос шире, чем собственно словарь. Указанные главы будут наверняка интересны даже тем, кто никаких языков, кроме родного, не знает.

Наконец, словарь-путеводитель в целом — это просто занимательное и полезное чтение.

В чем преимущество, сила, изюминка Вашей книги по сравнению с другими, которые представлены на рынке?

Вот изложенные без излишней скромности (т. е. по-американски) оригинальные и сильные стороны предполагаемого издания. Излагаем их по пунктам (изюминкам).

1. В тексте обсуждаются только самые популярные, часто встречающиеся, остроумные или специфически интересные для российского читателя американские сленговые обороты. Все описанное живо и актуально: авторы слышали, употребляли и видели (см. иллюстрации) обсуждаемые слова и выражения лично.
2. Материал излагается не академично, а весело и легко: являясь членами международных академий, авторы могли себе это позволить. Такой стиль изложения неоднократно использовался ими в статьях для российской и американской периодики и доказал свою привлекательность («Journal of Irreproducible Results», «Психологическая газета», «Химия и жизнь» и др.). Юмор — всегда плюс для любого издания, в том числе и словаря.
3. Широко использованы иллюстрации. При составлении словарей такой прием применяется нечасто. Здесь же, когда пояснить многие вещи, не выходя за рамки приличий, непросто, их прямой «показ» часто незаменим.
4. Используются многие оригинальные американские источники, недоступные для российского читателя.
5. Наконец, большой изюминкой является сама тема книги. Популярной литературы подобного содержания на рынке практически нет, интерес же к ней несомненен. Известно, что для масс чрезвычайно интригующи интимные (как глубоко личные, так и не совсем прилич-

ные) подробности из жизни звезд. Сленг же, всегда густо замешанный на психологии, юморе и сексе, авторы предлагают рассматривать как интимную подробность из жизни целого народа. Причем в данном случае — народа-звезды, каким, без сомнения, является самый раскрученный сейчас в мире — американский.

VI. Март 2003 г.

Onsmal Messase From Svetlana Shevyakova To Moskovtsev Sent Thursday, March 06, 2003 12 15 PM

Николай, время пить шампанское¹¹¹ Ваш словарь прошел на издательском совете на ура¹ По поводу названия пришлось консультироваться с юристами Оставили «Вашу мать, сэр¹»

VII. Апрель 2003 г.

Авторский договор N2 ПОП-07/03

С. Петербург «1» апреля 2003 г.

Издательство ООО «Питер Принт», именуемое в дальнейшем «Издательство», в лице Генерального директора Усманова В. В., действующего на основании Устава, и гражданин Московцев Н. Г. (от имени авторского коллектива Московцев Н. Г., Шевченко С. М., на основании доверенности от 27 марта 2003 г.), именуемый в дальнейшем «Автор», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Автор обязуется создать и передать Издательству для издания свое произведение с рабочим названием:

«Вашу мать, сэр! Иллюстрированный путеводитель по американскому сленгу».

...Автор обязуется предоставить Издательству (сдать на почту) рукопись произведения не позднее 30 октября 2003 года.

* * *

Договор специально подписали 1 апреля — так веселее! Вот и вся правдивая история. Верите? И правильно делаете.

Наши благодарности

Авторы хотят поблагодарить за помощь и выдержку (почти год среди английских и русских матюгов) своих любящих жен Татьян, целеустремленных дочерей Анн и специализирующихся на молодежном жаргоне сыновей Георгия и Сергея.

Выражаем также глубокую признательность всем объектам и субъектам, сфотографированным и процитированным нами (включая графические цитаты) исключительно с просветительской, некоммерческой целью — проиллюстрировать современное словоупотребление в американском английском¹. Мы надеемся на понимание того, что наша просветительская деятельность никоим образом не может затрагивать чьих-то коммерческих интересов.

¹ Среди более чем 150 авторских снимков мы поместили несколько фото с веселого сайта *www.funpic*, который рекомендуем посетить нашим читателям.

Введение

*Все дилетанты, но в разных областях.
Занимаешься всегда не тем, чем собирался.*

Предлагаем любителям нетривиальных путешествий словарь-путеводитель по экзотической части американского английского. Такой язык малодоступен тем, кто не принадлежит к местной культуре, однако сами американцы понимают его прекрасно. Хотите общаться с ними на равных — представление об этой стороне речи необходимо иметь и вам.

Написан путеводитель филологами-дилетантами. У профессионалов, от которых требуется подход серьезный, пока толком руки не дошли. У них в разгаре филологические разборки с отечественным матом², тут не до иностранного.

Русские словари американского сленга у нас, как только эпоха застоя сменилась периодом отстоя, издавать начали³ Первый блин сладок, но всех им не накормишь

¹ Для тех, кто не читает прологов: см. Сноску к эпиграфу Пролога...

² Плуцер СарноА. Матерный словарь как феномен русской культуры. «Новая русская книга», 2000, № 2. С. 74-80.

³ См.: Англо-русский словарь американского сленга / Под ред. Е. И. Туровского. М.: Книжный сад, 1993; Кудрявцев А. Англо-русский словарь-справочник табуизированной лексики и эвфемизмов. М., 1993; Дубягин Ю. П., Теплицкий Е.А. Краткий англо-русский словарь уголовного жаргона. М., 1993; Англо-русский словарь американского сленга / Сост. Т. Роттенберг, В. Иванова. М.: Инфосерв, 1994; Краткий англо-русский словарь американизмов и сленга/Под ред. А. И. Педалицина. Смоленск: Инга, 1997; Англо-русский толковый словарь американского разговорного языка / Под ред. К. Л. Елдрыкина. М.: Видар, 1999; Глазунов С. А. Новый англо-русский словарь современной разговорной лексики. М.: Русский язык, 2000.

Действовали мы вполне в рамках основной российской традиции — у нас ведь все наиболее существенное всегда делали дилетанты, даже путь страны определяли. Вдохновенная юристом-заочником Ульяновым, решившим, что именно он лучше других постиг суть государства и революции, наша великая держава потрясла весь мир. И трясся он достаточно долго, во что огромный вклад внес другой наш запомнившийся человечеству лидер — выпускник церковно-приходской школы Джугашвили, ставший между делом и главным отечественным филологом.

А он ведь кроме грузинского, русского и мата, которого поднабрался в молодости в ссылках, языков не знал¹

Так что мы по праву ощущаем себя наследниками величайшего гения всех времен и народов и критики в свой адрес не принимаем.

Ну не принимаем, и все! Разве что под хорошую закуску

Наша книга не научный труд и не вклад в филологию. Адресована она широкому читателю, а не языковедам. Они пусть этот словарь и не открывают, козленочками *станут*/ Писали мы для тех, кому язык нужен для разговора и понимания, а не для исследования. И читателям своим гарантируем не навредить. Вот облегчить общение, расширить кругозор и улыбнуться — поможем.

Это в достаточной степени оригинальная работа, но мы, конечно, сверялись с американскими источниками и носителями языка. Если мы чего-то и недоохватили или где-то хватили лишку — не страшно. Усвоить то, что здесь есть (а это в основном все же лично слышанное или виденное в Америке), для общения и понимания страны очень полезно.

Если говорить совсем всерьез, то основная наша идея — показать не только собственно значения слов, но также их эмоциональное восприятие и уместность употребления. Именно поэтому, сознательно, мы включили столько как бы отступлений, иллюстраций и анекдотов. Цель такой манеры изложения — передать атмосферу, в которой все это звучит, а также лучше закрепить новые слова в памяти чи-

тателя, причем без большого для него напряжения. По этой же причине часть материала дана в виде текстовых главок и тестов. Эта книга может использоваться в качестве собственно словаря, но вы, как нам кажется, можете и просто ее читать, начав перелистывать с любого места (это не роман), и получать удовольствие, если, конечно, вас не шокируют сильные или нестандартные выражения. Уважаемый читатель! Напоминаем, что мы их не сами придумали, а только описываем. Есть все же разница между тем, кто навалил кучу на крепостной стене Новгородского Кремля, и тем, кто для нашей коллекции ее сфотографировал, со всеми туристическими красотами на заднем плане (у нас в архиве на самом деле такая фотография есть).

Естественно, мы постоянно проводили параллели между Россией и Америкой. Нас несколько раздражает родной обычай описывать как нечто исключительно отечественные культурные явления, имеющие на самом деле прямые аналогии вне нашей страны. Помимо мата в список того, что мы считаем исключительно русским, входит, например, бардовская песня, и *его можно* продолжить. Насчет родного мата мы ведь у профессиональных филологов (!) читали, что, мол, перевести его настолько нельзя и так он уникален, богат и эмоционально силен, что кроме как по-русски иностранцам как следует и не выругаться. Мы представляем себе улыбку до ушей, которую это рассуждение вызовет, например, у хорватского солдата или американского рэпера. Да и вы, ознакомившись с книгой, прочувствуете, насколько способ выражения мыслей, включая самые вульгарные, у людей близок.

Двуязычная дочка одного из авторов во время последней поездки в Россию была приятно поражена точностью популярного русского названия марихуаны дурь. Понятно, что марихуану ни на русском, ни на английском пользователи марихуаной не называют. Но как эмоционально метко по-русски! С этим своим восхищением она и вернулась в Канаду и стала это рассказывать друзьям. Тут же они вместе вспомнили — во черт, это был какой-то умственный блок — популярное в американской молодежной среде название. В ТОЧНОСТИ ТАКОЕ ЖЕ — доре. Это просто пример, но, думается, читатель этой книги увидит,

насколько на *самом* деле сходно работают мозги (и языки) представителей разных народов.

Еще год назад мы никакого путеводителя писать не собирались, однако, поместив несколько страничек словаря сленга в свою предыдущую книжку (см. Пролог), посвященную по сути тому, почему мы с американцами не всегда понимаем друг друга, планы изменили. Мы увидели, что устные свободные выражения позволяют узнать народ как ничто другое. А кроме того, этой работой, сочетающей исследование, популяризацию и журналистику (ну да, да, желтую), просто увлеклись.

И вот что получилось.

К теории крепости речи

Откуда что пошло

В начале было слово.

Библия

В глубине души мы все немного идеалисты и уверены, что начиналось все наверняка хорошо. Непорочно. И язык был светлым, чистым и пушистым. Это уж потом дьявол дело подпортил. А в раю-то Адам с Евой только ласково ворковали. С чего бы им там ругаться?

Или так.

Ребенка по традиции принято считать невинным, а его лепет — нежным и трогательным. Так и молодой и подрастающий язык вначале чист и свеж. Это уж потом, в ходе эксплуатации, он загрязняется, «зашлаковывается» вредными словами. Все грубое является наносным, приобретенным в ходе суровых буден.

Красиво. Но, к сожалению, это лишь наши фантазии. В реальности же вопросы о том, являются ли ругательства неотъемлемым элементом человеческой культуры, когда они в языке появляются и т. д., бессмысленны. Грубые слова — всегда часть языка, его нижний слой, дно. Как ни

трансформируй языковую емкость, а без дна не обойтись и какая-то часть содержимого всегда будет к нему близка.

Более того, большинство филологов сходятся на том, что, как это ни смешно (см. два первых абзаца), язык и произошел от жестких выражений. Ведь он возник не из желания интеллектуалов вести утонченную беседу, а из потребности дикарей-неандертальцев обмениваться сигналами на расстоянии. И сигналами такими могли быть только короткие, эмоциональные и недвусмысленные окрики. А из современных слов к ним ближе всего проклятия и восклицания. Короткие, часто односложные.

Сидят три дикаря и беседуют

— Ба-бу-бу

— Бу-бу-бы

— Ба-бу бы¹

Так, говорят, и была впервые затронута эротическая тема.

Итак, филологическая концепция, заключающаяся в том, что праязык — ругательства и есть, вполне логична. К тому же она неоднократно проверялась и обкатывалась. Изучены языки аборигенов, отсталых, изолированных, находящихся на ранних стадиях развития народов и т. д. Во всех случаях структура лексики подобна нашей, современной. В любом примитивном языке есть свои оскорбления, ругательства, мат, табуированные слова. Причем и обзывательные категории везде одни и те же: богохульство, сравнения с грязным и зловонным, все связанное с отправлением естественных надобностей и сексом.

Так, пыливый филолог Дональд Томпсон с восторгом описывает, как маленькая девочка из племени австралийских аборигенов, увидев его впервые (ну, естественно, «белого дьявола»), тут же стала прогонять, используя ругательства «черт» и «вонючая кашка»

Интересно, что и в примитивных языках можно, как в современном английском, подобрать ряд синонимов с разной степенью грубости. Так что возможность говорить как более грубо, так и более мягко, похоже, существовала во все времена.

Косвенные указания на то, что ругались и древние египтяне, и древние евреи, есть в Ветхом Завете. В нескольких местах указано, что имя Господа нельзя осквернять, употреблять его всуе.

Значит, оскверняли Иначе зачем бы с этим бороться

Ругались и в Древней Греции, и в Древнем Риме, и англичане «в старые добрые времена». Шекспир, что следует из многих намеков, рассыпанных по его текстам, с матом был знаком прекрасно, только в его время использовать грубые ругательства и проклятия публично было нельзя.

А вот интересный аргумент ученого-филолога Эшли Монтегю, автора монографии «Анатомия ругательств». Отвечая на вопрос «А ругались ли в Древней Греции?», она сказала: «То, что герои гомеровской Илиады ругались, не вызывает никакого сомнения, потому что они были всего лишь простыми солдатами, а солдаты ругаются всегда!»

Отметим, что распространенными были попытки искать корни ругательств вовне, в других странах. Так, в русском мате видели татарские истоки. Английским вульгарным словам приписывали скандинавское происхождение и т. д. Никаких серьезных доказательств этому нет и не было. Да, слова эти выделяются, звучат необычно. Да, они оскорбляют, шокируют и непонятно откуда взялись. Но это, как и многие грязные вещи, наш продукт. И скорее всего, простые, грубые, примитивные слова — не отходы нашего языкового производства, а его грязная, но плодородная почва.

Как не вспомнить ахматовское «Когда б вы знали, из какого сора растут стихи»

Легенды о том, что все плохое приходит со стороны, от нехороших других, обусловлены тем, что люди (да, и мы с вами!) склонны подсознательно возвышать, облагораживать себя, свою семью, свой род и народ.

Так, родители всего мира, замечая испорченность собственного подрастающего, искренне сетуют «Наш-то мальчик такой хороший (домашний, чистый, простой, скромный, наивный) Это плохие мальчишки с улицы его подучили!»

Жизнь, конечно, развращает (а можно сказать иначе — обогащает опытом), и взаимное влияние людей, наций и языков всегда сказывается. Но все народы имеют и свои собственные, причем почти всегда свободно конвертируемые ругательства. Каждый язык по-своему «велик и могуч». Приписывать эти качества только языку родному — детская болезнь, одной из причин которой является элементарное (хотя и вполне естественное, если говорить о непечатных выражениях) незнание иностранной речи. Даже наш небольшой словарь дает представление о том, что низы американского английского не менее богаты, чем верхняя, литературная его часть.

Итак, крепкие выражения — не наносное, не пена, а фундамент языка.

Шкала грубости

*Единственный способ определить границы
возможного — выйти из них.*

Во всех языках существует масса возможностей высказать одну и ту же мысль. Сделать это можно и поэтически-возвышенно, и сухо-нейтрально, и простецки-бытово, и, наконец, вульгарно-неприлично, грубо-матерно. Все зависит от того, какие слова используешь.

Общество всегда старалось откреститься от самых грубых слов, запретить их устное, а тем более печатное употребление. Однако на практике это невозможно. В речи все гибко и подвижно. Граница между «хорошими» и «плохими» словами условна, скорее это и не граница, а плавный переход. Лишних слов в языке нет, все они, в том числе и грубые, нужны. Не случайно развитие языка идет как бы в обе стороны — и во все более возвышенную, и во все более низменную. Количество грубых слов вовсе не убывает, скорее наоборот.

Помните рассуждение древних⁷ Если наши знания представить как площадь круга, а незнание как все, лежащее за его пределами, то чем больше мы знаем (чем шире круг), тем больше рядом неизвестного. С речью все так же, грубость, как и непознанное, неисчерпаема.

В этой главе речь и пойдет о том, что слова можно ранжировать по степени крепости и приличия. На «шкале грубости» все они, от совершенно безобидных до бесспорно необходимых, имеют свое место.

В силовых спортивных единоборствах участников разбивают на весовые категории. При этом в каждой такой категории есть свои чемпионы и аутсайдеры. Со словами — все так же. И тут есть категории и подкатегории с более сильными и менее сильными словами внутри каждой.

Всю лексику можно условно разделить на официальную, повседневную и неформальную (специфическую). Нас, естественно, более всего интересует сейчас язык неформальный. Но — обо всем по порядку. Кратко охарактеризуем

и проранжируем языковые формы начиная с самых холодных, нейтральных и кончая наиболее горячими, эмоционально окрашенными и жесткими.

Официальная лексика

Это официальная терминология, книжные выражения, исключаящие двоякое толкование, описывающие все однозначно и точно. Здесь устное слово мало отличается от письменного, уместна латынь. Такая речь всегда воспринимается как корректная и этичная, с ее помощью можно стилистически нейтрально, но четко выразить все. Она идеальна для протокола, контракта, приговора, научного отчета, заключения, диагноза. Ею обязаны владеть дипломаты, юристы, ученые, врачи и бизнесмены. Отсутствие эмоциональной окраски — большой плюс, но и основной минус такой речи. В жизни-то, причем с детства, мы говорим совсем не

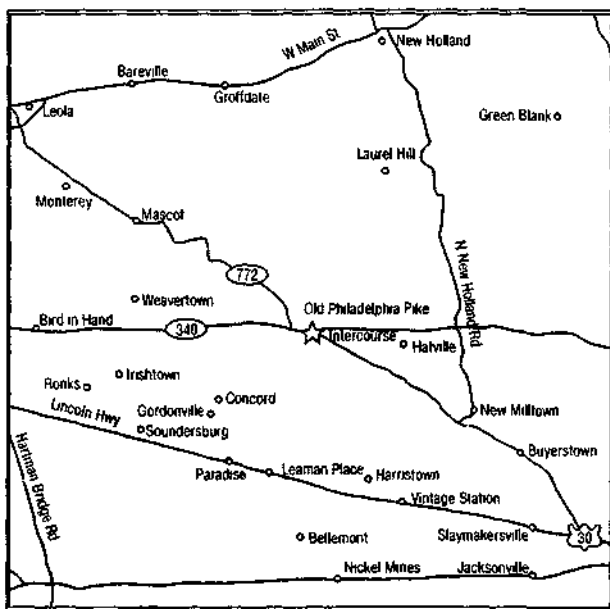


Рис. 1. Intercourse — это здесь

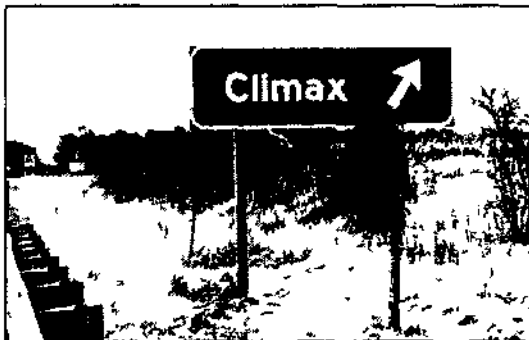


Рис. 2. На пути к Климаксу

так. И дело не только в том, что на простых людей формальные обороты навевают тоску. Многие их просто не поймут: специально не обучены, а в жизни мало сталкивались.

Это в равной степени верно и для России, и для Америки. Дворовый подросток массы официальных терминов не знает и знать не хочет. Ему своих хватает, тех, что мы с вами сейчас и изучаем. Например, на улице могут и не понять терминов **fornication** или **intercourse**, которые используют в судах для обозначения полового акта. Зато **fuck** — кто ж его не знает¹.

В качестве примера взаимоотношении простого народа с некоторыми официальными терминами приведем две фотографии. На рис. 1 — карта части штата Пенсильвания, где вы можете найти городок с названием **Intercourse**. На рис. 2 — название другого городка — **Climax**, он находится в штате Нью Йорк. Пуритане, в незапамятные времена назвавшие так свои поселения, конечно, имели в виду не климакс и не половой акт (у слов есть не только эти значения). Вот уж действительно, бывают случаи, когда невинность не знает границ.

Повседневная лексика

Это всем понятный обычный язык, на котором мы общаемся ежедневно на работе и дома. Он может содержать и некоторые официальные слова, и просторечные неформальные обороты. Повседневная лексика эмоционально более окрашена и менее точна, чем формальная, но она не оскорбительна и всем понятна. Ваш бытовой язык поймут и в суде, и на приеме у врача. Правда, большинству из нас почти под-

сознательно хочется употреблять там более строгие термины, что и стараемся делать.

В поликлинику на анализы носим не бытовые какашки, а официальный кал И латынь подучили «Отоларинголог» произносим запросто, «ухо-горло-нос» уже и не услышишь А ведь еще лет 20 назад так говорили Анекдот из тех времен Окулист, обидевшись на гинеколога за просторечное «глазник», говорит «А если я вас по-русски называть буду⁷»

Общепотребимые слова, так же как и слова официальные, ясны и имеют прямое значение. Однако в некоторых ситуациях и они воспринимаются как нетактичные, сказанные слишком в лоб и даже грубые. Многие люди чувствуют при этом дискомфорт. Чтобы его избежать — используют специальные более мягкие формы (см. раздел «Эвфемизмы»).

В целом именно повседневная лексика — тот язык, который используют обычные добропорядочные граждане (диалекты, просторечные формы и т. п. нам сейчас не так важны). Подчеркнем еще раз, что обозначаемые границы подвижны и достаточно условны.

Неформальная лексика

Она-то собственно и является предметом нашей книги, поэтому о ней — подробнее. Здесь мы выделим эвфемизмы, сленг и ругательства, включая наиболее грубые и вульгарные — т. е. мат.

Сначала мы совсем не хотели мата касаться, но это оказалось чуть ли не наиболее интересным Запретный плод

Отметим, что главным критерием, по которому мы отбирали слова для словаря этой книги, являлось вот что. Слово (одно из его значений или выражение с ним) должно быть распространенным, понятным всем выросшим в языке, но не ясным без специального толкования иностранцам, осваивающим лексикон по классическим (а значит, очень приличным) учебникам.

Это те слова, которые все носители языка знают, но не все используют. Полезно их понимать и нам. Лучше специально потратить время на их изучение, чем подвергать себя

риску оказаться в неловкой и неприятной ситуации. К тому же именно такой, неприкрашенный язык дает наиболее интимную информацию о жизни народа, какой из других источников не получишь. Сюда относятся и общепринятые иносказания, и часть популярного жаргона, и фразеологизмы, не везде допустимые выражения, и табуированная лексика.

Начнем опять с самого мягкого.

Эвфемизмы

Прямота способна заставить человека испытать чувство неловкости, а иногда и шокировать, даже если в ней нет и намека на грубость, брань или насмешку.

«Простота — хуже воровства» — сказано именно об этом¹

Для того чтобы подобного избежать, чтобы все чувствовали себя комфортно, используют эвфемизмы. Это смягченные, защищенные слоем вежливости слова и выражения. Они как бы «одеты». Ведь в натуральном голом виде многое выглядит неприличным (включая и нас с вами). Хотя приличия — вещь очень тонкая и условная. Где-то (например, в бане) нормально совсем раздеться, а кто-то (скажем, Гюльчатай) и личико открыть стесняется. Точно так и со словами.

Слово «эвфемизм» знакомо далеко не каждому, но пользуются эвфемизмами все поголовно. Ведь чтобы петь, не обязательно знать, что такое сольфеджио.

Этого сравнения можно было и не приводить, но хотелось вспомнить анекдот из серии «армянское радио», имеющий отношение к нашей книге

— Скажите, пож^уиста, что такое «сольфеджио»⁹

— Не выпендривайтесь, граждане¹ (В оригинале вместо «не выпендривайтесь» произносится похожее, но гораздо более грубое «не выгбывайтесь», вот вам и пример эвфемизма)

Эвфемизм — это смягченная, более вежливая форма, заменяющая слово прямое, которое не всегда и не везде приемлемо и приятно. В английском эвфемизм — очень часто просто сокращение от сильного выражения. Оно всегда воспринимается как менее очевидное, менее грубый намек, но обычно значение его общепринято и известно всем.

Традиционно, даже изысканно изобретательны в этом плане на Востоке. Вспомним хотя бы термины «нефритовая пещера» и «алмазный стебель», которые китайцы используют взамен наших главных плохих слов Родное ё-моё или американское F.U. куда проще

Правда, под «всеми», кому значения эвфемизмов известны, здесь имеются в виду лишь по-настоящему знающие язык, то есть его носители. Выучившие формальный и повседневный язык иностранцы в вежливых иносказаниях не сильны. Услышав незнакомый термин, они склонны переспрашивать: «Простите, что имеется в виду?» Ситуация комичная, ведь в виду-то и имеется как раз то, что не хотят называть прямо. И выглядят эти иностранцы (в частности — мы в Америке) грубыми и туповатыми.

Общая рекомендация по применению слов из нашего словаря. Даже если вы их точные, прямые значения *знаете*, не торопитесь эти знания при общении с англоязычной публикой применять. Одно дело сказать shit и совсем другое - cunt. Уровень допустимой грубости необходимо прочувствовать, а дается это только с разговорным опытом, на приобретение которого уходит года три. Больше слушайте! Резать правду-матку в лоб не нужно, лучше и *безопаснее* выразиться иносказательно. Вежливость, в отличие от грубости, не бывает излишней.

Эвфемизмы обычно употребляются в ситуациях, когда нужно быть особенно деликатным: с людьми малознакомыми, пожилыми (они часто консервативны), при женщинах, детях, начальстве и т. д. Со своими (по полу, возрасту, социальному статусу) и единомышленниками общаться всегда проще. Особенно свободно мы чувствуем себя в кругу старых друзей или близких родственников, поэтому их и любим (или наоборот). В чужой стране сильные выражения стоит употреблять лишь тогда, когда ее полюбишь, ощутишь там себя своим, понятным и понимающим.

Вот и все, что мы хотели сказать об эвфемизмах. Некоторые из них в нашем словаре приведены, но, конечно, не все, а лишь самые распространенные и интересные здесь по смыслу. А вообще их великое множество и употребляются они испокон веков.

Первое, что вспомнилось из классики, — Гоголь. У него барышни, стараясь вести себя утонченно, говорили «он нехорошо себя ведет»

вместо того, чтобы сказать «он плохо пахнет» Аналогично в английском можно использовать *friggin* вместо *fucking* в смысле «гадкий», или грубое *bullshit* заменить вычурным *fiddlesticks*.

Сленг

Сленг (жаргон, аргó) — это слой лексики, не совпадающий с нормой литературного языка, слова и выражения, употребляемые определенной социальной группой. Такая группа может быть как достаточно узкой (рэп-музыканты, ученые-химики, воры-карманники и т. п.), так и очень широкой (тинейджеры, болельщики, телезрители). На определенном этапе часть сленговых слов и оборотов переходит в широкие массы, становится всем понятной. При этом они достаточно долго продолжают оставаться нелитературными, а потому смелыми, неформальными, повышенно эмоциональными. Нам интересен не специальный (узкопрофессиональный, детский и т. п.), а именно такой, «общенародный» сленг.

Одна из задач жаргона (сленга) — отгородиться от остального мира, выделить своих. Так вот, нелитературные, но общепонятные слова как бы объединяют в качестве «своих» всю нацию.

Сленг в этом понимании — тип речи, используемой в неформальных ситуациях, когда человек чувствует себя комфортно с тем, с кем общается (друзья, коллеги, семья), и уверен, что его правильно поймут. Это как домашние тапочки — в них уютно, но только у себя дома. Такая речь «без галстука» более интимна, часто окрашена в юмористические тона, делает разговор более теплым, сближает людей. Ругательств здесь обычно нет, а если и есть, то дело совсем не в них.

Границы «общенародного» сленга очень подвижны. Это как бы языковое экспериментальное поле. Здесь обкатываются как новые в языке слова, так и слова старые, но употребляющиеся в необычном, свежем значении.

Когда-то сачком называли только то, чем бабочек ловят. Кого сачками называют сейчас — наш народ хорошо знает. Склонны к этому делу. То же и в английском. Например, **pot** в нормальном словаре — это горшок, **чайник**. Но сейчас этим словом обозначают марихуану, по аналогии с чаем.

Естественно, приходит все сначала из определенных социальных групп. Так, многие английские слова попадают к нам, в русский, через молодежные передачи, язык музыкантов, спортсменов и т. д. Лишь потом они становятся всеобщими, долго еще сохраняя налет неформальности. Сленговые слова поначалу как бы выходят за рамки обычного языка. Но при абсорбции их большим языком от частого употребления свою оригинальность и юмористический оттенок они во многом утрачивают, а через какое-то время становятся вполне тривиальными. Правда, на то, чтобы слово из неизвестного стало общепонятным, часто уходят годы, а чтобы стало и литературным — десятилетия (если слову везет).

Вот по этому полю всеобщего, но нелитературного языка мы в словаре немного и погуляем.

Ругательства

Об одном и том же можно сказать нейтрально, а можно сильно, жестко, оскорбительно. Для последнего в любом языке есть известные всем живущим в нем «опасные» слова. Произносить их при всех, за исключением, в ряде случаев, членов своей узкой социальной группы, считается вульгарным и неприличным. Такие слова обычно касаются, во-первых, — всего воспринимающегося омерзительным подсознательно, на уровне чувств: противно-грязного, скользко-липкого, плохо пахнущего и т. д. Во-вторых — это все, имеющее отношение к сексуальным и выделительным функциям: прямые названия «срамных» мест человека и соответствующих процессов. Наконец, в-третьих — здесь все, что связано с потусторонним миром. Так, у многих народов грешно (а значит, неприлично и запрещено) взывать вслух к богам, не говоря уж об апелляциях и отсылках к разного рода чертям (например — собачьим).

Словом, обо всем, что вызывает отвращение, а также о том, что происходит в постели, в туалете или связано со страхом смерти, — вслух стараются не говорить

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК такими в разной степени «опасными» словами очень богат.

Многочисленные грубые, оскорбительные и унижительные термины люди используют, чтобы выразить отрицательное отношение к чему-то, а также для того, чтобы самоутвердиться, показать превосходство над собеседником. Такие слова окрашивают все как бы в грязные тона, принижая не только то, о чем, но и того, с кем говорят.

Самые «опасные» слова и их производные являются и самыми грубыми ругательствами — матом (по-английски — vulgar words, swear words, curse, obscenities). Мат — это не непосредственно сленг. Правда именно в низших слоях общества, где нелитературных жаргонных словечек масса, он обычно употребляется через слово, но и там редко используется в вежливом разговоре. Лишь в специальных ситуациях, например во взрослой мужской компании пьющих работяг, мат может быть в ходу и в качестве сленга.

Как тут не вспомнить «про Вовочку» Учительница, умоляюще — Вовочка, ну хоть какие-то хорошие слова ты знаешь⁷ Что, например, твой папа говорит, когда радуется гостю⁷
— Е* твою мать! Кто к нам пришел!

В формальных ситуациях вульгарные слова абсолютно исключены. В классе (потому про Вовочку и смешно), офисе и любых официальных местах использовать их совершенно невыносимо. То есть, технически-то возможно, но это неминуемо повлечет за собой неприятные для автора-исполнителя последствия. Мат недопустим в разговорах с начальством, старшими, учителями, детьми, малознакомыми и т. д.

Даже в прибалтненной среде, где грубые ругательства — обыденность, младший по положению будет использовать их в разговоре со старшим крайне аккуратно Ну-ка назови пахана козлом

В Америке употребление нецензурщины в неадекватной социальной ситуации способно мгновенно и навсегда испортить репутацию человека. Это как ширинку не застегнуть или прийти на фортепьянный концерт в резиновых сапогах и телогрейке. Будешь выглядеть неотесанным представителем низов или человеком без моральных принципов, пофигистом, которому наплевать на все, в том числе на то, что о нем подумают. После подобных подвигов найдется ма-

ло желающих с тобой водиться. Неформальная лексика в разговоре подразумевает некую близость, которая совершенно излишня, скажем, в служебных отношениях, особенно между лицами разными по рангу.

Эта неуместность излишней близости гораздо сильнее чувствуется в индивидуалистической американской культуре, чем в бытовой русской, сформировавшейся в традициях коммунальных квартир, плацкартных вагонов, лагерей и малодисциплинированной армии

К табуированной лексике относится с одной стороны — самое страшное и опасное, а с другой — самое грязное, низменное и плохое. И общество инстинктивно старается не подходить к краю, за которым все это начинается. А для начала — просто запрещает говорить о том, что находится за гранью допустимого, будто бы ничего такого и нет.

Как ребенок, которому кажется «Зажмурюсь — и все плохое исчезло»
Ведь общество большой наивный ребенок и есть

Еще интересный момент. Самое сильное воздействие на человека оказывает не открытая демонстрация запретного, а намеки на то, что вот оно, тут, рядом. Завеса, прикрывающая недозволенное, должна колыхаться, показывать на миг, что выше есть еще более запретное и интересное (вообще-то — ниже, но здесь сработала ассоциация с длиной юбки).

Во времена Пушкина возбуждал и кончик женской ножки, промелькнувший под длинным до пола *платьем* *Лет через 100-150* юбка уже вовсю флиртвала с *коленом*, то прикрывая, то обнажая его. С чем флиртует край современной мини юбки⁷ Называть эти места неприлично, в этом и вся соль

В целом же запретное и грубое неисчерпаемы (см. начало главы). Наивно думать, что неуклонное движение вперед по пути лингвистического прогресса когда-то сотрет грани между лексикой официальной и неформальной. Для живого языка это невозможно. Да, границы будут смещаться, но полная победа сил света над силами зла недостижима, ибо их состязание и есть жизнь. Мат, и русский, и английский, не исчезнет, но и не станет языком официальных коммунике. У всякого беспредела есть свой предел. Абсолютная свобода, в том числе в словоупотреблении, —

такая же светлая утопия, как, скажем, коммунизм. В языке всегда будут слова разной степени обнаженности, в том числе выходящей за рамки приличий (последние способны раздвигаться, но им не дано пропасть).

Что делает эту книгу, вне всякого сомнения, актуальной на долгие времена¹ А если вы продолжаете чтение — значит, с нами согласны! Или резко против¹

О том, что такое мат, почему ругаться и вредно, и полезно, и весело, а также о психологических корнях всего этого мы расскажем в соответствующих главах. А эту главу закончим классическим примером вульгарной речи.

1. Итальянский оргигинал цитаты: *Vi baccio mille volte. La mia anima baccia la vostra, mio cazzo, mio cuore sono innamorati di voi. Baccio el vostro gentil culo e tutta la vostra persona.*
2. Точный перевод на английский: *I kiss you a thousand times. My soul kisses yours, my cock, my heart are in love with you. I kiss your nice ass and all your person.*
3. Смягченный (традиционный) перевод: *I kiss you a thousand times. My soul kisses yours, my penis, my heart are in love with you. I kiss your nice rear end and all your person.*

Перевод цитаты выполнил А. Аранго, крупный аргентинский психоаналитик.

Он подчеркивал, что дословный перевод силен, ярок, возмутителен — к чему в оригинале автор и стремился. При смягчении, помещении текста «в рамки приличий», смысл не меняется, но сила воздействия уходит, острота теряется.

Цитата принадлежит перу Вольтера, а вовсе не поручика Ржевского¹. Ругательство — это всегда усиление, акцент. Оно действует как окрик, но если кричать постоянно — никакого эффекта не будет. Сильное средство эффективно, пока им не злоупотребляешь. Вольтер это учитывал и использовал приведенные слова только там, где нужно. Чего мы и вам, уважаемый читатель, желаем.

¹ Любовные письма Вольтера, декабрь 1745 года (*Lettres d'amour de Voltaire a sa niece. Paris, 1957*).

Почему ругаться вредно

Это особенно верно, когда имеешь дело с женщиной.

Все знают, что ругаться нехорошо. Особенно публично. Тем более — матом!

Это известно даже тем, кто выражается нецензурно через слово и иначе разговаривать просто не умеет

Но почему нельзя? Что уж такого страшного может быть в словах и угрозах, которые (все это знают!) к реальным действиям обычно ни малейшего отношения не имеют?

Ведь если вас послали куда-то по матушке — идти туда не нужно¹

Тем не менее для большинства мат неприемлем, а его употребление шокирует. Корни этих запретов и страхов глубинны. Сидят они в нашем подсознании, и строгого, логичного объяснения им нет (как раз тот случай, когда выразить чувства словами нельзя). В определенной степени это аналог инстинкта самосохранения, детских и животных бессознательных боязней. Они не беспочвенны, закреплены генетически и в итоге способствуют выживанию.

Не всегда, но связь прослеживается грехом объявляется то, что людям действительно вредно, но до понимания чего большинство еще не доросло. Грязь пагубна для здоровья — и вводятся обязательные омовения и крещения. Свинина на жаре быстро портится — и мусульманам ее вообще запрещают и т.д. Да нарушение любой из десяти заповедей просто мешает выживанию вида.

Всегда, во всех обществах действовала система жестких ограничений и табу, в том числе и в отношении слов.

Особенно велика роль запретов в жизни примитивных племен. Некоторые из них сохранились, и сегодня их можно наблюдать воочию.

Многочисленные табу первобытных людей, кажущиеся нам дикими, по своей природе и истокам ничем не отличаются от системы наших нынешних ограничений. Да, на

ранних стадиях развития общества запретов было гораздо больше. Да, каралось их нарушение гораздо жестче.

Смерть дикаря, нарушившего табу (не важно, случайно или намеренно), — обычное дело. Причем провинившегося не обязательно убивают, он может и сам умереть со страха, просто от осознания тяжести своего проступка¹

В целом же система запретов обусловлена биопсихологически, и с развитием общества она лишь трансформируется, но не исчезает. Страшные, недопустимые слова были всегда и везде. Так, в Таиланде за упоминание вслух имен умерших родственников могли и казнить. В Греции и Риме нельзя было произносить имена некоторых богов, как и у древних евреев — имени единого Бога. А уж запрет на произнесение названий интимных мест организма и связанных с ними действий существовал и существует практически повсеместно.

Таким способом человек сознательно и бессознательно оберегает то, что для него свято, а в ряде случаев неосознанно стремится отрицать некоторые биологические аспекты своей природы. На разных стадиях развития (вспомним фрейдовские оральную, анальную и генитальную) главным, сокровенным, определяющим восприятие мира для индивида является и освоение горшка, и познание полового партнера, и, простите за такой ряд, общение с Господом. И все это частично попадает в область интимного и запретного.

Восприятие обценных¹ слов происходит отчасти на уровне логики, отчасти — на подсознательном уровне. Эти слова оказывают галлюциногенное воздействие, завораживают, вспыхивают в мозгу, немедленно вызывая определенный образ. Психологи, изучающие роль табуированной лексики, всерьез говорят о ее «магическом воздействии» на человека. Причем магия пропорциональна степени запретности слов.

Для нас сейчас важно, что запрет на произнесение ряда сакральных слов имеет биологические и психологические

¹ То есть ненормативных, нецензурных.

истоки. Он достался нам в наследство от детской беспомощности, диких предков и первобытных табу — это их отголоски, это оттуда. Так что боязнь мата — в определенной степени болезнь роста или атавизм! Но атавизм хороший, полезный и симпатичный, как, к примеру, волосы на голове.

Кстати, по личному опыту авторов, чем меньше их остается на макушке — тем свободнее ты в выражениях. Ждем от читателей подтверждения или опровержения этого тезиса

Существенно, что как бы система ограничений ни менялась и чем бы ни была обусловлена, она всегда в определенном виде сохраняется. Она нужна, необходима человечеству для правильного функционирования и развития. Это один из законов нашего существования. И его нарушение, переход к «беспределу», снятие всех ограничений в любой сфере отношений всегда ведет к деградации общества в целом. Эксперименты такие история ставила неоднократно.

Один из них — поругание веры в России в 20-е гг. Над церковью не просто издевались, все связанное с ней, от храмов до икон, уничтожали физически. Тогда русский народ своими руками разрушил огромный пласт собственной культуры. Активисты посмеивались: «Если ваш Бог есть, то что же он нас не накажет?»⁷ То, что кара наступила и мы отброшены в историческом развитии лет на сто, осознаем только сейчас.

Это, кстати, всеобщая закономерность, относящаяся и к технике, и к экологии, и ко всему остальному. «Грехом», расплата за который когда-то последует, являются и превышение допустимой скорости, и нарушение норм техники безопасности, и резкое вмешательство в дела природы (помните, как в Китае перебили всех воробьев или в Австралию завезли кроликов⁷). Последствия известны. Есть в истории и примеры, когда полная либерализация в области половых отношений приводила к деградации целых народов — мы, к сожалению, это и сейчас наблюдаем в Африке.

Итак, ограничения необходимы и полезны. Каждое общество их имеет и соблюдает. Американское — вовсе не исключение. Скорее наоборот, порядки и правила соблюдаются там строже, чем в большинстве других стран. Расхожее представление о том, что Америка — страна вседозволенности, сильно преувеличено. Что касается употребления неформальной лексики — в целом там пока все

пристойнее, чем у нас. На работе матом не ругаются. В авангарде у них есть все, и выпендриваться, употребляя неформальную лексику, включая изощренную, при желании можно. Но мы берем массовостью и прямоотой.

ВСПОМНИЛСЯ старый анекдот Американец входит в купе поезда, где едет русский, и плюет в его сторону Плевков облетает три раза вокруг головы и вылетает в окно «Джон Смит, чемпион мира по фигурному плеванию», — представляется довольный американец В ответ наш плюет ему прямо в лоб и протягивает руку со словами «Иван, любитель¹»

Вот, кратко, что мы хотели сказать о природе грубой брани и ее животных первобытных корнях. В целом постоянно употреблять грязные слова склонны слои населения, имеющие низкий социальный статус. Для общества это не ориентир, вернее ориентир, обозначающий ту грань, переступать которую не стоит. Не будем таким людям уподобляться, хоть и «вышли мы все из народа».

Впрочем, абсолютный отказ от ругательств так же плох, как и их постоянное использование. Но об этом — в следующей главе.

Почему ругаться полезно

Все сильнейшие слова аморальны и вне закона.

Кто скажет круче, того и будут слушать.

Все знают, что ругаться нехорошо. Особенно публично. Тем более — матом!

Да, мы эту строчку уже писали, а вы читали. Но, во-первых, она и здесь к месту, а во-вторых, хотелось, чтобы вы возмутились повтором и что-нибудь произнесли. В развитие наших следующих мыслей.

Все люди ругаются. Да, и вы тоже! Пусть и не обязательно самыми вульгарными словами, у каждого свой уровень допустимой грубости. Собственную глубину погруженности в море нехорошей речи вы можете определить, пройдя приведенный в конце книги «Тест на погружение» (кстати, это целесообразно сделать прямо сейчас).

А если люди ругаются — значит, это кому-то нужно. Значит, это необходимо! Сейчас и рассмотрим почему.

Это весело

Ну, конечно, не всегда.

Смотря кто и по поводу чего высказывается.

Тем не менее крепкое слово способно не только утешить, но в равной степени и рассмешить. Оно очень часто усиливает шутку, а иногда создает и сам момент комизма, лежит в основе парадокса. Почему и как? Вопрос, конечно, интересный, а главное — нешуточный, требующий отдельного рассмотрения. Мы посвящаем ему следующую главу — «Крепкие слова и юмор». В ней не только дана теория того, почему смешное смешно, но и приведены примеры американских анекдотов.

Это полезно для здоровья

Ну, правда, не для всех.

И с какой стороны смотреть.

ЕСЛИ со стороны ругающегося — ему это приносит облегчение, стресс снимает. Лучший способ разрядки — лишние эмоции выплеснуть. Правда, психологи чаще рекомендуют сбрасывать их через действия: дрова там поколоть, что-нибудь побить (но не живое, лучше подушку, в крайнем случае — посуду). Еще можно громко, во весь голос, поорать. Но на работе дров нет, посуда казенная и особо не раскричишься. Остается выругаться. Можно тихонько, даже про себя. Тихое, но мощное, со смыслом, ругательство действует так же благотворно, как и громкий, но бессмысленный крик или плач (мы же сапиенс, у нас интеллект).

Пример из реальной жизни. Дядя одного из авторов, работавший большим начальником, рассказывал, что его периодически отчитывал министр, славившийся своей грубостью и пролетарским происхождением. Поначалу после этих встреч у дяди каждый раз бывало плохо с сердцем. Но потом он противоядие нашел. При разносах, преданно глядя на министра, повторял в уме одну фразу. «Насрать мне на тебя! • Насрать мне на тебя!» Очень помогало.

Чтобы система функционировала нормально, любой избыток должен быть сброшен, слит, выхлопнут! Этот закон носит всеобщий характер. Избавиться от того, что переполняет, равно необходимо как для ванны и парового котла (аварийный клапан у них обязателен, иначе возможны потоп или взрыв), так и для человека! Такой выброс происходит и через творчество, и через любовь (см. в конце книги главу «Уточняй терминологию»), и, pardon my French (выражение из нашего словаря), через туалет. И человеку это доставляет наслаждение. Правда, не всегда: способствуя нашему выживанию, природа применяет не только метод пряника, поэтому не все выделения приятны.

Интеллигент беседует с продавцом:

- Скажите, любезный, а водочка у вас нынче свежая?
- Гражданин, у нас несвежей водки не бывает¹
- Отнюдь. Я вот на днях взял две бутылочки, так меня от них, простите, стошнило!

А если посмотреть со стороны ругаемого? Какая, казалось бы, для него от брани польза, ведь стресс возрастает,

а мы говорили, что это вредно. Но, оказывается, недостаток стресса так же плох, как и его избыток. Для поддержания человека в форме, в тоне его нужно периодически реально задевать за живое, что сильные слова и делают.

Наиболее крупные теоретики и практики подобных методов служат, конечно, в армии и флоте

Таким образом, крепкие выражения тренируют нашу психику, поддерживают эмоциональное состояние в тоне, а нас — в форме. Они так же полезны для души, как и физические нагрузки — для тела. Правда, как и с нагрузками, перебор здесь вреден.

Это действительно

Ну, естественно, и здесь не без исключений.

Смотря какова ситуация и какой эффект необходим.

Ругаются, как все мы хорошо знаем, не только для зарядки (и зарядки), чтобы душу отвести (или завести), а и для подкрепления приказа или требования, чтобы добиться беспрекословного подчинения и быстрого результата. Это не всегда приемлемо, многих коробит, но часто эффективно. Ругательство вследствие присущего ему галлюциногенного эффекта (см. главу «Почему ругаться вредно») действует подобно плети: погоняемому больно, обжигает, но бежать заставляет быстрее. Не случайно крепкие слова особенно часто применяют в экстремальных ситуациях, когда действовать и подчиняться нужно не раздумывая и мгновенно.

Кстати, есть коллективы, предназначенные именно для работы в таких условиях. Это армия, флот, пожарные и т. д. Поняли, к чему мы клоним? Правильно. Там, и это вполне естественно, ругаются чаще, чем мы с вами только что подвели теоретическую базу.

Итак, сильные выражения могут способствовать достижению нужного результата.

Это делает речь вкусной

Ну, в смысле более аппетитной, смачной.

Смотря, правда, сколько и какой приправы добавить.

Народная мудрость «Недосол — на столе, пересол — на спине» здесь в самую точку. В нашем случае это означает, что острые слова всегда нужно иметь в запасе, но высыпать их в свою речь сразу все скопом не стоит.

Раз уж начали, продолжим аналогию с употребляемым внутрь. Чистейшая дистиллированная вода невкусна и малополезна. Постоянно пить ее невозможно.

Правда, есть сторонники голодания по Брэггу, которые пьют. Но тут возразим: есть и последователи голодания по Армстронгу, потребляющие вместо воды исключительно собственную урину, а попросту — мочу. На что ни решишься ради здоровья, особенно когда сулят чудеса. Исключения лишь подтверждают правила.

Еще нагляднее, чем с водой, пример с кухней. Можете вы представить себе ее без перца, соли, кетчупа, горчицы, майонеза и прочих разнообразных добавок? Мы, как и все нормальные, то есть любящие вкусно поесть, люди — нет! Кухня — это соусы и приправы¹. А в речи их роль выполняют как раз те слова и выражения, которым посвящена наша книга.

Какая речь, если сравнивать сообщения с одинаковым смыслом, наименее привлекает? Или так. Под какую легче всего заснуть? Под монотонную! Под однообразное бубнение без понижения и повышения громкости голоса. А ведь диапазон здесь — от шепота до крика. И мы умеем его использовать, в быту большинство делает это мастерски. Так вот, такой диапазон есть не только по громкости, но и по крепости слов (см. главу «Шкала грубости»). Границы здесь — от слащавого сюсюканья до матерных ругательств. И использование всей широты этого диапазона тоже дает колоссальные возможности, разнообразит речь, делает ее действенной, красивой, ярко эмоционально окрашенной.

Именно это мы имели в виду, говоря, что грубости делают речь вкусной. Делайте вкусной свою, но не забывайте, что вкусы у ваших слушателей разные.

¹ Похлебкин В. В. Тайны хорошей кухни. — Новосибирск: Благовест, 1993.

Итак, ругаться полезно по целому ряду причин. Если задуматься — можно набрать еще десяток. Но и четырех приведенных примеров достаточно. Ничто в этом мире не возникает просто так. А все появившееся — неотъемлемая часть системы, связанная со всем остальным, имеющая свое назначение. Так и со словами из нашего словаря.

Крепкие слова и юмор

Если она чистая — это не речь.

Вы принимаете себя слишком всерьез.

СКОЛЬКО разнообразного юмора основано на нецензурной лексике! Без нее не представить себе ни литературы, ни фольклора, ни анекдотов. Все наше устное и письменное творчество, включая даже научный фольклор, основано не только на острых мыслях и идеях, но и на остром их выражении.

Литература и наука

Сколько прекрасных книг не существовало бы, будь цензура строже. Не было бы ни Швейка, ни Гаргантюа. Мы не знали бы ни Боккаччо, ни Алешковского, ни Покровского (если последний, наш современник, не всем еще известен — рекомендуем, от души посмеетесь). Запрет на сильные (неприличные) слова ущемил бы даже Гете, Пушкина и Шекспира!

Да если бы ненормативной речи не существовало, понималась бы тогда вообще литература так, как она понимается сейчас? Оказывала бы на нас такое влияние, как теперь? Доставляла бы то же удовольствие?

Представьте, что все слова доступны, запретных нет, все одинаково нейтральны. Какой колоссальный урон понесла бы беллетристика! Писателям было бы трудно писать, а читателям — неинтересно читать (вообразите, все — сплошной Лев Толстой!). Язык всех воспринимался бы одинаково пресным.

Есть исторические примеры, показывающие беспомощность людей творческих в ситуациях, когда запреты резко снимаются. Ярчайший — родная «перестройка».

Как только разрешили открыто обсуждать закрытые раньше вещи, оказалось, что говорить-то нашей творческой интеллигенции и не о чем. Стало бессмысленным писать по-старому, когда намек на критику

власти или партии, порнографию или атипичный секс (ну хочется так его назвать после напугавшей всех пневмонии) было достаточно, чтобы жутко заинтересовать. Прежние беспроектные темы очень быстро перестали привлекать к себе внимание. А на то, чтобы заговорить по-новому, ушло лет десять. Причем возможным это стало лишь после того, как были прочувствованы новые запреты!

В науке от новой перспективной и интересной идеи требуется «безумность», выход за рамки научных приличий. С новыми идеями и произведениями в литературе — абсолютно то же! По-настоящему интересно лишь то, что преодолевает привычные границы, позволяет взглянуть на мир по-новому.

Как, надеемся, вам, уважаемый читатель, — наша книга

Еще о науке. Одна из лучших юмористических книг последнего столетия — «Закон Мерфи» — написана учеными. Это серия парадоксальных афоризмов, отправной точкой которых является основной закон, многократно проверенный естествоиспытателями (в том числе и вашими авторами): «Если какая-нибудь неприятность может случиться — она случается!» Отсюда: «Если что-то может сломаться — обязательно сломается» и т. д. Многочисленных (исчисляются они сотнями) выводов, следствий и дополнений этого основополагающего закона приводить не будем, они хорошо известны. Мы, как вы поняли по эпиграфам, — поклонники Мерфи и его философии, гласящей: «Улыбайся, завтра будет хуже!»

Как еще все это связано с нашей книжкой? Очень просто. Основополагающая аксиома, которая объясняет все (следующие из нее) законы и наблюдения, до сих пор не была переведена на русский язык, так как звучит довольно вульгарно (в Америке это — мат). А всего-то было использовано одно из не самых грубых слов нашего словаря. Вот эта глубокая мысль:

«MOTHER NATURE IS A BITCH»

«МАТЬ-ПРИРОДА — СУКА!»

Да, пробелов в русско-американском общении вследствие незнания слов из нашего путеводителя и неумения с ними обращаться возникает масса. И с той и с другой стороны. Что-то мы сейчас проясним родному читателю. Но для поддержания словесно-ядренного паритета, возможно, придется издать такую же книгу и для американцев (все-таки словарь А. Флегона, хоть создавался за пределами России, русско-русский). Название ей только что придумали: «Fuck you, tovarisch!»

Хорошей шутке мат не мешает. Более того, юмор часто и строится на парадоксальном сочетании возвышенного и низкого. Для примера — анекдот (совершенно неприличный, но смешной!).

Интеллигентного вида молодой человек звонит в дверь и робко спрашивает

— Простите, пожалуйста, здесь живет Эдита Пьеха⁷

Распахнувший дверь мужик в трусах веско отвечает

— Здесь живет Идиты Нах*й¹

Без матерного слова этот анекдот невозможен. Смешно не будет! И таких масса. Вспомните хотя бы серию про поручика Ржевского. Правда, не все подобные шутки остроумны: сальное слово многими само по себе воспринимается как повод похихикать. Хотя у некоторых утонченных натур — обратная реакция: каким бы остроумным ни был случай, если в рассказе есть грубое слово — им не смешно.

Это как со свертоткровенными сценами в фильмах. Для кого-то если они есть — и сюжет не нужен, а для кого-то, каким бы глубоким сценарий ни был, это грязная порнография. Но в целом откровенное слово, как и откровенная сцена, способно впечатление усилить.

Теперь об анекдотах, которых мы уже коснулись, поговорим подробнее.

Анекдоты

Для чего используются грубые, вульгарные слова? Для того чтобы выразиться мощно, смачно, значимо. Чтобы подчеркнуть свою крутизну, привлечь внимание, удивить. Чтобы наехать, шокировать, высмеять.

Но это по сути те же функции, которые выполняют шутки и анекдоты. Они, кстати, не вызывают возмущения только тогда, когда это «не про нас». А если про нас — приятного для большинства мало.

Насмешки боится даже тот, кто уже ничего не боится И так не только у французов

Любимые народом приколы играют в жизни ту же роль, что и крепкие выражения. Хотя грубый мат для достижения «эффекта контраста» в шутках совсем не обязателен. Чем возвышеннее объект, тем меньшего его «опускания» достаточно, чтобы вызвать улыбку. При рассказе о святом и обычная бытовая речь звучит комично, не говоря уж о пограничных терминах. Приведем для примера анекдот без непечатных слов, воспринимающийся тем не менее как совсем неприличный.

«Береженого Бог бережет¹» — приговаривала монашка, натягивая презерватив на свечку

Кстати, именно святое, почитаемое большинством, — идеальный объект для анекдотов. В США, стране очень религиозной, про священников их издают многотиражными покетбуками.

А знаете ли вы свежий русский анекдот про попа? Вот когда они появятся, когда про Алексея Второго будут сочинять серии, как про Василия Ивановича или Владимира Владимировича™, тогда можно будет говорить, что церковь возродилась и реально в жизни общества присутствует

В шутках можно говорить о запретном, о том, чего в обычной, а тем более официальной речи нельзя касаться совершенно. Все как с употреблением табуированной лексики.

Напомним, что в разгар советских времен за анекдоты сажали Это не слухи — у нас даже отсидевшие старшие друзья были И родись мы лет на 20 раньше, кто знает..

Вульгаризм — часто элемент юмора, используемый для его усиления. Хорошую шутку он не испортит. Правда, юмор — вещь намного более творческая, чем ругательства.

Все ли с этим согласны? Фанаты группы «Ленинград», ау! Мы ждем ваших критических комментариев.

Анекдот или шутка, как и ругательство, могут шокировать. Причем заранее можно этого и не предполагать.

Недавно, договариваясь о встрече с собеседником, который уверял, что придет во что бы то ни стало, один из авторов шутиливо-философски заметил «Срывы всегда возможны А вдруг вы под трамвай попадете?» Реакция была - как на страшное пророчество цыганки у тех, кто в гадания верит Даже хуже Собеседник побледнел, сказал «Господи, да как же можно говорить такое!» Потом перекрестился, поплевал через левое плечо и постарался быстренько покинуть место, где было совершено опасное для него святотатство

В шутке можно сказать и о таком, о чем в официальной ситуации (где, естественно, и ругаться нельзя) не скажешь никогда. Исключено! И ограничения для грубости и насмешки одни и те же. Выражаться очень грубо (= говорить чересчур несерьезно и остро) нельзя по поводу святого, интимного, в определенных местах и компаниях: при женщинах, детях и т. д.

Помните из рекламного ролика «А вот еще случай был Хотя мал ты еще!»

Нельзя не отметить, что дискриминация относительно женщины и дети тоже многое себе позволяют в своих компаниях И совсем не безобидное Словом, не только мужики стараются не ругаться при женщинах и детях, но и наоборот

Все сказанное выше в этой главе относится в равной степени и к России, и к Америке. Но есть и отличия. В Штатах гораздо более щепетильно подходят к национальным отношениям, более чувствительны к разговорам о них. Наций ведь там масса, и нет одной — главной, как у нас.

Там, к примеру, невозможны фразы типа «Это русская земля! А вы, азербайджанцы и прочие армяне, — уматывайте отсюда!»

Земля там такая же английская, как и ирландская, польская, немецкая и т. д. Мексиканцу, въехавшему легально, нелегально сказать: «Убирайся домой, в свою Мексику». Хотя, возможно, многие этого бы и хотели. Но такое не просто неодобряемо, оно запрещено, подсудно.

По этой причине шутки и анекдоты по поводу разных наций в США грубы и опасны. Представители этих самых наций там гораздо более чувствительны, чем в Европе и России. Расизм в Америке на всех уровнях запрещен, даже намеки на него воспринимаются болезненно. Но шутка и обязана касаться запретного, чтобы быть смешной. Итог: анекдотов на национальные темы существует в США масса, нет народа, который не был бы осмеян. Более того, существуют анекдоты, обидные для нескольких или даже всех наций сразу. Вот пример подлинного интернационализма!

Чтобы не быть голословными, приведем примеры из длинных американских «национальных» и межнациональных серий. Постараемся выбрать анекдоты, где есть слова из нашего словаря (приводим их в скобках).

Как вышло, что поляк провел всю ночь у дверей публичного дома (**brothel**)?

— Аз все ждал, когда погасят красный фонарь и зажгут зеленый¹

Как узнать польского **Peeping Tom** (это нарицательное имя того, кто любит подглядывать за чем-то неприличным, например как в туалет ходят или любовью занимаются)⁷

— Расстегнет ширинку и вниз смотрит

— Почему баксы (**bucks**) зеленые⁷

— Да евреи их рвут до того, как они созреть успевают¹

— Почему *Иисуса* считают евреем⁷

— Все признаки налицо до 33 лет его содержали родители, он всю жизнь считал свою мать непорочной девственницей (**virgin**), а она его — Богом (**God**)

К следующему анекдоту пояснение. Слово WASP (White Anglo-Saxon Protestant) обозначает — обеспеченный белый американец (подробнее см. в словаре).

— СКОЛЬКО WASP'ОВ нужно, чтобы сменить лампочку⁷

— Два Один — чтобы приготовить мартини, а второй — чтобы позвать электрика

— Как WASP сделает предложение⁷

— Он спросит «Как ты относишься к идее быть похороненной в нашем семейном склепе⁷»

— Что говорят люди, увидев черного мальчика на велосипеде⁷

— Кричат «Держите вора (**thief**)¹»

— В чем **негру** из Гарлема труднее всего разобраться⁷

— В том, к кому нужно подойти в День отца

Пояснение. В Америке кроме женского праздника (День матери — Mother's Day) есть равноправный мужской (День отца — Father's Day), когда пап принято поздравлять. Но понять, кто же твой настоящий отец, в Гарлеме невозможно (так считают авторы анекдота, и не только они).

Девушка, вбегая в полицию, кричит

— Помогите! Ирландец изнасиловал (**raped me**)!

— Почему ты решила, что он ирландец⁷

— Так еле расшевелила, а потом все время приходилось ему помогать¹

— Почему черные не женятся на мексиканках⁷

— Боятся, что дети получатся такими ленивыми, что не захотят и воровать (**steal**)

— Что получится, если скрестить пуэрториканца с китайцем⁷

— Угонщик автомобилей (**carjacker**), который машину водить не умеет

— Как сделать, чтобы у англичанина была радостная старость⁷

— Расскажите ему в молодости анекдот (**joke**), в семьдесят рассмеется

ДЛЯ представления достаточно. Извиняемся перед соотечественниками, а также канадцами, итальянцами, французами, арабами и т. д. за то, что анекдоты про них за неимением места опустили. Надо ведь еще дать читателю представление об остальных поводах для американских шуток.

Вот еще типичные анекдоты о разном.

— Чем мусор отличается от девчонки из Нью-Джерси⁷

— Его забирают (**pick up**) постоянно, а ее иногда

Анекдот построен на игре слов (подобных масса). То **pick up** — забирать, подбирать. Сделать это можно и с мусором (который вывозят, убирают), и с девушкой (которую можно «подцепить», «снять», с чем девушкам из Нью-Джерси иногда везет). Слова играют (и это обыгрывается) в любом языке. Вот отечественный пример.

Профессор спрашивает студентку на экзамене по истории

— Какие документы, вышедшие сейчас из обихода, Ленин подписывал собственноручно⁷

— Не знаю!

- Ну, ну, думать, думать, вспомни фильмы про революцию!
- Не знаюШ
- Ман-да-ты!11
- Ах так' /а сам ты манда, старый козел!''
- Зачем Бог изобрел спиртное⁷
- Чтобы и самые противные девки имели свой шанс (to get laid)

Как тут не вспомнить наше «Не бывает некрасивых женщин, бывает мало водки!». To get laid означает не просто «полежать», а обязательно не одному. Слово ровно той же степени неприличности, что и русское «переспать». Все очень похоже. Повторим: не только руки, ноги и другие органы у американцев работают, как у нас, но и головы.

А вот фразы, являющиеся наиболее возмутительной ложью.

- Деньги вам высланы¹ (стандартное уведомление)
- Я представляю правительство и приехал, чтобы вам помочь¹
- Несколько моих лучших друзей — еврей¹
- Черные прекрасны' (Популярный лозунг - Black is beautiful)

И тут у нас есть аналоги — «самые короткие анекдоты». Например: *еврей — грузчик*.

- Что такое «американская мечта»⁷
- Это МИЛЛИОН черных, плывущих обратно в Африку, с евреем у каждого под мышкой

Это анекдот не только «национальный», а и политический. Рассуждения на эту тему у них услышишь редко, не каунас — о «национальнойидее». А вот нашейнацмечте.

Поймал старик золотую рыбку Та, естественно «Отпусти за три желания» Ну, дед желает 1 — пусть море будет из водки, 2 — (после долгих раздумий) - пусть речка, что от дома к морю течет, тоже будет из водки¹3 — (после страшных раздумий) — ладно, давай еще пол-литра и катись к чертовой бабушке¹

Как видите, в целом юмор у нас и за океаном мало чем отличается. Если знаешь жизнь страны — все понятно.

Так, чтобы улыбнуться, читая последний анекдот, необходимо представлять роль водки в жизни русского народа В последнее время, когда и денег на водку у многих стало хватать, и дефицитом она быть пе-

рестала, «мечта» эта несколько потускнела. Правы наши лидеры — новая национальная идея нужна!

Но главное для нас сейчас: и крепкие, и смешные выражения естественны, взаимосвязанны, взаимодополняемы, а иногда и взаимозаменяемы. Любому языку они функционально необходимы.

Зачистка речи

Нельзя починить то, что не сломано.

Во все времена, от Моисея до Муссолини, с плохими словами и ругательствами боролись. Борются с ними и сейчас, и бороться будут всегда!

Каждый из нас вносит свою лепту в это праведное дело, когда *запрещает произносить некрасивые слова* детям или предлагает поаккуратнее выражаться взрослым

Но все равно выражаются, да еще как! Ну не получается у общества избавиться от ругательств, как их ни запрещай, хоть законодательно. А искореняют нехорошие слова, грозя репрессивными мерами, регулярно. В России первый из известных документов такого рода датируется 1410 г. Тогда московский митрополит Фотий официально запретил ругаться матом монахам (значит, крепким словом отводили душу даже посвятившие жизнь ее спасению!). Последний же закон о недопустимости мата был принят нашей Думой не так уж давно.

То есть несмотря на регулярные, периодически повторяемые на высшем уровне запреты, как ругались, так и ругаются. А может, сейчас еще и похлеще

Мы тут не одиноки. Формально в большинстве штатов США за публичное употребление грубой вульгарной лексики могут привлечь, оштрафовать и даже наказать более жестко.

Реальный пример из американской жизни. Парень сплавлялся по реке на байдарке. Проходя через порог, находившийся в парке, он перевернулся и матюгнулся на полную катушку. Был выходной, в парке масса народа, мамы с детьми. Ужас! Одним из свидетелей оказался полицейский в штатском, гулявший там с семьей. Он оформил протокол и дал делу ход. Разбирательство длилось больше года, случай получил огласку в прессе. Итог — штраф, а грозила судимость, после которой на приличную работу не устроиться. Помог Американский союз гражданских свобод (АСШ), оплативший *хорошего* адвоката.

Наделе такие репрессии наблюдаются, конечно, крайне редко, и эффект от них нулевой. Отметим, впрочем, что в США и так ругаются меньше нашего, и никто пока не связывал эту разницу с законодательством и работой полиции.

Любое общество постоянно пытается изъять ругательства из оборота, но цель эта утопическая. Колебаться может лишь планка публично допустимой грубости. А резкие высказывания, диапазон приемлемости которых определяется еще и индивидуально — это попытка человека повлиять на мир, самоутвердиться, его естественная реакция на сильные раздражители: горе, радость, боль, обиду и т. д.

Специалисты считают, что ругательства несут значимую социальную функцию. Они играют роль социальной смазки, вносят долю иронии и сомнения в вопрос о правильности *устоев и непогрешимости* богов и вождей, что любому здоровому обществу необходимо. Но светские и духовные лидеры, особенно в ранних обществах, требовали абсолютного подчинения и веры, поэтому ругательства и проклятия всегда рассматривались как нечто подрывающее государственные и религиозные институты.

Ведь нападкам часто подвергались святые имена Недаром один из синонимов ругани — богохульство, т е хуление Бога, вовлечение его *имени* в неподобающий контекст Это ли не попрание основ? В тоталитарных исламских странах и сейчас за столь туманно определяемое деяние (*blasphemy*) - смертная казнь Дело в том, что ставятся под сомнение ценности иерархии, а любая власть и любое общество охраняют именно ее Поэтому главными попирателями *устоев* где-то могут быть и антисоветчики, и антифашисты, и антиглобалисты Хорошей мерой цивилизованности общества и легитимности власти является пропорциональность наказания преступлению

Кстати, все тоталитарные режимы боятся острых высказываний и анекдотов Вспомнился один из советских времен — про попугая, посаженного за неприличное слово в курятник Там он гордо заявлял «Отстаньте, вы все тут бляди, а я — политический!»

Чем более авторитарно общество и государство, тем строже следит оно за соблюдением «моральных устоев».

Общая, давно подмеченная психологами закономерность такова, что жесткое руководство обязательно, когда

система нестабильна, находится в тяжелых условиях, борется за выживание. Человечество же на ранних этапах развития за выживание боролось всегда. Правитель и власть по определению обязаны были быть суровыми. Такая необходимость стала отпадать лишь в последние столетия, когда за счет технического прогресса, экономического роста и развития международных контактов была обеспечена относительная стабильность жизни. А значит, руководство может малость расслабиться и перестать по мелочам приказывать и требовать беспрекословного подчинения всех единым строгим правилам.

И как новейшее открытие человечества, в развитых, чувствующих себя наиболее уверенно странах в последние столетия появляется либерализм. До этого-то всегда и везде был сплошной Талибан!

Суровые режимы и ругаться запрещали всерьез. Там слово как бы приравнивалось к делу. И осуждение было реальным, действенным, а не просто моральным или осуществляемым через недействующие, книжные законы, как сейчас у нас.

Итак, сколько люди ругаются (то есть с начала истории человечества), столько с ругательствами и борются. Прямые указания, чего говорить нельзя и за что какое наказание последует, можно найти в книге Левита в Ветхом Завете. Бог лично говорил Моисею: «Кто имя мое произнесет всуе — тем смерть». Ну а кто ругается попроще, не на самого Бога, тому и кара менее суровая, но тоже накажут прилично.

С той поры (более ранних письменных свидетельств просто нет) с матом сражаются постоянно и с увлечением. Жертв нет, но и победить оказалось невозможно.

Эпизоды бывают забавные. Так, в США в начале тридцатых годов попытались запретить матюги на флоте. Представляете военно-морскую реакцию? Ведь, по мнению психологов, как раз там грубым выражениям самое место. В экстремальных, жестких условиях за языком не следят, там крепкое словцо в особом ходу. Естественно, затея с позором провалилась.

Интересно, что последняя активная попытка искоренить ругательства в государственном масштабе была принята главным историческим предтечей сталинизма — Бенито Муссолини.

Недавние потуги нашей Думы или соответствующие законы США — это все же больше на бумаге, до практики доходит редко.

Напомним, для жестокой борьбы нужна экстремальная, угрожающая жизни общества обстановка. А тоталитарные, активно противопоставляющие себя другим режимы создают ее автоматически. Кстати, они и внешне задиристы, воюют часто, и внутреннее непослушание давят беспощадно.

Так вот, Муссолини начал при своем фашистском режиме кампанию под лозунгом: «Не оскорбляй честь Италии». Везде вывешивались соответствующие плакаты. Консервативная часть общества это одобряла. А народ смеялся и... продолжал ругаться.

Чем-то похоже на наше отношение к горбачевскому антиалкогольному движению.

Современные американские борцы с общественным развратом представлены на цв. илл. 1, 2. С ортодоксом, держащим в руках Библию (илл. 2), мы беседовали. К неумеренному христианству он пришел после того, как разочаровался в увлечении молодости — жестком порно. Эти активисты и буйными бывают. Как-то на нудистском пляже такого же проповедника арестовали и оштрафовали — он имел неосторожность прикоснуться к груди нудистки (так стыдил и настаивал прикрыться). В январе 2004 г. мы лично наблюдали попытку пары добровольных блюстителей общественной морали согнать *со сцены* автора-исполнителя (сатирика), который, по их мнению, зашел слишком далеко. Может, и правда зашел, у него была целая полуматная юмористическая программа на темы самоубийства и природных катастроф (TV-Suicide Channel), но блюстители сами туда пришли, заплатив по сорок долларов. Как вы думаете, чем дело кончилось? Автор-исполнитель очень де-

тально объяснил со сцены, что бы, и как бы, и посредством каких механических средств он хотел совершить с матерями блюстителей, а после проинструктировал их соседей по ряду. Блюстители с позором ретировались, под аплодисменты полного зала байкеров-реднеков (см. Словарь).

Мы против любого экстремизма, в том числе религиозного. Однако, как и большинство американцев и русских, не против религий. Чтобы быть объективными, приводим и фото с положительным подтекстом (см. цв. и м. 3, 4, 5).

Почему именно самые отвратительные, криминальные режимы и течения особенно озабочены сохранением моральных устоев? Такой вопрос мы задали известному американскому журналисту Дэну Саважу — пытливому исследователю-экспериментатору в области нравов (не можем отказать себе в удовольствии сослаться на его последнюю книгу «Вприпрыжку к Гоморре: семь смертных грехов и поиски счастья в Америке»¹).

Дело поставлено всерьез и вежливо похоже. Созлаются министерства добродетели и порока. По улицам ходят дружинники, отлавливающие и «исправляющие» нарушителей морали (у нас, к примеру, и стригли насильно, и клеши или дудочки разрезали). Можно вспомнить и вегетарианца Гитлера, и разрушивших тысячелетние буддийские памятники талибов, и родные жалобы в партиячку на измену мужа и т. д.

Ответ был таким: «Жесткое отслеживание соблюдения догм морали и речи — это еще один важный способ контроля за людьми».

И мы с этим согласны.

¹ *Savage D. Skipping towards Gomorrah: the Seven Deadly Sins and the Pursuit of Happiness in America. Dutton; N.Y., 2002.*

Национальные особенности

Большинство народов достойны друг друга.

Начнем с цитаты. Вот теоретические соображения солиста группы «Ленинград» Сергея Шнурова (народно-сценическое имя — Шнур), известного практика и эстрадного популяризатора мата: «За границей нет понятия "табуированная лексика", только у нас, ну и еще, может, на Востоке где-нибудь... Сейчас к мату стали спокойнее относиться. Можно сказать, что общество его уже приняло. Его филологи изучают».

Вот какие замечательные идеи бродят в народе. Ведь автор цитаты настолько к нему близок, что, можно сказать, почти неразличим на общем фоне¹. Если эти мысли пришли в голову Шнуру, они наверняка посетили еще множество русских голов. Представление о силе и неповторимости родного мата так же привычно, как идеи об уникальности нашей души, водки и балета.

Однако в природе все серийно. Рискнем дополнить Экклезиаст и заявить, что «уже было и повторялось» не просто «все», а и почти везде. Включая крепкие слова, характеры, напитки и красивые танцы. Понятие «табуированная лексика» существует практически во всех языках. Мышление стереотипно, что хорошо известно филологам (которые, заметим, изучают все — иначе какие же они филологи) и переводчикам-практикам. Просто иностранные ругательства ухо не режут, даже смешными кажутся, безобидными. А вот родные... Но тут-то и легко попасться. Тем

¹ На самом деле авторы ему в этом отношении завидуют. В силу особенностей своих биографий они, будучи русскими по национальности, не могут претендовать на то, чтобы стать выразителями народных чаяний. Особенно тяжело это русско-канадцу, проживающему в США.

более что планка приличий в каждом языке находится на индивидуальной высоте. Есть языки, например сербско-хорватский, где наши предельно грубые выражения выглядят вполне приемлемо и довольно мягко.

Скажем, слова, считающиеся у нас явным матом и недопустимые в общественных местах, там сотрудница офиса может употребить на службе, совершенно «не опасаясь пагубных последствий» Мы, впрочем, *говорим о странах* (бывшая Югославия и все, что сформировалось на ее руинах), которые собственный народ характеризовал и по сей день характеризует выразительным словом *pizdanja* (думаем, перевод не нужен)

В целом, на международной шкале допустимости мата и *его грубости* мы, как и англичане с американцами, где-то в средних рядах. Сербь с хорватами — в лидерской группе, а вот японцы в соревнованиях по силе ругательств явно отстают.

Хотя специфика у нас есть, и заключается она не только в *многообразии форм и производных от одного* и того же матерного слова. Распространение прибалтийской табуированной лексики, этого низкого, грязного языкового слоя, протекало у нас в последнее столетие неестественно бурно. Вот уж где революция действительно способствовала «большому скачку». Ведь *наиболее образованный*, культурный слой общества был уничтожен. Пришли к руководству, выбились массово в начальство люди из низов, причем не самые умные, а самые активные и оголтелые. Естественно, со своей специфической речью, почти свободной от моральных запретов. Ее они и использовали, так как стесняться-то стало некого, все свои (напомним наши же рассуждения о социальной роли сленга как признака принадлежности к социальной группе). Интеллигенция, вернее, оставшаяся обслуживать большевиков ее часть считалась попросту, по бессмертному ленинскому определению, говном. Дворян, от которых во все времена за оскорбление можно было и пощечину получить (с последующим вызовом на дуэль), истребили физически. Стоящих же ниже новое руководство в расчет не особенно принимало и презира-

л о пожалуй даже сильнее, чем те же дворяне — крестьян. Хотя формальный декорум в письменной речи, документах и публичных выступлениях соблюдался. При любом жестком режиме средства массовой информации предельно идеологизированны, единогласны, официальные и призваны создавать картину внешней благопристойности.

Так что резкое огрубление русского языка в последнее столетие — следствие нашего уникального исторического пути.

Интересно было бы отследить для сравнения изменения языков стран Западной Африки за последние 20 лет, с тех пор как там заработали ливийские деньги, но этих данных у нас нет (Поясним для тех, кто слушаем не знает этих деталей Главный джамахер — лидер Ливийской Джамахирии Каддафи — в свое время отвалил баснословные деньги на реколонизацию Западной Африки Это его наемники там все развалили - в Либерии, Сьерра-Леоне, БСК и т д и т п)

А как дела с матом у американцев? В целом там в этом плане все похоже на Россию, особенно в теории. Мыслят-то люди стереотипно, психологические законы одни. Хотя все мы знаем, что «хоть похоже на Россию, только все же не Россия».

Некоторые американцы, и в процентном отношении таких много больше, чем среди наших соотечественников, искренне считают мат вещь грязной и совершенно ненужной. По религиозным, этическим, личным или иным соображениям они не используют его никогда. Вообще!

Как ни банально это звучит, американцы отличаются от нас. Если в России фактически в любой взрослой мужской компании произнести крепкое слово незазорно, то в США все сложнее. Страна более консервативная и религиозная по сравнению с любой европейской и, естественно, с нами. А значит, вероятность того, что кто-то в любой мужской группе сильно набожен и ругательств на дух не переносит, велика. Поэтому пока близко собеседников не узнаешь, лучше выбирать выражения, что все и стараются делать.

Говорить или расспрашивать о религиозных убеждениях не принято. Но есть ряд косвенных указаний, которые

следует учитывать. Если ваш новый знакомый вскользь упоминает в разговоре о религии, о посещении церкви, о присутствии на собрании и т. п. — он как бы дает понять, что серьезно к этому относится и активно религиозен. В этом случае вульгарные слова при общении необходимо исключить, иначе вы обречены на непонимание и осуждение. Те американские коммерческие фильмы с сексом и матом, что доходят до России, очень многие местные попросту не смотрят.

Вот пара примеров из личного опыта живущего в Америке автора.

Юг США После рабочего дня на заводе, где я в командировке, наша маленькая мужская компания зашла в кафе поужинать. Я попросил пива. Посмотрели на меня так, как взглянули бы в России на посетителя пельменной, заказавшего девушку на ночь. Оказывается, в том районе любое спиртное запрещено на 30 миль вокруг, что всем местным известно. Принимают они такие местечковые законы сами, общим голосованием, то есть это исходит действительно от народа.

Те же места, глубинка. Еду с двумя инженерами-производственниками обедать. Ребятам лет по 30, у каждого семья, 3-5 детей, вкалывают с утра до ночи. Здоровые, толстые, *веселые*. Баптисты, как и большая часть населения городка. У человека сильно религиозного там всегда отличное настроение. Уверен, что Бог его в обиду не даст. Они с Богом и общаются по-свойски: в церквях поют лихо, от души. Едем весело, ребята остроумные, незакомплексованные, шутят постоянно. Но ни слова про церковь и религию. А самое удивительное — эти мужики *совсем* не ругаются! Нунет матерных слов в их жизни. Максимум допустимого — шуточные выражения со словами из детского туалетного юмора. Не на уровне **fuck and cunt**, а на уровне **chuck and puke** (см. в Словаре).

В старые времена (у каждой страны есть такие — старые и добрые) если самые грубые слова американцы и использовали, то только в проверенных мужских компаниях. При женщинах и детях — никогда. Это в основном сохранилось и сейчас. Ведь если говорить об этимологии, то многие матерные выражения перешли в большой язык из сленга мужских социальных групп (армейский, воровской жаргон и т. п.).

Но в наши дни американцы, особенно в крупных городах, ведут себя все раскованнее. Крепко выругаться могут и при женщинах, да и женщины изредка это себе позволяют. В целом же матерщина там запрятана поглубже, чем у нас, не столь употребима. Особенно это касается молодежи. Ну, юная уличная шпана (street gangs) ругается и ругалась всегда и везде. А вот наши рядовые старшекласники в употреблении мата явно американских сверстников обогнали.

До середины двадцатого века публичное употребление вульгарных слов, а тем более использование их в печати, кино или на ТВ было в США совершенно недопустимым. В те времена набоковская «Лолита» считалась порнографией, была в стране запрещена и контрабандой завозилась из Европы.

Сейчас теоретически допустимо все. В последнее десятилетие мат и на ТВ пробился, чем часть американцев гордится: вот, мол, у нас какой либерализм. Но на практике до полной языковой вседозволенности далеко. В газетах непечатных выражений нет. В книгах, в художественной литературе мат в самом деле допустим и используется. Особенно там, где он нужен по сюжету, отражает речь определенных социальных групп и слоев. Но книги там читают не все. Вот телевизор смотрит практически каждый. Там на общих каналах в дневное время мата нет, если и проскакивает, то обязательно забивается блипами (см. bleep). Дело в том, что если случайно проскользнувшее ругательство вне сексуального контекста (это юридическая цитата, между прочим) вряд ли вызовет последствия, то мат ради мата, официально признанный таковым после долгого и нудного разбирательства, будет стоить студии очень много. Ставка штрафа сейчас 27 000 долларов за разовое нарушение и в десять раз больше — за серию нарушений. Майкл Пауэлл, председатель Федеральной комиссии коммуникаций (FCC), только что заявил, что будет добиваться от конгресса увеличения этих штрафов в десять раз. А мы еще говорим, что дело весомее слова... В долларовом выражении — не всегда. А вот в вечерних кабельных программах для взрослых и во взрос-

лом кино действительно по-настоящему ругаются. Но такие передачи и фильмы смотрят далеко не все.

На деле изучать американский мат по фильмам и телепередачам нельзя. Это же все коммерческая продукция. Там совсем не отражение жизни, а показ того, чего зрителям хочется. Язык в киношных диалогах искусствен, как и сюжеты. Это в основном развлечение для трудяг из спальных районов, живущих своей скучной, размеренной, жестко регламентированной жизнью. Им интересно на часок окунуться в вымышленный мир крутых гангстеров и проституток, но это совсем не значит, что такие типажи со своей руганью там толпами по улицам бегают.

Не смейтесь, многие у нас так действительно и думают. Как после фильмов «Кубанские казаки» или «Волга-Волга» часть людей на Западе попадала под обаяние придуманного социализма, искренне завидуя развеселой жизни наших колхозников.

Мат в американском кино не реальный и живой, а как бы «договорной». Есть определенный набор вульгарных слов, качественно и количественно в кино допущенный. Перебор, угущение мата по сравнению с «нормой» автоматически приводит к тому, что фильм из категории «R» переводится, к примеру, в категорию «NC17» (это не порно, но сугубо до шестнадцати, а значит, такой фильм большие кинотеатры крутить не будут). Если продюсеры фильма пойдут на принцип и текст не изменят — они потеряют массового зрителя и понесут огромные материальные потери. Если деньги дороже свободы самовыражения — придется всю словесную грязь срочно вычищать.

Прямо как нам при окончательной доработке рукописи

Хорошо это зная, создатели фильма заранее стараются, чтобы язык, с одной стороны, отражал настоящий (в том числе грубый), а с другой — чтобы их детище получило требуемую категорию. Вот вам и цензура (общественности). Есть ведь специальная ассоциация (МРАА), которая эти категории дает.

Многообразие мата, которое в языке существует (что видного даже из нашей книги), в американском кино нет.

Именно по указанным, исключительно коммерческим причинам. Впрочем, и в жизни там его слышишь реже, чем у нас. Густо пересыпана грубыми ругательствами в Америке лишь речь бандитов, показывающих этим свою крутизну, бомжей, которым на все наплевать, да иногда самоутверждающихся таким способом тинейджеров. Добропорядочные граждане ругаться прилюдно стесняются, да и опасно это, можно случаем повредить своей репутации, с экономическими последствиями (то, что у нас этого пока невозможно себе представить, отнюдь не означает, что мы шутим).

И у нас стесняются. Но чтобы быть по-настоящему приличным человеком, нужно иметь нормальный достаток, относиться к среднему слою. Так в Америке живет большинство. У нас пока нет. Как ни крути, бытие определяет сознание. При плохом бытии ругаются больше.

Правда, на стенах, особенно в туалетах, где никто тебя не видит, американцы тоже пишут. Психология этого дела ждет новых исследователей (интересующихся отошлем к бестселлеру 60-х: *Ларри М. Четвертый позвонок*). Потребность человека в творческом самовыражении неистребима. Наши небольшие исследования подтвердили, что перлы туалетной письменности продолжают создаваться. Это необходимо понять, принять и создать для самовыражения простого человека соответствующие условия, что совсем не сложно. Так, на остановках междугородных автобусов в штате Монтана в туалетах повешены специальные белые пластиковые доски, а рядом на веревочке фломастер. Желающие могут, не вставая с горшка, излить не только нечто материальное, но и духовное. Потом все легко стереть, ремонт не нужен.

В целом природа мата интернациональна, и тут мы с американцами, как и во многих других вещах, очень похожи.

(*)Наш самый матерный мат¹

Как только слово становится понятным всем — его пора менять!

Что такое мат? Интуитивно русский человек понимает, что в нашей речи это совсем не все грубые слова, а только их самая глубинная (в смысле грязного дна) часть. Мы попытались найти в словарях грань, отделяющую матерные выражения от прочих неприличных, но безуспешно.

В словаре Даля, к своему удивлению, слова «мат» мы не нашли вовсе.

После «мася» (овца) там следует «мата» (белая грязь).

Нет слова «мат» в интересующем нас смысле (понятно, что это не шахматы, циновки или степень блеска) ни в словаре Брокгауза и Ефрона, ни в Большой советской энциклопедии, ни в Большом энциклопедическом словаре.

Зато из последнего ясно, что по-арабски «мат» — умереть.

БОЛЬШОЙ оксфордский русско-английский словарь, где главные отечественные матюги приведены без купюр, переводит слово «мат» так: *foul language, abuse*, что в свою очередь означает: грязный язык, оскорбление, брань. В словаре Ожегова слово «мат» также дано, поясняется оно так: неприличная брань (с пометами прост., груб.). Все правильно, но русского человека такое определение не удовлетворяет. Слишком оно всеобъемлюще и неточно.

Составителям (или издателям) самых популярных и известных словарей — а мы просмотрели именно такие — было, видимо, не до тонкостей. Слово «мат» само по себе признается грубым (хотя оно-то уж явно не мат!), и в большинстве случаев его просто избегают. К специальным словарям

¹ Глава с самыми грубыми русскими словами. Воспримем их как филологи.

мы обращаться не стали (пусть они потом к нам обращаются). Границу «мат — не мат» нащупывали сами, используя языковое чутье и данные полевых исследований (ну, знакомых поспрашивали).

Вот такая классификация получилась.

Первая группа — наиболее грубые слова, бесспорный мат (что признается всеми, единодушно и единогласно). В русском языке таких ключевых матерных слов всего три (а с учетом живых синонимов — пять). Приведем их без купюр с наиболее близким английским переводом.

1. Хуй (*cock*) — название мужского полового органа (члена, пениса — *penis*). Синонимы: хер — употребляется реже, звучит чуть мягче; елда — тоже мягче, но уже не популярно, архаизм.
2. Пизда (**cunt**) — название женского полового органа (влагалища, вагины — *vagina*). Синоним: манда — употребляется реже, а звучит — как на чей вкус.
3. Ебать (**fuck**) — обозначение процесса взаимодействия вышепоименованных органов (полового акта)¹. Синоним: еть — слово устарело, сейчас употребляется в словосочетаниях, чаще в формах «етит» или «едрит».

По местам наши три главных ругательства расставлены достаточно условно. Степень их вульгарности и распространенности в русском сравнимы. В английском эти три слова тоже, бесспорно, самые грубые. Однако слово **fuck** и его производные там гораздо популярнее слова *cock*, которое занимает лишь третье место. На втором — **cunt**, здесь по грубости (но не популярности!) соответствие русскому аналогу полное.

Вторая группа — назовем ее пограничной. Эти слова на грани мата (околоматные). Еще лет 20-30 назад это был бесспорный мат. Сейчас (2004 г.) мнения опрошенных расходятся. Во всяком случае слова здесь или более мягкие,

¹ Так задумано природой, но практика богаче и женскому половому органу часто находят замену, что в ругательствах отражено достаточно полно.

или более специфичные и редкие, чем попавшие в первую группу. При всех различиях общее у них то, что все они имеют прямое отношение к словам первой группы (связаны с сексом) и тоже воспринимаются как мат (уже не всеми, но подавляющим большинством), хотя и звучат заметно веселее. Этот ряд, в отличие от первого, можно продолжить.

1. Блядь (whore) — распутная женщина.
2. Мудак, мудило (asshole, schrauck — с огромной натяжкой) — бестолковый и непорядочный человек. Но это производное от старого матерного слова — муде (мудя), которое сейчас самостоятельно почти не употребляется и обозначает мужские принадлежности.

Пожалуй, к этому же ряду следует отнести и более специфические термины: залупа (head — по-английски звучит гораздо мягче и в этом смысле — реже) — головка полового члена; гондон (scumbag) — просторечие от «кондом» — презерватив; пидор (fag) — просторечие от официального «педераст» и т. п. Кстати, последние два слова по степени русско-американской грубости примерно равны.

Третья группа. Входят в нее слова грубые, нецензурные, непечатные, вульгарные, похабные, непристойные и т. д. Но все это уже не мат. Во всяком случае носители нашего языка их к таковому не причисляют. Относятся они тоже к действиям и местам, связанным с интимными отправлениями человека, но к половому акту (самое табуированное таинство) отношения не имеют. Кстати, эти термины более безобидны, употребляются чаще и пояснений не требуют. Вот эти слова, ряд которых тоже можно продолжить (английское значение дано в скобках).

1. Жопы (ass).
2. Говно (shit).
3. Срать (to shit).
4. Ссать (to piss).
5. Пердеть (to fart).

Сиськи (tits) в этот ряд не включаем, они мягче. А вот сука (bitch) и сукин сын (son of a bitch) — отсюда.

Мы привели совсем не полный перечень отечественных ругательств. Важно было показать, что они отличаются по степени грубости, и четкую грань: мат — не мат здесь провести сложно. Существуют пограничные термины, которые находятся в стадии перехода в повседневные и имеют неприличные синонимы, и наоборот.

Тем не менее перечисленные главные ругательства — основа всех остальных.

Мы намеренно не приводили однокоренных ругательств или словосочетаний с использованием главных ругательных слов, даже самых популярных. Да, они могут восприниматься и как более грубые, но все равно являются производными. Равно как масса слов, образуемых при использовании приставок и суффиксов.

А их у нас великое множество. Скажем суффиксы -ек, -енсж, -ечек, -еночек, -евый, -евейший, -енный (с приставкой о-), -ишко, -ище и т.д. легко и естественно сочетаются со словом №1 из первой группы, можете поэкспериментировать.

Все же основные слова русского мата — три первых из первой группы.

Американская специфика

На четыре буквы

Горячая колба с виду точно такая же, как и холодная.

Эта глава — об основных американских ругательствах.

Иностранный мат вовсе не воспринимается как похабщина. Во всяком случае не так коробит, как родной (см. «Наш самый матерный мат»). Отечественные слова кажутся горячими, а чужеземные — холодными (ну не шокируют, и все!). Это и приводит к выводам типа «Мата у них нет» (см. «Национальные особенности»).

Есть, и неслабый!

Однако, как мы видели в предыдущей главе (если цензура ее пропустит), и в родном языке провести грань между матом и просто страшной грубостью очень трудно. Такая грань размыта, подвижна во времени, индивидуальна для каждого. Не будем искать ее в американском английском, тем более что это еще труднее. Причина в том, что англоязычная культура (а с ней — язык, а с ним — ругательства) шире и старше нашей. Шекспир творил на двести лет раньше Пушкина. Массовая грамотность там наступила прежде

нашей лет на сто. В художественные произведения реальная речь с ее грубыми словами вошла у них в 60-х гг. XX в., а у нас лишь в девяностые. Соответственно и таинственный ореол непечатных ругательств в Америке стал тускнеть раньше. Все редкое, острое и шокирующее, но употребляемое постоянно приедается и рано или поздно становится нормой. Так и с грубыми словами. Англоязычные — постарше, пообтертее и как-то менее сакральны. Наш мат сохранил пока большую силу первобытно-завораживающего воздействия. Хотя, может, нам просто так кажется.

В конце главы будет дана градация классов англоязычных оскорблений и проклятий по степени непотребности. Определяется она святостью того, на что ругатель посягает, и сейчас выглядит несколько архаичной, тем более что мы на подобные, связанные с религией, вещи давно внимания не обращаем.

Начнем же с самых популярных и ходовых в быту, возмутительно плохих американских слов. Перевод их дан в словаре. Здесь дополнительно прокомментируем историю развития слов и степень их грубости.

Почему «На четыре буквы»? Помните родное «послать на три буквы»? А в английском так сложилось, что любимые народные слова состоят из четырех букв. Их таким общим названием — четырехбуквенные — и обозначают. Итак, начнем с самых грубых и пойдем по убыванию.

1. **Fuck** — это слово (и его производные), без сомнения, самое грубое из распространенных и самое распространенное из грубых в Америке. Оно настолько сильнее и популярнее остальных, что заслужило помещения в отдельную главу (см. далее «Главное американское слово»). В предыдущей главе «Наш самый матерный мат» русскому варианту этого слова присвоен № 3.
2. **Cunt** — второе по степени грубости слово из четырех букв. Оно встречается еще у Джеффри Чосера (Geoffrey Chaucer), которого считают наиболее крупным средневековым поэтом Англии, в 1387 г., правда, в античной форме «queynte».

Это древнее и вульгарное обозначение влагалища. Как и русская ее сестрица (№ 2 в главе «Наш самый матерный мат»), английская *cunt* — слово очень грубое, оно было реально непечатным с XV в. до середины XX. Да и сейчас *cunt* употребляется не столь часто (гораздо реже, чем *fuck* или отечественный синоним у нас), поэтому силу грубости не теряет.

Под частотой употребления мы, конечно, имеем здесь в виду частоту словопроизношения.

Понятно, что, как и в России, в Америке все такие слова используются больше не в прямом, а в переносном смысле и в столь же многообразных значениях.

3. *Cock* — мужской орган, кроме того — петух (по аналогии и названо), а также кран или курок. Это старое слово не такое грубое, как первые два. Может быть, немного жестче будет — *prick* (тут тоже есть другие значения, например, острие, игла). В целом и *cock* и *prick* воспринимаются мягче, чем наше слово № 1 (см. «Наш самый матерный мат»). Но развитие языка породило в конце XIX в. настоящее грубое ругательство — *socksucker* (то есть сосатель этого самого места). А уже в XX в., в шестидесятые, один пытливый матюголог зафиксировал его употребление в мужском разговоре 161 раз в течение часа.
4. *Arse* — жило себе поживало это слово в качестве нормального обозначения задницы, но постепенно, с XVII в., стало казаться все более грубым. Оно все равно сравнительно невинное, а сейчас за океаном трансформировалось в *ass*, что, кроме того, означает «осел». Наиболее близкий отечественный аналог ругательства *ass* — жопа. Есть и *совсем грубое производное* — *asshole* (см. *Словарь*).
5. *Shit*. У этого слова та же сложная судьба, что и у «*arse*». Когда-то оно было вполне приличным, народ ведь испокон веков какал. Сегодня *Shit!* — самое популярное восклицание с негативным оттенком. Наиболее точный перевод — «Говно!». Смысл такого восклицания в устах американца соответствует нашему «Черт возьми!».
6. *Piss*. Та же история. Моча и соответствующий акт, обозначаемые этим словом, сегодня по степени грубости близ-

ки нашему — ссать. Слово перешло в вульгаризмы во второй половине XVIII в. А вот интересное и не страшно грубое выражение «**to be pissed-off**» (в значении — быть расстроенным, рассерженным) появилось лишь в XIX в. **Fart**. Слово стало ругательством в XVII в. До этого его можно было приравнять по грубости к нашему «пукать», а сейчас оно означает не меньше чем «пердеть».

8. S.O.B. = son of a bitch = сукин сын. Популярное «son of a gun» — это эвфемизм S.O.B. Восьмое слово, уже не на 4 буквы. Даем в качестве дополнения.

Слово использовалось настолько часто, что известен анекдот с ним времен Второй мировой войны.

Сразу после войны американец во Франции регистрируется в гостинице, называет свою фамилию, которая оказывается Beach (побережье) Восхищенная консьержка восклицает «Ah, Beach! You are the son of the great American mother' Not so?» (см наш Тест на произношение)

S.O.B. есть еще у Байрона! Да, в «Дон-Жуане»! Они и тогда были! Ура! Прочитируем классика, ругающего тогдашнюю бюрократию:

When for a passport, or some other bar
To freedom, he applied (a grief and a bore),
If he found not in this spawn of taxborn riches,
Like lap-dogs, the least civil sons of bitches

Теперь — классификация проклятий, составленная профессиональным филологом Эшли Монтегю (Ashley Montagu), несколько упрощенная нами. Все приведенные ниже слова используют в качестве брани, хотя церковь делать этого решительно не рекомендует. Классы даны в порядке убывания степени грубости.

Сейчас это непривычно, но несколько веков назад в христианском мире прямые упоминания Бога и черта являлись страшной грубостью, большей, чем все бытовые ругательства. Смотрели фильм Люка Бессона «Жанна д'Арк»⁷ Там Орлеанская дева даже пощечину дала одному вояке-матерщиннику. А всего-то навсего он периодически чертыхался

- Прямые имена Бога или дьявола: God (Бог), Lord (Господь), Christ (Христос), Jesus (Иисус), Jesus Christ (Ий-

сус Христос), Jesus Holy Christ (Святой Иисус Христос), Merciful Father (Отец Всемиловитый), Goodness gracious (Силы небесные), Gabriel (Гавриил), Devil (Дьявол).

- Косвенно связанное с Богом:
 - о принадлежащее Богу: God's wound (blood) — Божьи раны (кровь);
 - о святые, пророки, апостолы: Holy Mary, Holy Moses, Holy Peter, Patrick, Job (святые Мария, Моисей, Петр, Патрик, Иов), ну и Pope (Папа Римский) заодно. Это используется иногда.
 - о святые места: Jerusalem, Jericho, the Holy Grave (Иерусалим, Иерихон, святые гробницы) — а вот это уже редкость.
 - о относящееся к загробной жизни: heavens (небеса), hell (ад), bless (благословение), damn (проклятие) и многочисленные искаженные формы: darn, dang, blast.
- Связанное с предками, великими людьми, природой: by my dead father (моим умершим отцом), by the ashes of George Washington (прахом Джорджа Вашингтона), thunder and lightning (гром и молния) и т. п. Но это уж совсем история.
- Связанное с физиологией, сексом: shit, fuck, cunt, asshole, piss, tit, tail, whore, pimp и т. п. — все очень распространено, перевод см. в словаре.
- Просто ругательства: Bloody (проклятый, чертов и многочисленные производные: blankety, blinking, bleeding и т. п.), Hang it (черт, блин! — да, можно перевести и так). Это интересный с теоретической точки зрения класс ругательств, в русском языке прямых аналогий нет. Слова табуированы по непонятным или забытым причинам. Они не связаны ни с Богом, ни с сексом, ни с грязью. Bloody — это не «кровавый», как иногда переводят, а именно «проклятый», «гадкий». Впрочем, последнее слово мы даем больше для сведения — оно типично английское, в Америке используется не часто.

Система ругательств имеет региональный характер, так, грубые выражения в Америке и в Англии отличаются гораздо сильнее, чем язык в целом.

Главное американское слово, или 450 лет от fucker'a до motherfucker'a

О чем бы ни говорили, речь всегда идет об этом.

Речь в эпиграфе идет о продолжении рода и развитии человечества, и непосредственно связанное с этим слово fuck — без сомнения, лидер среди английских ругательств по силе и популярности — заслуживает отдельного раздела.

В английском языке 1200 синонимов слова fuck. Как известно, синонимы работают в обе стороны. Это значит, что 1200 английских понятий можно заменить этим самым словом. То есть вы как бы одно слово выучили, а 1200 уже знаете. Вот что значит эффективное обучение языку, куда там Илоне Давыдовой. Отсюда понятно, почему такое богатство эмоций и оценок можно выразить посредством очень немногих общеизвестных слов.

Почему именно fuck столь популярно? К примеру, российский аналог этого слова не является столь явным лидером среди трех наших главных ругательств. Вот что говорят по этому поводу американские филологи. Слово fuck и по смыслу и по звучанию таково, что хорошо, органично ложится на любой текст. Fuck you звучит по-английски красиво, округло, подходит и для начала, и для концовки фразы. Fuck off — это для английского уха палиндром, оставляет в звуковом смысле ощущение законченности. What the fuck? — выражает удивление в звуковом и понятийном смысле гораздо лучше, чем все другие вопросы, и т. д.

Слово это древнее, но непечатное, поэтому проследить его историю трудно.

Историки, специально изучавшие эволюцию слова fuck в современном английском, отмечают, что самое раннее его Упоминание датируется 1475 г. Считают, что ранее, в Средние века, слово было под таким сильным табу, что зафиксировать его употребление просто невозможно.

Известно, что английские классики средних веков мыслили не менее свободно, чем мы. Внутренних запретов на употребление сильных слов у них не было, но сильны были запреты внешние. Так, в сочинениях Шекспира масса намеков, отсылок и замен, говорящих о том, что в определенных местах в речи его персонажей должны звучать матерные слова. Но прямо использовать их было нельзя.

Первое известное нам употребление его в художественном тексте относится к 1503 г. Вот отрывок из стихотворения Уильяма Дунбара (William Dunbar) — шотландского монаха и поэта того времени:

He clappid fast, he kist, and chukkit,
As with the glaikis he wer ouirgane,
Yit be his feirns he wald have fukkit,
Ye break my hart, my bony ane¹

Как, нравится древнеанглийский⁹ Прямо «Слово о полку Игореве» шотландское. Американцам этот текст тоже был бы не вполне ясен. Но любимое слово легко опознается!

БОЛЬШИНСТВО ранних примеров употребления слова fuck найдено в Шотландии. Это говорит не о том, что слово оттуда, а о том, что запреты на соседней с Англией территории, где и народ жил попроще, были менее строгими. В XVII–XIX вв. запреты стали ослабевать. Все очень похоже на русский, только там все началось чуть раньше (лет на 100), и роль нашего Баркова, и сейчас воспринимаемого ерником, сыграл гораздо более почитаемый ныне Роберт Берне.

Интересно пояснение В Далема слова «ерник» — развратный шатун.

В 1785 г. в Англии издается первый словарь вульгарного языка. Наше слово там присутствует, но напечатано так: f**k. В 1893 г. малым тиражом для специалистов вышел монументальный труд «Сленг и его аналоги», где слово fuck впервые в лингвистической литературе приведено полностью.

В XIX в. в Англии, еще пуританской, были казусы, связанные с обсуждаемым термином. Так, в 1882 г. в уважаемой «Times» в результате типографской ошибки (или кто-то пошутил так смело) слово fucking попало в речь генерального прокурора. Был грандиозный скандал с пуб-

личными извинениями, обещаниями найти и сурово наказать виновного и т. д. Кстати, и сейчас такие опечатки шокируют, во всяком случае внимание уж точно привлекают.

Но уже к 1915 г. в Британии литературы с этим словом было полно. Связывают это не с тем, что язык стал ухудшаться, а с ослаблением запретов и табу.

Похожее происходи сегодня и с нашим матом. Допускают. А значит, он как бы и матом потихоньку быть перестает, ведь вся соль в запрете. Может, поэтому многие, в том числе лингвисты, искренне считают, что в английском мата нет.

Теперь — о США, стране более пуританской, чем большинство развитых европейских государств. В Америке слово fuck никогда и ни в какой форме вплоть до 1926 г. в печать не попадало. Впервые напечатано оно в мелкой проходной книжонке, что осталось незамеченным (это уж сейчас исследователи раскопали). Так потихоньку и началось. В те годы полные неприличных слов романы Джойса распространялись в США подпольно. Благопристойные граждане потребовали санкций через суд, который состоялся в 1933 г., однако принял сторону издателей.

Прямо процитируем высказывание судьи по поводу слов, клеймившихся как грязные: «Это старинные саксонские слова, известные практически всем мужчинам и, я думаю, многим женщинам. И эти слова естественным образом и часто используются тем типом людей, чья жизнь с физическим смыслом и смыслом сознания Джойс описывает».

Это был серьезный прецедент, но еще не снятие запретов. Классический роман «Любовник Леди Чаттерлей» таскали по судам вплоть до 1960 г. В итоге тоже разрешили.

Шестидесятые и стали временем снятия запретов на любые слова в художественных произведениях. Огромный вклад в распространение свободы матерного слова в массах внесли хиппи, рэперы (по сути — исполнители матерных негритянских частушек) и standup comedians (эстрадные комики типа наших Жванецкого и Петросяна).

Кстати, у нас хороших юмористов с десяток, и знает их вся страна, а там таких профессионалов, причем высокого уровня, сотни. Есть специальные школы, театры. На ТВ — ежедневные вечерние юмористические шоу.

Весь американский юмор на бытовые темы сопровождается сейчас сплошным матом-перематом. Без этого как бы и не смешно, не по-настоящему выходит. Убрать оттуда непечатные слова, как и из анекдотов, уже невозможно. В высокой политической сатире запретные словечки проскакивают, но лишь как перчик, как приправа к острому блюду. А в бытовом юморе этот перец основное блюдо и есть.

Один из зачинателей этого дела — Ленни Брукс — притащил мат на ТВ как свою торговую марку. За это его в конечном счете судили, что в то, более серьезное, время разрушило его карьеру и, как считается, в какой-то мере привело к преждевременной смерти. Верите или нет, в 2003 г. состоялась посмертная реабилитация этого врага американского народа с официальной отменой приговора. Смех смехом, но право произносить что хочешь с эстрады он отвоевал для всех ценой собственной жизни.

Еще пример — Джордж Карлин, американский комик, работающий и сейчас. На вид — благообразный пожилой седовласый джентльмен, а откроет рот — помойка. Вся его карьера построена на принципе «никаких запретов ни на что». Проблемы с «американскими органами» у него тоже были. Его ранняя сатирическая радиопрограмма «Семь грязных слов» привела к запрету этих главных американских непристойностей (**fuck, shit, cunt, cocksucker, motherfucker, piss, tits**) Федеральной комиссией коммуникаций (FCC), которая по совместительству служит в стране и цензурным ведомством. Но сейчас в его программах, живых на кабельных каналах (НВО, например), эти и еще многие-многие примечательные слова звучат ежедневно (см. Упражнение для эрудитов). Он матюгается на людях уже тридцать лет, зарабатывая себе этим на жизнь.

Голливуд мат не использовал вплоть до 1970 г. Впервые он широко пошел в знаменитой комедии о войне в Корее «М.А.С.Н.» (см. **mash** в Словаре). Конечно, в военное время речь грубее — это полностью и было передано в диалогах фильма.

В официальной американской прессе («New York Times») слово **fuck** впервые появилось сравнительно недавно — 1998 г., отчет комиссии Кеннета Старра, исказить ничего было нельзя. Вот перевод этих строк: «Миссис Левински сказала, что она хотела от президента признания, что он "helped to fuck up my life" ».

А последний скандал с нашим словом разгорелся совсем недавно, в декабре 2003 г. Сенатор от штата Массачусетс Джон Керри, потенциальный конкурент Буша на будущих выборах, по поводу войны в Ираке сказал: «When I voted for the war, I voted for what I thought was best for the country... Sure. Did I expect George Bush to f **k it up as badly as he did? I don't think anybody did». Незамеченным это не осталось — как, мол, так грубо можно — в общем, подставился своим политическим противникам.

Вот так главное американское слово и продолжает свое победное шествие. Слово **fuck** — нецензурное, неприличное и непечатное, однако сейчас прямого запрета на него нет. В официальной речи, газете или на ТВ употребить его невозможно, однако на концертах, в художественных фильмах, прозе и особенно гангстерском рэпе (gangsta rap) оно, как и в жизни, встречается часто.

Изображать жизнь такой, какая она есть, художникам и артистам сейчас не возбраняется. У нас, впрочем, та же тенденция.

Вот фрагмент из недавнего интервью «АиФ» с нашей чистейшей актрисой И Чуриковой

— Вы в «Куточке Рябе» даже матюгаетесь¹

— А как иначе, если все там, в этой деревне, так говорят⁷ Причем легко, мило, по любому поводу На ребенка, чтобы он холодильник открыл или сходил за чем-то Это нормально, это ничего не значит, это как дышать И когда кого-то это коробит, мне даже как-то странно

Фантазия народа работала над этим словом постоянно, создавая многочисленные производные. Некоторые забылись, а некоторые стали очень популярными. Мы дадим здесь характерные примеры. Начнем с самого главного новшества.

Motherfucker — чрезвычайно распространенное выражение, зародившееся в 1960-е, в среде американских негров. Главный вклад эбоникса (см. следующую главу) в современный английский. Мать там — наиболее уважаемая фигура, а поэтому ругательства страшнее и не представить.

Интересно, что в Америке сильнейшее ругательство означает дословно «Ты совершал половой акт со своей мамой»,

а у нас «Я (некто) совершал половой акт с **твоей** мамой». Здесь, возможно, приоткрываются какие-то глубинные психологические особенности национальных характеров. Вопрос ждет своих исследователей. У нас своя версия есть, но теоретической подготовки и наглости, чтобы ее изложить не хватает.

Потом слово **mothefucker** расплодилось по миру, в значительной степени утратив свою эмоциональную окраску, связанную с оригинальной средой. Разумеется, тут же появилась масса сокращений-производных-эвфемизмов, некоторые из которых даны ниже. Нам особо нравится **furthermucker**, прости Господи. Стоит — на самом деле — запомнить, что когда американец говорит **fucker**, нами это, ясное дело, воспринимается как грубость. А когда он восклицает **mother!** — нет. Между тем степень грубости тут практически одинакова — отовсюду ясно проглядывает лукавый **motherfucker**.

Еще стоит особо упомянуть **fuckin'** — настолько популярное слово, что оно давно стало уже как бы само себе эвфемизмом. Образец американского юмора, иллюстрирующий его употребление, приведен на рис. 3.

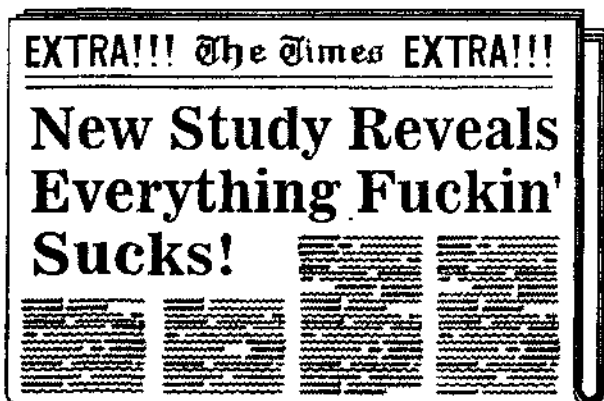


Рис. 3. Смягченно перевести эту пародию на газетный заголовок можно так: «Новейшие исследования доказали все на фиг остохренело». Точный по грубости перевод вы легко сделаете сами

Услышать использование слова в прямом смысле можно примерно с той же вероятностью, как у нас «иди ты на...» в качестве буквального предложения. Смысл его в разговоре, самоочевидно, «е**ный», но по-английски это воспринимается как-то мягче, типа «гребаный», «чертов». Так, например, произвелось слово-бумажник (помните, их еще Льюис Кэрролл любил — но не это конкретное, конечно) **fugly = fucking ugly** — уродина. Соответственные значения имеют популярные **fuckingly, fucking well, fucking-A well, fuckish. И fucked** — это все же не в прямом смысле обычно, а в смысле большого невезения. В этом совершенно непрямом смысле могут использоваться многочисленные производные главного американского слова, выполняющие функции усиления и угрызения: **Absofuckinglutely! Fun-fucking-tastic! Guaranfuckingtee! Un-fucking-believable!**

Характерная цитата (Wayland Уоипд, 1965) «I was walking along on this fucking fine morning, fucking sun fucking shining away, little country fucking lane, and I meets with this fucking girl Fucking lovely she was, so we gets into fucking conversation and I takes her over a fucking gate into a fucking field and we has sexual intercourse» (оставляем читателю перевести эту фразу в качестве самостоятельного упражнения) Дополнительный вопрос что за герой может в таком стиле разговаривать⁷ Ответ **redneck** (см Словарь)

Вообще-то народные **fucking**-выражения можно разбить на группы, что мы и сделаем, иллюстрируя заодно принципы английского словообразования.

Сокращения

Значительная их часть пришла из армии. Многие возникли в определенные исторические периоды и могут служить своего рода временными маркерами. Они и сейчас используются, конечно. **Snafu** мы недавно несколько раз встретили в карикатурах про войну в Ираке (см. ниже — поймете почему).

В английском сокращения воспринимаются как полуэвфемизмы, гораздо мягче, чем полные слова. Мы на это еще будем указывать не раз, с примерами. Поэтому эти слова

используются в общегражданской речи более широко, чем упоминавшиеся в предыдущем параграфе.

AMF = adios, motherfucker — Пока... (кстати, наш долбоеб чем-то родствен их мазефакеру, но в данном случае отечественное выражение мягче — уж поверьте).

ASAFP = as soon as f uckinglly possible (ASAP = as soon as possible) — усиление стандартного канторского выражения — как можно... скорее.

BFD = big fucking deal. По смыслу равнозначно выражениям: So what? (Ну и что?) или Who cares? (Кого волнует?), но точнее всего соответствует нашему «Кого *бет?».

BFE = Bumfuck, Egypt — дыра захолустная. Намного грубее, чем наши Скобаристан или Мухосранск. Bum здесь имеет смысл «задница», и название этого города в Египте выглядит замечательно. Типичный солдатский юмор.

BUF = BUFF = big ugly (fat) fucker — Boeing B-52 — большой безобразный (толстый)... бомбардировщик.

Buf u = buttf ucker — если вы еще не дошли до собственно словаря, butt — задница.

CFM = come fuck me! — этим изящным выражением, намекающим на некоторую фривольность, обозначают обувь и верхнюю одежду — понятно какого стиля.

F (eff), feck, ferk, flack, frap, frig (frapping=freaking=fricking=frigging=fucking). Сокращения и звуковые аналогии все того же главного слова. Frigger=fucker. Frig up = fuck up. Более того, загрязнение соседних словарных гнезд распространяется настолько далеко, что тот же смысл приобретает даже невинное слово forget. Forget you, pal! — так говорят не в смысле «забудь, приятель», а в смысле «мать твою... парень!»

FIGMO = fuck it, got my orders! — это реликт времен призыва и дембеля (они ведь были и в Америке). На все, мягко говоря, наплевать, у меня приказ (на дембель, жду отправки). То же — FUBIS = fuck you, buddy, I'm shipping out.

FNG = fucking new guy — салага.

FO = fuck off! — отвали (мягко говоря).

Four Fs = «Find 'em, fool 'em, fuck 'em, and forget 'em». Четыре заповеди молодого бойца: найди, обдури, вые*и и забудь.

FTA = fuck the Army! FTL = fuck the law! FTW = fuck the world! Да! Да! Так им и надо!

FUBAR = fucked up beyond all recognition, FUBB = fucked up beyond belief — ну чрезвычайно все перепуталось и пошло наперекосяк. Синоним: snafu.

FUBIO = fuck you, bub, it's over — с этими словами американцы закончили Вторую мировую войну.

FYFI = for your fucking information (F.Y.I = for your information) — усиление еще одного конторского выражения — к вашему е**аному сведению.

GFO = general fuck-off — ленивый солдат.

GFU = general fuck-up — бесполезный солдат.

GRF = general rat-fuck — беспорядок, суматоха, особенно в ходе боевых действий

JANFU = joint army-navy fuck-up — лучше всего сказать — объединенный военно-морской пи**ец — то, что получается, когда совместная операция армии и флота пошла не так, как рассчитывали.

LBFM = little brown fucking machine — это уже из времен войн в Азии, так американцы местных девочек называли.

M.F., m.f., em-eff, mofo, muh fuh, mofuck, mother = motherfucker.

NFG = no fucking good (N.G. = no good) — не годится.

NFW = no fucking way — ну уж нет!

RTFM = read the fucking manual! — если вам в сотый раз задают один и тот же тривиальный вопрос, это будет подходящим ответом — читай инструкцию.

Snafu = situation normal: all fucked up — очень популярное выражение со смыслом: все нормально, идем ко дну — только сильно грубее. Варианты: snefu — everything, tarfu = things are really fucked up.

Составные слова

В отличие от сокращений, которые не всегда тривиальны, тут разобраться несложно. Пользуясь нашим боевым и любым общегражданским словарем, поперевайте эти народные выражения сами. Общий смысл, безусловно, поймете, и запомнится легче. Даем их много, общим списком — исключительно чтобы показать словообразующую силу слова fuck в современном английском. А то еще кто засомневается в том, что это слово главное...

Ass-fuck, butt-fuck, butt-fucker; bearfuck; buddy-fuck; bugfuck, bugfucker; bull fuck; bumfuck, bumfucker; celebrity-fucker (starfucker); (baldheaded) chicken-fucker; clusterfuck (group-grope, jumble-fuck), to cluster-fuck; cunt-fuck; dogfuck; doublefuck, double-fuck, double-fucking; drug-fucked; dry fuck, to dry-fuck; dumbfuck; Dutch fuck; eye-fuck; fiddlefuck, fiddlefucking, fiddler's fuck; finger-fuck, fistfuck; force-fuck; French fuck; Holy Fuck! = Fuck!; fuckass; fuckathon; fuckbag; fuckboy; fuckable, fuckee, fuckee-suckee, fucksome, fucky; fuckaholic; fuck-all, Fuck all! = Fuck!; fuckbrain = fuckhead = fucknob = fuckwad; fuck-buddy; fuckface; Fuckfest; fuck-juice; fuck-knuckle; fuckload; fuck-nutty; fucko, fuckpig = pigfucker; fuckpole, fuckstick; fuckbrag; fuckstress; fuck-struck; fucktruck; gang-fuck; genderfuck; give a fuck; handfuck; hate-fuck; headfuck = mind-fuck, headfucker, mindfucker, mind-fucking; honeyfuck; horsefuck = dogfuck, horse-fucking; jug-fuck; mouth-fuck (scull fuck); rat-fuck, rat-fucking; sport-fuck; Unfuck — сделаем исключение, объясним это чудесное выражение, прямое значение которого представить себе нелегко. Вот если что-то сломалось, испортилось, пошло не так — это будет fuck-up. Ликвидировать подобное безобразие (починить, исправить, приструнить) и будет unfuck.

Выражения

Вот тут перевод необходим, это идиомы.

Beans (bends) and motherfuckers — военный паек (бобы с ветчиной).

(Fuck the) deck, (Fuck the) dog, (Fuck the) duck, Go fuck a duck! — близкий аналог — наше популярное послание. Хотя желают здесь несколько другого — иди, мол, займись этим с колодой карт, собакой, уткой — вы можете продолжить список. Go to hell! Get out!

Fed up (fucked up, and far from home) — мы бы сказали, далеко от Москвы — и без надежды на помощь.

Fifteen fucker — административное наказание по статье 15 Устава — за поведение, не соответствующее званию офицера (американского).

Flying (fuck) = give a damn — крайнее пренебрежение; take a flying fuck! = get away! — отье**сь!

For fuck's sake = for heaven's sake — цивильное выражение означает примерно «силы небесные!». Можно воскликнуть: Holy Fuck!

Like fuck = like hell — ну уж нет!

The fuck of it = the hell (fun) of it — главная гадость тут состоит... (примерно так).

Fucked by the fickle finger of fate — вот так судьба его своим перстом... по самое дальше некуда.

Fuck 'em all but six — всех их к черту (армейское выражение).

Fuck me! = I'll be damned! — нет, это не приглашение, выражение чисто фигуральное, типа «Черт меня побери»!

Fuck someone's mind — ...мозги. И существительное есть — mindfuck.

Fuck wise — вести себя как всезнайка.

Get fucked! = Go to hell! Get out! Go fuck (yourself)! — вот это самый близкий аналог нашего «иди ты на...». По смыслу, но не по распространенности — в английском используется намного реже.

Fuck around — чаще всего в прямом смысле — тотальный промискуитет.

Fuck away — спустить (деньги, деньги, господи!).

Fuck box = fuckhole — популярный предмет женской анатомии.

Fucked duck — обреченный на смерть.

Fucked off — раздраженный. Соответственно, to fuck off, fuck-off.

Fucked out — очень утомленный (зае**вшийся — ив прямом, и в переносном смысле).

Fucked up, Fucked over — провалившийся, перепутанный, бесполезный, несчастный. Выражение очень популярное. А fuck-up, to fuck up.

Fuck else — ничего больше.

Fucking-A! — Так точно! (Ага, в армии.) Во! Да ну!

Fuck job — опустить человека, сделать козлом отпущения.

Fuck out — поломаться (о предмете), быть неверным (о человеке).

Fuck you! — это понятно. Хороший и очень популярный ответ практически на любой вопрос. Отметим, что у нас в совершенно таком же выражении привлекают мать собеседника, а у американцев обращаются к собеседнику непосредственно, без всякой американской матери. Это выражение в английском появилось гораздо раньше, чем mother-fucker.

Fuck you Jack, I'm all right! = I'm all right Jack — флотское выражение, относится к бесчувственному, равнодушному человеку.

Fuck-you money — неожиданно привалившие деньги.

Fuck-you-buddy week — вот есть, например, месячник безопасности движения. А как насчет недели подставок и эксплуатации товарищей по казарме? Соответственно, buddy-fuck. Every week is fuck-your-buddy week! (народная армейская мудрость.)

Goat = Been to three county fairs and a goat-fucking — много где бывал, много чего видал.

Goat fuck — фиаско.

Mercy fuck (pity fuck) — половая жизнь из жалости. Похоже на mercy killing.

Monkey fucking a football — попавший в смешное положение (вообразите сцену буквально).

Созвучие со словом fuck — частый повод для шуток и каламбуров. Расскажем под конец про один замечатель-

ный момент, который, возможно, был пропущен русскими зрителями хорошей американской комедии «Meet the Parents» («Знакомство с родителями»), помните, с Робертом Де Ниро в роли будущего тестя, сотрудника ЦРУ на пенсии.

Там есть грубоватые шутки, связанные с именами героев. Парень называет себя Грег, но по паспорту у него вычурное британское имя Гейлорд (Gayelord), сокращенно, естественно, Gay (см. Словарь). Это бы еще ничего, так уж в лоб не столь смешно (см. в Словаре про Dick'ов). Но фамилия-то его — Focker. В русском языке в безударном слоге «о» читается как «а» («карова»), а в английском то же происходит в ударном слоге. Так что, хотя и пишется Фокер, на слух-то он — Гей Факер. А где-то по ходу дела родители его девушки с ужасом осознают, как будет звучать полное имя их дочери (Pamela Martha) в сочетании с новой фамилией. Ну да, в точности «Памела Мазефакер»!

Ребята, учите язык! Больше удовольствия в жизни получите.

Do you speak ebonies? (Особенности негритянского английского)

Профессор. *Какие еще виды пластмасс вы знаете?* (Молчание.) *Ну, подскажу. Вечер, вы наедине с кавалером...*

Студентка. *А, вспомнила, эбонит!*

Профессор. *М-да... В наше время это был целлулоид.*

Старый анекдот

Язык негров, в особенности негров американского юга, непонятен на слух даже тем, кто прекрасно знает классический английский. Невнятное своеобразное произношение, масса сокращений и трансформаций, нестандартная грамматика, все упрощено до неузнаваемости — это и есть ebonies — эбоникс. В принципе — это диалект, вариант английского языка. В нашем словаре мы пользуемся термином «эбоникс» часто и нестрого (чтобы длинно и нудно не объяснять в каждом случае, что данное ругательство характерно, например, для негров Алабамы). То, что мы называем эбониксом, чаще всего слова, характерные для американских негров.

Зачастую эбоникс выглядит как речь малограмотных. Это и так, и не так. Скажем, детей, выросших в среде его носителей, тяжело выучить правильному английскому. Эбоникс, несмотря на веселое (для нас) название, язык не пародийный и не шуточный. Люди думают на нем, общаются и прекрасно друг друга понимают (тут важны практика и интуиция). При повседневном использовании непонятные непосвященному словечки и вульгаризмы становятся нормой. Школьный английский кажется им чуждым, искусственным (как нам — церковнославянский), учить его нет мотивации. Ведь дети уверены, что говорят по-английски,

и все вокруг них говорят так же. А тут вдруг почему-то учитель сообщает, что все надо писать и говорить по-другому.

К тому же подросткам постоянно твердят, что мы (афроамериканцы) — лучше других и что всякие чужаки готовят нам гадости. Типичная идеология автосегрегированных меньшинств. Есть политики, финансово заинтересованные в ее существовании. Доходило до разговоров о необходимости перевода преподавания на эбониксе для районов, где школьникам дискомфортно учиться на стандартном английском Смейтесь? Как говорится, смейся, паяц! Эта логика уже привела к введению, регионально, испанского как основного — для детей мексиканских эмигрантов — с очевидными последствиями для будущего этих детей. Как работать-то потом? Напишешь деловой меморандум на эбониксе?

Об эбониксе надо иметь общее представление, потому что это живой и достаточно распространенный в стране диалект. Есть и дополнительные причины культурного плана. Gangsta rap (гангста-рэп, дословно — бандитский треп) — дитя эбоникса. Этот песенный стиль популярен в Америке и в мире, но местные смысл понимают, а иностранцы нет. Впрочем, глубоких мыслей там мало, хотя забавные вещи встречаются. Например, в России часто не видят, в чем разница между Эминемом, получившим кучу наград, и массой других рэперов. Дело совсем не в том, что Эминем белый, просто качество его текстов повыше, хотя и перебарщивает с политагитками и самолюбованием. Однако в целом — нормальный человек, что не про всех исполнителей скажешь. Гангста-рэпом ведь часто занимаются настоящие блатные, а переживания воров и наркоманов, их жалостливое нытье о злой судьбине, бездушном обществе и том, как их «засосала опасная трясина», слезу не вышибают. А Эминем на сцене в беспросветность жизни только играет, рэп его не совсем всамделишный.

Это как с Бобом Диланом, вышедшим из кантри и фолк-музыки, но развившим свое направление, после чего поклонники чистого жанра (примеры этого чистого жанра — Вуди Гатри, Джоан Баэз) стали считать его предателем.

Особенно неподражаемо (буквально — фиг научишься!) характерное для эбоникса южное произношение. У белых

южан, даже из бедных необразованных слоев, оно другое. Зато у негров с юга, в том числе образованных и безупречных в грамматике, оно обычно сохраняется, и это легко различимо даже по телефону. Есть термин «visible minorities» — видимые меньшинства (имеется в виду цвет кожи), так вот, в нашем случае меньшинство еще и отчетливо слышимо!

Стыдно сказать, но работающие на юге русские специальное слово изобрели — гавьядуинги — для обозначения простых пожилых негров, например уборщиков, которые всегда вежливо здороваются, входя в офис, посредством произнесения этого смешного слова. Означает оно на их диалекте, всего-навсего «How are you doing?» — «Привет! Как дела?»⁷ Именно так там это приветствие и произносят, или еще короче — Ховди — Howdy¹ (Последнее слово, впрочем, не негритянское, а просто южное, в Техасе все так говорят)

Типичный пример прикольной надписи на эбониксе дан на рис. 4, еще один образец такого юмора см. на цв. илл. 21 к слову BROTHA.

Ниже мы приводим и примеры разговорной речи. Здесь они не для того, чтобы вы этот язык выучили, дай бог со



Рис. 4. На жаргоне высказана народная кошачья мудрость:

«If the cat ain't happy — ain't nobody happy»—

«В доме, где кот несчастлив, никто не счастлив»

стандартным английским освоиться. Только для общего представления. Обратите внимание, что все связано в жесткие, устоявшиеся конструкции: искажают язык не кто как хочет, а как принято.

Вот характерные черты эбоникса.

1. Времена перепутаны, прошедшего не существует, ед не добавляется в Past Participle:
I have live here twelve years (*lived*). He pass him yesterday. (*passed*)
2. Лица взаимозаменяемы, have и has тоже, 3-го лица просто нет.
He pick me (*picks*). He never play no more, man (*plays*). He don't know nobody (*doesn't*).
3. Необычное использование модальных и вспомогательных глаголов. Типичны конструкции типа he done told me (done вместо has), might could (двойное сослагательное). В разговоре, бывает, be используется вместо is. Например, вообще непонятное по обычным нормам «I been know your name» означает «I have known for a long time and still do» (Я тебя давно знаю). «It don't all be her fault» это «It isn't always her fault». Вот и разберитесь.
4. Обычные слова используют необычно (примеры есть в словаре):
Hit him upside the head (*Hit him in the head*). The rock say 'Shhh!' (*The rock went 'Shhhf'*) I wannabe a police (/ *wanna be a policeman*).
5. Глаголы не спрягаются (be и все, в am или is нет необходимости), многие глаголы-связки опущены:
He be always fooling around. I'm a shoot you (*I'm g'na shoot you.*). He a friend. He tired. He over there. He with us. He working with us (*is — везде*).
6. Масса паразитных, ничего не значащих слов, двойных усилений, дубликации глаголов:
He useta was workin'. She useta hadda pick at me. If you can find that cancelled check, I may can go out there and get it. Can you get your civil rights without getting your

head busted? You might will in the **long run**. Well, you must can't fuck good, then.

7. Притяжательные конструкции, согласование слов нарушено:

Give him they book (*their*).

8. Фонетическое правописание, слияние слов в нестандартные конструкции:

Cause I'll be done put-stuck so many holes in him he'll wish he wouldna said it. I done about forgot mosta those things. My father liketo kill me. I was liketo have got shot. He better hadda moved out.

Типичные образцы популярных конструкций: liketo, hafta, useta, supposta.

9. Двойное отрицание (в стандартном английском оно означает утверждение, но в эбониксе остается отрицанием): Ain't nothin' happenin' 'n' shit (ни х*я не происходит). Don't nobody break up a fight (не лезь в чужую драку).

Особые проблемы возникают с пониманием времени и продолжительности действий, так как вспомогательные глаголы и их использование нестандартные. В качестве издательского самостоятельного упражнения для филологов дадим цитату из хорошей книжки про эбоникс¹. Попробуйте ответить на поставленные вопросы.

A. Someone asked, Is she married? and someone answered, She been married. Do you set the idea that she is married now?

yes_____

No_____

B. A teacher said, Do you know your number facts? and a boy answered, I been know them. Do you set the idea that

he's all ready to take the test_____

he has to brush up on this stuff_____

C So what do you think been means in I been know them?

used to know _ _ _

know **right** now_____

¹ Labow W. Language in the Inner Cuty. University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 1972.

knew but can't quite remember____
 have known for a long time____

Здесь мы остановимся и напомним, что еще существуют таблицы произношения — на эбониксе многие-многие слова произносятся нестандартно. Мы их не приводим, это уже далеко за пределами легкого ознакомления. Напоследок дадим иллюстрацию.

Yunnerstan, или Как филолог с уркой побеседовали

Филолог Джон Льюис (JL), изучающий жаргон уличных негритянских банд, решил установить, можно ли на эбониксе говорить о вещах серьезных, абстрактных. Вот кусочек его беседы с Ларри (Larry) — многообещающим несовершеннолетним лидером уличной шпаны (inner-city street gang)

JL What happens to you after you die⁹ Do you know⁷
 (Что происходит с тобой после твоей смерти"? Ты знаешь?)

Larry Yeah, I know (What⁷) After they put you in the ground, your body turns into-ah-bones, an' shit
 (Ну, знаю (Что¹¹) После того, как они тебя закопают в землю, твое тело превращается во всякие кости и говно)

JL What happens to your spirit⁷
 (А что происходит с твоей душой⁷)

Larry Yourspirit-soonasyou die, your spirit leaves you (And where does the spirit go⁷) Well, it all depends (On what⁷) You know, like some people say if you're good an' shit, your spirit goin' t' heaven 'n if you bad, your spirit goin' to hell Well, bullshit! Your spir goin' to hell anyway, good or bad

Твоя душа, вскоре после того как ты умрешь, твоя душа от тебя уходит (И куда душа уходит⁷) Ну, все зависит от обстоятельств (От каких 0 Ну, знаешь, некоторые люди говорят, что если ты хороший и прочее дерьмо, то твой дух отправится на небо, а если нет — в ад Ну, это все треп Твоя душа попадет в ад так и так, по хорошему или по-плохому

JL Why⁷
 Почему⁷

Larry Why⁷ I'll tell you why 'Cause, you see, doesn' nobody really know that it's a God, y'know, 'cause — I mean I have seen black gods, pink gods, white gods, all color gods, and don't nobody know it's really a God An' when they be saym' if you good, you goin' t' heaven,

tha's bullshit, 'cause you ain't 30m' to no heaven, 'cause it ain't no heaven for you to go to

Почему⁷ Я тебе скажу почему Потому что, сам понимаешь, никто же не знает, в самом деле есть ли Бог, ты понимаешь, что я имею в виду Я имею в виду, что видел черных богов, розовых богов, белых богов, богов всех цветов, и никто в самом деле не знает, кто настоящий Бог И когда они говорят, что если ты хороший, то отправишься в рай, это все тот же треп, никакого рая нет, потому что его нет вообще

JL Well, if there's no heaven, how could there be a hell⁷

Ну, а если рая нет, то как же может быть ад⁷

Larry I mean-ye-eah Well, let me tell you, it ain't no hell, 'cause this is hell right here, y'know' (This is hell⁷) Yeah, this is hell right here'

Я имею в виду Ну, давай тебе скажу, это не тот ад, потому что настоящий ад прямо здесь, ты знаешь! (Это ад⁷) Да, это ад, прямо здесь¹

JL but, just say that there is a God, what color is he⁷ White or black⁷
но допустим, что Бог есть, какого он цвета⁷ Белый или черный⁷

Larry Well, if it is a God I wouldn't know what color, I couldn't say, couldn't nobody say what color he is or really would be

Ну, если Бог есть я не знаю, какого он цвета, я не могу сказать Никто вообще не может сказать, какого он цвета на самом деле

JL But now, jus' suppose there was a God —
Но, предположим сейчас, что Бог есть —

Larry Unless'n they say
Ну, если они так говорят

JL No, I wasjus' saym jus' suppose there is a God, would he be white or black⁷

Нет, я имею в виду, если допустить, что Бог есть, он тогда белый или черный⁷

Larry He'd be white, man
Он был бы белым

JL Why⁷
Почему⁷

Larry Why⁷ I'll tell you why 'Cause the average whitey out here got everything, you dig⁷ And the nigger ain't got shit, y'know⁷ Y'unnerstan⁷ So-um-for-m order for that to happen, you know it ain't no black God that's dom' that bullshit

Почему⁷ Я тебе скажу почему Потому, что средний белый имеет сейчас все, сечешь⁷ Ау черного нет ни черта, знаешь"? Ты понял⁷ Так что, для того чтобы так вот это было, никакой черный Бог не сделает такой фигни

Вот выводы Джона Льюиса.

Он восхищен, как на этом корявом языке Ларри мастерски все аргументировал, считает его почти талантом и жалеет, что тот не учился.

Наш комментарий.

На эбониксе, да и с помощью родной фени, можно емко объяснить все, даже теорию относительности. Манера Ларри — типичный уголовный треп, цель которого — не выяснить истину, а показать, что ты сильнее, одержать верх в споре. На деле Ларри удачно «срезал» филолога, используя приемы блатной болтовни. В Америке здесь все то же, что и в России, только на английском.

Не смущайтесь, урожденные американцы все это тоже понимают не очень. Освоить язык, которому посвящена эта глава, гораздо труднее, чем популярные ругательства, включая мат (с ним, кстати, в эбониксе все густо перемешано). Зато теперь вы не удивитесь, когда вживую услышите речь со странной грамматикой и произношением и поймете, кому она может принадлежать.

Клич охотника в бумажных джунглях

*..Л сверху в гамаке висит администратор,
задумчиво сплетая пальцы ног.*

М. Щербаков

Мы все время предупреждаем: изучайте наш предмет, но используйте приобретенные знания осторожно. В официальной обстановке можно сильно вляпаться. На работе, например, говорить так же свободно, как дома или в баре, не принято. Планка дозволенного там искусственно завышена. Называть вещи своими именами (а как тут не выругаешься!) нельзя. Отсюда проистекает целая система эвфемизмов, часто называемая офисным жаргоном.

Отчасти те же корни — у жаргона политического, но там еще много всяких наслоений

Главная особенность официальной речи во всех странах состоит в том, что любую гадость называют вполне приличным словом, да еще и оптимистично звучащим. Бессмертный классик Джордж Оруэлл определил это абсолютно всем в англоязычном мире известным термином *doublespeak* (помните — «война — это мир», и т. п.). С другой стороны, некоторые совершенно нормальные слова недопустимы и являются офисными табу (прямо как у диких племен).

Вот в качестве экзотического образца слова, которые не рекомендуются произносить, а тем более писать (слышали от эксперта, работающего неподалеку от места, где Милошевича судят, — сказать точнее не имеем права) *шуа1|с1|гу* (несостоятельность), *infrmsment of rights* (нарушение прав), *violates a patent* (нарушение патента) Догадались почему⁷ Это вам потом в случае суда по патентным делам легко могут припомнить Мол, сам же говорил

Впрочем, пример не совсем чист: он связан не просто с официальной речью, а с юридическим английским. Это та еще песня, в любой стране. Поди разберись! Приводимый

ниже отрывок объясняет, почему американцам приходится нанимать юристов для урегулирования, казалось бы, пустяковых дел. Создана ли эта запутанность юристами специально? Ответить не можем. Вот вам определение слова «задница» из настоящего подзаконного акта, запрещающего нудизм (anti-nudity ordinance)¹:

«Buttcks: The area to the rear of the human body (sometimes referred to as the gluteus maximus) which lies between two imaginary lines running parallel to the ground when a person is standing, the first or top of such line being one-half inch below the top of the vertical cleavage of the nates (i.e., the prominence formed by the muscles running from the back of the hip to the back of the leg) and the second or bottom line being one-half inch above the lowest point of the curvature of the fleshy protuberance (sometimes referred to as the gluteal fold), and between two imaginary lines, one on each side of the body (the 'outside lines'), which outside lines are perpendicular to the ground and to the horizontal lines described above and which perpendicular outside lines pass through the outermost point(s) at which each nate meets the outer side of the leg...» Не напоминает некоторые справочники?

В принципе лексикон офисного сленга делится на две группы — buzzwords (клише) и слова, проходящие по ведомству РС (political correctness). Последние используют, чтобы застраховаться от судебных исков за воображаемые обиды на расовой, религиозной, половой, возрастной и какой угодно другой (лишь бы юрист пробивной попался) основе. В качестве незаменимого пособия рекомендуем (лучше в оригинале!) книги Скотта Адамса (Scott Adams) про Дилберта. Он, например, детально поясняет, почему надо говорить resources (ресурсы), когда вы ведете речь о болванах (dolts), составляющих ваш коллектив (team members). Или с какой целью произносится associate (партнер), когда

¹ Действует в районе Санкт-Августин (St. Augustin, Fla. County) во Флориде (источник: *Condon A. & T. Legal Lunacy*. — Putnam, N.Y., 1992).

вы имеете в виду неумеху (pud) и неудачника (loser), с которым приходится работать. Очень циничный автор, но его серии карикатур многие обитатели cubicles (офисных кабинок) держат у себя на стенах. Это — мелкая фронда, без опасная, так как ни один начальник не признает, что это именно его Адаме изобразил.

Картинок из Адамса мы без его разрешения приводить не будем, но пример настенного офисного юмора дадим (рис. 5).

Buzzwords не сложны, вот несколько типичных, которые вы легко переведете сами (так лучше запомнится!). Собрание обязано иметь mission или purpose. Руководство должно обеспечивать leadership и motivation. Служащим следует быть proactive. Везде надо искать synergy. Естественная речь и мотивировки выглядят unprofessional. Цель работника — career advancement. В коллективе требуется исполнять роль team player и стремиться вырасти до team leader. Teamwork — непременно требование к служащим. Business as usual — почему-то всегда плохо, даже если этот бизнес приносит хороший и постоянный доход. Никогда не

Has anyone seen Tony SommeseP



We heard it was his birthday!

Рис. 5. Так американцы шутят. Думаете, это что? Поздравление с днем рождения от товарищей по работе. Типичный поздравительный плакат из тех, что вывешиваются в офисе. Шутить со смертью — старая европейская традиция, отсюда и колядки, и Хэллоуин

позволяйте, чтобы на людях вырвалось простецкое duh! Если вы не понимаете, почему diversity — это всегда сама по себе ценность, вас надо послать на diversity sensitivity training. На работе вы осуществляете total quality management и reengineering, проявляя self-motivation. Вы регулярно составляете status reports. То, о чем вы, как и все, мечтаете, — job security (но в природе этого не существует).

Еще несколько полезных ходовых офисных слов переводим.

Family = team (семья = команда — так называют родной коллектив); stakeholders (акционеры); stewardship (обслуживание, в каком-то смысле даже служение); leverage (рычаг, средство для достижения цели); solutions (решения: «we sell solutions» означает примерно «мы продаем не соискоделательную машину, а комплексное решение всех ваших сосисочных проблем»); revisit (пересмотреть), 24/7 (круглосуточно, без остановки); benchmark (лучший образец в данной области; benchmarking — сравнение с этим образцом); result-driven (ориентированный на результат); empower (передать полномочия), mindset (отношение); ballpark (ориентировочный: ballpark figure — примерная цифра).

В мире мудрых мыслей (Скотта Адамса)

Уолли Stupidity is like nuclear power, it can be used for sood or evil (Глупость — как ядерная энергия, ее можно употребить и в добро, и во зло)

Дилберт And you don't want to get any on you (Ивам совсем не надо, чтобы ее на вас испытывали)

А вот примеры клишированных мотивационных фраз и лозунгов, заимствованных нами из реальной жизни (слышали их неоднократно). При этих звуках у нормального американского служащего сама собой немедленно складывается фи́га в кармане (это мы на русский с их языка жестов переводим, на самом деле американцы складывают «middle finger»).

- Work smarter, not harder (так они говорят, когда предлагается объем работы, который не то что за 8, а и за 10 часов не сделать).

- It's a new paradigm (американские менеджеры любят слово «парадигма» особой любовью — они его новым смыслом наполнили, лучше всего определяемым словом bullshit).
- It's an opportunity, not a problem (ну уволили тебя — значит, открываются горизонты новой карьеры, например в «Макдоналдсе»).
- You're a valued member of the team! (ну да...).
- Nobody can do the things you can do! (Кто же, если не ты...).
- You are helping make the world a better place! (поэтому торг о зарплате здесь неуместен).
- We are in a competitive business (так что затяните пояса и не нойте).
- We make a difference! (Страшно распространенное выражение. Почему-то всегда подразумевается, что все изменения к лучшему. Нас всегда подмывает при виде этой фразы подрисовать физиономию аятоллы Хомейни.)

Усвоив и осмыслив приведенные выше выражения, вы сможете легко составлять собственные девизы. Вот, для примера, наш лозунг для американского офиса: Our mission is unprofessional proactive synergy! (В переводе на неофисный русский.- «Сговоримся и подсидим коллегу!»)

Коротенький комментарий, связанный с переменами, синергизмом и названиями компаний.

В мире мудрых мыслей (Скопа Адамса).

Когда компании сливаются, они всегда заявляют о гигантском синергизме (leveraging synergy), причем взаимоусиление достигается всегда одним путем — дlassовыми увольнениями. Вот примеры возможных слияний с соответствующим синергическим изменением профиля и названий.

- Coca-Cola (напитки) + Head (спортивные товары) = Coke Head.
- Bayer (аспирин) + AST (компьютеры) = Bayer AST.
- Hertz (прокат машин) + A.B.Dick (оборудование офисов) = Hertz Dick.

Переведите сами, используя наш словарь, какой смысл на слух имеют «синергические» названия.

Шутка, но так и на практике бывает. Вот в Сиэтле давным-давно слились газеты «Seattle Post» и «Seattle Intelligencer». И знаете, как сейчас называется их главная городская газета? «Seattle Post-Intelligencer», что звучит как «Сиэтл после разума», выживший из ума, значит. Но настолько примелькалось, что не замечается.

Еще несколько примеров штампованных офисных фраз. Больше половины — из свежей коллекции Кена Патрика (Ken Patrick). Он назвал это «Biz-Speak 101», то есть начальный курс деловой речи. Эти выражения сейчас в ходу ВСЕ. Не будем навязывать своих циничных комментариев. Да, bullshit. Нужно просто выучить и пользоваться.

- World class (мирового уровня).
- Think outside the box; Push the envelope (призыв к оригинальному мышлению).
- Hands-on (непосредственно вовлеченный в дело).
- Paradigm shift (смена критериев, приоритетов).
- State of the art (современного уровня).
- Real world solution (реальное решение).
- Win-win situation (все в выигрыше).
- (The ball is) In your court (ваша очередь).
- Going forward (в будущем).
- Strategic alliance (стратегический союз — например, меча и орала — тьфу, сорвалась рука, обещали же не остеречь).
- Bricks and mortar (производящие, промышленные компании — в отличие от интернетных, которые после массового краха прозвали internet bubbles — интернетные пузыри).
- Value-added (добавочная ценность продукта).
- Step up to the plate (начать работать над чем-то).
- Run up to the pole (попробовать).
- Get to the bottom line (деньги, стоимость чего-то).
- Stop the bleeding (сокращать расходы).
- On the bubble (что-то нехорошее происходит, например, с компанией, «жареным запахло»).

- Best and brightest (лучшие служащие).
- Exceeding customer expectation (больше, чем ждет потребитель).
- On the same page (все друг друга понимают).
- Strategic fit (важное дополнение).
- Core competencies (основная область деятельности компании).
- Best practice (соответствует лучшим стандартам).
- Out of the loop (не в курсе).
- Fast track (скоростное продвижение).
- Knowledge base (базирующийся на современной технологии).
- In the end of the day (в конце концов).
- Touch base (обсудить).
- Client focused (ориентированный на потребителя).
- Game plan (стратегия).

А теперь — самостоятельные упражнения.

1. Переведите на нормальный язык: «Goins forward, let's think outside the box and run it up the pole».
2. Определите, к какому из вышеприведенных выражений подходит используемый тем же К. Патриком термин brownnosers (последнее слово есть в нашем словаре).

Официальный сленг и административные клише хорошо освоены сметливыми проходимцами, которые, естественно, стараются, чтобы их пирамиды выглядели так же солидно, как пирамида Хеопса. Сколько приходит по почте мусора (junk mail), похожего на вид на официальные документы! Дело дошло до того, что Почтовое ведомство США (U.S. Postal Service) издало специальную памятку со списком слов-приманок (buzz phrases), характерных для жуликов, заманивающих свои жертвы (suckers) через газетные объявления и по почте.

- Anybody can do it (это может каждый).
- Quick and easy (быстро и легко).
- Big, fast profits (большая, быстрая прибыль).
- No experience needed (опыта не требуется).

- Work in the comfort of your home (работа с комфортом у себя дома).
- Work in your spare time (работа в свободное время).
- No risk (никакого риска).
- Fill a great demand (соответствует большому спросу).
- Nothing illegal (ничего противозаконного).
- Secret plan for success (секретный план успеха).
- Tested in Europe (испытано в Европе).
- Developed after years of secret research (создано в результате многолетних секретных исследований).
- Proven to provide immediate positive results (проверенный способ получения немедленного положительного результата).

Теперь вы официально предупреждены: если видите подобную фразу — весьма вероятно, что вас хотят надуть. Отечественные «бизнесмены» все это перенимают в последние годы очень быстро, и со многими обсуждаемыми терминами наш читатель наверняка уже встречался.

Реальный пример американского почтового жульничества представлен на рис. 6. Рекламируемый «Витамин О» (проверьте — такого нет ни в одном медицинском справочнике) — всего-навсего разбавленная перекись водорода (по \$25 за маленькую бутылочку!).

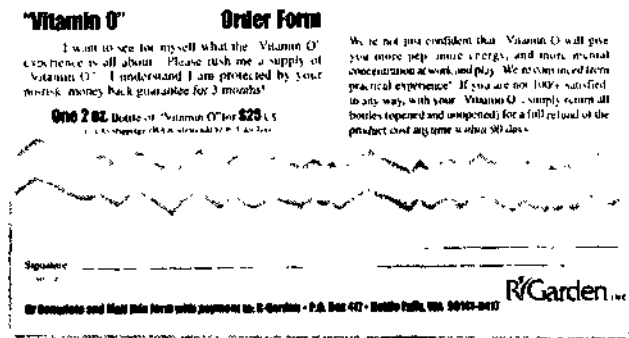


Рис. 6. «Витамин О», отсутствующий в природе (но не все покупатели об этом знают)

РС-терминология связана с борьбой политических лоббистов, и приоритеты там часто меняются. В принципе стандартного английского, в плане чисто языковом, чтобы никого не обидеть, вам хватит. Думается, сейчас русскому читателю уже не требуется объяснять, что надо говорить African-American и Chairperson. В этом плане вам всегда сделают скидку как приезжему. Вас ведь тоже будут бояться обидеть. Проблема скорее может быть в другом — в характерном для жителей России восприятии действительности, в системе ценностей, которая в цивилизованной части англоязычного мира несколько иная. То, что у нас нормально и даже смешно, там зачастую оскорбление. И наоборот (см. рис. 5). Но это не тема для книги про язык. Обещаем — мы еще напишем другую, под названием «Политическая проституция. Учебное пособие с упражнениями». А пока дадим лишь несколько примеров распространенных РС-выражений. Многие из них сейчас и на русском очень узнаваемы (прямое, неполиткорректное значение дано в скобках).

- Pregnancy termination — прерывание беременности (аборт).
- Non-discriminating sexual orientation — недифференцированной сексуальной ориентации (бисексуал).
- Affirmative action — позитивные защитные действия (расовые квоты).
- Native American — урожденный американец (индеец).
- Conscientious objector — возражающий против призыва по соображениям совести (дезертир).
- Pro-choice — за выбор (сторонник абортов).
- Pro-life — за жизнь (противник абортов).
- African-American — афроамериканец (негр). От места рождения не зависит. Например, среди наших хороших знакомых есть афроамериканцы — уроженцы Теннесси, Тринидада и Голландии, а вот уроженец Уганды, коричневый беженец времен Иди Амина, в эту категорию не попадет.

- Caucasian — представитель европейской расы (белый). Да, в Америке и мы с вами называемся кавказцами и рассматриваемся как потомки рабовладельцев, в качестве которых всем должны. Насчет нашего происхождения из крепостных крестьян там не знают, а объясняешь — не верят.
- Non-traditional partners (sexual orientation) — нетрадиционные партнерство, сексуальная ориентация (геи и лесбиянки).
- Secular humanist — нерелигиозный гуманист (атеист).
- Family Planning Center — центр планирования семьи (абортарий).
- Political Action Committee — комитет политического содействия (группа лоббистов).
- Challenged — имеющий проблемы (инвалид). Относится к любому физическому отклонению: mentally challenged — придурки, vertically challenged — коротышки и т. п.
- Minorities — меньшинства (не белые). От фактической численности не зависит: 38 миллионов латиносов в Америке тоже minorities.
- Afrocentrist — афроцентрист (черный расист).
- Dead white men — мертвые белые мужчины (белые расисты/сексисты — классики). Подразумевается, что, скажем, Шекспир сознательно принижал женщин — в лице Дездемоны и негров — в лице Отелло.
- Animal rights movement — движение за права животных (неолуддиты — экстремисты, пытающиеся остановить развитие биотехнологии и медицинских исследований. Это они под покровом ночи лабораторных крыс освобождают).
- Multi-culturalism — мультикультурализм (идея, что культуры всех народов абсолютно равны и должны быть представлены в учебных программах в равной пропорции — скажем, столько же французской, сколько монгольской).

- Sexism — сексизм (половая дискриминация). В этом нехорошем деле замешаны все мужчины, проявляющие любым образом отношение к женщине как к женщине. Да и все женщины, относящиеся к мужчинам иначе, чем к своим подружкам, — тоже сексистки.
- Ageism — агеизм (дискриминация по возрасту). Сюда относят любые замечания насчет старших.
- Eurocentrism — евроцентризм. Предпочтение европейской цивилизации (культуры, демократии, и т. д.). Воспринимается как тяжелая болезнь.
- Lookism — любые суждения о внешнем виде человека (обругать — дискриминация, похвалить — сексизм). До нас термин «смотризм» пока не дошел.
- Senior Citizens — старшие граждане (старичье, пенсионеры).
- Compassionate Conservatives — мягкосердечные консерваторы (реакционеры). Просто PR-специалисты для старых злобных реакционеров новую упаковку изготовили.

РС — предмет постоянных насмешек американских сатириков, да и не сатириков тоже. И впрямь, богатейшее ведь поле. Довольно распространенная шутка — переписывать классические истории и песенки в политически корректном и актуальном духе. Приведем типичный образец — он простой, переведите сами как упражнение. Справа — оригинал, всем с детства известный стишок из классического собрания «Матушки Гусыни». Подчеркнуты слова, которые стоит запомнить.

The Politically Incorrect Joke Book by Four White Males (1992)	„Mother Goose (immortal)“
Culturally Denied Simon met <u>working girl</u> Diane On the way to get his <u>AIDS test</u> : Says Culturally Denied Simon to <u>working girl</u> Diane «Let me touch your <u>breast</u> ».	Simple Simon met a pieman Going to the fair; Says Simple Simon to the pieman, *«Let me taste your ware».

The Politically Incorrect Joke Book by Four White Males (1992)	Mother Goose (Immortal)
Says working girl Diane to culturally denied Simon, «Show me first twenty <u>bucks</u> ». Says Culturally Denied Simon to working girl Diane, «I guess I'm <u>out of luck</u> ».	Says the pieman to Simple Simon, «Show me first your penny». Says Simple Simon to the pieman, «Indeed, I have not any».

Еще образчик американского самоприкола по поводу РС мы нашли на сувенирных магнетиках. Вы уже знаете про связь мата и юмора, так вот, там дан «перевод» фраз с сугубо официального языка на совершенно матерный. На кухонный холодильник такое повесить можно — но не в офис. Вот несколько примеров (на русский переводим не дословно, это вы сами легко сделаете, используя наш словарь, а подходяще по экспрессии и колориту).

Вы скажете	Имея в виду
You didn't say (Вы не говорили)	(*) Eat shit (Хрен тебе)
Excuse me! (Извините!)	(*) Eat shit and die (Да пошел ты...)
Excuse me, Sir!! (Простите, сэр!!)	(*) Eat shit and die, asshole (Чтоб ты сдох, жопа!)
Not sure that's feasible (Не уверен, что это реально)	(*) No way, asshole! (Ни в жизнь, козел!)
Really? (Правда?)	(*) You gotta be shittin me! (Не пори фигню!)
Of course I'm concerne (Конечно, меня это беспокоит)	(*) Ask me if I give a shit (Да насрать мне на это)
You'd like my help? (Хотите, чтобы я помог?)	(*) Kiss my ass! (Поцелуй меня в задницу!)

Окончание табл.

Вы скажете	Имея в виду
I'm a bit overloaded at the moment (Сейчас у меня слишком много заданий)	(*)Screw it, I'm on salary! (Мать твою... я ведь только на одной ставке!)

В заключение — несколько слов о специфическом партийном языке. У маргинальных политических групп он весьма оригинален. В поддержку русских коммунистов-интернационалистов (и для развлечения остальных читателей) приведем здесь подлинные левые американские мысли. Даем без комментариев и перевода цитату из «Словаря анархиста» — брошюры без выходных данных, подобранной нами в одном из троцкистских центров Канады. (Внимание! Опечаток тут нет, так писать у них принято, с ККК внутри и США строчными буквами.)

«Black: a political designation to refer not only to Afro-Amerikkans, but, to people of color who are engaged in revolutionary struggle in the u.s. and all over the world. It should not be taken to mean the domination of Afro-Amerikkans or the exclusion of other people of color from black revolutionary organizations.

Black Collaborator: those few blacks brought into the capitalist system at all levels, including such high levels as black capitalist, project directors, administrators, etc., who have enough of a stake in the operation of the system to cooperate in pacification programs against their black brothers and sisters. The "House Niggers".

Black Panther Party: an above ground community based armed self-defense organization whose job it was to defend the community by force of arms in "legal" posture and mode, unlike the clandestine Black Liberation Army. The Black Panther Party also served the community through community based survival programs such as free breakfast for children, free health care, liberation schools for political education, etc.

Black Revolutionary Power: the taking of state power by black amerikkkans (Afro-Amerikkkans) in order to revolutionize the entire country on the basis of their enriched concept of man/woman.

Bourgeoisie: the rich and the super rich. The ruling elite who own and manage the means of production, ex: Rockefeller, Mellon, Dupont, etc. They are the real rulers in a capitalist society who dictate and has everyone else either working for them to maintain status-quo, or those who may slave for them in order to survive.»

Мы дали здесь лишь краткое представление об офисном сленге и терминологии администраторов, юристов, мошенников и политиков (как вам компания?). Хотите стать Большим администратором (юристом и т. д.) — изучайте это дело подробнее.

Сленг без слов

Все приказы отдавайте устно, а лучшие жестом, так их будет потом труднее обернуть против вас!

Словарь непроизносимого американского сленга получился коротким не по лености авторов, а потому что ходовых, общепонятных жестов не так уж много. Может быть, мы что-то забыли, но вряд ли. Все согласовывалось с натуральной американской молодежью и понимающими толк людьми (см. цв. илл. 6, 7). Большую часть жестов для нас в качестве гуманитарной помощи российскому народу, согласился изобразить Бо-Лу Кристенсен (Beau-Louis Christensen), знаменитая канадская фотомодел ь и автомеханик по совместительству. Наша признательность Бо практически не знает границ! Мы даже на пиво разорились во время фотосеанса.

Обратим внимание на то, что в США есть еще масса хитрых жестов с загогулинами, вы можете наблюдать их на клипах у рэперов. Эти жесты, в отличие от тех общепонятных, что мы здесь даем, указывают на принадлежность к бандам. На видеоклипах это все выглядит классно, а в жизни — подумайте сами, что может ожидать в черном районе белого, воспроизводящего такой нетривиальный жест, не понимая, что он указывает на принадлежность, скажем, к мексиканской шайке.

Итак: фото (с комментариями).

Рис. 7. Thumb down (палец вниз).

Не-е, я не согласен. Характерный жест, выражающий негативное мнение. С таким жестом идею хоронят. Происходит из Древнего Рима, где Цезарь так, бывало, определял судьбу гладиатора

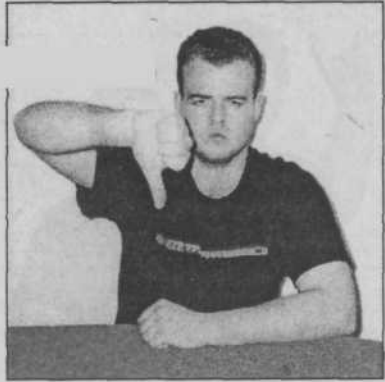


Рис. 8. Thumb up (палец вверх).

Да! Согласен! Отлично! Во! Жест, противоположный предыдущему



Рис. 9. Two thumbs up (два пальца вверх). Решительное одобрение. Если пальцы направить вниз, будет решительное неодобрение (two thumbs down). Так фильмы оценивают в телевизионных кинообзорах. Наши «злые зрители» с MTV это давно освоили. Но так можно сказать о чем угодно и показать тоже





Рис. 10. Rock-and-Roll. Рок-энд-ролл — жест. Имеет смысл общего согласия с происходящим вокруг весельем. Да... Ура... Во!.. Рекомендуется отечественным рок-группам и их поклонникам



Рис. 11. Не слушаю и слушать не хочу. Подтекст: разговаривай с моей рукой



Рис. 12. Stop! Стоп — во всех смыслах



Рис. 13, 14. (Постукивание пальцем о палец либо ладонью о кулак.)

Пример жеста, не выражающего ничего, разве что безразличие.

Мы примерно с тем же смыслом (вернее, так же бессмысленно)

барабаним пальцами по столу, просто проводя время. Не все популярные жесты имеют большое народнохозяйственное значение



Рис. 15. Ну этот-то жест переводить не надо. В Америке он тоже существует и имеет тот же смысл, что и у нас. Гораздо менее популярен, чем «средний палец»





Рис. 16. Middle finger (средний палец). Жест, означающий Fuck you! Его показывают по-разному на Восточном и Западном берегах. Вариант Восточного берега (Сан-Франциско)



Рис. 17. Middle finger — вариант Западного (Нью-Йорк). Ошибиться не страшно. Поймут в любом варианте



Рис. 18. О.К. Хорошо! О-кей, по отношению к чему угодно



Рис. 19,20. (В движении.)
Смысл этого жеста примерно тот же, что и у Middle finger, но он имеет благородное итальянское происхождение, поэтому воспринимается мягче. Используется, когда хотят выразить свое пренебрежение, но не сильно оскорбить



Рис. 21. Peace! (Мир!) А ведь не так давно означало Victory! (V-gesture — Победа!) Во времена Второй мировой войны только так и показывали. Все меняется



Рис. 22,23. (В движении.) Quote-unquote. В кавычках, так называемый. Если этот жест показывают во время произнесения какого-то слова, оно имеет обратный смысл



Рис. 24. Hang loose! Расслабься! Дословно — скользи свободно. Пришло с Гавайев от любителей серфинга, иногда даже считается жестом-символом Гавайских островов

Рис. 25. Hitchhiking. Автостоп. Этим жестом останавливают попутную машину на дороге. Но не такси! Там просто поднимают правую руку на всю длину



Сейчас hitchhiking уже мало где увидишь — боятся, да на хайвеях это и запрещено — таблички висят. Прежде мы такое наблюдали часто, а сейчас и сами подсаживаем только на дорогах дальнего Запада, где общественного транспорта почти нет, а вероятность посадить маньяка-убийцу ничтожно мала.

Итак, американцы жестикулируют, как и мы, умеренно, хотя с помощью жестов можно выразить весь диапазон чувств (см. цв. илл. 6, 7).

Все́му своя зона

Чтобы одно очистить, надо другое запачкать.

Маленький комментарий из области матологической географии.

Любое нормальное государство, в том числе США и Канада (здесь мы их почти не разделяем, так как в языковом отношении эти страны гораздо ближе друг к другу, чем, скажем, к Великобритании или Ямайке), в социальном отношении представляет собой слоеный пирог. Это нормально (ненормальной была невнятная социальная советская каша, в которой мы все росли). Так вот, обращаем ваше внимание на то, что в Америке социальная стратификация сопровождается стратификацией топографической. Проще говоря, люди естественным путем поселяются в тех местах, где живут равные им по доходам и положению.

Для России это вещь новая (вернее, давно забытая старая), хотя неизбежно придем к тому же. Сейчас, когда жилье не «получают», а покупают, такое расслоение у нас тоже пошло интенсивно. Продавая квартиры, строительные компании всегда подчеркивают как большой плюс то, что в новой квартире вы будете жить с близкими по социальному статусу соседями.

Не будем скрывать, мы любим не только Россию, но и Канаду с США. Последние гораздо лучше, чем может показаться тому, у кого впечатление об Америке складывается в основном из общения с хамами на границе и в консульствах или из материалов газеты «Завтра» и мнений наших политических комментаторов.

Впрочем, ни здесь, ни при каких-то иных обстоятельствах мы не собираемся вступать в дискуссии с теми, кто до сих пор верит, будто американцы воюют в Ираке, чтоб прибрать к рукам его нефть, что 11 сентября подстроили евреи или сами американцы, а невинно убиенная российская императрица была немецкой шпионкой. Это — гормональное.

При всем при том в Америке много и забавного, и плохого. Вот некоторые интересные цифры.

- В 2002 г. только в Чикаго были убиты около 600 человек.
- Ежедневно полиция США задерживает 25-30 тысяч нарушителей, причем около четверти арестов связаны с алкоголем. Чаще всего это вождение в пьяном виде — D.U.I. = Driving under Influence. (Выпить за рулем там разрешается, но содержание алкоголя в крови не должно превышать норму.)
- За один день американцы тратят более 10 миллионов долларов на порнографию.
- 47% американских мужчин и 26% женщин считают, что секс лучше, чем деньги (при этом 16% женщин утверждают, что ни секс, ни деньги не доставляют им удовольствия).
- Средняя длина полового члена американца, по мнению американских мужчин, — 25 см, по мнению американских женщин — 10 см.
- 23 города и поселка США носят имя города-героя Москвы.

Означает ли это, что, скажем, приехавшему на работу в Штаты специалисту из России страна откроется в том неприглядном виде, в каком она показана в фильме «Брат-2»? Абсолютно нет. Ни в плане общения, ни в плане, так сказать, ландшафтов — если вы не попали случайно в какие-то специальные обстоятельства или не спускаетесь на это дно сознательно (мало ли по каким причинам, может, бандитов, как наши менты, в Америке ловите). В США хорошее от плохого (пристойное от непристойного и т. п.) в значительной степени физически отделено. И хотя границы эти официально никак не обозначены, они легко определяются визуально — только глаз должен быть наметан. Нам кажется, что эта книга будет вам в данном отношении неплохим подспорьем. Она поможет на практике определить, в каком районе (какой зоне) вы находитесь, а значит, чего там следует ожидать.

Американский автор, который изучает американских маргиналов сознательно, живет в тихом спальном районе Aurora-Du Page County под Чикаго, где двери запираются чисто символически, под окнами бегают кролики, а авто-

мобили останавливаются, чтобы пропустить переходящих дорогу жирных серых гусей. Чтобы там кто озвучил нечто из нашего словаря — ни разу такого не бывало, при том что живут там вместе и wasp'bi, и негры, и китайцы, и славяне — стратификация идет не по расовому критерию, а по поведенчески-доходному. Будешь ты там коситься на проходящего мимо негра? Да никогда! Тамошний негр — гарантированно человек порядочный (в чикагском метро ощущения будут совсем другими). А в 5 милях начинается другая часть района Аврора — Aurora-Kane County, прозванная в народе Кана Иллинойская (по аналогии с Каной Галилейской, где и Христа не пощадили). Там вечерами постреливают. В один не столь давний год настреляли столько, что по трупам на душу населения Ауороа полгода держала первое место в стране. К чему мы это рассказываем? А «не ходите, дети, в Африку гулять! »». Это никакие не шутки. И если кто (не будем уточнять кто) думает, что мы американцев забьем своей крутизной и русской закалкой, так уверяем вас, что сальвадорская закалка не мягче, а то обстоятельство, что местный герой здесь вырос и всех знает, отнюдь не обременительно. В Ванкувере целая битва шла, несколько лет, между натуральной русской бандитней и Ангелами Ада (Hell's Angels), с перестрелками на улицах. Как вы думаете, кто победил?

Во всех городах Северной Америки есть исторически сложившиеся районы проживания малообеспеченного, сильно пьющего, курящего и колющегося населения. В этой среде, кстати, очень сильны расовые предрассудки, поэтому они еще и на подрайоны по национальностям разделены. Людей нечистых на руку и повышенно агрессивных там хватает. Не дай вам бог забрести в неправильный квартал! Свидетелей не бывает никогда — им же там дальше жить. В Чикаго опасный район называется South Side, в Ванкувере — East Hastings. В США большую роль в такой стратификации сыграли либеральные программы предоставления дешевого и бесплатного жилья бедным — Public Housing Projects — вот все малоприспособленные к обыч-

ной жизни и работе там и собрались. В итоге целые районы перешли под контроль преступных группировок. Отметим, что панацеи тут нет, и недавние попытки расселения и рассредоточения «неблагополучных» привели попросту к инфантизации ранее спокойных районов.

Не случайно у глубокой мысли, данной в качестве эпиграфа, есть следствие: «Но можно запакать все, ничего не очистив».

Совершенно ужасны были и последствия идеи разместить университетские кампусы вблизи районов с плохой репутацией. Думали плохие места облагородить, а получили цепь изнасилований в кампусах. Мы-то с вами знаем на примере нашей армии и лагерей, что власть в бараке быстро переходит к самому отморозенному отморозку (деду). А американских политиков почему-то этой мудрости не научили, не всех во всяком случае.

Так вот, чтобы правильно ориентироваться на месте, пользуйтесь народными приметами, собранными здесь составителями. Разобраться в тонкостях впечатляющих деталей американского быта вам поможет знание многих терминов из нашего словаря, но особенно понимание вполне пристойного слова *zoning* (районирование).

В Америке нет свободы и распушенности в русском смысле — вседозволенность. То есть они там, конечно, есть, но исключительно, как вы уже догадались, в американском смысле. Нельзя там у школы водкой торговать (и, что для них характерно, раз нельзя — не торгуют!). Но все незапрещенное разрешено. Где и какая, скажем, коммерческая деятельность допустима, определяют городские или районные власти, причем формально и строго. За порядком следят серьезно (см., например, цв. илл. 8), и причины понятны (см. цв. илл. 9, 10).

На цв. илл. 11, 12 — фотографии относительно «плохих» районов. Вот их описание.

Если вы видите вокруг на вывесках термины из этого словаря — уверяем вас, это не случайно. Наверняка весь квартал, в котором вы находитесь, пользуется сомнительной репутацией, и помимо того на что вы прямо смотрите,

по сторонам еще много-много всякого нехорошего и разного происходит. ДЛЯ проверки рекомендуем прогуляться в таком квартале по улице этак медленно, с праздным видом. К вам подойдут и озвучат несколько популярных выражений, например: «Want some action?» или: «What are you up for?» (СМ. action, up for). Напоминаем, что авторы не несут ответственности за последствия своих рекомендаций. Заметим также, что приведенные выше термины, хотя и не относятся к неприличным словам, на самом деле очень прямые.

На вывесках предпочитают эвфемизмы. Европейские страны имеют в США репутацию распушенных, особенно скандинавские, Франция и Голландия. Так что, если речь не идет об этнических ресторанах, обращайтесь внимание на наличие на вывесках иностранной (не американской) атрибутики. В «Amsterdam Bookstore» наверняка торгуют порнографией, «Swedish massage» звучит двусмысленно и полунеприлично (см. рис. 57 к слову FRENCH). Напротив, солидные заведения стараются включать в название слова American и Family — символы положительности, надежности, почитаемости протестантских (пуританских) традиций.

В принципе районы, где иностранцу надо быть внимательным, мы можем разделить на три группы.

1. *Безусловно опасные.* Это о них мы говорили вначале — там грабят и стреляют и могут убить просто потому, что вы неместный. Их контролируют банды, часто сгруппированные по национальному признаку, связанные с распространением наркотиков. Опознаются такие места легче всего по запущенности, обилию побитых машин и бродящих как бы без определенной цели личностей — для рабочей Америки это совершенно нехарактерно. Туда ходить не надо, индивидуальной защиты не предусмотрено. Полиция когда-то приедет, но может быть поздно.
2. *Кварталы взрослых развлечений.* Тут опасность прямого нападения гораздо ниже, зато вероятны приставания с возможной последующей потерей денег, невинности и приобретением нового иммунного статуса. Особенно за

кошельком смотрите! Вот эти места вы **легко** опознаете **по обилию вывесок с терминологией из нашего словаря** (см. цв. илл. 13, 14).

3. *Анклавы проживания сексуальных меньшинств.* Они относительно безопасны, но «руссо туристо облик морале» может быть по-настоящему поражен, войдя почти в любой бар. Плюс ко всему люди, которым не так много осталось жить, вечерами нередко выпивают больше нормы, а им потом машину водить. Вы там наверняка увидите флаги Rainbow Coalition (см. цв. илл. 50 к словам **rainbow coalition**), причем в необычайном количестве.

В Америке гуляют в историческом центре города, в парках и других специально отведенных местах, а в спальных районах — разве что трусцой бегают да собак выгуливают. Часто и тротуаров нет, увидят вас идущим пешком — спросят, что случилось, не надо ли помочь. В транспорте и на дороге вы, конечно, можете встретиться с кем угодно. Американцы обычно ездят на своих собственных машинах, если не слишком далеко. Абсолютно безопасны самолеты (аэропорты) и поезда. Междугородными автобусами (Greyhound) пользуются люди небогатые. Вокруг автостанций небезопасно, но в самих автобусах и внутри автостанций ничего страшного не происходит. В Канаде общественный транспорт безопасен (неприятностей, кроме ДТП, практически не бывает), им пользуются все. В США городские автобусы и троллейбусы малоприятны, а метро может быть просто опасным, особенно вечером. Но это уже не про язык. Ощущение опасности возникает от невербального контакта — в американских гнусных местах люди ведут себя как в России — не улыбаются, не здороваются, оглядываются и имеют озабоченный вид. Что там, мы в метро такие коммунальные скандалы наблюдали — прямо Воронья слободка!

Короче говоря, welcome! Если приедете, со временем сами разберетесь. Но если вам придется сразу же окунуться в среду, изъясняющуюся исключительно выражениями из нашего словаря, предстоящему вам опыту не позавидуешь.

СПИДометр

Худшее — враг плохого.

Одна из причин, по которым именно США вызывают у нас почти подсознательный интерес, заключается в том, что России скорее всего предстоит пройти через многие трудности, которые в настоящее время преодолевает американское общество. Касается это и самого пугающего современного заболевания — СПИДа (AIDS), в решении проблем с которым наша страна сейчас находится там, где Америка была лет двадцать назад.

Однако сумеем ли мы пойти правильным путем, пока неясно. Напомним, что в мировой борьбе со СПИДом лишь в Северной Америке и Европе ситуация более-менее стабилизировалась, а, например, в Южной Африке дела обстоят совсем по-другому. Вот причины южноафриканской катастрофы: самообман (self-delusion); предрассудки (prejudice); высокомерное отношение власти к собственному народу; распушенность, легкоеверие и необразованность этого народа и этой власти; коррупция и кумовство; неправильная политика церквей; нищета; психология нахлебников в отношении исследований, разработок и производства биопрепаратов; недоверие к мировому опыту; иллюзии национальной исключительности; поиски мирового заговора; наконец, отсутствие интереса к стране, после того как в ней произошли изменения, которых требовало мировое сообщество, — с непредвиденными последствиями. Как вам список? С чем находите сходство? В США и Канаде реалии иные.

У нас об этой мрачной, но существенной стороне жизни известно недостаточно. Но рассматривая особенности языка, следует отчетливо понимать, насколько эпидемия СПИДа изменила американскую культуру, в самом широком понимании, в том числе и в плане общения и речи. Изменились поведение, отношение к жизни, литература и драматургия, страхование, медицина, даже некоторые социальные и по-

литические структуры. В США сейчас инфицированы около девятистот тысяч человек и ежегодно заражается около сорока тысяч. Это в масштабах такой большой страны не катастрофа, но довольно большая беда. Болезнь ведь не лечивается, а поддержание больных стоит очень дорого. Культурное и политическое значение эпидемии в Северной Америке выше, чем можно было бы ожидать исходя из числа зараженных. Дело в том, что, нравится нам это или нет, активность людей в гораздо большей степени определяется гормональным балансом организма, чем воспитанием и убеждениями. То есть именно социально активные, творческие, добивающиеся успеха в обществе люди очень часто относятся к той категории, которую в России иногда называют нехорошим словом «сперматозавр». Вот они-то и стали жертвой эпидемии на начальном этапе, да и сейчас болезнь продолжает изымать из общества активную его часть.

Соответственно, это находит отражение в культурной жизни. Мы надеемся, что хотя бы «Ангелы в Америке» наконец в полном объеме появятся на российской сцене — надо было не пожалеть денег на покупку прав и поставить их давным-давно, многие бы вопросы у нашей публики снялись.

Сейчас времена сексуальной революции (sexual revolution) вспоминаются как сон, за которым последовало ужасное пробуждение. Сохранились реликты, у которых болезнь развивается очень медленно и которые могут еще рассказать о том, как они в свое время могли *to fuck my way through the country* (подразумевается, что этот дедушка путешествовал автостопом, расплачиваясь за поездку вполне определенным образом). Но таких очень мало, и у встречавшихся нам героев революции чувствовалась не столько радость от сознания этой своей уникальности, сколько горечь людей, живущих на кладбище. Ведь все, абсолютно все, кто был связан с ними социально, не говоря уже о других связях, постепенно умирали на их глазах, а то и руках. Не надо думать, что люди, употребляющие инъекционные наркотики, имеющие отклонения от сексуальных стандар-

тов или ведущие немногоамный образ жизни, — сплошь чудовища. Есть множество трогательных историй — но все они с плохим концом.

В Сан-Франциско в конце восьмидесятых вымер целый квартал, район улицы Кастро (Castro Street). Сейчас община возродилась. Город с его толерантностью и общим духом легкого сумасшествия остается необычайно привлекательным для любых меньшинств и людей с отклонениями. Live and let live (живи и дай жить другим) — этот популярный американский лозунг как нельзя более подходит к Фриско, но все же былой беззаботности там уже нет. Признанный прежде мировой центр гомосексуализма (gay community) Ки-Вест (Key West) во Флориде быстро теряет свою прежнюю репутацию, становясь все более просто центром семейного отдыха (американский автор как-то возил туда всю свою семью абсолютно без опасений насчет необычных впечатлений у детей или какой-то инфекции — и был прав). Богатые геи селятся там и сейчас, но они естественным путем и в приятной обстановке вымирают. Община исчезает.

Напомним, что вирус иммунодефицита (HIV) малоинфекционный, через посуду или комара им не заразишься, презервативы и одноразовые иглы снижают риск кардинально, и в цивилизованных странах случайное заражение редко. Все все понимают, это не Нигерия. Как правило, инфицирование связано с сознательным риском или осознаваемыми впоследствии ошибками (mistakes in judgement). Сколько раз приходилось слышать: можно спрашивать о статусе (immune status), о том, как человек себя чувствует и что делает в таком состоянии, не спрашивайте только, как он вирус получил (how you got the damn virus). Это слишком болезненно.

Реально вирусоносители подразделяются на три неравные категории.

Во-первых, это гомосексуалисты, в среде которых заражение часто — лишь вопрос времени, в силу давления среды (peer pressure) и статистики — при часто сменяемых партнерах (you need to make a mistake only once).

Во-вторых, те, кто употребляет инъекционные наркотики в группах — когда все лежат на матрасах и передают, в силу дефицита одноразовых игл и глубокого чувства братства (*samaraderie*), один и тот же шприц по кругу.

В-третьих, зараженные случайно — очень редко врачами, обычно — партнерами-наркоманами или бисексуалами, которые думают почему-то, что если они не вполне геи, то и вирус к ним не пристанет (мы эти психологические особенности не придумываем!). Сюда же отнесем гетеросексуальных (*straight*) клиентов проституток и любителей промискуитета — в Северной Америке такой способ заражения возможен, но статистически он менее значим.

Дискриминация зараженных запрещена, но негласно она существует, поэтому иммунный статус относится к тщательно оберегаемым медицинским тайнам. Инфекция, перешедшая в реальный СПИД, с симптомами (*full-blown AIDS*), — это, конечно, полная инвалидность, тут уже о декоруме не думают. Но постоянно рекламируются анонимные тесты для потенциальных бессимптомных носителей. Считается, что если человек знает свой статус — сам и сообщит, что делать. Пропаганда в основном, направлена против тех, кто тестироваться не хочет, — незнание статуса считается вещью опасной для тебя и окружающих.

В результате распространения нового поколения лекарств — коктейлей (*anti-retroviral drug cocktails*) продолжительность жизни не только инфицированных, но и достигших собственно стадии СПИДа сильно увеличилась: можно говорить по крайней мере о годах десяти. Отсюда появились политически корректные термины *positive living*, *living with HIV*. Упор на то, что это состояние, в котором все-таки можно жить, а не короткий интервал между результатом анализа (*HIV/AIDS positive test*) и смертью (см. рис. 29 к слову *AIDS* и рис. 62 к слову *HIV*). Не надо, однако, думать, что это нормальная жизнь. Прежде всего человек должен быть очень дисциплинирован: это не одна таблетка, а набор лекарств, которые надо принимать постоянно через строго определенные интервалы. Они часто да-

ют страшные побочные эффекты — мы говорим не о крапивнице, а об изменении формы тела, поражении печени и т. п. Температура, головная боль, слабость, понос — обычные явления. Каждый шаг должен быть обдуман и взвешен, и это накладывает на человека сильный психологический отпечаток. Говорят, что опознать зараженных нельзя, но это не совсем так. Они обычно выделяются — по взгляду, разговору, поведению. Ну как вы думаете, кто будет в жаркий день сидеть у речки и, не заходя в воду, рассуждать о состоянии ее микрофлоры (bacterial count)? Конечно, инфицированный, у него же атаки этой микрофлоры организм просто не выдержит.

Увеличение продолжительности жизни, пропаганда концепции living with HIV, снижение темпов роста заболеваемости и смертности дали не вполне ожидавшийся побочный социальный эффект: многие посчитали, что эпидемия прошла, и стали меньше заботиться о профилактике. На самом деле огромные, часто недооцениваемые успехи в борьбе со СПИДом в Северной Америке связаны с сознательностью и социальной активностью населения. Организации типа «Act Up!» внедрились-таки в массы простые идеи о более и менее опасной сексуальной практике. Широко известны таблицы вероятности заражения при разных действиях. Полную гарантию, конечно, в соответствии с учением церкви дает только целомудрие, но заражаемость пошла на убыль.

Однако сейчас маятник чуть качнулся в обратную сторону! Появилась идея, что опасность инфицирования преувеличена, а уж если ты относишься к сексуальным меньшинствам, то все равно чему быть, того не миновать (на деле это не так: по статистике, и в среде гомосексуалистов инфицировано меньшинство, просто процент гораздо выше, чем в целом у населения). В итоге у геев (gays) родилось романтическое движение пропагандирующих и практикующих в своей среде секс без презерватива (condom, rubber). Сами себя они называют, pardon, голожопниками (barebackers).

В последнее время зарегистрирован всплеск свежих инфекций у молодежи, что, безусловно, не радует. Наи-

более же высока частота заражения у национальных меньшинств — черных, латиносов, независимо от сексуальной ориентации. Эта часть населения менее прагматична, думает о настоящем больше, чем о будущем, считает секс с применением мер профилактики менее доверительным и полноценным, склонна к поиску новизны и смене партнеров — и вот результат. Стоит ли жизни спонтанность и яркость ощущений — в том числе жизни близких, каждый решает для себя сам.

Сложнее решать наркоманам, поскольку в их среде и по части мозгов не то чтобы все было совсем в порядке. Инъекционные наркоманы (injection drug users) не слишком думают о безопасности, они уже за чертой размышлений. И потом они все равно рано умирают, так, казалось бы, какая разница от чего? Однако для общества носитель неизлечимой смертельной инфекции, у которого и с головой не все в порядке, — тот еще подарок. Можно распространять бесплатные одноразовые иглы и частично легализовать наркоманию — иначе будут прятаться по подвалам и продолжать заражаться. В Канаде это поняли, так и поступают, и программы довольно успешны. В США же существует народное политическое поверье, что свободный доступ к одноразовым иглам — это поощрение наркомании. Даже химики на работе получают такие иглы чуть ли не как метанол в СССР (помните эти позорные списки официальных ядов?). Так что подпитка инфекции с этой стороны продолжается.

В целом же ситуация со СПИДом находится сейчас в США и Канаде под контролем, но поддержание этого требует постоянных усилий. Социальным последствием нашествия СПИДа явилась еще большая атомизация (это официальный социологический термин) американского общества, гораздо меньшая близость между людьми, чем это было, скажем, 40-50 лет назад. А разврат просто изменил формы и стал более контролируемым. Но в обществе индивидуалистов это все же не выглядит консервативной революцией. Даже СПИД не сделал из Америки Иран. Куда уж там бен Ладену...

Под балдой

В русском языке, слава Богу, нет даже прилагательного для определения человека, употреблявшего наркотик.

Англо-русский словарь американского сленга / Под ред. Е. И. Тузовского. — М.: Книжный сад, 1993

— *Good for you!*

Авторы этой книги, 2003

Наркология-101, кратчайший курс

К написанию этой главы нас подвигло обилие соответствующих терминов в американском сленге.

Не будем себя обманывать, наркотики были всегда. Их употребление так же характерно для людей, как воинственность, религиозность или расизм. Причем все это обусловлено одним — стремлением человека к счастью.

Фундаментальная концепция о стремлении к нему не случайно зафиксирована в американской Декларации независимости и, тоже не случайно, не зафиксирована в российской конституции.

Для того чтобы достичь счастья, так сказать, естественным путем, надо приложить массу усилий и иметь хотя бы немного везения. Но есть и другой способ — отключиться от действительности и кайфовать напрямую. Отсюда: «Веселие Руси есть питие». С этой же целью в Йемене традиционно жуют кат, в Боливии — листья коки, в Мексике заваривают пейотль, в Алжире употребляют гашиш и т. п. Национальные обычаи.

Нам, кстати, неоднократно приходилось объяснять американцам смысл русской традиции коллективного питья водки стаканами — не доходит. Им непонятно, что жизнь народа может быть из поколения в поколение настолько беспросветной, что главное традиционное удовольствие в ней — забыться, чтобы ничего этого не видеть.

По сути, и водка и кока, и кат, и марихуана, и крэк, и героин — это все наркотики, хотя и разные по опасности

и характеру действия. Опасность связана с биологическим (не социальным — против этого есть защита!) привыканием. Через определенное время в мозгу происходят необратимые изменения, переключение нейронов (rewiring), после чего к нормальной жизни практически нет возврата. Про алкоголь мы знаем — алкашей полно, но от рюмки за ужином алкоголиком станет не каждый. То же относится, например, к марихуане. Галлюциногены часто вообще не наркотики — к ним нет биологического привыкания. А вот с героином внутривенно ситуация совершенно иная. Именно здесь лежит объективный критерий, по которому общество должно решать, что именно и в какой степени криминализировать.

Вернемся к концепции счастья. Идти к нему естественным путем — долго и трудно. Но счастье — это ощущение. А все наши ощущения возникают в мозгу как ответ нервной системы на внешние раздражители. Реакция опосредованная, рационализованная, на сознательном и бессознательном уровнях — но все равно это взаимодействие нейронов. И вот вам предлагают сократить этот сложный путь (shortcut). Одна инъекция (shot) — и вы счастливы в недостижимой естественным путем степени. Два часа оргазма. И ничего больше вам в жизни не надо — потому что вы счастливы уже, ничего лучшего не бывает, и возврат после этого к тусклой действительности приобретает все черты *не-счастья*. Скорей обратно! Любой ценой! Вот и весь механизм. Обсуждать что-то всерьез с человеком, который побывал в раю и для которого вы лишь досадная помеха (или возможный источник средств) для возвращения туда, — невозможно. Даже после косяка — глазки красные, реакция неадекватная, уплыл. О чем посерьезнее мы и не говорим — эти люди могут быть по-настоящему опасны, им деньги нужны на ближайший билет в рай. Зарабатывать же деньги приходится в реальной жизни, из которой настоящие наркоманы исключены (по американской классификации, они unemployed).

В Северной Америке все начиналось, как и у нас, с алкоголя, с которым эпизодически пытались бороться. Даже су-

хой закон в 20-30-е гг. вводили. Пить в итоге меньше не стали, только мафия на контрабанде спиртного поднялась.

Запрещать пить, конечно, бессмысленно, и вдвойне бессмысленно было это делать в США, где хотя алкоголики и есть (существует даже известная ассоциация анонимных алкоголиков — ААА), но массового алкоголизма, как у нас, нет и никогда не было. Слишком там люди рациональны и ценят реальную жизнь. Социальная выпивка (*social drinking*), снятие стресса после работы — это практикуется. Но они друг на друга смотрят, и потерять над собой контроль — позор. Так что если американец и напивается, то дома, за закрытыми дверями. В барах выпивают в основном для веселья и успокоения, а не ради драки с последующей полной отключкой. И потом, каждому ведь на своей машине домой ехать.

С наркотиками сложнее, избирательнее. Массовое их распространение началось с 60-х гг. прошлого века, когда пришло поколение хиппи, детей-цветов, противников войны и американского империализма. Оно хотело порвать с рационалистической, консервативной традицией, в том числе и посредством так называемого расширения сознания при помощи химических препаратов. В англо-русских словарях сленга можно еще встретить перевод: «А» — наркотик ЛСД. Так действительно говорили лет сорок назад. Тогдашние ассоциации понятны: ЛСД — король психотропов, класс, полный улет. Но такие настроения (что важно — употребление наркотиков было тогда ненаказуемо) быстро прошли. Как странно сейчас в Америке смотреть комедии того времени про Чича и Чанга (*Chich and Chung*), читать тексты Тимоти Лири и всех тогдашних американских баянов шириановых. Эта стадия давно позади (хорошая киноиллюстрация — «Форест Гамп»). Все изменилось. Какой уж там «улет» при наличии законов типа калифорнийского «three strikes»: трижды попался на марихуане — посадят в тюрьму обязательно (судья сможет повлиять лишь на срок — и то в небольших пределах). Наркотики, конечно, в ходу, но романтики вокруг них уже нет. ЛСД сейчас

в основном называют просто «acid» (кислота). Какая романтика, когда в тюрьмах в США сидит народу больше, чем в России, и значительная часть — именно по наркоманским статьям! С курением там справились, антиалкогольная пропаганда тоже дает ощутимые плоды. Наркотики же пока лидируют среди способов получения кайфа. У нас, боимся, многое еще впереди. Новое российское поколение уже не так тяготеет к водке, но о наркотиках осведомлено явно больше поколения старого.

На цв. ил л. 15-17 представлены избранные виды наркоманских мест. Сейчас в США война наркотикам (drug war) объявлена в качестве национальной программы, со всеми атрибутами настоящей войны, включая главнокомандующего и одурачивающую пропаганду. Покупку наркотиков называют финансированием терроризма (что, как ни странно, правда — деньги от продажи тяжелых наркотиков переключаются в карманы коммунистических групп Латинской Америки). За употребление наркотиков многих сажают (в том числе по доносам американских павликов Морозовых — наказали родители ребенка, а он возьми и настучи). Чтобы перекрыть доступ наркотикам, устраивают несанкционированные обыски, держат огромную сеть внутренней агентуры, вмешиваются во внутренние дела других стран (например, Колумбии, Боливии). Официальная политика — полное неприятие никаких наркотиков, абсолютно, без разбора (zero tolerance), с проверками на дорогах, серьезными неприятностями из-за унции дури (dope), обязательными лабораторными тестами при приеме на работу и в ходе работы.

И ведь все равно курят (smoke pot)! Потому что многие считают, что марихуана лучше спиртного: нет похмелья, чище кайф, успокаивает, снимает симптомы у безнадежных больных (рак, СПИД). Сторонников марихуаны в Северной Америке хватает. Их боевой клич — «Legalize it!», причем тут все знают, что это it означает (рис. 26).

В Канаде сторонники наркотических свобод добились реальных успехов. Там эта проблема вообще воспринима-



Рис. 26. Legalize it! — лозунг сторонников
легализации марихуаны

ется иначе, чем в США, скорее в медицинском, чем в полицейском плане. В Британской Колумбии официально существует даже небольшая Партия марихуаны (Marijuana Party) и, по примеру европейских стран, на самом деле постепенно кое-что легализуют. Уходящий на пенсию премьер-министр Канады Жан Кретьен произвел настоящий фурор в США своим заявлением, что, мол, когда парламент окончательно снимет запреты, он обязательно марихуану попробует — интересно же. Флаг ему в руки, экспериментатору на старости лет. Но в США такое заявление убило бы перспективы его партии на выборах.

В Ванкувере, бывает, дурью несет на улицах, полиция отслеживает производителей с вертолетов с помощью инфракрасных детекторов (обогреваемые подвалы светятся). В то же время тяжелых наркоманов снабжают одноразовыми шприцами и организуют все больше контролируемых мест, где они могут свободно колоться. В США это представляется немыслимым развратом! Никаких разговоров с наркоманами вести не собираются, и средство видят одно — сажать. И что? В Канаде преступность несравненно ниже, общество спокойнее, а уровень наркомании ниже, чем в США. Стоимость нелегального экспорта марихуаны

в США из Британской Колумбии недавно превысила стоимость легального экспорта древесины и ее производных — ранее основного товара. При этом тоже народ смешанный и культура очень близкая (большинство канадцев с этим не согласится — ну и пусть, со стороны виднее).

Нет никаких сомнений, что России предстоит пройти тот же путь в плане наркотиков, если общество и страна будут более-менее открыты. Это везде одинаково, а наша близость к Афганистанам-Таджикистанам очень напоминает близость Северной Америки к Южной. Насколько далеко страна пойдет по этому пути и с какими последствиями, зависит от народа и от политики администрации. Как мы только что показали, варианты могут быть разными — даже из числа приемлемых (и в США, и в Канаде ситуация с наркоманией и ее последствиями поддерживается на приемлемом уровне).

Азбука дури: политическая иллюстрация

Приведенные ниже «уличные названия» марихуаны (запоминать не рекомендуем) найдены на веб-сайте того отдела Белого дома, который отвечает за борьбу с наркотиками. Приводим в качестве иллюстрации. Чего? Тут могут быть разные мнения, но большинство наших читателей в США не голосуют, и их мнение по поводу компетентности нынешней американской администрации малоактуально.

Airplane, Assassin of youth, Astroturf, Baby, Bammy, Bo, Bo-bo, Bone, Boo, Booboobama, Boom, Broccoli, Butter, Canceled stick, Catnip, Christmas tree, Chunky, Climb, Cripple, Dank, Dew, Ding, Dinkie dow, Ditch, Earth, Elephant, Feeling, Finger, Gash, Goblet of jam, Goody-goody, Haircut, Indian boy, Jive, Joystick, Kate Bush, Killer, Loaf, Log, Machinery, Mother, Muggles, Number, Ozone, Poke, Prescription, Queen Ann's lace, Rope, Salt and pepper, Scissors, Stick, Straw, Tea, Tex-mex, Thirteen, Thumb.

Словарь

@ — этот значок на самом деле обозначает и читается «at», то есть «при». Никаких собак, собачек или обезьян. В Интернет он пришел из деловой переписки. Он и сейчас не только в Интернете используется, но и в особых ситуациях — например, при неформальном оповещении о сборе где-то, скажем, в ресторане: «5 p.m. @ Luigi's» (перевод: «В пять вечера у Луиджи»). Это сокращенная форма, удобная при скорописи. Еще образчик употребления дан на рис. 27.

Рис. 27. Запись из лабораторного журнала натурального американского химика «heat for 2 hours @ reflux» (нагревать в течение 2 часов с обратным холодильником)

A. — супер, превосходно, высшая оценка всего (товаров, ощущений, достижений, способностей, успеваемости и т. д.). Это скорее всего из школы пришло. Там оценки даются не только по стобальной системе, но, чаще, в буквенном виде, от A (отлично) до F (failure — провал). При этом B и C используются, а D и E уже нет. Это все же не вполне пятибалльная система, потому что практически всегда добавляют еще + и — (например, B+ — распростра-

ненная очень хорошая оценка; А ставят не часто). Отсюда же выражение **straight A student** — по-нашему, круглый отличник.

A-one — высший класс.

A-O.K. — в наилучшем состоянии, в прекрасной форме, см. **O.K.**

ABORTION — неудача, срыв, что-то низкокачественное, уродское, дешевка.

Дословно это и будет «аборт». В русском подобных ассоциаций нет. Не очень распространенное употребление — даем как пример слова со вторым значением.

AC-DC (ac-dc, ac/dc) — бисексуал, бисексуальный. Вообще-то **AC, DC** — означает переменный и постоянный ток (на каждой этикетке, прилепленной к западной электронике, написано, поясняем для тех, кто вдруг не в курсе). Вот эти официальные значения гораздо более распространены, чем их похабные эквиваленты. Но знать, конечно, надо и те и другие. Между прочим, признаемся, что не можем точно сказать, какой из двух описываемых смыслов несет название очень известной рок-группы **AC/DC**. Сдается нам, оба.

ACE — ас или кореш — это два разных значения. В обычном разговоре слово асе означает — ас, классный специалист, эксперт. А в разговоре приклатенной публики — кореш, братан. Глагол to асе имеет смысл первого значения: сделать что-то здорово, мастерски. Обратите внимание на произношение: ass — это совсем, совсем другое слово (см. ниже).

ACID = LSD (lysergic acid diethylamide) — наркотик ЛСД (диэтиламид лизергиновой кислоты). Основное значение слова **acid** — кислота. Романтики тут нет никакой.

Acid punch — пунш с наркотиками. На молодежных вечеринках (для студентов и старших школьников) пунш делают в больших чанах. Бывает, и добавляют в этот чан чего не положено, так что не все об этом и знают. Об этом участники многих таких вечеринок нам рассказывали.

ACLU — Американский союз гражданских свобод (American Civil Liberties Union).

Нашим политехнологам — на вооружение. В Америке эта и многие другие общественные организации рассылают именные членские билеты по адресам, имеющимся, к примеру, в телефонных книгах. Расчет на то, что адресат и впрямь вступит в их ряды, послав членские взносы по почте. Вот что значит страна никогда не знала II Съезда РСДРП! На рис. 28 — такой настоящий билет одного из фиктивных членов. Узнаете? (См. его фото на последней стр. обложки.)

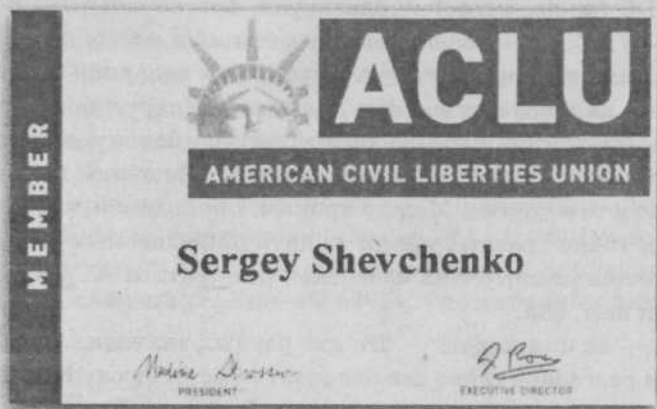


Рис. 28. Членский билет ассоциации

ACTION — действие, деятельность, активность во всех возможных смыслах.

Например, если скучно, все застыло, американцы могут сказать I want some action. Далее перевод и трактовка зависят от контекста. Часто подразумевается нечто бурное, возбуждающее, порочное. Если речь идет об играх, спорте — это азартная игра с большими ставками, по-крупному. В преступном мире — это бандитизм, торговля наркотиками. Во взаимоотношении полов — собственно половой акт, «траханье». Если это отдых, то крутой, при котором

балдеют, оттягиваются и торчат. Так что, когда вам предлагают some action, будьте бдительны.

AD LIB (ad-lib, to ad lib) — импровизация, экспромт. Редкий пример перехода латинизма в разговорную речь. Чтобы понять, почему такие примеры редки, попробуйте придумать русское народное выражение с латинским или греческим корнем, ну, скажем, ругательство от слова экслибрис. Получается?

ADULT — для взрослых. Обычно означает какую-нибудь порнографию (см. цв. илл. 13, 14).

Adult bookstore — книжный магазин — для взрослых. Читателя не должно удивить, что этот форпост культуры предложит своеобразные книжки, журналы («про это» или с «интересными» картинками) и видео вперемежку со специфической продукцией кожевенной, металлургической и резиновой промышленности (см. рис. 57 к слову french).

Adultery (affair) — адюльтер, внебрачная связь.

Adult video — соответствующий видеопрокат (в том числе в кабинках).

Adult movie — кино для взрослых (не просто запрещенное «детям до шестнадцати», а натуральная порнография).

Adult entertainment — показ этого самого «для взрослых» живьем, т. е. стриптиз.

Adult education — а вот здесь никаких неприличных намеков (см. предыдущие выражения) нет. Это образование для взрослых, и вовсе не в той области, которую эти взрослые, надеемся, уже освоили самостоятельно.

AIDS — даже не переводим. Может мы чего-то недослышали, но насколько нам известно, какие-то уменьшительные названия болезни или оскорбительные клички для спидоносцев (термин отечественный) вовсе не распространены. Напротив, помочь пытаются (см. рис. 29 и рис. 62 к слову HIV). Больно все это страшно, все эти сцены из «пира во время чумы». Учитывая важность предмета, мы посвятили этой теме отдельную главу.

ART. AIDS. ACTION.

Sponsored by Visual AIDS, *Show Your Vision* is a national art contest and exhibition open to HIV+ artists who have been affected by or touched by cytomegalovirus (CMV) retinitis.

■ Cash prizes will be awarded with a matching gift to an HIV/AIDS charitable 501(c)(3) research or support organization of the winner's choice.

*a call for entries
by HIV+ artists*

To receive the *Show Your Vision Call for Entries*, please send your name, address, phone number, and e-mail (if available) to:

Рис. 29. Объявление о конкурсе-выставке для художников, слепнувших от СПИДа

AIRHEAD — дурак, балда, пустоголовый (дословно: воздух в голове).

Но это очень литературное обзывание. Есть синонимы более жесткие: *blockhead*, *bonehead*, *bozo*, *clown* (да, клоун), *conehead*, *dupe* и совсем грубо — *(*)ass*, *(*)butthead*, *(*)dumbfuck* — это только на первые буквы алфавита. Есть еще *fathead*, *meathead*, и т. п. Столько этих слов, употребляемых для характеристики умственных способностей друг друга! Только в словосочетаниях с *head* (голова) большое-пребольшое словарное гнездо.

Это как-то характеризует разницу в национальной психологии. Американцы — индивидуалисты, и им хочется видеть других глупее себя, а себя — умнее всех (у них к этому привыкли, хотя весь мир такой подход раздражает). Язык предоставляет объективный аргумент в пользу этой нашей самодельной теории.

Между прочим, совершенно невозможно представить себе героя американского фольклора Джона-дурака. Герой там обычно смелый и хитрый, что не мешает ему быть при этом несколько наивным и честным.

AIN'T — разговорный эквивалент выражения *is not*, т. е. простое отрицание.

Это пример ходового нью-йоркизма (см. рис. 4 к главе «Ду ю спик эбоникс?»). Верите или нет, корни этого очень популярного слова — в идише. Есть известная юмористи-

ческая книга «New York Ain't America» — «Нью-Йорк — не Америка» (очень тривиальный тезис в этой стране, как, впрочем, и во многих других по отношению к собственным мегаполисам).

АК (А.К.) — нелестная характеристика, которая может быть производным от двух значений: alter kocker (старый кобель) или ass kisser (подхалим, дословно — «жополиз», см. ass).

АКА — он же, также известный как also known as.

ALKY (alki, bum) — алкаш. Вы ведь так и подумали. Бит сейчас очень популярное, ходовое слово, в отличие от первых двух.

ALL — все, всё и вся. Начальное слово массы сленговых выражений. Вот некоторые:

All hell broke loose — образное выражение, означающее ситуацию, опасную, выходящую из-под контроля. По-слову: all — все, hell — ад, broke — раскалывать, loose — свободный. Попробуйте связать слова сами.

All in — уставший, выдохшийся, выжатый как лимон, пьяный (дословно: все там). Это старое выражение, сейчас скорее в том же смысле скажут beat, rooped (см. ниже).

All in one piece — уцелеть, избежать повреждений (см. in one piece).

All the way — до конца, без ограничений, полностью. Например, настоящий секс, в отличие от петтинга. Напрашивающееся «всю дорогу» не подходит, имеется в виду не ход процесса, а достижение цели. См. go all the way.

All wet — совершенно неправильно (дословно: все мокро).

Вспомним наши выражения «сырые данные», «сырой материал».

ALTER (fix) — кастрировать, если относится, скажем, к ко-ту. Но если alter относится к одежде, то это будет подравнивать, а если fix относится к вещам неодушевленным, скажем, машине или проблеме, то это уже будет просто починить, решить.

AMIGO — приятель (из испанского). Испанский — второй по распространенности язык в США. Мексика-то рядом, и мексиканцев не счесть. Заимствований масса, но приводить их в словаре мы почти не будем: это обычно очень мягкий сленг и вполне понятный. Нужен вам, к примеру, перевод «**Adios, muchachos**»? Правда, к испанскому нужно привыкнуть (рис. 30). Заимствования из идиша не так тривиальны, а потому интереснее и нуждаются в пояснениях.



Рис. 30. На машине развалюхе (с *unkerj* написано «Mudanzas y carga» С отечественными созвучными словами здесь ничего общего нет, просто звучит похоже А по-испански это всего-навсего «грузовые перевозки» Никогда ведь не знаешь, как наше слово отзовется, особенно в ухе носителя другого языка

АММО — оружие (**ammunition**). И в прямом смысле (скажем, бомбы и гранаты), и в переносном (факты, информация).

АМР — или усилитель (**amplifier**), или наркотик (от слова «ампула» — **ampoule**).

АНДЫ ГУМП — портативный туалет — кабинка, обессмертивший имя своего изобретателя. Эти кабинки привозят на машинах, и они всегда стоят в парках, на стройках или прямо на улицах во время мероприятий со скоплением народа. У нас **они** недавно тоже появились. На рис. 31 вы мо-

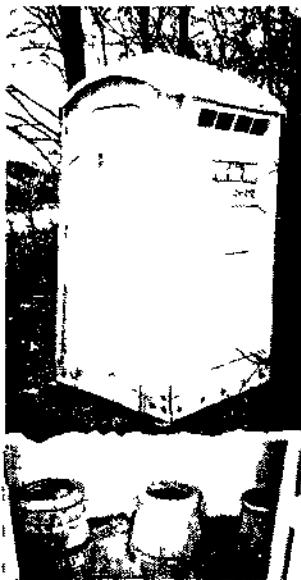


Рис. 31. John (см надпись) — это горшок. А перевозной горшок в кабине — это уже портативный туалет (Port-Able-John или Andy Gump, см верхнее фото). На нижнем снимке — натуральный исторический туалет во дворе (outhouse), в доме-музее Аинкольна. Раньше все же туалеты далеко не возили, и все было понятно без подписи.

жете видеть современное приспособление и то, куда «ходили» в старину.

ANIMAL — животное, скотина, зверь, вульгарный, сексуально агрессивный (конечно, о человеке). «Вася, вы животное!» звучит по-английски точно так же нелестно для Василия, как и у нас.

ANTI — анти-, противник чего-то. Заметим, что не связанное с этим термином слово «антифриз» (antifreeze) может иметь смысл либо «алкоголь», либо «героин».

Antiglobalist — антиглобалист. Представитель антиглобализма — модного сейчас шумного движения противников, по сути, современного пути развития цивилизации и технического прогресса. Полиции они доставляют много хлопот, хотя не очень понимают, чего хотят (вот как их пародируют, см. рис. 32). Они и воспринимаются основной частью населения примерно так же, как и анархисты начала прошлого века. См. также слово *lefties* и цв. илл. 33, 34.



Рис. 32. Пародия на лозунги антиглобалистов

AUNT MARY, Mary Jane, Mary Wanna (да, Мариванна), Mary Warner — это только часть названий марихуаны. ANUS — анус, медицинское обозначение дырки в заднице. Слово международное, латынь.

ARE — хулиган, громила. Буквально — большая обезьяна типа гориллы.

Так могут назвать и здорового развязного негра, и вообще любого парня, страдающего излишним энтузиазмом.

Are-shit (go are) — озвереть, потерять над собой контроль.

APPARATCHIK — наш, советско-российский вклад в английский язык, в котором это замечательное слово имеет смысл: бюрократ, помощник в политическом аппарате.

APPLE POLISHER — подлиза, лстец. Мыть фрукты перед едой необходимо, но полировать их — излишне. Пошло от школьников, где главный подлиза в классе протрет даже яблочко на столе учителя. Есть для него и нецензурное обзывание (см. ass-kisser).

A. R. — вооруженное ограбление (armed robbery).

ARMPIT — вонючая дыра, захолустье (прямое значение — подмышка) (рис. 33).

AROUND THE WORLD (go) — вообще-то — повсеместно (дословно — по всему миру). Но может принимать и очень частные значения, например: покрыть поцелуями все (обнаженное) тело. Знаете песню «Ты целуй меня везде, я ведь взрослая уже»? Об этом!



Рис. 33. Armpit — дыра Такие места в Америке тоже есть
Лично фотографировали¹ Это, между прочим, лавка, а возле нее (надпись
на испанском) — парковка для клиентов Сервис¹ В подобных районах люди
живут как в Латинской Америке, с металлическими решетками на окнах
до третьего этажа включительно Интересно, знают ли американцы про
нашу моду на железные двери⁷

AROUSE — не только и не столько разбудить, сколько и
возбудить(ся). В контексте нашего словаря — сексуально.
(*)ASS (в мягкой форме — arse) — зад, задница (наиболее
созвучный русский аналог начинается на букву «ж»). Бо-
лее мягкие синонимы — butt, can, moon.

Наряду с fuck и shit это самое распространенное в Аме-
рике ругательство. Настолько популярное, что на заборах
пишут (см. рис. 34). И в нашем словаре это одно из самых
частотных слов — встречается, как и shit, более 150 раз
(выше показатели только у fuck — более 200 раз).

Иногда ass употребляют и в значении «дурак», «растя-
па» (см. комментарий к airhead). Звучит провокационно,
задирающе, типа нашего «ну ты, жопа!».

Иногда это слово используют в значении «телка», «ба-
ба» (по понятным мотивам).

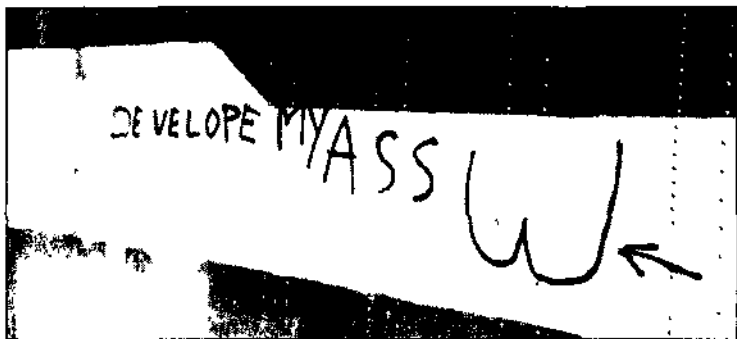


Рис. 34. К слову ass. Известный граффитоман поиздевался над строителями. Когда в США или Канаде что-то строят, возводят, это называется — development. Снято, между прочим, на территории университета Британской Колумбии — западного форпоста культуры.

Но здесь скрыты еще некие лингвистические глубины. Если ass говорят о человеке, то это воспринимается как сокращение от (*)asshole, что уже очень грубо (см. ниже).

Вариантов использования много, как и с заслуженным русским местом, на котором сидят. Не только грубые, есть и прикольные, например: to be on someone's ass — оказывать давление на кого-то.

Изобилие выражений с ass подтолкнуло нас к идее написания специального труда «Роль ass (жопы) в политической жизни Соединенных Штатов Америки». Эта роль поистине огромна. Вот один из частных примеров. Рисунок 35 демонстрирует методы сбора средств для сельского школьного округа в Орегоне. Поиздержались они, до такой степени, что хотели сокращать учителей. Чтобы это предотвратить, местные папаши сняли штаны и с голыми задницами сфотографировались на календарь, который каждый может скачать за \$7 с www.grangecalendar.com. И собрали ведь денег! А вы говорите, воскресники...

Приведем лишь некоторые наиболее ходовые выражения с этим популярнейшим словом.

Ass about face — наоборот, шиворот навыворот, наизнанку.



Рис. 35. И так можно сыграть на популярности ass

Ass around — болтаться без дела. Напомним, что ass — слово вульгарное и по экспрессии данное выражение близко, например, к нашему «Лень жопу протрясти». Сказанное относится ко всем словосочетаниям данного словарного гнезда, переведенным мягко.

Ass for a face (assface) — лицо как задница (помните наше — как в противогазе родился?)

Asshead — не очень умный, как у нас говорят «Думает тем местом, на котором сидит». См. airhead и т. п.

Ass-holed — пьяный совершенно, совсем лыка не вяжет. Здесь есть наше точное соответствие — «пьяный в жопу». Holed — дырявый, русский дословный перевод составьте сами.

Ass-kick — это не «плохой kick (удар)», а удар «по ass» или «под ass» (см. рис. к слову kick). Отсюда:

Ass-kicker — суровый начальник, вышибала.

Ass-kisser — подхалим, жополиз (от kiss — целовать, см. АК).

Ass off (out) — отвали, убирайся. (Интересно, что у нас в этом смысле посылают в жопу, а у них — из. Индивидуалисты!)

Ass (somebody) — дать пинка (под зад), выгнать.

Ass (something) — испортить, развалить (загнать в ass, сделать «через жопу»).

(*)Ass-fuck — анальный половой акт (точный немедицинский перевод проще и грубее).

Asswipe — бумага для... ну, ее еще туалетной называют. Так и о человеке можно сказать, если заслужил.

Assy — злобный, упрямый, невежливый (словом, ass и есть).

(*)ASSHOLE — задний проход, по-научному — «анальное отверстие» (про ass вы уже знаете, а hole — отверстие и есть). Звучит вульгарно, медики так не говорят.

Как и равнозначное (*)butt-hole (см. ниже), это обзывание очень жесткое, хотя и многими заслуженное. Мы намеренно выделили его из словарного гнезда — вследствие большой популярности. Близко по смыслу и экспрессии к любому нашему обзыванию выше средней гадости — козел, жопа с ручкой, распи*дьяй.

AWSOME — здорово, великолепно. (Прямо из песни «Мушкетеры-Тролля»).

AUNT — вообще-то тетя, тетка, но так могут называть и пожилого гомосексуалиста.

BABE — малышка, крошка (о сексуально привлекательных девушках). А можно сказать и Chick — цыпленок, цыпочка. Но воспитанные девушки так обращаться к себе не позволяют, обижаются. Говоря не только о словах, но и о распространенных реалиях, напомним, что Babe Ruth — это не Крошка Рут, а имя легендарного бейсболиста.

BABY — ну да, беби, уже почти русское ласковое словарное слово, в оригинале означающее «малыш». В этом слове нет чересчур фамильярного оттенка предыдущего.

Baby-sit (to) — приглядывать за кем-то (чем-то), нянчиться с ним. Не обязательно за ребеночком — это может

быть и проект, и неопытный работник, и подгулявший приятель.

BABOON — дикарь, хам, павиан (от бабуин). Так можно обозвать не только человека, но и уважительно отозваться и о чем-то неодушевленном, впечатляющим своей мощью, например о бомбе.

BACK — спина, находящееся сзади — очень распространенное, совсем не жаргонное слово. Но тут есть простор для задних мыслей и толкований (см. словосочетания ниже).

Back-door (back-room) — это не только черный ход или дальняя комната, а и что-то теневое, подпольное, неофициальное, левое. Например, бизнес. Кроме того «пользоваться задней дверью» означает — «иметь блат». В барах определенного сорта специально содержат back-room. Догадываетесь для чего?

Back off — отвали!

Back out — не выполнить обязательств, уклониться.

To scratch back — почесать спину. Фигурально выражаясь — сделать приятное.

Наша поговорка «Ты мне — я тебе» по-английски будет: «Your scratch my back, I scratch your's».

BACKHOUSE (OUTHOUSE) — обычное название дворовой уборной.

BACKSEAT DRIVER — пассажир, дающий водителю непрошенные советы и критикующий его во время езды. Дословно — водитель, сидящий сзади.

Такого слова в русском нет, хотя соответствующих этому определению людей — предостаточно. Очень раздражают.

BAD — плохо, но фактически может означать и — превосходно, круто (см. рис. 36).

(*)Badass — наглый, говнистый, падла. А также, как легко догадаться, обалденный, сногшибательный. По сути badass то же, что и bad (или ass), но еще более ругательно. Эти два плохих слова здесь друг друга усиливают.

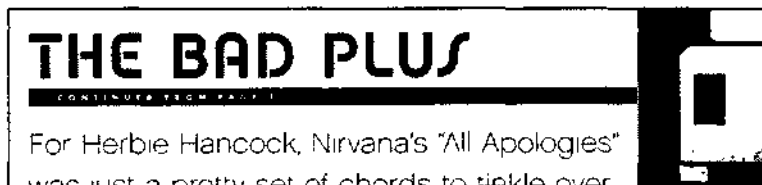


Рис. 36. Здесь, в названии рок-группы «Плохие с Плюсмом», bad употребляется в ироническо-положительном смысле. Вот, мол, мы какие плохие, прямо «Отпетые мошенники»¹

Baddie — мягкое, ироничное обозначение отрицательно-го персонажа в кино и в жизни (злодей, бьяка).

Badmouth — сплетник, клеветник.

Badmouth (to) — говорить гадости.

Bad rap — плохая репутация, дурная слава, ошибочный приговор, неверное заключение.

BAG — сумка, но употребляется и в значении «презерватив», и в значении «яйца» (см. (*)basket). Кроме того, **bag** — это еще и порция наркотика в пакетике. Отсюда и некоторые производные.

Bagman — торговец наркотиками. Синонимы: broker, candy man, fixer (осторожно, есть и другое значение — киллер), juggler, pusher, drug dealer (это как бы официальный термин). Словом bagman называют и сборщика мзды для рэкетиоров.

Bag lady — совсем не торговка наркотиками (см. предыдущее слово), а бездомная, нищая старуха, собирающая уличный хлам, который ей может пригодиться, в свой мешок (bag). Видеть их в Америке приходится.

BAIL OUT — дословно — освободить под залог. Этим целые фирмы занимаются, род бизнеса (см. цв. илл. 65 к слову welcome). Но гораздо более широко слово используется в значении — выручить из беды, помочь.

BALDY (baldie) — лысый, плешивый.

BALLS — простите, но что есть, то есть, — яйца. Поэтому в английском соответствующие ассоциации — не с курами, а с баскетболом (мы не шутим, это чистая правда). В чи-

кагском юмористическом журнале *Mad* было фото на всю страницу — огромный баскетболист с кучей мячей, а подпись: *He plays with his balls*, т. е., фигурально, онанизмом занимается. Обладание *balls* — предмет гордости, выражения, с ними связанные, обычно положительные. Синонимы: *nuts*, *rocks*.

Balls (to have) — быть настоящим мужчиной, уметь добиваться своего. Сравните весь куст ассоциаций с «*ass*» — полностью негативных. Можно сказать: «*She has balls...*» Тыфу! Правда, у нас иногда говорят «баба с яйцами» с оттенком уважения к хватке деловой леди.

Ballsy — мужественный, напористый, пробивной. Имеет грубый оттенок (см. предыдущее слово), применимо для характеристики лиц обоего пола.

Balls (have someone's) — издеваться над кем-то, помыкать, «держать за яйца».

Ball (to) — вступить в половой акт.

(*)*BALLOONS*, *bazongas*, *bazongies*, *bazoom*, *bumpers*, *cans*, *hooters*, *watermelons* — сонм синонимов, по-простому обозначающих большую женскую грудь (мы не касаемся «нормальных» значений этих слов). Здесь есть и прямая аналогия (*bumpers* похоже на наше «буфера» и т. д.). Но есть и намеки неочевидные.

Например, *Hooters* — это название сети ресторанов быстрого питания. Одно из значений слова *hooters* связано с совой, и сова изображается у них на рекламе (см. цв. илл. 18). Но груди (или, проще и ближе к народу, — сиськи) там подтекстом присутствуют. Связь (*)*balloons* — *hooters* всей Америке известна и является стандартным поводом для шуток. Официанты там — только женщины. Недавно какой-то парень стал судиться с *Hooters* за дискриминацию по половому признаку. Он туда хотел официантом устроиться, и не взяли почему-то. Это США, страна полного и ничем (в том числе стыдом и разумом) не стесняемого равноправия.

См. также *boobs*.

BAMBOOZLE — обманывать, надуть.

BANANA — самоназвание китайцев, родившихся или выросших в Америке (обамериканившихся). Смысл: снаружи (по виду) — желтый, а внутри (по мышлению) — белый (см. цв. илл. 23 к слову *chinks*).

BANANAS (to be) — чокнутый, ненормальный, заиклившийся, неумеренный фанат чего-то. (To go...) — загореться энтузиазмом по поводу чего-то. Выражения шуточные и очень ходовые.

(*)**BANG** — трахнуть. Синоним слова *fuck*, но звучит гораздо мягче, как и у нас (кстати, лет двадцать назад мы слово «трахать» с сексом почти не связывали). Может употребляться в значении «сила», «класс». Описывает состояние счастливого удовлетворения и от секса, и от наркотиков (to get a bang). Но: (*)**Gang bang** — оргия, коллективный секс.

BANG FOR THE BUCK — соотношение затрат и прибыли, во всех смыслах, в частности полученного удовольствия и потраченных денег.

(*)**BARE-ASSED, buck naked (to be)** — быть голым, где-то даже голожопым.

Осторожно! Один шаг в сторону — и мы подходим к очень похожему слову *bare-backer*, также связанному с голым задом, но указывающему на активность, которую ни один из наших читателей афишировать не захочет (мы также надеемся, что он ее и не проявляет, в силу общеизвестных гарантированных последствий). Мягкое подходящее выражение для обозначения «неглиже»: to be in the buff. Buff — кожа, в данном случае собственная.

BARF — тошнить, рвота, даже (извините) блевотина. Представляете восхищение англоязычной публики самим фактом существования популярного иранского стирального порошка Barf? Замечательное слово иранцы печатают большими красивыми буквами на упаковке. (В Чикаго мы проверили на местных, говорят — и вправду впечатляет.)

BARFLY — завсегдатай баров, пьяница. Дословно — пивная муха.

BARGIRL (B-girl) — девушка легкого поведения, в частности официантка, в чьи обязанности входит поощрять клиентов к выпивке разнообразными способами.

BARGE IN — вторгнуться, ввалиться (например, в комнату), неуклюже влезть (например, в разговор). От *barge* — баржа. В этом же смысле слово «баржануться» симпатично звучало бы и по-русски. Предлагаем использовать!

BARRACKS — казарма. Не сленг, но звучит для русского уха интересно. Скажи нашему генералу, что его солдаты живут в бараках, — обидится. Хотя так оно и есть.

BASH — гулянка, бурная вечеринка (более разгульная, чем **party**).

BASHING — враждебные действия по отношению к кому-то. Дословно — битье, порка. Примеры: *Muslim-bashing*, *Clinton-bashing* — нападки на мусульман или всех раздражавшего в свое время Билла Клинтона.

(*)**BASKET** — мужские принадлежности (в смысле — корзина для **balls**). Пример употребления в этом контексте — на рис. 37.

Но: *Basket case* — тяжелый случай, псих, уж такой придурок, что дальше некуда.

BASTARD — дословно означает «выродок» (незаконнорожденный), но обычно используется в случаях, когда мы бы сказали: «гад», «подонок».

BATHHOUSE — в Америке нет общих бань, и не было никогда. Это абсолютно немыслимо. А в заведениях с таким



Рис. 37. Реклам вечеринки в гей-баре. Посетителей привлекают мужскими выпуклостями сзади (*butt*) и спереди (*basket*)

названием можно, конечно, и помыться, хотя целью это обычно не является. Посещают их ради определенного рода контактов. Знаете историю Пациента № 1 — канадского пилота, имевшего специальную книжечку, где он коллекционировал имена и телефоны партнеров? Он, когда заболел, все свое собрание передал врачам. Так была впервые доказана инфекционная природа СПИДа. Наш герой лично заразил около двух тысяч человек вот в этих самых Bathhouse'ax (никто тогда, конечно, не имел представления о болезни). В конце 80-х гг. в вымерших кварталах Сан-Франциско эти заведения позакрывали — так ушла целая эпоха. Но, как справедливо было замечено в фильме «Jurassic Park», жизнь берет свое. Половая жизнь — тоже, так что заведения эти полностью не исчезли, только число их сильно уменьшилось.

BDSM — bondage, discipline, and sado-masochism — садомазо, как говорят у нас в последнее время. Кстати, слово **discipline** (дисциплина) в английском языке имеет иной спектр значений, чем в русском. По-английски «дисциплинировать» значит «наказывать». Дисциплинированный ученик там — не тот, который послушный, а тот, который в углу стоит.

BEAK — нос. Но не носик, а инструмент помощнее: клюв, рубильник, шнобель.

BEANS (zilch, zotz) — ничтожное количество, ничего, ни фиги. А прямое значение слова — бобы. Оба значения на практике используются одинаково широко. Совсем как наши «хрен» (овощ) и «ни хрена» (нет, ничего).

(*)**BEAR** — волосатый, толстый и агрессивный гомосексуалист (основное значение слова — «медведь»). У них есть свои клубы, флаги и характерная символика. Передают большой привет главной отечественной Партии медведей со столь же удачной символикой.

BEAT — в общем-то, антиобщественный элемент, бездельник и пофигист, но симпатичный. Вот, мол, он какой! Отсюда слово **beatnik** (битник) и пошло. Сейчас все это поистерлось, не так популярно.

Beat a dead horse — продолжать обсуждать то, что давно решено, переливать из пустого в порожнее. Дословно — колотить дохлую лошадь.

Beat around — болтаться без дела, бить баклуши.

Beat around the bush — ходить вокруг да около.

(*)**BEAVER** — бородатый, покрытый волосами (прямое значение — бобер). Так могут назвать изредка и одно место у женщин, типа нашего «киска», «мохнатка». Мы недавно смотрели выступление популярного американского комика, где он рассказывал о якобы достоверном случае, когда бобер набросился на реднека-охотника (см. *redneck*) и откусил ему сосок. Заключил он эту историю тем, что это единственный, насколько ему известно, случай, когда слова *beaver* и *tits* стоят вместе в более-менее приличном контексте.

(*)**Beaver-shot** — откровенная порнография. Не очень популярное выражение.

BEEN AROUND (to have) это абсолютно «словарно» звучащее сочетание на самом деле может означать и старого, выдавшего виды человека, и человека который находился в половой связи чуть ли не со всеми **around**. По аналогии вспомнился анекдот. На лекции погас свет и один из студентов громко сказал: «Темно, как у негра в жопе!» — на что профессор тут же отреагировал: «Приятно иметь дело с человеком, который везде бывал».

BE GOOD! — очень неформальное прощание. Типа нашего «будь умницей» или просто «бывай».

BEHIND — зад, ягодицы (мягкое выражение).

BELCH — отрыжка.

BELLY — живот, пузо. Интересных производных много, см. ниже:

Belly-button — пупок.

Belly dance — танец живота (часто — в стрип-шоу, с откровенными движениями).

Belly-up (to turn...) — в стельку пьяный, банкрот. Буквально — брюхом кверху, как дохлая рыба.

Beer belly — пивное пузо (здоровенное).

BEEF — мы хорошо знаем перевод «мясо», но не менее распространенное разговорное значение этого слова — жалоба, обида («иметь мясо на кого-то» — примерно то же, что и наше «иметь на кого-то зуб»). Но есть и ходовые разговорные производные от первого прямого значения, например:

Beefcake — атлет, сексуально привлекательный мужчина, особенно — демонстрирующий мускулы.

BE IN — принадлежать к определенному кругу (быть вхожим).

BET ONE'S ASS — быть абсолютно уверенным. Дословно — ручаться собственной задницей.

(*)**B. F.** — грубая обзываловка, сокращение от **buttfucker** (**butt** — уже пояснено, **fuck** — см. ниже). В английском сокращения матерных слов воспринимаются, как их более мягкая форма (ср. «М и ЖО» в русском), но все равно коллегу по работе мы бы **B. F.** нипочем не назвали, независимо от его фактического поведения.

(*)**B. F. D.** — не имеет значения (типа «не велика важность»), но дословно это **big fucking deal** — так что, опять же, чувствуйте оттенки и будьте бдительны.

BI — бисексуал, см. **AC/DC**.

BLAH-BLAH-BLAH — пустая болтовня (**blab**).

BIG — как известно, большой. На сленге — важный, успешный. Смысл некоторых из многочисленных словосочетаний дан ниже.

Big brother — «большой брат» (имеется в виду — надзирающее за тобой правительство). Это из Оруэлла, пользующегося огромной популярностью в англоязычном мире.

Big deal — что-то важное. **Not a big deal** — ерунда. Мы объясняем загадочностью американской души тот факт, что **Big deal!** В разговоре чаще всего и означает **Not a big deal!**, т. е. используется с сарказмом.

Big idea — обычно в выражении **what's the big idea?** Смысл: что ты с этой ерундой носишься, что ты хочешь этим сказать и т. д. Оттенки те же, что и у нашего «велика важность!».

Big man — это запросто может означать и отца (родного), и поставщика наркотиков (см. *Drug pusher*). Еще одно слово с тем же вторым значением — *broker*.

Big mouth (to have a...) — трепач, не в меру болтливый (буквально: большой рот).

(*)**Big shit!** — не проблема! Аналог нашего «говна-то!» (перевод *shit* см. ниже).

Big talk — хвастовство.

Big buzz — главная сплетня дня, сенсация, то, о чем все говорят (трезвонят, прожужжали все уши). Дословно *buzz* — жужжание пчелы или телефонный звонок.

Big boy (big daddy) — просторечное вежливое (как бы заискивающее) обращение имеющее тот же смысл (или отсутствие оногo) как и менее вежливые уличные обращения типа: *man* (парень) или — *you there* (эй ты).

(*)**BIGASS** — амбициозный, с претензиями, выпендривающийся. Звучит грубовато (см. *ass*). Очень культурное, но вполне подходящее слово для обозначения того же — *self-important*, т. е. важный для самого себя.

BIKER — мотоциклист. Гады на мотоциклах (все эти «ангелы ада») и лысые любители погонять на *Harley-Davidson* в выходной, приодевшись во все такое из черной кожи, — все они *bikers*. У нас в России это словечко уже привилось. Байкерами называем не вообще мотоциклистов, а именно таких, идейных (или безыдейных) (см. цв. илл. 20).

BILK — обдурить.

(*)**BIMBO** — проститутка, девка (см. также *call girl* и т. п.).

BINGE — если бы у американцев были часты запои — то это и был бы запой. А так — длительное празднование, с сильной неоднократной выпивкой.

BINGO! — радостное восклицание со смыслом: «Да!», «Есть!», «Эврика!», «Я выиграл!», «В точку» и т. д. Пошло от игры «Бинго».

BIRD — птичка, но есть и такой смысл: поднятый средний палец, означающий *F. U.* (Перевод *F. U.* см. ниже, если еще не знаете).

B.I.T.C.H — ну да, bitch, т. е. сука. Слово популярное, часто обыгрывается (см. цв. илл. 20).

. Кроме того, bitch — и ферзь (в шахматах), и дама (в картах).

Son of a bitch — соответственно, сукин сын. Обзывание обидное, но не всегда (см. рис. 94 к слову S. O. B.). Все как у нас, вспомните радость поэта: «Аи да Пушкин, аи да сукин сын!»

Bitchy — стервозный (-ная).

Bitchen — потрясный.

Bitch — по отношению к неодушевленному предмету — гадость (а может быть и радость, зависит от контекста).

Bitch (to) — очень популярный глагол, означает — нить, скулить, жаловаться.

(*)B. J. (blow job) — именно этим в свое время занимались Моника и Билл, что позже осудила почтенная публика (she gave him a blow job).

Не можем удержаться от цитаты с примером словоупотребления. Вот что написал одному из авторов его старый приятель (известный канадский ученый и большой знаток излагаемого нами вопроса со времен молодости, когда он подрабатывал дальнобойщиком), ознакомившись с первым вариантом этого фундаментального исследования: **I am surprised at the words you missed in your dictionary — especially since you lived in the deep South. Anyhow here goes: You ask a girl, "Can I have a little nooky"? It is also called poontang which is the same thing as a piece of tail. By this time she will have slapped your face soundly. Then you follow up with, "Mind if I do a little muff diving?" (oral sex performed on a woman). If she says "Yes, I do mind!", then try this: "How about giving me a blow job?" (oral sex performed on a man) which is the same as giving head**.

Представьте теперь восторг одного из авторов, когда в коридоре его американской конторы один интеллигентный носитель английского как иностранного громко высказался насчет недавних событий в кабинете начальства. Он хотел сказать, что там чью-то голову дали на отсечение, а сформулировал это так: «They gave him her head...» М-да. (См. head).

Иногда просто говорят (*)blow — в том же смысле что и В. J. Но blow имеет и еще одно — популярное! — значение: нюхать кокаин. Blow out of proportion — вполне цензурное выражение — эквивалент нашего «делать из мухи слона».

BLAB — пустой разговор, чушь, трепотня (см. blah-blah-blah).

BLACK SHIP — «черный баран» по-английски — это абсолютно то же, что и наша «белая ворона». Вот и переводы (ворон в баранов).

BLAST — удар, потрясение, шок. Употребляется и в смысле «неожиданная прелесть», и в смысле «внезапная гадость». Вот и разбирайтесь по контексту. Слово ходовое. Может обозначать и прием наркотика.

BLEEP — звук, используемый на ТВ и радио для замены слов, обозначенных здесь (*). Цензура и автоцензура в США есть, она проиимеет дрсто угие формы по сравнению с тем, к чему мы привыкли. Эти блипы слышишь постоянно. Характерный пример с невероятным их количеством — программа Jerry Springer'a, который впервые, честь ему и хвала, показал американской глубинке ее саму в зеркале. Какой будет язык у необразованных теток, публично делящих любовника? Соответственно, bleeping. Смысл у этого прилагательного в принципе, то же что и у (*)fucking, т. е., мягко говоря, чертов. На фотографии (цв. илл. 22) — обложка книжки про блипы (для тех, кто захочет в это дело углубиться).

BLOCKHEAD — см. airhead и т. п. Тоже дурак, болван, тормоз, но более просто и популярно, чем airhead (от block — пень, чурбан, блокировать; head — голова).

BLOW AWAY — смыться, убратся (to take off).

BLOWUP — ссора. Но to blow up — увеличивать, преувеличивать.

BLOW SMOKE — напускать тумана, пудрить мозги. Но также и курить pot (косяк).

BLUE — в нашем словарики это вовсе не «голубой», таких ассоциаций в английском нет (зато см. pink — розовый).

ЕСЛИ ЭТО О ЧЕЛОВЕКЕ, то — грустный (отсюда blues — блюзы, грустные песни), если о чем-то другом — • вульгарный, развратный, порнографический.

BLUE BALLS — гонорея (clap). Если дословно, то blue, как вы знаете, синий, а нужный здесь перевод balls дан в нашем словаре.

B. M. — накакать (bowel movement).

B-MOVIE — дешевое кино (во всех смыслах). Малобюджетное, независимое кино (indie) это нечто другое.

BO — запах тела (body odor). В нашей предыдущей, еще более научной монографии (см. Пролог) мы уже объясняли, что в Америке от человека не должно пахнуть человеком.

BODY SHOP — обычно мастерская по ремонту корпусов автомобилей. А может, по ясной ассоциации, означать и публичный дом. Brothel, bordello, call house, call joint — замечаете богатство синонимов! (Рис. 38.)

BOFF — трахнуться, перепихнуться. Слово гораздо более молодое и мягкое, чем fuck, хотя и с тем же смыслом. А может оно употребляться и взамен barf — по созвучию.

BONEHEAD — см. airhead и т. п. Твердолобый, тупица (дословно: костяная башка, от bone — кость).

(*)**BONER** (реже bone) — нет, товарищи, это не кость, разве что у моржа. Употребляется для обозначения специфически мужской принадлежности в ситуации, когда ее размер и упругость максимальны. В народе в этом случае го-

POP

Gogol Bordello serves up some good, clean anarchy

By Kevin McKeough
Special to the Tribune

At the end of Gogol Bordello's debut as part of the Chicago World Music Festival last fall

cape from the system of one or the other kind. In this case it's a band, eight people and immedi-

Gypsy influence

tensity, exotic instrumental flourishes mixed with jagged riffs, erotic sensuality combined with gutter roughness.

One of the points our music speaks to is that an endless

Рис. 38. Пример вклада русской культуры в американскую «Бордель имени Гоголя» — название одной из поп-групп (эмигрантской, конечно)

воят «стойт!», и в старые времена это не стеснялись демонстрировать, см. рис. 66 к слову (*)horny.

ВОО — фу! Восклицание, выражающее неодобрение, освидетельствование, шиканье. Заметьте как легко это слово орать: БУУ — БУУ! Вот его и орут на стадионах. Иногда так могут назвать и марихуану. То же слово используется для пугания на Хэллоуин — это как бы типичный вой привидения (лично не слышали — подтвердить не можем).

ВООВ — см. airhead и т. п. Дуралей, олух в простом и пространенном варианте. Имеет много производных.

Boob — ошибка, ляпсус (см. boo-boo).

Boob-tube — телевизор, ящик для идиотов, см. idiot box.

Booby hatch — сумасшедший дом, психушка, тюрьма.

Booby-trap — мина-ловушка. В отличие от пары предыдущих, это выражение используется очень широко, его надо знать.

(*)BOOBS (boobies) — бюст любого размера (не обязательно внушительного). Употребляется гораздо более часто, чем balloons и т. д. Естественно, не у всех же эти места велики (хотя многим хотелось бы, рис. 39). Столь же вульгарные синонимы: tits, knockers. Чуть помягче: melons, peaches, bumps, jugs. Бытовые: breasts, bust, bosom.

BOOMER — принадлежащий к поколению пика рождаемости, примерно 1945-1960 гг. (baby boomers) (рис. 40).

BOOT — выгонять, увольнять (= to fire, to sack).

Рис. 39. Собственники шутят «Внимание Частная собственность Не приближаться, за исключением тех, у кого действительно большие boobs»



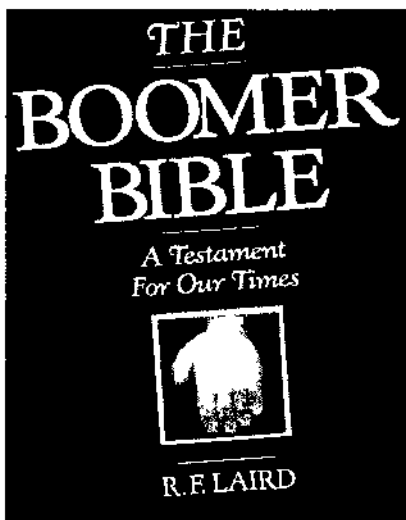


Рис. 40. Фрагмент обложки знаменитой «The Boomer Bible» — пародии на всех и вся (о том, как они представляют Россию, можно прочесть в нашей предыдущей книге)

BOOZE — алкогольный напиток, спиртное. С booz'oM в Америке вольготно, что неоднократно нами проверено и всегда радует (см. цв. илл. 19). Напитков там на порядок больше, чем у нас (даже при нынешнем их нашем изобилии), причем из всех стран, включая Россию.

Особенно любят выпить на Аляске. Рыбы свежей там не купишь, а вот винно-водочных магазинов — немерено. Местные удивлялись на наше удивление: а что еще-то делать зимой? Не книжки же читать! «Что Сибирь, что Аляска — два берега...» (см. рис. 75 к словам leeky store).

Учитывая характер нашей книги, не можем удержаться от того чтобы не поделиться с читателем результатами социологического опроса, проведенного не так давно в Канаде. Пытливые канадские ученые попытались ранжировать все провинции этой необъятной страны по половой активности населения. На последнем месте оказалась Британская Колумбия (БК). На первом — Ньюфаундленд. Обсуждалось это потом всей Канадой, во всех крупных газетах, с интервью на улицах (типа «Так что ж вы меня за идиота принимаете, раз я из Ньюфаундленда в БК переехал?»). Сошлись на том, что, понятное дело, в БК много чем можно заниматься, даже чересчур, а вот что еще делать на Ньюфаундленде в полярную ночь?

BYOB = bring your own booze — спиртное приносить с собой. Такое объявление в Америке встречается часто. Их нравы! У нас все наоборот.

BOP — ударить, побить, нанести поражение. Менее популярное обозначение того же — to screw. Кстати, bebop — джаз со сложными гармониками и невнятным текстом — это популярный стиль, и слово поэтому ходовое.

BORSCH — борщ (красный мясной суп — как они сами поясняют). Наш вклад в английский язык и культуру.

BOSH — чепуха (см. bullshit).

BOTTOM — зад (человеческий), попросту — задница. Наиболее созвучные синонимы — bum, buns. Fanny — то же место, но названное более игриво, смысловой оттенок иной. Про более грубое butt и вульгарное (*)ass вы помните.

BOUNCER — вышибала.

(*)BOX — ну как бы это помягче сказать, ну у женщины, ну¹... Синонимов ниже будет много, ближайшие: (*)Beaver, (*)hole.

BOZO — см. airhead и т. п. Но это скорее не «легкоголовый», а «тяжелоголовый», за счет мозговой кости (собственно мозгов мало). Человек недалекий, возможно пьяница (с упором на неотесанность и примитивность интересов), детина, мужлан.

BREAKFAST OF CHAMPIONS — первая выпивка с утра (как раз вместо завтрака). «Завтрак для чемпионов» — название романа Курта Воннегута, и именно такой смысл там имеется в виду.

BRING DOWN — опустить, разочаровать, расстроить. Это чрезвычайно популярное выражение, потому что такого американцы не любят больше всего. Соответственно, don't bring me down — распространенный попрек, типа «Муля, не нервируй меня».

BRO (BROTHA) — сокращение от **brother** (брат). Эбоникс. Очень популярное обращение негров мужского пола друг к другу (см. цв. илл. 21).

¹ Догадка корректора: «Пи*да, что ли?»

(*)**BR0AD** — пренебрежительное обзывание женщин в мужском разговоре. Подразумевается, что все они легкого поведения (типа все бабы такие, всем им нужно одно). Женщины, услышав, обижаются.

BROKE — оказаться без денег, разориться. Характерные выражения: *dead broke*, *flat broke*, *go broke*, *go for broke*, *stony cold broke*. Чувствуете, как их много. Это потому, что и в Америке оказываются без денег часто. Но популярное выражение *all hell broke loose* (см. *all hell*) с банкротством не связано, оно означает резкое внезапное ухудшение всех дел. Дословно — ад разверзся.

B.S. = *bullshit*, *bull*, *horseshit* — бессмыслица, вранье, что-то типа нашего «бред сивой кобылы». Даже несколько грубее (дословно — лошадиные или бычьи испражнения, т. е. большой объем не представляющего ценности материала).

Приличное слово с абсолютно тем же значением — *baloney*. А можно сказать *bunk* — это тоже чепуха, вздор.

BUCK — доллар. Как зовется доллар, все знают, даем для сверки правописания. Заметим, что доллар баксом зовут в России гораздо чаще, чем в Америке. В Америке к доллару относятся уважительно, добыть его нелегко и обзывать не очень принято. Никто не скажет «20 000 баксов», язык не повернется.

BUD, BUDDY — приятель. *Buddy* всегда имеет положительный, дружеский оттенок. Есть выражение *buddy-buddy*, которое равнозначно нашему «вась-вась». *Bud* — тоже «приятель», но может использоваться в прямом враждебном обращении, типа: «Ну, приятель, ты меня достал!» (*Okay, bud, that'll do!*)

На ассоциации с *buddy* иногда строится реклама пива «Будвайзер» (*Budweiser*), название которого происходит из старой Чехословакии и никакого отношения ни к каким американским «приятелям» не имеет.

У слова *bud* есть и еще распространенное значение — махуана, пошло от ботанического значения слова *bud* — почка растения.

BUFF — фанатик, энтузиаст. Есть и не связанное с первым значение — голый — *in the buff*.

BUG — в прямом значении — насекомое, жук. Но самое распространенное употребление этого слова сейчас — для обозначения дефекта, ошибки в компьютерной программе.

Так называют и популярную машину-жука Volkswagen Beetle, и подслушивающее устройство — «жучок». Видите, как все на русский похоже.

BUGGER — это слово чаще всего употребляется в значении «парень», «приятель» с положительным оттенком; может относиться и к неодушевленному объекту.

Однако авторы официально заявляют, что они не несут никакой ответственности за публичное употребление этого слова носителем английского языка как иностранного. Потому что второе популярное его значение — педик, активный педераст.

Глагол от этого слова, соответственно, *to bugger, to bugger up* — это, мягко говоря, «разломать».

BULLDOZE — наезжать, запугивать. «Бульдозить» и по-русски звучит хорошо. Введем?

Bully — задира, хулиган, забияка (часто — в школе).

Bullshit — ерунда, треп, болтовня (см. B. S.). Очень популярное слово.

BUM — бомж, а также любой несимпатичный человек, которого вы хотите этим обзыванием обидеть (ленивый, тупой, не имеющий цели в жизни). На парочку бомжей можете взглянуть на рис. 41. В Америке их большое разнообразие. Свобода позволяет наиболее хватким и способным заработать миллионы, зато и не мешает самым не приспособленным совсем опуститься. Мы в России сейчас на практике все это проходим.

BUN (buns) — попка, задница.

BURB — пригород (от *suburb*).

BURNT OUT (to be) — или просто устал, или перебрал наркотиков. Что-то типа нашего «выпал в осадок» (прямой смысл — сгорел).



Рис. 41. Bum — американский бомж В Сан-Франциско и Ванкувере не очень гоняют, вот они туда и сползаются Разные Один вот заснул (нижнее фото), а второй торопится куда-то на велосипеде

BUSINESS (*детское*) — дело, абсолютно в том же *смысле*, что и «большое дело» для малыша у нас («сходить по-большому»). Но «малого дела» с этим словом нет («сходить по-маленькому» бизнесом не будет).

BUST (to) — арестовать. Существительное bust — неудача.

To get busted — быть арестованным, попасть в беду. Очень популярное выражение и частая ситуация, см., например, цв. илл. 41 к слову native american.

BUTT — попа, зад, задница. Это главное значение слова (см. рис. 149 к слову S&M), но жизнь, конечно, богаче. Те butts, для которых приготовлена баночка на рис. 42, это хобчики, окурки, т. е., буквально, попочки сигарет.



Рис. 42. Мини-урна в кампе

(*)**BUTTHEAD** — см. *airhead* и т. п. Дурак, но грубо (от: *butt* — задница, *head* — голова). Теперь вы точно сможете перевести имя героя известного мультсериала с рис. 43. Звучит, оказывается, совсем неприлично, а мы-то и не знали!

(*)**BUTT-HOLE** — см. (*)*asshole* в комментарии к слову «*ass*». Дырка, но не в бублике, а в *butt*.

BUZZ — звонок по телефону (*Give me a buzz!* означает «Позвони мне, позвони!»).



Рис. 43. Популярные ребята, круто уделывающие Америку

CABBAGE — капуста, и в точности в том же, переносном смысле, как и у нас, — деньги. Другое похожее для них, проклятых название — *lettuce* (салат). Потому что зеленые и листиками, конечно. *Слова* эти в Америке живы, но их практически не слышишь, во всяком уж случае реже, чем у нас «зеленые» или там «баксы». Деньги пользуются в стране заслуженным уважением, и фамильярность по отношению к ним допускается редко.

CABBAGE-HEAD — нелестная характеристика умственных способностей (см. *airhead* и т. п.).

CA-CA, CACA, КАКА — ну как вы думаете, что бы это могло быть? Правильно, кака, а по-взрослому — *shit* (точный перевод этого популярнейшего слова дают не все словари, поэтому ниже мы его солидно прокомментировали). Совпадение не случайное; слово «кака» пришло из латыни и попало во многие индоевропейские языки. Используется, как и у нас, в прямом и переносном смыслах. (См. также *ka-ka*.)

CAGE — клетка, тюрьма.

CALL (to) — вызов, звонок, требование. Слово очень ходовое. В таких случаях обычно и сленговые, разговорные значения нарастают обильной массой. Вот и с этим словом довольно много таких выражений.

Call! — это может, например, означать призыв к правде, типа «говори, не увиливай».

It is your call... — тебе решать, твой выбор. Очень распространенное выражение.

To call the shots — заправлять, распоряжаться чем-то где-то (совсем цивилизованный эквивалент — *to be in charge*).

Close call — так говорят, если человек был близко от смерти, но как-то, почти случайно, выкарабкался.

Есть с этим словом и выражения поглубже:

Call girl — девочка по вызову;

Nature's call — зов природы (это поэтично, а вульгарно — отлить захотелось).

CAN — задница, сортир, тюрьма, порция марихуаны, а во множественном числе (**cans**) — еще и женские груди (по визуальной аналогии). Казалось бы, простая банка (это основное значение слова **can**), ан нет, сколько всего так назвать можно!

CANUCK(s) — шутовское прозвище канадцев. Есть и хоккейная команда с таким названием.

CARROT — рыжий. Основной перевод — морковка.

CAPISH? — Дошло? Понял? Слово это из итальянского приплыло.

CARD-CARRYING — всамделишный, действительный (дословно — с членским билетом). **John is a card-carrying masochist...**

Но в то же время **card** может обозначать и забавного человека, и порцию наркотика, в зависимости от контекста.

CASE — тип, чудик. А вот **basket case** это уже будет нечто другое — законченный неудачник (не выбраться ему из **basket'a**).

CASH COW — источник дохода (дословно — денежная корова).

CAT — пижон. В Америке скорее скажут **dude, sport**. Но слово еще живое. Для запоминания и общего образования (в стиле нашей страны всеми даваемых советов): именно из этой чисто лингвистической ассоциации вырос целый сценический персонаж, а именно **Cat** в чудесном британском телесериале **Red Dwarf** («Красный Карлик»). Там в забытом космическом корабле судовая кошка эволюционировала в пижона. Где же тут совет? Найдите этот сериал на видео — будете потом за совет авторам благодарны.

CAT FIGHT — особо шумная и некрасивая ссора. Приведем свежий (август 2003-го) пример такого **cat fight** на американском ТВ. Участники — Билл О'Рейли (серьезный злобный правый телекомментатор) и Ал Франкен (над всем издавающийся левый сатирик). Вместо того чтобы цивилизованно обсудить новую книгу Франкена с интеллигентным названием **Lies and lying lyers who tell them: a fair and balanced look at the American right** (бестсел-

лер, потому и рассказываем), которая, на радость публике, содержит не только целую главу, посвященную лично О'Рейли, но и его портрет на обложке, обидевшийся О'Рейли в прямом эфире обратился к Франкену со словами из нашей книжки: «you shut up», а потом еще в суд на него подал. Знаете за что? За слова в названии, fair and balanced («справедливый и сбалансированный»). Он заявил, что его телеканал Фох имеет... авторские права на это выражение. Они действительно его беспрерывно повторяют уже лет пять, но судья их все равно выгнал, несмотря на все деньги телеканала.

CATCH (to) — поймать, уловка, крючок. Как и со словом call, и обычных, и сленговых значений здесь масса.

Catch-22 (Уловка-22) — это выражение означает — невыполнимая задача. В Америке его знает каждый, и используется оно в силу обилия таких ситуаций постоянно. *Произошло* вот откуда. *Cateh-22* — название романа Джозефа Хеллера. В нем описана ситуация, когда к человеку предъявляют строгие и взаимоисключающие требования.

Catch on — ухватить, в смысле понять, усечь. *Did he catch on?* — до него дошло?

Catch hell — смысл, думается, довольно прозрачен — наказали человека или грубо отшили. Дословно — поймать ад.

Catch (someone) redhanded — поймать с поличным. См. также — **Catch him with his pants down**.

Catch you later — типа бегу, поговорим потом (буквально — поймаю позже).

CHASER — заправка (для крепких напитков).

CHEAP — недорогой, дешевка, в том числе соответствующая определению «девушка, шалава». Еще так называют дешевые, в смысле — дрянные, заведения. Оттенок всегда негативный.

На этом примере можно проиллюстрировать и, казалось бы, самоочевидную, но часто забываемую вещь — плавность перехода буквальных выражений в фигуральные. Когда деловой знакомый американского автора сказал

как-то о себе I am cheap, он вовсе не имел намерения дать себе негативную, низкую оценку или признаться в занятии проституцией. Подразумевалась всего-навсего, привычка покупать все подешевле и летать в командировки так, чтобы у него накапливались frequent flyer miles на личном счету.

Самостоятельное упражнение подумайте, чем отличаются ходовые выражения **cheapshit** и **cheap shot**. Ну ладно, не будем вас мучить **Cheapshit** — это, ясно, дерьмовая дешевка (обычно относится к неодушевленному предмету), а вот **cheap shot** — это злобные и примитивные, дешевые обвинения или остроты Политики часто обмениваются этим самым

CHEAT — изменять. «Изменщик коварный» по-английски будет cheater.

CHEESE — сыр, с которым существует масса неприятных ассоциаций в силу его вонючести. Интересно, что для русского языка это нехарактерно, и не по причине хронического отсутствия сыра в России. Существительное cheese имеет и значения: врать, преувеличивать, нести ахиною (мы бы в последнем случае лучше сказали baloney). Глагол и прилагательное переведены ниже.

Cheese (to) — тошнить.

Cheesy — дешевый, сомнительный, с душком.

Cheesecake — вообще-то это, конечно, распространенная американская еда — сырный торт. «Наше» значение, однако, совсем другое — хорошо выглядящее, не слишком прикрытое одеждой женское тело. Это точный женский эквивалент слова beefcake, относящегося к мужчине.

CHEMISTRY — химией в быту называют и просто взаимные чувства, будь то симпатия или отвращение. Очень популярное слово.

CHICK — девчонка (дословно — цыпленочек). Звучит не очень обидно, совсем не ругательно, но несколько пренебрежительно (см. babe).

Цыплячьи производные популярны, некоторые приведем.

Chicken — трус (дословно — цыпленок).

Chicken out — прекратить что-то из трусости, спасовать, выйти из игры.

Chicken shit — выражение интересное для нашего словаря, прямое значение легко переведете сами. А в переносном смысле — так со времен Второй мировой войны называют всякие несносные мелкие правила, устанавливаемые тираническими бюрократами. Пример — подробнейшие, на все случаи жизни расписанные правила одежды во флоте. Строго никто никогда их не соблюдал, да и сможет ли соблюсти, даже если захочет?

CHILL — охладить, остудить, убавить пыл. Менее распространенные значения: холодная банка пива (существительное) а в речи уголовников — убить, замочить (глагол).

(*)CHINKS — китайцы. Точнее даже — китаезы. Обзывать так китайцев, к которым мы при большом личном опыте общения не испытываем абсолютно никаких недружелюбных чувств, настоятельно не рекомендуем. Но знать это грубое и нехорошее слово читатели нашей книжки должны (как и аналогичные (*)frog, (*)jar или (*)clipped dick). Во многом китайцы обамериканились, но, конечно, их всегда узнаешь (см. banana и цв. илл. 23).

CHOPPER — это может относиться ко всему, что рубит или издает рубящие звуки (тарыхтит, стрекочет) — это и вертолет, и автомат, и мотоцикл. Но автомат сейчас, верите ли нет, скорее назовут Kalashnikov.

Незабываемый момент из фильма Pulp Fiction: герой-боксер пригоняет к мотелю байкерский драндулет без глушителя и объясняет дуре любовнице, что она зря называет это чудовище мотоциклом, правильное название — chopper!

SHOW — еда.

Chow down — перекусить (пожевать чего-нибудь).

CHUCK (to) — жадно жрать, давиться, срыгивать. Одна из закусовых в Миссисипи (рис. 44) известна в народе под неофициальным названием Chuck and Puke (типа «Слопал и стошнило», второе слово имеет именно этот смысл).



Рис. 44. Та самая провинциальная закусовая

CHUTZPA (chutzpah) — удивительное нахальство, наглость высшей степени.

CHIAO — «чао» и в Америке «чао».

(*)**CIRCLE JERK** — коллективный онанизм, как в абсолютно прямом смысле, так и в сугубо переносном. Так можно, например, сказать про съезд ЛДПР, если хочется выразиться именно по-английски.

(*)**CIRCUIT PARTY** — вечеринка на весь город с большим количеством народа, устраиваемая в благотворительных целях (сюда всегда стекается определенный круг лиц).

Обычно длятся такие сборища несколько дней, начинаются легкой выпивкой, а кончаются всегда одинаково. Насчет этих «пати» велись публичные дискуссии — окупает ли количество собранных во время них денег на борьбу со СПИДом (такой сбор на самом деле происходит, и результаты впечатляют) количество заражений, которые в эти дни случаются. Как и положено, мнения разошлись.

CLAM — молчун (дословно — моллюск, по аналогии с закрытой ракушкой).

Clam up — замолкнуть, заткнуться.

CLAMP DOWN (crack down) — усиливать наказание за что-то, ужесточать меры против чего-либо (уж найдется чего — пьяных водителей, курильщиков марихуаны...).

(*)**CLAP** — гонорея, см. также **blue balls**.

CLASSY — классный, стильный, высшей пробы, супер.

CLEAN — чистый. Как и у нас, слово многозначное.

В принципе с теми же, что и у нас, ассоциациями: невинный, непричастный, приличный (и в смысле поведения, и в смысле внешнего вида), не на наркотиках, без оружия. Но иногда (это, правда, слышишь реже) слово может означать — «совсем без денег».

Clean up — исправиться, пролечиться от наркотиков.

Clean out — обчистить, обыграть дочиста.

CLINCHER — последняя капля, достаточное основание, решающий жовод. У них здесь ассоциации с заклепкой.

CLIP — это и известный нам клип, и — зажим, скрепка.

В определенном контексте означает — обманывать.

Clip joint — место, где вас, вероятно, надуют (о сомнительном ночном клубе и т. п.), а также — дорогой магазин или ресторан, где придется серьезно раскошелиться. В последнем случае денежки вы выложите добровольно, но их ведь все равно потом жалко.

(*)**CLIPPED DICK** — одно из нормальных значений глагола to clip — обрезать. Ну а теперь найдите слово dick в нашем словаре и сообразите сами, почему вышеприведенное сочетание является обзываловкой для евреев (мужского пола).

CLOSET — секрет. Обычно слово используется применительно к каким-то особенностям образа жизни, который люди не хотят афишировать. Вот примеры:

Closet communist — скрытый коммунист;

Out of the closet — раскрыться, «выйти из тени», объявить всем о своем бывшем секрете;

It was so liberating to her to come out of the closet as a sadist (pedophile, transvestite...) — тьфу! Понятно и без перевода. Чаще всего это выражение встречаешь в связи с нетрадиционной сексуальной ориентацией.

CLOWN AROUND — дурачиться.

CLUNKER — старая машина, рыдван, драндулет (рис. 45 и рис. 30 к слову amigo).

(*)**COCK** — грубое название мужского полового органа (попросту — х*й). Звучит, правда, несколько менее жестко,



Рис. 45. Этот экспонат был выставлен на продажу на Аляске

чем у нас, — это еще и петушок, нахал. Если вы захотите так назвать одного из товарищей ваших суровых дней (в выражении, которое по-русски будет типа «что это за х** там стоит»), то лучше использовать столь же грубое слово «*dick*». Каждый из трех главных синонимов (*)соск, (*)*dick* и (*)*prick* воспринимается мягче, чем наши аналоги. Еще чуть мягче, но тоже вульгарно; можно сказать: *pecker*, *joint*, *tool*, *shlong*, *putz*, *meat*, *hammer*. Производных от главных слов здесь, по причинам, нам неизвестным, гораздо меньше, чем в русском языке от русского слова с тем же значением. Стоит упоминания (*)*dickhead* и, в первую очередь:

(*)*Cock-sucker* — удовлетворяющий(-ая) мужчину орально, минетчик(-ца), х*есос(-ка), (от *suck* — сосать).

Вниманию уже обидевшихся на наши манеры. Объясним на этом примере, почему это лишнее знание, вопреки китайской поговорке, не всегда рождает печаль. Слово **sucker** слышишь постоянно, обычно в контексте, означающем «неудачник», «зануда», «проигравший», т. е. в значениях довольно мягких. Перед тем как использовать услышанное самому, смелый носитель английского языка как иностранного должен представлять, сокращенной формой какого словосочетания является (*)**sucker**, если относится не к младенцу (естественному сосунку).

Cock-sucker — выражение крайне сильное, а потому очень популярное (см. главу «На четыре буквы»).

(*)**Cock-teaser (prick-teaser)** — динамщица(к).

Cockeyed — не в себе, с бешеными глазами.

(*)**Cockhead** — или просто придурок, или придурок-кокаинист.

Cocky — выскочка.

COKE — может быть кока-кола, а может и кокаин.

COME — см. (*)**сшп** — это прежде всего. Но и от прямого значения («приходить») много разговорных производных, в основном приличных:

Come across — делать что-либо без большого желания, согласиться вступить в, извиняемся за казенное выражение, половую связь;

Come again — повтори, не расслышал;

Comeback — остроумная реплика, ответ или, в другом контексте, — возвращение на сцену.

Come down — случаться.

Come home — призыв вернуться к реальности, «спуститься на грешную землю», типа нашего «Эй, проснись! Кончай витать в облаках!».

Come out — признаться, открыться (см. пример в гнезде closet). Чаще всего это популярное выражение относится к гомосексуалистам.

Come of it! — не наглей, не воображай.

Come on — давай, ну! Очень, очень популярное выражение, имеющее смысл подбивания на что-то, призыв преодолеть психологический барьер. Часто относится к сексу, но не только. Начинай, действуй, давай-давай, вперед, пошел! В общем, подначка.

CON — уголовник.

Con (to) — жульничать.

Con artist (con man) — мошенник.

COOK (to) (= to fry) — поджарить (на электрическом стуле). Второе интересное нам значение — готовить, но не в смысле кухонных приготовлений, а состряпывать, фальсифицировать. Если мы хотим сказать о каких-то дово-

дах, что они нечестные, заранее и специально придуманные, по-английски это можно сделать кратко, просто и ясно — при помощи выражения *cooked-up* (напоминает наше «сфабриковано»).

COOL — отлично, круто.

Cool down (out, off) — остынь, сбавь обороты, поубавь пыл.

Cool it! — угомонись!

Cooler — тюрьма (как место, где успокаиваются). Вспоминается наше, уже архаичное, «посадить в холодную».

COP — полицейский (см. цв. илл. 8). Но это больше в кино слышишь, в разговоре — верите или нет — чаще говорят *a police officer*.

CORK (*put a cork in it!*) — заткнись!

COTTAGE CHEESE — целлюлит.

COUCH POTATO — ленивец, проводящий время на кушетке перед телевизором (дословно: *couch* — диван, *potato* — картошка).

Смотрение телевизора — предмет общенационального позора — стыдно, все понимают, что этого делать не надо, пустая трата времени (телевидение в массе своей действительно дурацкое), но все смотрят, оторваться трудно.

COUGH UP — платить без большой охоты. Дословно — выкашливать (если так вообще можно об этом сказать).

COULD CARE LESS — меньше всего меня заботит...

Забавно что это ведь грамматически неправильное выражение; британский оригинал звучит так: *could not care less...* В Америке трансформировалось.

COW CHIPS — сухая коровья лепешка, «мина», — не наступать.

CRAB — краб, но не только, см. рис. 46.

(*)*Crabs* — вши лобковые, распространенные в стране — дальше некуда. Мы когда-нибудь составим «Американский Разговорник с Простым Народом» типа:

— *I got crabs.*

— *Awsome! Congratulations!*

Crab (to) — ныть, жаловаться.

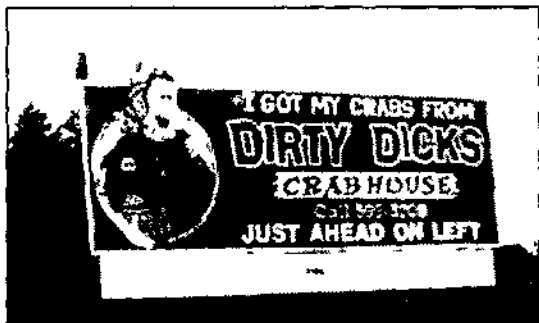


Рис. 46. Стандартная флоридская шутка. Считается, что там и крабов хватает, и вшей

Crabby — нытик, мизантроп.

В американских газетах идет постоянная колонка **Dear Abby** — советы этой самой Абби на семейные темы, ответы на письма типа «Дорогая редакция! У нас третий день понос. Что делать?»⁷ Так вот, в тех же газетах рядом, по аналогии, идет пародийная серия комиксов **Ask Crabby** (очень в стиле их культуры, кстати, пары типа «Время» — «Времечко» там существуют давным-давно). Так вот, **Crabby** (песчаный Краб) отвечает в колонке на вопросы окружающей фауны. Свежий пример: **«Dear Crabby, as a clam I feel like I don't get enough exercise. What should I do? — Take a hike»**. Запомните последнее выражение. Это приличное, но довольно резкое отшивание. Дословно — а пошел ты. Но, в отличие от русского эквивалента, в этом выражении адреса, куда идти, нет (просто типа «гуляй!»). В данном случае уместный ответ на заданный Крабу вопрос.

CRACK — шутка, попытка. А может быть — кокаин, а может *быть* — женское пушистое место, в зависимости от контекста. Вот поди и догадайся.

Мы все чаще думаем, что в силу богатства синонимов на английском (как и по-русски) можно все, что хочешь, выразить, используя производные одного и того же слова. Но до этого английского слова мы еще не дошли, оно будет на букву F.

CRACKPOT — свихнувшийся, чокнутый, немного того, с приветом.

CRANK — обычно это слово связано с придурью и фальсификацией. Например, какой-нибудь crank угрожает по телефону школу взорвать. Или приходит crank letter

с сомнительными предложениями из Нигерии (родины англоязычных Мавроди, там дело обмана по почте — сейчас уже электронной — поставлено на промышленную основу).

CRANKY — чересчур чувствительный, легко раздражающийся.

CRAP (мягкая форма — *crud*) — дрянь, вранье, что-то бесполезное и бессмысленное.

В общем-то, дерьмо, только с замечательной исторической ассоциацией. Это память о **Sir John Crapper**, английском изобретателе смывного туалета. И глагол есть — **(*)to crap**, в прямом смысле, грубое выражение. На самом деле счастливый изобретатель обессмертил свое имя дважды, и одним и тем же достижением. **John**, т. е. унитаз, назван тоже в его честь, но по первому имени. Почему у нас, в великом и могучем, нет глаголов типа «закулибить» или «уленинить»? Может, ни один русский изобретатель столько пользы не принес трудовому народу?

CREEP — еще одно слово для обзывания. Даже не думайте, что оно означает. Если кто вам не нравится, смело пользуйтесь, и все¹. Рекомендуем и другое оскорбление этого же класса — **dirtbag** (см. ниже).

CRASH (the party) — явиться (на вечеринку) без приглашения. Это обычно неуместно, но не то чтобы абсолютно всегда. Американский автор, например, неоднократно сидел у костра с соседями по палаточным лагерям за выпивкой и разговорами, и народ незнакомый и полужнакомый вполне уместным образом присоединялся.

CRIB — шпаргалка у студентов, притон — у всех остальных.

CROCK — человек потрепанный, поизносившийся, старпер, пьяница. Не путать с **crook** — уголовник, обманщик. **(*)CROCK OF SHIT** — ерунда (=bullshit).

CROSS-DRESSER — трансвестит.

CRUD — подонок, мразь, сволочь, гадость, дрянь — достаточно синонимов?

¹ Ладно, для самых любопытных и тех, кто боится, что мы можем порекомендовать страшную непотребность, переведем — это всего-најсего что-то типа нашего «гад ползучий».

(*)CRUISE — если это про корабль, то это не из нашего словарика. А если про улицу, то да, вы попали по адресу — это «поиски партнера». Того, что называют *cruisy area*, лучше избегать, если, конечно, в места, где этим занимаются, вы не направились сознательно, зная, что там делать (см. цв. илл. 13, 14).

CRUSH — влечение, страсть. Обычное словоупотребление: *to have a crush on someone*.

CUCKOO (соо-соо) — придурок, то же, что и *crackpot*.

Интересно, что «ку-ку» и по-английски звучит «ку-ку». (См. также *kookish*).

(*)CUM (to; а может быть и просто *to come*; р. р. от обоих слов — *came*) — это то самое, что Тимур Шаов воспел во всенародно любимой песне, — кончать, испытывать оргазм.

Мы не даром даем и р. р., т. е. форму, описывающую уже случившееся (*Oops. I came!*).

Заметьте что здесь, как и во многих других, в том числе совершенно приличных, случаях, терминология для «американского уха» звучит отнюдь не по заграничному (как у нас), а совсем по-простому (именно «кончить», а не «испытать оргазм»). Пример — компьютер, для упомянутого уха это дословно — счетчик. Синоним (не компьютера, а *to cum*) — *to get off*, так что осторожнее с комбинированием простых слов в простые выражения. *To get off*, впрочем, может означать и отправление, например, самолета. Другой синоним оборота *to cum* — *to shoot*.

(*)CUNT — наиболее точный перевод, простите, — пи*да. Более мягкие синонимы — (**box*, (**beaver*, (**cooz*, (**hole*, (**pussy* (достойны упоминания и *slit*, *crack*, *gash*, *futz*, *meat*, *piece*). Относительно приличное слово, обозначающее то же, — *vagina* (но ведь и его далеко не везде вслух скажешь).

(*)Cunt — слово грубое очень, с ясно ощущаемым физиологическим оттенком (см. главу «На четыре буквы»). Это едва ли не самое грубое слово в английском языке, и слышишь его нечасто именно в силу неприемлемости, а не экзотичности. Так можно назвать не только половой орган, а и женщину, отношение к которой определяется именно его наличием.



Рис. 47. фрагмент обложки книги
с очень популярным призывом
(см. также ass)

ДЛЯ носителя английского переносного в этом слове гораздо меньше, чем для нас в его русском эквиваленте. Словарное гнездо тут тоже заметно беднее, чем соответствующее русское. Упомянем, пожалуй, **cuntface = cunthead**, **cunt-lapping = cunnilingus**, **cuntmobile = rape wagon**. Но переводить не будем — будто не сообразите? И так уж...

Самостоятельное упражнение: как вы думаете, почему название столицы провинции Саскачеван (**Regina**) всегда вызывает улыбку по южную сторону границы?

CUT — часть прибыли (дословно — кусок).

Cut (to) — • разбавлять.

Cut a deal (to) — заключить сделку.

Cut it! — кончай!

To cut out (ass) — сматываться, уносить задницу, рвать жопу.

C.Y.A. = cover your ass — предохраняться, но не то, что вы подумали, а страховаться бюрократическими бумажками от возможной ответственности за провал (буквально: прикрывать свою задницу) (рис. 47).

DAIf (tah-dah, daaa) — имитация звука фанфар (наше «там-там-дадам!») при входе, скажем, важной особы.

DAMAGE — убытки, повреждение.

Damaged — пьяный (дословно — поврежденный, ущербный — понятно почему).

Damaged goods — девушка с подмоченной репутацией.

DAMN (to) — проклятье, проклинать — и весь куст соответствующих значений.

Damn! (damn it!) — черт возьми! Проклятье!

Not give a damn (или **shit**, или **fuck** — синонимы в смысле ценности) — наплевать, без разницы, по барабану, «по фиг». Если использовано слово **fuck**, то ближе всего к оригиналу по экспрессии наше мудрое народное выражение «по х*ю».

Пример: **«I don't give a damn what they do...»**

Worth a damn (shit) — ничего вообще, сущие пустяки, ни в какой степени (выражаясь на этот раз прилично).

Верите или нет, но прямое проклятие в Америке воспринимается очень буквально и выглядит, на общем религиозном фоне, грубо (намного грубее, чем наше «черт возьми!», см главу «На четыре буквы»). Поэтому есть более мягкий заменитель — **darn (dang)**, см. ниже **I'll be damned** (или **danged, darned** - для людей чувствительных, которых, впрочем, не столь уж много, — обычно слышишь первый вариант) — черт меня побери! (это не дословно, но смысл в точности такой).

Damn well — чертовски здорово.

Damned (danged, darned) — чертов.

DARN (darn! darn it!) — черт! — проклятый!

Это эвфемизм, мягкая форма слова **damn**, означающего проклятие в прямом и суровом религиозном смысле. В такой весьма консервативной и пуританской стране, как США, многим неприятно прямое слово использовать (и, обратите внимание, слышать). Употребление незавуалированных слов связанных с религией в бытовом разговоре — признак дурного воспитания и вкуса. В официальных выступлениях и текстах они столь же неуместны, как грубый мат.

D and D — drunk and disorderly — пьяный и нарушающий общественный порядок (это прямо из полицейского протокола).

DARK HORSE — как и у нас, «темная лошадка».

DATE — свидание.

DEAD — мертвый. Как и в русском, в прямом и в переносном смысле, — скучный, усталый, пассивный,дохлый и т. д., ну абсолютно все наши переносные значения.

Dead ass — дурак, пустое место, а в качестве прилагательного это означает — «вполне».

Deadbeat father — алиментщик.

Deadly — как хотите, так и понимайте: в одном контексте будет «здорово» в смысле cool, а в другом, напротив, — «скучно-нудно». Вот так из хороших значений получают плохие: от расцвета до смерти действительно один шаг.

DEALER — одно из популярных значений слова «дилер» — поставщик наркотиков (drug dealer).

DECK — пачка сигарет или порция наркотиков, в зависимости от вашего круга общения, уважаемый читатель.

DEEJAY = D. J. — диск-жокей. Полное его имя, понятно, disk jockey. Кстати, это занятие в Америке не слишком уважаемое, совсем уж низкая ступенька в карьерной лестнице шоу-бизнеса. А теперь подумайте, кого в шутку называют desk jockey? Правильно, клерка, работника офиса (desk — письменный стол).

DELISH — восхитительно, вкусно (только о еде).

DEEP POCKET — богатей («глубокий карман»).

(*)DEEP SHIT (to be in...) — по уши в дерьме (смысл переносный, как и в русском).

DENSE • — тупой, тормоз (смысл — через плотные слоихлама не пролезть к мозгам героя).

DIARRHEA OF THE MOUTH — болезнь, распространенная на всех континентах, — словесный понос (кто у кого эти международные выражения перенял?).

DIDDLE — обманывать, облапошивать, на*бывать.

(*)DICK (dirk, dong, dork) — см. cock.

Не хотим про него, проклятого опять. Но это слово обойти нельзя, больно популярное. В качестве очередного предостережения заметим, что распространенное слово dork (придурок, странный, см. также jerk) — еще и синоним слова dick и при использовании в первом смысле все равно

проглядывает второй. Странно, но имя **Dick** по-настоящему неприличных аналогий не вызывает. Полно этих Диков (Ричардов) ходит, так они и представляются, и никто не улыбается. В момент написания этих строк у дороги 88 в Иллинойсе висел огромный стенд **Vote Dick Durbin!** Если бы работала прямая ассоциация, кто бы такой предвыборный плакат повесил? Это какой-то реальный умственный блок, и Сергей Довлатов, описавший якобы комические моменты, связанные с именем **Dick**, вряд ли был прав — он же тогда натуральную Америку не очень знал. Смешно это свежим эмигрантам.

Самостоятельное упражнение для не очень стеснительных: подберите наиболее точный отечественный эквивалент словам **dickhead** и **dick-licker**.

DIDDLY — тривиальный, малозначительный.

DIG (to) — раскапывать, ковыряться, понимать, любить что-то.

Dig up! — Слушай!

Dig dirt — распространять грязные слухи — см. **dirt**.

(*)DILDO — фаллоимитатор.

За последнее десятилетие цивилизация во всей красе до нашей во многом исторической родины дошла. И принесла с собой широкое использование многих своих плодов, в том числе резиновых. Девчонки, кто до сих пор не знает, что такое фаллоимитатор и его не использует, несмотря на широкую пропаганду даже по телевизору, мы не виноваты.

Не можем отказать себе в удовольствии — приводим в качестве литературной иллюстрации натуральный американский текст (см. рис. 48) про русскую частушку, исчерпывающе объясняющий значение слова **dildo** (источник: Hartston W. «Drunken Goldfish & Other Irrelevant Scientific Research», Sterling, NY., 1988; на всякий случай, переведем название: «Пьяная Золотая рыбка и другие не относящиеся к делу научные исследования»).

DIME — Not worth a dime! — ничего не стоит, запросто!

DING (to) — ударить, бой колокола, звон.

Dingy (ding-a-ling, ding-ding, dingbat) — с придурью (ушибленный) = **nut, screwball**.

reader will notice, the verse form is a quatrain of typical trochaic four-footers, with the even lines lacking the last unstressed syllable.

Dyevki v ozere kupalis
 Khuy rezinovy nashli
 Tsely dyen oni ebalis
 Dazhe v shkolu nye poshli

As usual, the speaker is present, implicitly or explicitly, in the text

The girls were bathing in the lake
 And found a rubber prick [dildo].
 They fucked [themselves with it] for the whole day
 So that they even missed school.

Рис. 48. Пример американского исследования наших забористых частушек. Приводим в их интерпретации оригинал и перевод

DIP — человек низкий, падший, воришка, придурок.

Dipshit = jerk — так его можно обозвать поглубже.

Dipsy (tipsy) — пьяный. На рис. 49 — памятник основателю таверны для моряков, который мы бы назвали «Пьяница на бочке пива». Это один из первых успешных бизнесов в Ванкувере.

DIRT — грязь, как и у нас, в прямом и переносном смысле. Слово многозначное, но всегда подразумевающее, что тут нет ничего хорошего. Сплетня, непристойность, что-то вульгарное — это все тоже будет dirt. Прилагательное, соответственно, dirty. В применении к человеку или бизнесу обычно обозначает связь с криминалом.

Dirtbag — нехороший человек = crud, scumbag. Дословно — мешок с дерьмом.

Dirt road — абсолютно нормальное выражение (грязных дорог навалом), имеющее, однако, и второе значение. Driving on the dirt road = anal sex. Фантазия народа богата, но всегда как-то сводится к небольшому кругу тем.



Рис. 49 На постаменте — один из отцов основателей Ванкувера который открыл популярную таверну прямо на этом вот месте Там так и продолжают пиво пить

Dirty deed — то самое «дурное дело», про которое у нас говорят, что оно «нехитрое», а также «этим самым» заниматься.

Dirty little secret — у кого их нет, этих постыдных маленьких тайн?

Dirty mind — понятно какими мыслями все время озабоченный.

Dirty old man — и такие бывают, и в количестве достаточном, чтобы попасть в словарь в качестве специального термина. К примеру, публичный секс на природе в колониях американских пенсионеров стал в 2002 году предметом национальных дебатов. Вообще-то это квалифицируется как misdemeanor — мелкое правонарушение, но у пенсионеров нашлось и много защитников.

Dirty tricks — в политике без таких трюков не бывает.

He is just dirt — грязная личность, подонок.

DO (to) — «сделать», «уделать» кого-то, **абсолютно** в русском смысле.

Если, случаем, в полиции побили, так это будет **did a job on** (отделали, обработали).

Do drugs (to) — принимать наркотики.

Do time (to) — отбывать **срок**, сидеть в тюрьме.

Do it (to) — **it** здесь запросто может означать секс, так что слушайте внимательно контекст.

Если вы не уверены абсолютно в своем разговорном английском — не носите в англоязычной среде футболок (**T-shirts**) с надписями. Да и вообще это дурной тон (на всякий случай напомним, что в официальной и даже полуофициальной обстановке никакие футболки, шорты, джинсы, кроссовки вообще недопустимы). Вот примеры таких надписей на маечках.

Just do it! — да, это именно о сексе.

Divers do it deeper! — понятно, куда эти ныряльщики глубже ныряют?

При помощи вспомогательного глагола **does** можно и интересные вопросы задавать, в частности риторические (образец на рис. 50).



Рис. 50. футболка с надписью
для эпатажа

Вот примеры для самостоятельного освоения, все три могут быть озвучены, когда констатируется тривиальный факт или задается глупый вопрос

(*)Does a bear shit in the woods?

(*)Does a wooden horse have a hickory dick?

(*)Does Howdy Doody have wooden balls?

Смешные, но неприличные переводы *опускаем* Заинтересовавшиеся этими народными выражениями разобраться в них наверняка сумеют

DOG — собака, и в смысле «пес», «гад», «козел» (синонимы **dud**, **loser**).

Правда, козел здесь не тот, что в нашем уголовном жаргоне, такого оттенка нет.

Если **dog** говорят о женщине, то она может быть и сердитой уродкой (ну и псина!), и игривой красавицей (привлекательная сучка! см. также **fox**). Если о мужике — так это может быть и вышеупомянутый козел или жулик, а может означать и просто «паря» (**guy**), часто с оттенком сексуальной агрессивности.

Есть такой моральный урод на сцене — Snoop Doggy Dogg (что, кстати, прямо означает «неудачник») Так он не просто так этот полупохабный псевдоним придумал, в нем еще есть оттенок от (*)doggystyle — те секса на корячках, по-собачьи (у «артиста» и альбом есть с этим названием и даже с такой картинкой—для совсем уж тупых) И ничего Недавно была про него статья, говорят, повзрослел и стал приносить в свои непотребные песни больше глубины («Snoop Dogg is among the rappers putting more introspective songs into their repertoires». — «Chicago Tribune», 27 08 03) Не будем тут выражаться насчет снуповой глубины — скажем только, что она измеряется примерно тем же, что и у ряда звезд российской эстрады, «говномером» (Термин не наш Это устройство в просторечии действительно так называется И Галич это слово использовал)

DOPE — это или дурак (идиот, дубина), или наркотик (чаще марихуана), или сплетня, Выбирайте по смыслу. Сходные (но менее популярные) названия дурака — **dorf**, **dork** (странный такой, типа **jerk**), **dimwit**.

DOUGH — деньги, наличные.

DOWN — вниз. Это главное, «нормальное» значение слова, а еще и разговорных прорва, но все с тем же оттенком —

низа, низости, опускания, унижения, оставления позади, несерьезности, делания кое как.

To put (someone) down — критиковать, жаловаться на кого-то.

Downbeat — легкий, простой человек (в позитивном смысле), но и нечто депрессивное можно так обозначить.

Get down — до противности многозначное выражение в разговорной речи. Может означать — заниматься чем-то всерьез, а может (у подростков) — иметь пресловутый fun. Так скажут и о балующемся героином, и о ведущем себя естественно, раскованно, слегка развязно.

(*)Go down (on someone) — другие понятные синонимы будут — eat it, suck — см. соответствующие словарные гнезда, если сами уже не *догадались*.

Down and dirty — нечто некрасивое (в переносном понимании), подлое, низкое, даже низкопробное. В том же смысле можно употребить и слово lowdown, но оно имеет и второе значение — прямые факты, и третье (в среде музыкантов) — интенсивный стиль исполнения.

Down and out — без копейки и без надежды.

Go down in flames — потерпеть сокрушительное поражение.

Down the drain — спустить в унитаз, в сугубо переносном смысле.

Down trip, downer — что-то плохое: трудная ситуация, негативный опыт (в том числе с наркотиками).

Downer (downie) — так может называться и успокаивающее лекарство (барбитурат какой-нибудь), и любой наркотик — с уже менее прямым смысловым оттенком.

Down (to) — наскоро перекусить.

Down under — Австралия и Новая Зеландия (там же живут, как в старину говорили, антиподы, вверх ногами по отношению к нам ходят).

DRAG — зануда, навевающий тоску, раздражающий тип или что-то скучное, слишком правильное, пресное, тяготи́на.

А есть еще популярное и совершенно невинное значение — сигаретная затяжка.

(*)Drag ass — находиться в апатии. Состояние, в котором все «до лампочки», «по барабану», на все наплевать и даже, простите, насрать (последнее точнее и по духу к ass ближе).

(*)Drag ass (to) — быстро убраться, свалить, сделать ноги.

Некоторые значения и производные связаны с трансвеститско-гомосексуальными развлечениями. Например:

Drag queen (female impersonator) — обычно так называют, пользуясь изящным слогом Никиты Хрущева, «пидараса», одетого женщиной и ее изображающего для любителей всего такого, часто на дешевой клубной сцене, с пением под фонограмму. Знаете забавную австралийскую комедию «Присцилла, Королева Пустыни»? Вот это именно то.

Drag show — соответствующее шоу.

Drag party — вечеринка, где все мужчины в женской одежде (см. цв. илл. 60 к слову TS).

Drag race — а вот это совсем не соревнования педерастов, как продвинутый читатель мог бы подумать, а всего-навсего автогонки.

DRAMA QUEEN — истеричка (психопат), человек, реагирующий на все бурно, часто с показной остротой.

DRECK — говно, но звучащее несколько на иностранный манер, а значит, не так грубо, как shit. Слово пришло из немецкого через идиш. Вот так и замусоривается классический английский язык. Нет на носителей этого языка наших ползузщитников-депутатов, филологов-администраторов и прочего... ну да, это самое слово.

DRIFTER — бродяга, бомж, искатель приключений. В общем, см. bum и рис. 41 к нему.

DROP (to) — сбить с ног, убить, принять наркотик, сдать наворованное перекупщику. Действия все резкие и осуждаемые, малоприятные окружающим. И многочисленные словосочетания имеют соответствующий оттенок.

Get dropped — быть арестованным.

Drop the ball — завалить дело, провалиться или дать чему-то провалиться.

Drop dead! — Катись-ка ты!.. Пошел к черту! Синонимы: Go to hell!, (*)Screw you!, Get lost!

Drop a dime — «стучать», информировать (полицию).

Drop case — идиот.

Drop-in — место, куда можно прийти без предварительной записи (например, клиника); сомнительное временное пристанище; студент, посещающий классы без регистрации.

Drop out — как бы выпасть из обоймы, завязать, прекратить чем-то заниматься. Dropout — так называют бросившего школу или из нее исключенного. Характеристика нелестная.

Что-то слишком приличными получились все примеры. Так не годится — мы же должны заботиться и об особенно симпатичных нам пытливых читателях, которые купили эту книгу в поисках крутых, самых непечатных выражений. Именно для вас, дорогие, приведем историческую фразу из армейского лексикона времен Второй мировой войны.

(*)Drop your cocks and grab your socks! Ею будили солдат при раннем подъеме. Но уж дословно переведите ее, друзья, сами. Вот для примера один из мягких вариантов художественного перевода: «Отпускайте петушки и хватайтесь за носки!»

DRUG — ну да, это оно, обязательно поможет. Лекарства в Америке обычно называют medication, иногда prescription drugs. Но слово drug в подавляющем большинстве случаев означает дурь, наркоту.

Do drugs = to dope = to dose = to drop = to fix — принимать наркотики.

Druggy — наркоман.

DRUNK — пьяный, вполне словарный термин. Дадим пару нетривиальных примеров его употребления.

Drunkard — ночной поезд в субботу.

Drunk as a skunk — у нас бы сказали: «Напился в зю-зю». Насчет зюзи мы не уверены, но скунс точно не пьет. Правда и радости от него, как мы знаем, не много — не больше чем от вонючего пьянчужки.

DRY — безалкогольный (на этикетках вина, впрочем, это слово используется в прямом значении, как у нас — сухое).

Dry out — воздерживаться от алкоголя.

Это все в переносном смысле, как и термин «сухой закон», про который все мы слышаны. Прямое значение слова и будет «сухой». Но с использованием в прямом смысле есть еще замечательный пример, показывающий ложность взгляда на наши составные ругательства как на оригинальное эндемическое явление. С академической непосредственностью укажем, что есть точный английский эквивалент очень грубого русского термина, обозначающего действие, направленное на самоудовлетворение мужчины в отсутствие партнерши

(*)Dry fuck — грубо, но точно — дровичь всухую. Этот составной термин, как и у нас, все же чаще используется в переносном смысле (мы уже упоминали съезд ЛДПР в этой связи, см. (*)circle jerk).

DT = delirium tremens, белая горячка.

DUDE — парень, паря, приятель (произносится с симпатией). Очень популярное дружеское обращение в молодежной среде.

DUFF — попа. Дословно — тесто, клецка.

DUH — наше «ну, ну и что» — наиболее близкий перевод.

Произносится (по звуку) duh как наше «да», но используется отнюдь не в ситуации, когда ты просто соглашаешься. Так можно сказать, когда хочешь показать собеседнику, что его мысли тривиальны и обсуждения не заслуживают. То есть, попросту, показать, какой ты умный. Очень популярное слово, отсутствующее в словарях, может, потому что чего же здесь переводить

DUKE — опустошать желудок, блевать.

DUMB (dufus) — тупой, тормоз.

(*)Dumbass — в точности то же, но поглубже (см. ass).

Dummy — то же, но помягче, типа goofy. Это, в приличных вариантах, может также обозначать манекен, муляж или холостой снаряд.

DUMP — помойка, мерзкое место, тюрьма.

Dump (to) — избавляться от чего-то, испражняться.

Dump a load (to crap) — наложить кучу.

DUPE — лох, в точности это слово.

Dupe (to) — соответственно, облапошить.

DUSH — подмывальная мочалка — типа того.

Dushbag — то же, что и dirtbag.

DYKE — лесбиянка.

Diesel dyke — она же, повышенной агрессивности (по-русски это будет «лесбиянка с мотором»). Может, нам некоторые английские лингвистические находки как-нибудь и к русским матюгам присовокупить для пущей красочности и разнообразия?

DYNAMITE — динамит, правильно. Но может означать и наркотик, хотя в этом значении используется не часто. Помните, осторожность не помешает.

В отличие от русского языка, в английском эта буква не столь популярна. А буквы «Ё», одной из наших главных ругательных, у них, говорят, и вовсе нет. А все плачемся о своей бедности...

EAR (to) — слышать (просторечное выражение, конечно).

All ears — слушать во все уши, а не просто так.

Ear candy — мягкая попса, приятная для уха музыка.

EARLY BIRD — ранняя птичка (как и у нас, о человеке), но еще и первый рейс.

(*)**EASY (to be)** — легко, запросто. Простое слово, в простом выражении, но сколько смысла оно может невзначай привнести. На очень многие бытовые вопросы так и подмывает ответить I am easy, что совершенно случайно имеет смысл признания в легкости поведения, готовности к интимной близости.

Easy make, easy lay (to be an) — тот, кого легко соблазнить, в т. ч. женщина, легко идущая до конца, «слабая на передок».

Easy mark — это скорее лох, легкая добыча. К сексу отношения не имеет. Mark — это ведь просто цель.

Take it easy! — будь проще, плюнь, расслабься, успокойся, не бери в голову, не парься и т. д. — очень популярные сейчас присказки-советы. В Америке это тоже слышишь на каждом шагу.

EAT — не только есть или еда, но и то, что можно поглощать, что задевает, трогает, волнует, нервирует. Как и у нас, масса переносных значений:

Eat dirt (to) или (*)eat shit — проглотить обиду, издевательство.

Eat dirt! ((*)eat shit!) — то же выражение, но использующееся уже в качестве обращения к кому-то (да еще с восклицательным знаком!) — хороший ответ на любое задевшее вас замечание (перевод «shit» см. ниже).

Если бы в русских автобусах говорили по-английски... У нас такая детская дразнилка есть: «Не учи ученого, поешь shit-а печеного!» С американским заменителем нашего народного слова все звучит вполне прилично.

(*)Eat — часто это может означать и оральный секс, где практикуются действия, похожие на поедание эскимо или банана.

(*)Eat it — это именно к таким действиям (см. предыдущее слово) категорическое приглашение. При этом на it может быть указано, оно может быть и прямо показано. Надеемся, наш читатель понимает, что в нормальной ситуации он с этой лексикой и сопровождающими ее действиями не встретится. Такие встречи нужно организовывать специально.

(*)Eating pussy — абстрактно это может обозначать привлекательную женщину, но уж больно в грубой форме. В прямом смысле это — оральный секс с ранее привлекавшей женщиной, в котором «активная роль принадлежит самцу» (куннилингус).

Eat (someone) out — обругать. А без (someone) — это просто пойти в ресторан, есть вне дома.

Eat up — сильно обеспокоить, повлиять на кого-то.

EBONICS — негритянский диалект, пришедший по большей части с юга США. Те, кто в соответствующей среде вырос, просто так и говорят. А вот носителями стандартного английского такая речь воспринимается как крутая, нарочито-небрежная, грубоватая, а потому достаточно активно перенимается молодежью и расползается все шире. См. об этом отдельную главу.

ECK = YUCK — тьфу! Восклицание при встрече с какой-то мерзкой гадостью.

ECO FREAK (nut) — как бы помягче выразиться, энвайероменталист, человек, помешанный на охране окружающей среды. Настолько «зеленый», что у него уже крыша на этой почве поехала. Одна такая полгода в Калифорнии на большом дереве жила, чтоб не спилили. Прямо Итало Кальвино. Представляем, какой через полгода под этим деревом был запах.

EDGE (have an edge on) — быть навеселе.

EFF (effer, effing, eff off, to eff) — эвфемизмы к слову **fuck** (см. ниже). Пример употребления: «...**eff off back to effing Russia**» (А. Burgess — современный классик, что ни говори). Смягченный перевод: «...притрахали в траханую Россию».

EGG — не только яйцо, но и все, напоминающее его по форме (цифра «О», мяч, голова, бомба и т. д.), а также представитель мужского пола (мальчик, парень, мужчина).

EGGHEAD — умник, высоколобый, интеллектуал, лысый (дословно — яйцеголовый).

EH — то же, что и **duh** (в смысле «да?») в вопросах. **Are you with me? Eh?**

Любимое канадское слово-паразит (почти как у нас русское «э...»). Eh напрямую ассоциируется с Канадой и используется как мягкая дразнилка для канадцев: «**Canada, eh!**» Но и канадцы иногда задираются (см. рис. 73) к слову **kick**.

EIGHTEEN WHEELER — восемнадцатиколесник, огромный закрытый грузовик (трейлер, фура), их шоферы-дальнобойщики водят.

EL — добавление испанского артикля к английскому слову позволяет изготовить шутку из чего угодно простыми подручными средствами. Распространенное выражение *el cheapo* переведите сами, с нормальным словарем. То же можно делать и при помощи итальянского уменьшительного суффикса *erino*. Опять же *bitcherino* переведите сами, мы в вас верим! Будут затруднения — нашего словаря для перевода достаточно.

ELBOW = RUB ELBOWS — тесно общаться, делать что-то «локоть к локтю».

END — конец. Неприличных ассоциаций в английском нет. Один интересный пример с этим популярным словом.

Short (shit) end of the stick — так можно сказать, если с вами отвратительно обошлись. Такое обращение можно встретить, скажем, на украинской границе, в домоуправлении и далее (в более корректной форме, отчего не легче), в американском консульстве при обращении за визой. (*)**ENDOWED (to be...)** — иметь все, что полагается, значительного размера (у женщин, скажем, бюст). *The blacks are normally well-endowed...* (нет, эта фраза не для использования в официальной обстановке, хотя и вправду негры — мужики здоровые!). *The National Endowment of Arts* (Национальный фонд поддержки искусств) — название фонда не имеет отношения к этому словарному гнезду и никакой улыбки не вызывает, разве что у читателей нашего словаря.

EQUALIZER — пистолет. Дословно — уравниватель.

Оружие и впрямь уравнивает возможности в страшной степени. Такие слова-ассоциации иллюстрируют западное отношение к жизни. Нам ведь не только с профессорами работать приходится. Несколько раз попадались вполне на вид нормальные люди, на законных основаниях владеющие, как постепенно выяснялось, коллекцией оружия из десятков единиц. Один такой пожилой благородно седеюще-лысеющий джентльмен так и объяснял, совершенно не стеснясь- я, мол, в молодости все дрался, а сейчас ведь побьют, так что ношу с собой *equalizer*.

Романтические чувства американского народа по отношению к оружию известны. Один хорошо знакомый нам представитель народа в припадке этих чувств назвал сына прямо нечеловеческим именем — Hunter (охотник) и дарит ему по ружью на каждый день рождения. У малыша их уже четыре! Он по-настоящему стрелял белок (из них на юге специальный соус делают) с колена отца. А отец болен рассеянным склерозом, т. е. в любой момент—что угодно... Мы бы и рады чего присочинить, но выдумывать такие истории не приходится.

ESCORT — да, сопровождение, но бывает что с заказом по телефону и за большую плату (при этом девушка должна быть красивой, воспитанной и без комплексов). В последние годы подобные эскорт-услуги (сопроводить, а потом исполнить роль сексуального партнера) практикуются и у нас.

EUOTRASH — еще не слышали это выражение? Дословно — еврошваль. Так в Штатах обзывают европейцев, с их вызывающе интеллигентными привычками и любовью к чересчур на американский взгляд легкой музыке и жизни.

EVIL — что-то чертовски хорошее.

EX — если слово «бывший» употребляется без пояснений, то обычно имеется в виду прежний супруг или партнер по совместному проживанию.

EXEC (executive) — высокопоставленный чиновник в корпорации.

EYE — глаз. Со словом есть интересные нам выражения.

Private eye — частный детектив.

Black eye — подбитый глаз (в прямом и фигуральном смысле).

Бывает, эти смыслы совмещаются. Один малостеснительный американский профессор финского происхождения (если кому интересно — Simo Sarkanen, его и так все там видели) как-то явился на второй день конференции Американского химического общества с подбитым в потасовке глазом. Впрочем, шрам — украшение мужчины.

Keep an eye on something — приглядывать за чем-то.

Eyepopper — что-то или кто-то, на кого выпучиваются глаза, очень уж на вид привлекательное. **Isn't that foxy lady an eyepopper?**

FAB — прекрасно, здорово. Но это сокращенная форма (ими разговорный американский английский богат) от следующего, совсем не безобидного слова.

(*)Fabulous — баснословный.

Этот красочный эпитет не стоит употреблять мужчинам, если они не хотят, чтобы о них нехорошо подумали. Термин характерен для лексикона гомосексуалистов. Вот одна из типичных историй, непосредственно в том виде, в каком она была нами услышана:

«Ну (**Well**), мы общей компанией все время ходим в ближайший бар (**neighborhood bar**), и Джек обычно ведет себя как надо, а тут он вдруг учудил (**misbehaved**). Его официантка спрашивает, как ему еда, а он тут как скажет на весь зал — **fabulous, my dear!** — а там одни простые работяги (**rednecks**) вокруг. . Пришлось смотаться побыстрее»

FACE — ну, лицо. Никаких малоприличных историй с этим словом у нас нет. Но с ним полно широкоупотребляемых идиоматических оборотов.

Have a red face — конечно, покраснеть.

Have egg *on* one's face — попасться на чем-то постыдном.

Just another pretty face — человек «как все», обычный, без особых примет, ничего интересного собой не представляющий. Еще одна смазливая мордашка.

Let's face it — посмотрим фактам в лицо.

Face the music — получить что заслужил. Понятно, что не медаль — за медалями, пожалуйста, к авторам других книг.

(*)Shit-faced — пьяный, окосевший.

Straight face — серьезное лицо с прямым и честным взглядом. С таким выражением эффектно пошутить или какую-нибудь глупость произнести, не подавая виду, что вы людей дурите. Хорошие комики и шулеры так и делают.

Face-off — противостояние. Так, «лицом», рекомендуют поворачиваться не только к врагу, но и к проблемам, неприятностям. Советуем с самыми запретными словами вести себя так же, а не по-страусиному.

ГАСК — говорить правду, оперировать фактами. Не путать с популярными **fake** и **(*)fuck!** (см. ниже).

FAKE — обманывать, прикидываться. Слово очень популярное, и производных много, в том числе с неочевидным смыслом:

Fake it — прикидываться, изображать то, чем ты не являешься.

Fake out — надувать, обдуривать.

Faking — оргазм.

FADE — исчезать, покидать, «уходить со сцены». Буквально — пропадать постепенно: выцветать, тускнеть, вянуть. Так что для перевода очень подходит розенбаумовское «Я мимо вас сейчас расту, как в тумане». А для еще более приклатенного текста хорош перевод — «слинять потихому».

(*)FAG (FAGGOT) — пидор. Стоит ли опять извиняться — это жизнь (рис. 51)! В точности так носителями языка это замечательное слово и воспринимается. Случайно встретив знакомое на слух слово на вывеске (см. рис. 52), американец слегка обалдевает.

Не столь грубый синоним — **queer** (фальшивый), менее популярный — **faigy** (фея — в переносном смысле, конечно). Употребляется **(*)fag** именно как жесткое ругательство. Так что хоть и многого добились геи (см. **gay**), однако полностью победить антигеизм (**gay-bashing**, см. **bashing**) вряд ли возможно.



Рис. 51. И в Америке на заборах пишут «Мишка пидор!»



Рис. 52. Каких только названий не бывает

FALL — падать. Жаргонных производных хватает.

Fall for (to) — заиклиться, запасть, втюриться, влюбиться.

Fall out (to) — отрубиться, выпасть в осадок (часто — по причине перебора наркотиков).

Fall apart (to) — потерять над собой контроль, дословно — рассыпаться на куски.

Fall guy (easy mark, (*)sucker) — легкая жертва, несправедливо обвиняемый, козел отпущения.

Fall in love — влюбиться. А можно сказать и **fall out of love** — это как наше «разлюбить». Самостоятельное упражнение: определите, насколько далек от начала оформления развода человек, говорящий: «**I love her, but I am not in love with her**».

(*)**FAMILY JEWELS** — яйца, шуточное их название. Дословно — фамильные драгоценности.

FAN — фан, фанат, ярый поклонник, болельщик.

FANCY-SCHMANCY — претенциозный, ну уж очень, суперски элегантный.

Настолько, что невозможно не обозвать. Для этого и заимствовано (из идиша) смешно звучащее окончание. Вроде как все по-английски, но конструкция до боли знакома (танцы-шманцы-прижиманцы).

(*)**FANNY** — задница, попа. Слово не грубое, так и детям говорят. А теперь подумайте какие ассоциации возникают, когда на английском звучит имя покушавшейся на Ленина революционерки Фанни Каплан. Впрочем, как мы уже замечали по другому поводу (см. **dick**), казалось

бы, смешные имена на английском редко вызывают улыбку — умственный блок, психологическая перегородка между разными слоями жизни. Есть же компания Fanny May, и никаких проблем с имиджем.

Fanny-bumper — это физическое явление происходит, когда слишком много народа собралось в помещении, — вот они задами беспрерывно и сталкиваются. В Америке это необычно и не принято.

(*)FART (to) — пердеть. Опять извиняемся, но степень грубости передается точно именно этим словом. Есть и существительное fart (как вы правильно догадались — пердун). Так обзывают обычно в переносном смысле.

Говард Стерн, знаменитый shock jock (так называют ведущих похабных радиопрограмм), *поместил* в своей книге Miss America (Regan Books, New York, 1995) комикс-пародию на бэтменов-суперменов под названием Fartman, см. красноречивую картинку к этому слову на цв. илл. 10.

Действие газов, вырвавшихся на свободу, описывается специальным научным термином: S. B. D. (silent but deadly) — бесшумные, но смертоносные.

(*)To fart around = to horse around = to goof around — беситься, шумно балдеть, громко и грубо шутить.

(*)Fart sack — спальный мешок (sack). Думается, понятно, почему в армии его так называют.

FAST — аморальный, распущенный, беспутный. Дадим парочку производных от прямого значения — «быстрый».

Fast food — это, как мы знаем, системы быстрого питания типа «Макдоналдса», заменяющие в Америке (а теперь все больше и у нас) лоточников с горячими пирожками. У кого здоровья хватает, а времени нет — едят. Там, впрочем, не отравишься, разве что живот нарастишь. Как тут не процитировать Богдана Титомира, ответившего на замечание о низком уровне его песен так: «Пипл хавет!»

FasT buck — легкие деньги.

FAT — значение «толстый» здесь отнюдь не первое в разговорном употреблении, хотя этот смысл всегда просматривается (см. рис. 53). Чаще подразумевается — имеющий



Рис. 53. Толстые отстаивают свои права у Белого дома во время начатой по инициативе Хиллари Клинтон кампании против ожирения. Надписи на плакатах: «Прекратите дискриминацию! Национальная ассоциация полных граждан» (Size down discrimination! NAAFP) и «толстые тоже голосуют!» (Fat People Vote Too!)

что-то в избытке; богатенький; жирный кусок; лучшая часть.

Fatso (fat-ass) — вот это уже будет — толстяк.

Fat cat — привилегированный, жирующий, типа наших криминал-администраторов.

Fathead — балда, дурак — см. airhead и т. п.

FED — агент федерального правительства; обычно это связано с полицейскими функциями. Feeb, Feebie — это уже более конкретно — агент ФБР (по созвучию — от F. B. I.).

Но слово feeb — это также сокращение от цивилизованного, но длинноватого определения:

feeble-minded, обозначающего попросту — идиот.

FEEL — помимо других разнообразных тактильных чувственных ощущений может означать и действие: щупать, тискать, лезть под юбку.

FEM (FEMALE) — женщина или любое лицо, имеющее подобающий вид или исполняющее соответствующие функции (от feminine). Ох, вы лучше нас не спрашивайте про разделение функций в лесбийских парах... Обратите внимание: абсолютно литературное слово female выглядит в бытовом разговоре нелепо, употребляют его здесь лишь в уничижительном смысле (это характерно, например, для эбоникса). А как нормально, без издевки то же сказать? Girls. Про феминизм и все связанное с ним в Америке можно порассказать много забавного (см., например,

Рис. 54. Крупно написано: «Миссисиппийский женский университет», а мелко: «С 1982 г. принимаются и мужчины». А теперь представьте себе картину поступления на работу мужика с дипломом Миссисиппийского женского университета! Вот он, уродливый симбиоз традиций и борьбы за гражданские права!



пояснения к слову sexism в гл. «Клич охотника в бумажных джунглях»). Сейчас нередко и мужчинам приходится отстаивать свои права, по половому признаку ущемляя (рис. 54).

Fem products — предметы женской гигиены.

FENDER-BENDER — незначительное столкновение машин на дороге, легкая авария.

Не путать с gender-bender — трансвестит (TS)!

FILTH — грязь, и в переносном смысле тоже.

Filthy — соответственно, грязный. Но есть еще и второе значение — богатый (деньги хоть и не пахнут, но абсолютно чистыми бывают редко).

Filthy rich = loaded — так можно назвать богатея.

Filthbag = (*)scumbag — а так называют нехорошего, нечистого человека.

FINGER (to) — в приличном разговорном смысле это означает — указать (потому же, почему в русском языке палец — указательный).

(*)To fingerfuck (иногда и просто (*)to finger) — дословно — сделать fuck пальцем. Это уже значение грубое, связанное с сексуальной практикой при посредстве вышеупомянутого пальца. Так говорят и в прямом и в переносном смысле. /

(см. ниже). В реальной жизни из этого словарного гнезда вам, скорее всего, только the finger и встретится, этим здесь можно было бы и ограничиться. Но мы хотели показать, что расстояние от аллегории до сексуальной практики не столь уж велико.

(*)To give him the finger — показать этот самый палец. Очень непристойный и оскорбительный общеизвестный жест (см. рис. 16, 17 к главе «Сленг без слов»). В принципе это аллегория — палец в нем понятно что символизирует. Дедушке Фрейду большой привет от реднеков (см. redneck).

Как и любая грубость, the finger юмористами постоянно обыгрывается. Например, в одной из американских книг предлагается для получения морального удовлетворения показывать его тайно (см. рис. 56). Откроем секрет: мы тоже хотели немного похулиганить и на обложке словаря неприличный знак тайно поместить. Но по техническим причинам представление отменяется. Редакция приносит извинения.

FIRE (to) — увольнять. Если по сокращению штатов, со всеми вместе, без подразумеваемой индивидуальной вины, — это будет другое слово, to lay off. А to fire — это когда тебя индивидуально выгнали, и нередко подразумевается — именно за твое поведение (не обязательно, конечно, что-то криминальное — можно с боссом поругаться и т. п.).

FISH — молокосос, разыскиваемый полицией, новичок в тюрьме, *лох*.

Fish (to) — выуживать, ловить (как и у нас — не только рыбу).

Fish-eyed — холодный, бесстрастный наблюдатель, «с рыбьими глазами».

Fish story — завиральная история (так рассказывают про рыбалку, здесь тоже все как у нас).

Fishy — сомнительный, с душком (в прямом и фигуральном смысле).

A bigger fish to fry — более важное дело.

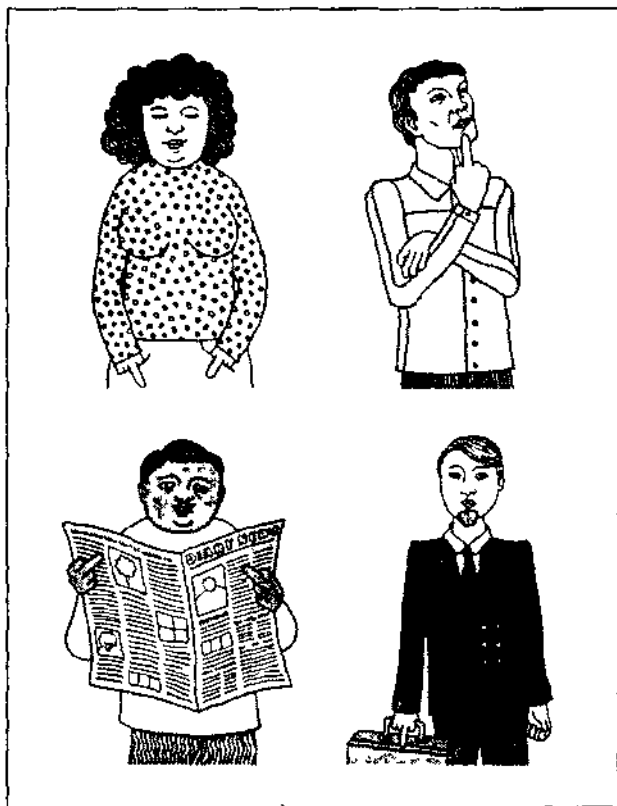


Рис. 56. Тайный the finger из Bennk (Ben Carey and Henrik Delehag) This book will change your life Plume, New York, 2003

FIVE — пятерня.

Give me five — «дай пять!». Относится к рукопожатию, а чаще — к особому американскому приветствию, которое вы, вероятно, видели, во всяком случае в кино. Это когда двое абсолютно синхронно хлопают один другого раскрытой ладонью. Ладони обычно подняты кверху (high five).

FIX (to) — подтасовывать, передергивать, жульничать в игре (при этом нормальное, словарное значение слова — починить).

The fix — доза наркотика.

Fix someone up — помочь кому-то в чем-то (например, познакомиться с девушкой).

FLAG — кличка (в уголовном мире).

Flag (to) — арестовать, а также провалиться, например на экзамене.

FLACK — сильная критика или жалобы.

FLAKE — придурок, эксцентрик.

Flaky — ненадежный.

FLAM (to) — обманывать, дурачить. Синонимы — *flim-flam, bamboozle*.

FLAMING — яркий, сверкающий, огненный. Обычно используется для обозначения чего-то вульгарного, вызывающего, — как у них говорят, *in your face*. Усилитель значения, и значения, как правило, нехорошего. Ну, скажем, уместно красочно выразиться — *flaming stupid* (блистательный олух). Очень распространено выражение: **flaming homosexual** — уж такой весь из себя, что обмануться невозможно.

FLASH — вдруг возникшая мысль, озарение, импульс (часто в смысле — возникшие под действием наркотика). Мгновение. А на воровском жаргоне *flash* — это феня, арго, их специфический язык>

Flash the hash — стошнить. Употребляйте по смыслу.

Flashy — показушный (какие-нибудь побрякушки — кольца, цепи и т. п.).

FLAT-ASS (FLAT ON ASS) = DOWN AND OUT — без гроша (от *flat* — плоский, мелкий, сдутый).

Flat-out — полностью, прямо.

FLEABAG (flea house, flea trap) — клоповник. Так можно назвать дешевую (во всех смыслах вшивую) гостиницу или старый, выдавший виды матрас. Но сейчас эти слова используются в прямом смысле гораздо реже, чем в начале XX века. Причина — победа разума над сарсапариллой (извините, не могли братьев Стругацких не вспомнить). Мы, конечно, имеем в виду — над блохами и прочей мелкой кусачей домашней живностью.

FLESH (in the) — лично, собственной персоной, т. е. во плоти.

FLICK — кинофильм.

FLIP (to) (flip out) — обалдеть, потерять голову, впасть в экстаз, выйти из себя.

Flip side — оборотная сторона, другая сторона вопроса. Вот, скажем, что-то не вышло, так это будет **flop** — крах, провал. Когда при этом все же есть и светлая сторона, то вы скажете: **but, there is a flip side...**

Flipflop — поворот на 180 градусов, полная смена курса, коренное изменение политики.

Flip off — показать пресловутый **middle finger**. **He flipped me off, bastard!**

FLOWER CHILDREN - поколение хиппи, американские шестидесятники. Дети цветов (давно увядших). Мы встречали их в натуре, уже пожилых хиппи, сохранивших верность идеалам молодости. Эти консервы истории попадают на мелких канадских островах в проливе Джорджия — они в свое время туда сбежали от призыва на вьетнамскую войну да так и осели. Больно и смешно, господа, как заметил классик по совершенно другому поводу.

FLUF — «Боинг-737». Его полное прозвище — **fat little ugly fucker** (толстый маленький безобразный трахатель).

FLUFF — ошибка, что-то несущественное. А второе значение — девчонка (это английский язык, а не авторский антифеминизм!).

FLUNK OUT — не потянуть (например, набрал оценок F — не в состоянии учиться).

FLY — ширинка.

Fly (to) — чувствовать действие наркотика («ну, полетели...» — см. описание этих полетов у настоятельно рекомендуемого нами молодежи отечественного классика — Баяна Ширянова).

Bar fly — распространенное Америке насекомое — муха барная, т. е. парень (или, мягко говоря, девушка), проводящий(-щая) все свободное время в барах.

Let this one fly... — на этот раз сойдет.

FOOEY (phooey) — бессмыслица. А если это восклицание, то прямо так и переводится — фуй!

FOX (foxy, foxy lady) — привлекательная, симпатичная, смазливая, соблазнительная, сексуальная (относится только к женщинам).

FOLK — фольклор, народное искусство. Но страна-то Америка молодая, поэтому и фольклор там, не старина. К примеру, **folk** — это и песенный жанр, во многих направлениях пересекающийся с нашей бардовской песней. В Америке есть свои песенные клубы и фестивали типа Грушинского. Снимки (цв. илл. 24, 25) сделаны на фестивале *Shanties* (песни моряков) на острове Ванкувер.

Folks — предки, старики, родители.

FOMP — флиртовать.

FOOL AROUND (to) — либо проводить время впустую, либо тратить это время на приключения известного рода (как это делают, например, коты в марте).

(*)**FORK (to) = (to fuck)** — простите, но дословный перевод будет — именно «на*бать». Можно перевести чуть мягче — надрать, облапошить. По созвучию слово *fork* используется как точная замена самого популярно английского глагола. Так что *fork you* почти без натяжек равняется *fuck you*.

Forking — можно использовать как эвфемизм *fuck*ing — для усиления и для проклятия.

FOR THE BIRDS... — со времен Второй мировой войны этим выражением пользуются, когда хотят указать на малочность предмета. Это приличный обрубок менее приличных выражений: *shit for the birds*, *birdshit*, *chickenshit*. То есть говорят-то про птичек, а подразумевается птичий помет.

FOSSIL — ископаемое, во всех смыслах. Джесси Хелмса, многолетнего сенатора от Северной Каролины, так называли — «ископаемое времен холодной войны».

FOULMOUTH — грязный рот. Вот так вас и будут называть, когда вы хорошо изучите этот словарь и будете все усвоенные термины часто произносить.

FOUL UP (to) — завалить (дело, проект). Синонимы — (*)to fuck up, snafu (читайте про них дальше).

FRAT — член студенческой общественной организации (fraternity).

FREAK — придурок, помешанный на чем-то.

Freak out (to) — отключиться, вырубиться, потерять ориентировку, выпасть в осадок, иногда — перебрать наркотиков. **To flip out** — тот же смысл, но с наркотиками не связано.

Freaking (= damn, (*)fucking) — странный, капризный, чудило. Очень распространенное «нормальное» выражение (данные в скобках синонимы, конечно, жестче).

Circus freak — такой кретин, что только в цирке показывать, — обидная обзываловка.

FRENCH — за исключением **French fries** (см. ниже), все выражения в американском английском, связанные с Францией, содержат в лучшем случае намеки на разного рода непристойности. «Французские штучки» — это, по мнению американцев, все самое вульгарное. Правда, и остальная Европа, по их же мнению, не многим лучше (рис. 57).

French (French way) — оральный секс (cunnilingus). По этому поводу есть классический куплет:

The French they are a funny race,
They fight with their feet and fuck with their face.

French kiss — глубокий эротический поцелуй с активным использованием языка.

Pardon (excuse) my French — так обычно говорят перед тем (или после того), как произнесут что-то неприличное, похабное (см. pardon).

French postcard — порнографическая картинка.

French tickler — фигурный презерватив. Дословно — французский щекотун.

А теперь для разнообразия рассказ пониженной похабности

French fries — картофель фри. В Америке его называют — «картофель по-французски». Если в их «Макдоналдсе» вы будете спрашивать просто картошку (**potatoes**) — вас не поймут (слова «фри» там тоже не



Рис. 57. Мы что вам рассказывали про европейские ассоциации американцев (см. French и Greek)? Да, на щите написано верно, это действительно *not your average book store* (не обычный книжный магазин), уж поверьте! Там и видео для взрослых и еще много чего и открыто круглосуточно... Дания (в понимании американцев)¹

знают). Почему по-французски? А почему горки американские? А почему фрукт «киви»?

Здесь не удержаться, чтобы и про киви не рассказать. Невозможно было рекламировать в Америке фрукт, официальное название которого — китайский крыжовник. Вот и придумали лет 50 назад сан-францисские евреи, занятые продажей импортных фруктов, симпатичное название **kiwi**. В Америке это еще и кличка новозеландцев, земляков одноименной птички.

Французы, конечно, изначально никакого отношения к **French fries** не имели. Зная это, вы теперь можете оценить недавнее развитие политико-лингвистических событий. После того как Франция в глазах американцев совершенно опозорилась со своей предательской политикой в отношении Ирака, в ресторане конгресса США переименовали **French fries** во **Freedom fries**. Не можем не добавить — под хохот всей страны.

FREEBY (freebee) — бесплатно, свободно, задарма. В том числе — закусить (free lunch) и проехать (free ride). Оба выражения широко используются в переносном смысле. Да, это о любимой нами (и не только нами) халяве.

FREE-WHEELING — неподконтрольный, независимый, свободный.

FRESH — может означать не только свежий, но и — бесстыдный, дерзкий, нахальный.

(*)FRIG (to) — и обман, и секс, и стимуляция, и мастурбация — полный букет.

(*)Frigging (= damn, fucking) — проклятый, чертов, гадский.

(*)FROG — лягушатник (естественно — француз).

FROM SCRATCH — с самого начала, с азов, из простейших ингредиентов(частей).

FRUITCAKE — сумасшедший, псих. Выражение образное, но fruitcake на самом деле существует, это популярная американская сладость (вкусная). Там все перемешано, и все беспорядочно цветное, — ясна аналогия?

FRY — попасть на электрический стул, потерпеть неудачу. Дословно — жарить, жаркое.

(*)FUCK — надо ли это слово переводить, после стольких американских фильмов? И так уж чересчур много в этом звуке для сердца русского слилось. См. рис. 58.



Рис. 58. Знакомые fuck и «мама» на питерской стенке. Так языки и взаимопроникают. Автор надписи, наверное, имел в виду motherfucker, но не сообразил, как написать. Наша книга — незаменимое пособие для писателей на заборе — тогда еще не вышла

Это наиболее жесткое и популярное ругательство в американском английском. И в плане употребления, и в смысле богатства словарного гнезда. С ним всего настолько много связано, что об этом пришлось писать отдельно (см. главу «Главное американское слово».) Но что там глава! Про одно это слово есть целая монография¹. Ассоциации с ним смешат и шокируют (см. рис. 68 к слову **howler**).

В принципе, если иметь в виду буквальный перевод и связанные с этим словом русские производные, американское употребление становится довольно понятным. Мозги-то похоже работают, как и все остальные части тела.

Буквально **fuck** это — трахать, иметь (*бать), а также сами трахающиеся. Синонимы (тоже вульгарные()): **lay**, **screw**, **ball**, **bang**, **hump**, **shaft**. Официальные термины: **copulate (with)**, **have coitus**, **have sexual intercourse**, **fornicate**.

Приведем популярные сочетания и некоторые неочевидные ассоциации.

To **fuck** помимо прямого значения в переносном смысле означает обмануть, надуть (на*бать).

Fucking-A — точно, здорово! (за*бись!).

Fuck yes! (**Fuck no!**) — это просто резкое, сильное **yes** или **no**. **Fuck** употребляется здесь в до боли знакомом качестве — для связки и усиления (их матершинники делают это, как и наши, через слово).

What the fuck? — просто сильное **what** (типа нашего «что за *б твою мйть?»). Мы встречали и рекламу с ярким девизом **What the fuck!** (см. рис. 59). Поясним ее для тех, кому не приходилось выпивать в американских гей-барах. В будни туда редко заходят, некогда. Вот владельцы и привлекают публику выпивкой за 1 доллар. Не обольщайтесь — весь этот дринк помещается в пластмассовой лабораторной пробирке, в каковой вам его и сервируют. **Bitch** —

¹ «The F Word», J. Sheidlower, Ed., Random House, New York, 1999.



Рис. 59. Такой рекламой привлекают в гей-бары

так дружески, по-доброму называют друг друга посетители подобных заведений.

Fucking как прилагательное может означать и отрицательную характеристику (типа гребаный), и просто усиление: точно, абсолютно.

Fuck off! — это уже будет означать, мягко говоря, «отстань» (если точно — отъ*бись), а также — лентяй, раздолбай (расп*здй).

F. O. — сокращение от fuck off, звучащее (вы помните, что это касается всех сокращений и эвфемизмов) более прилично.

Fuck with — вовсе не заниматься этим самым с кем-то, а — напрашиваться на неприятности, нарываться, раздражать или обижать кого-то (при*бываться).

Fuck (to) — по отношению к неодушевленному предмету, это означает невинную возню, типа попыток что-то починить. Здесь и ниже прямых русских соответствий не даем — вы легко подберете их сами, используя наши главные слова (см. главу «Наш самый матерный мат»).

Fuck up — потерпеть неудачу, скажем, разломать что-то или с чем-то не справиться.

To not give a fuck — не заботиться.

F.U.! — сокращенная форма fuck you!, по звучанию. Это употребление по звучанию (например «U» взамен «you») распространено — прямо очень (еще примеры: 2 = to (two), 4 = for (four), R = are). К слову, F. Y. — это «фи-

нансовый год» (**fiscal year**), без всяких ассоциаций с **fuck you!**

To fuck around может означать и просто болтаться без дела, и, совершенно напротив, только этим делом и заниматься, **around**.

Full of fuck — могучий, мужественный, полный сил.

To mindfuck — да, вы правильно догадались, делать это самое с мозгами, в точности так у нас о бездельниках и плутах говорят.

Если хотите сильно обругать кого-то — на первом месте будет **motherfucker**, затем просто **fucker**.

Синонимы-эвфемизмы **fuck: eff, effer, effing, eff off, enob, ferk, fir, fiddle-bow, fiddlestick, flame, flip, fork, frick, frig, frock, funk, fuss, futz**.

Наиболее популярные мягкие формы: **four-letter word, F-word**. Смягчение для **fucking** — **F-ing**, для бессмысленного, но наполненного эмоциями, восклицания **fuck!** — **fooeey!** (да, фуй!). Последнее слово выглядит мягко, но полезно помнить, что оно на самом деле заменяет и что **fooeey on him!** фактически означает **fuck him!** Еще синонимы — **to poke, to romp**.

Дадим несколько характерных иллюстраций.

Пара фраз для прикола.

Получив от нас «низшее лингвистическое», вы теперь легко переведете фразы «**Fuckyou very much!**» и «**Fuck you, sir!**» Правда, звучат они очень похоже на хорошо вам известные «**Thank you very much!**» и «**Thank you, sir!**»⁷ Так вот, иногда, затаив зло на собеседника, вместо **thank** ему намеренно бурчат **fuck** Разрядка для говорящего так — колоссальная (см главу «Почему ругаться полезно»), ну прямо как фото неприятного человека изорвать или в рожу ему плюнуть А тому и не разобрать толком, поблагодарили его или обматерили

Реклама (двигатель прогресса).

Недавно до рекламщиков дошло, что матерные слова, с их эмоциональной окраской, можно эффективно использовать — надо только сообразить как Сообразили Официально зарегистрирована компания по производству верхней одежды **French Connection United Kingdom** Которая тут же стала совершенно официально, в нормальных изданиях размещать рекламу одежды для подростков под маркой, есте-

ственно, **FCUK** Подростки балдеют и шмотки со столь крутым лейблом раскупают Правда, возмущенные родители начали кампанию по изгнанию нечестивцев Сейчас борьба в разгаре

А надписи такие действительно привлекают или позволяют повыпендриваться

«Говорят, за границей культура...»

Культурная ценность слова **fuck** заключается в том, что оно может быть использовано для выражения практически любых намерений, отношений и чувств Например, любви к родному городу Не верите⁷ Послушайте образец американской бардовской песни на MP3 с сайта <http://www.craphound.com/fucksf.html> (автор — Джеймс Барнетт)

Chorus (т е припев)

fuuuck san francisco

from the clouds down to the ground

fuck every smsle detail of this

god forsaken town

and if the city by the bay should somehow slip into the sea

don't think anyone will give less of a

shit than me

И так далее и тому подобное Текст дан в оригинальном написании Деятели отечественной культуры¹ Типа ну, сами знаете А не слабо написать патриотическую песню, скажем «Е**ная Казань»²?

FUDGE — обмануть, надуть. Буквально: довести до оргазма без собственно полового акта (такая же практика описывается еще словом **frot** — сокращение от **frottage**).

FULL OF HOT AIR ((*)full of shit) — эти выражения американцы используют, чтобы сказать что-то типа «Борис, ты не прав».

FUN — вот это — главное американское слово из приличных. Сколько раз слышишь этот основной американский вопрос: Have fun? В известном смысле поиметь fun — цель жизни, во всяком случае в понимании нынешнего поколения. Зарабатываем мы для того, чтобы в конечном счете этот fun получать. И всякие хобби — ради того, чтобы испытать fun. Вот и мы для него эту книжку пишем.

Как перевести? В принципе просто: to have fun — получать удовольствие, развлекаться. И в то нее время очень сложно, потому что современный смысл гораздо глубже.

Приколоться и повеселиться — это лишь надводная, хотя и обязательная, часть айсберга. А ниже, под водой, такие понятия, как «самореализация», «счастье», «удовлетворенность жизнью», и т. п.

Как объяснить смысл жизни? В православной культуре наша жизнь — только тест, и знаменитая фраза Осипа Мандельштама, обращенная к жене, «Надя, а кто тебе сказал, что мы должны быть счастливы?»⁷ абсолютно не случайна не только в контексте ужасов коммунизма, но и в более общем контексте русской культуры. Западная культура совершенно иная, и опять же не случайно право на стремление к счастью (т. е, на нынешнем языке, к этому самому **fun**) записано в американской Декларации независимости. Для нас грех — излишнее веселье (все ждешь какой-нибудь гадости), для них грех — уныние.

Funny — забавный, прикольный, неординарный.

FUNK (funky) — странный, вызывающий, вонючий. Но иногда и это привлекает (рис. 60).

FUR (furburger, fur pie) — место, которое даже самые открытые женские трусики прикрывают (по ассоциации со словом fur — мех). То же — futz. См. также pussy и др.



Рис. 60. Что это за бар, не знаем, район плохой, и название, подчеркивающее простоту нравов, публику там только привлекает. Впрочем, называли же один из элитных питерских ресторанов «Улицы разбитых фонарей»

FUZZ — полиция.

Но это не самое популярное слово для обозначения полисменов.

FUZZY (fuzzle) — пьяный (илидвигающийся неуверенно, расхлябанно, «как пьяный»). Кстати, в кунфу такой стиль борьбы есть. Замечательно в контексте этих значений выглядит известный математический термин fuzzy logic.

GAD! (Gosh!, Guy!) — Боже! Восклицание, выражающее удивление, гнев, радость, досаду. Перевести можно и как «Господи помилуй!», и как «Черт побери!» (вспомните у Чуковского: «Моя бабушка ругается все черт да черт! А моя — все Господи да Господи!»).

Американцы не любят употреблять имя божье всуе, и поэтому в этом самом суе, как мы уже упоминали, используют эвфемизмы, что звучит как бы менее грешно. Gad — эвфемизм слова God, т. е. Бог. По тем же причинам говорят Goldarnit! вместо God damn it!, т. е. «Прокляни это Бог!» и т. д.

К слову, God произносится «гад», и живущий в Америке автоо как-то порадовал коллег рассказом о том, что э́то слово означает по-русски Многие хорошие (даже святые¹) слова звучат на других языках, мягко говоря, своеобразно (см., например, **barf**)

GAGE BUTT — косяк, сигарета с марихуаной. Более популярное название — joint. Его мы вам и рекомендуем использовать (произносить!).

GAL — девчонка. Это, конечно, не ругательство, так, разговорное, вполне приличное слово. Мы в компании говорим: парни и девки (девчонки, девочки)! У них скажут: guys and gals!

(*)GANG BANG — групповой секс (как по доброй воле, так и нет).

GAPO = giant armpit odor — ужасающий запах подмышек (сокращенно — УЗП).

Любят в Америке чистоту, и ко всяким запахам человеческим, а также к носителям этих запахов относятся без симпатии. Мы-то раньше, до контактов с ними, про сунсов и не слыхали. Мойтесь, господа! Очень помогает в международном бизнесе.

GARBAGE = (*)crap = junk — мусор, в прямом и переносном смысле (правда, без значения «страж порядка», их там почему-то уважают). Дрянь всякая, в том числе дрянные люди.

GAS — обычно это gasoline (бензин), но может означать и fart (газы).

GASH — дырка (в вульгарнейшем смысле, у представительницы женского пола), баба (похабно, как объект для удовлетворения похоти). См. hole и др. Это в контексте словаря и секса, а вообще gash — глубокая рана, разрез или рот, пасть.

GATOR = alligator. Если услышите «See your later, alligator...» — это вас не крокодилом обозвали, это с вами прощаются неформально, давая понять, что вы уже свой. Прилипчивая поговорка. А не так давно напиток появился Gatorade, якобы для спортсменов, повышенной якобы силы (аллигатор — в известном смысле символ силы, это понимаешь, посмотрев на них вблизи на природе; честно говоря, был эпизод когда американского соавтора такой символ американской мощи в камышах едва не съел).

GAY — гей, гомосексуалист.

В этом слове, как оно понимается сейчас в Америке, нет негативной эмоциональной окраски (как в русском слове «голубой»). Достаточно сказать, что оно используется инакосексуующимися как самоназвание. Первое, словарное значение его очень сильно потеснено в словоупотреблении. В ежегодных городских мероприятиях под названием Gay Pride Parade (такие парады проходят во всех больших городах) в первых рядах часто идет мэр — голосят-то все, а некоторые даже активнее других!

За равные права всех и во всем борются патологически принципиально (см. GLBT), даже под флагами. На цв.

ИЛЛ. 28 — флаг, символизирующий равенство в правах сексуальных меньшинств.

Gay-bashing — дискриминация, нападки, нападения, приставания к ним, во всех смыслах. В Питере в свое время этим занимался журналист А. Невзоров, увлекшийся идеями неонацистского толка. Попробовал бы такой невзоров что-нибудь в этом роде в Штатах отчебучить — это если не срок, то уж деньги и кишкомотание изрядные, это точно.

Геев, понятно, любят не все, но тут уж см. слово fag.

GAZOO (gazonga(s)) — задница (обычно изрядного размера).

GEE! (Geez!) — абсолютно то же самое, что и Gad, но идет от имени Иисуса (Jesus — произносится как «Джизус», а Gee — как «джи», очень созвучно). Помните букву F и рассказ про U, 2 и 4? Существует имеющее тот же смысл выражение Geez Louis! Оно пришло из одного фильма, в России малоизвестного. Учитывая все сказанное выше, следует отчетливо понимать, что популярное восклицание (*)Jesus fucking Christ!, хоть и означает не больше чем «да ну!» или «вот те на!» (т. е., проще говоря, wow!), на самом деле очень грубое. Если люди верят всерьез, то связанные с Богом выражения воспринимаются ими как очень сильные. На этом построена целая система ругательств в католических странах (см. главу «На четыре буквы»). В России, с ее исторически поверхностной религиозностью, таких выражений мало.

Более редкое, но характерное употребление это же слово имеет в среде уголовников. Там оно означает «авторитет» (по уже совершенно другой ассоциации: gee = G = the guy (the man)).

ГЕЕК — придурок, со странностями. Часто так называют людей, заиклившись на каком-то профессиональном предмете, например a computer geek. В принципе сейчас его значение как бы и неругательное. Но раньше это слово имело оттенок сугубо негативный, будучи синонимом таких замечательных терминов, как сгеер и weirdo (странная, отталкивающая, мерзкая личность).

GET (to) — понятно, что с ходовым глаголом «получать» полно идиоматических оборотов. Вот несколько популярных, смысл которых не очевиден.

Get a bang (kick) out of... — получать от чего-то большое удовольствие, балдеть, тащиться. Но удовольствие это совершенно не имеет отношения к тому, которое ранее описывалось термином (*)gang bang. Как ни странно, эти выражения не связаны.

Get across — объяснить, но не абы как, а чтобы поняли, толково и с толком, успешно.

Get (have) a crush on (someone) — влюбиться, вспылать страстью, запасть на кого-то.

Get a handle on (something) — понять, что же надо делать в какой-то (надо полагать, сложной) ситуации. Дословно: ухватиться за ручку. Переносный смысл: найти выход, подобрать ключик, определить слабое звено.

(*)Get hot — возбудиться (сексуально). Дословно: разгорячиться.

Get high — быть на наркотиках, под кайфом, под балдой. Дословно: набрать высоту (см. цв. илл. 9).

Get along with — уживаться с кем-то, не иметь конфликтов.

Get away with (murder) — выйти сухим из воды (не те слова, конечно, но смысл передают в точности).

Get down — вот еще классический пример простого выражения (сочетание двух очень распространенных слов), которое в зависимости от контекста может выражать едва ли не что угодно.

В азартной игре это означает делать ставку. В нейтральном разговоре — сфокусироваться, заняться чем-то всерьез. У наркоманов — употреблять тяжелый наркотик типа героина.

У тинейджеров это слово, скорее всего, имеет смысл — получить пресловутый fun (понятие труднопереводимое — см. выше).

На эбониксе — «легкое» значение get down — просто вести себя естественно, а «тяжелое» — точный синоним

слова (*)fuck. Hey, let's get down! (Эй, давай потрахемся!) Впрочем, нашему читателю, если он хочет употребить более прилично звучащий синоним слова fuck, мы все же порекомендуем универсальное, но более прямое и грубое выражение (*)get laid. (Внимание! Тут нет большого спектра значений, и напрашивающийся перевод «полежать» абсолютно не работает, именно «переспать».)

Но закончим с **get down** Мы не обещали нашему читателю легкой жизни, правда? Ну вот, еще одно упражнение Определите, что будет означать это выражение в устах черного подростка-наркомана, играющего в карты (Ждете от нас ответа? Напрасно)

Get it — дошло, понял (шутку, например). Но посмотрите на выражения, приведенные ниже, и будьте внимательны.

Get it off = come off = get (one's) nuts (rocks) off — это уже будет чисто «испытать оргазм».

Get it on — в точном переводе означает (пусть скромные девушки дальше не читают) «встал». С еще большей силой то же явление иллюстрируется популярным и ярким синонимом (*)get a hard-on (ибо жесткость появляется только тогда, когда «встал» мощно). Оба выражения используются и фигурально, в смысле — получить удовольствие, поймать кураж, кайф — to have fun (a good time). Поклонники «баунти» говорят в этом случае: «Испытать неземное наслаждение». И они правы.

Get off — может означать и употреблять наркотики (с удовольствием). Но чаще употребляется в смысле «убираться», «сваливать». Get off! — отвали!

Get out of my face! — не спорь со мной! Хотя слова и простейшие, напрашивающаяся наша аналогия «прочь с глаз моих» — не совсем то.

Get a life! — милое пожелание тому, чей образ жизни и, часто, его копание в чужих делах вы совершенно не одобряете. Пожелание это, конечно, будет принято с благодарностью.

Get lost! — Отвали! Исчезни! Дословно: сгинь!

Get the pink slip — см. pink slip.

GI (GI Joe) — солдат (американской армии). Смысл GI совсем неинтересный — government issue, т. е. собственность правительства, казенный. Солдат женского пола будет GI Jane.

GIBBERISH — нечто невнятно-бессмысленное, тарабарщина.

На самом деле термин происходит от слова «иврит», т. е. hebrew (произносится: хибрю). Это название языка, американцам совершенно непонятного.

GITTY — характеристика человека, по-дурацки веселого, с приподнятым настроением, немного не в себе. Близко к нашему «навеселе», но вызывается такое состояние разными причинами, например легкой влюбленностью.

(*)**GIVE (SOMEONE) SHIT (to)** — соврать. Дословно — подсунуть shit.

Но (*)not to give a shit — совсем о другом. Это словосочетание переводится примерно так: совсем не уделять внимания; ни хрена не заботиться.

(*)**GIVE HEAD (to)** — голова может много чего обозначать (см. head). Здесь — самое неприличное. Вряд ли кто-то, если он не полный идиот, скажет всерьез на любом языке: «Дорогая, а не заняться ли нам нынче оральным сексом?» Наверно, какие-то иные выражения должны употребляться, правильно? Вот одно из них: I could hear her giving him head last night!

GIMME (gimmie) — дай мне! — если используется в качестве глагола. Существительное — жадность, склонность к хапанью (сокращение от give me). Это, конечно, эбоникс, но сейчас этим выражением все пользуются.

GLOBES — часть женской фигуры, особенно привлекающая мужчин (см. (*)balloons).

Много, много в американском английском синонимов для обозначения этого предмета, по причинам как его распространенности, так и важного значения в частной и общественной жизни. (А вообще globe — шар, наш «глобус» тоже от этого корня.)

GODDAMIT! — черт побери!

GLORY HOLES — дырки в кабинках для **peep-show**, через которые подсматривают, а иногда и дотрагиваются. При наличии таких отверстий будки называются **buddy booths**. Есть запоминающееся (кто читал, знает чем) описание в романе Ежи Косинского **Cockpit**.

GO (to) — разумеется, та же история, что и с **to get**, — идиоматические обороты разной степени грубости имеются в изобилии. Как и куда только не ходят и не посылают!

Go (to) — сходить по-маленькому.

Go to the can (to) — сходить по-большому.

Go to the John (to) — универсальное, мягкое и наиболее популярное выражение для все тех же «сходить», в обоих вариантах.

Go bananas (to) — сойти с ума (слегка и в обоих смыслах).

Go haywire (to) — почти то же, но с оттенком потери ориентации, а не перевозбуждения, как в предыдущем случае. Если относится к неодушевленному предмету — поломаться.

Go for it! — попробуй, давай!

Go-go — молодежные танцы, дешевая (в смысле cheesy, низкопробная) дискотека, дансинг с рок-музыкой (дословно что-то вроде: «топай-топай» или «давай-давай»). Вывеска **Go-go girls** обычно означает стрип-бар, но найти такие надписи сейчас можно только в глубокой провинции.

Go all the way (to) — заняться сексом и дойти в нем до конца (это не каламбур, просто как еще выразиться?). См. **all the way**.

Go on (to) — болтать безостановочно **on and on, and on...**

Go down (to) — означает просто «случаться», но у уголовников это обычно случай ареста. (К слову «случка» отношения не имеет.)

Go down in flames (to) — впечатляющим образом провалиться. У нас бы сказали — с треском, у них говорят — со вспышкой.

Gone (he is) — в отключке (наркотики, алкоголь — что угодно). Дословно — нет его, т. е. «по-русски» — не в себе.

Go the extra mile (to) — приложить дополнительные усилия.

Go the whole nine yards (to) — сделать все, что только можно. Почему девять ярдов больше, чем миля, — одна из загадок загадочной американской души.

Go to hell! — с восклицательным знаком это посыл: «Пошел к черту!» А без восклицательного знака — констатации факта: «сущий ад» или «совсем хреново». Для этой типичной ситуации есть еще замечательные выражения: to go to hell in a handbasket, to go up in smoke.

Go up — словить кайф от наркотика.

Go up against (to) — имеет значение противостояния, вызова.

Go West — помереть, отправиться на тот свет.

Go South (to) — исчезнуть,сбежать. Понимаете почему? Они же в Мексику сбегают, если надо! Там фиг кого найдешь. Но при этом Go Southwest — просто полететь самолетом компании Southwest.

(*)Go down on (someone) (to) — полный синоним пропагандировавшегося нами ранее выражения to give head. Выше с go шли все нормальные, приличные выражения. Но, как обычно, на плодородном поле языка где-то поблизости таится мина (в смысле — коровья лепешка — см. cow chips). Вот и вляпались.

(*)Go fuck yourself! — что бы это могло значить, а? По-русски ведь так и не скажешь. То есть это, конечно, эквивалент нашего самого популярного народного послания, но если сравнивать буквальные смыслы... Вот если хотите, для полноты ощущений, чтобы вам морду в Америке набили, сходите в реднецкий бар (см. redneck) и ответьте так на какое-нибудь невинное замечание.

Go-getter — пробивной, активный, деловой.

GOLD — не только золото, а вообще все отличное (идея, ценная информация и т. п.)

GOLD DIGGER — это не золотоискатели, а искатели брака по расчету, в переносном смысле золото ищут.

(*)GOLDEN SHOWER — золотой дождь. Сейчас этот термин и по ТВ обсмаковывают. Но для неискушенного читателя на всякий случай еще раз объясним (если остался кто-то, кому это надо объяснять), что по причинам, спрятанным где-то в глубинах человеческой биологии, люди по-разному запрограммированы на получение сексуальных удовольствий. С вопросом, почему это так, просим обращаться непосредственно к Богу. Мы и доктор Щеглов не знаем. Это Господь, а не мы, сотворил, скажем, опасных педофилов или совершенно безобидных, но оттого не более приятных людей, получающих удовольствие от того, что на них писают. Это они золотым дождем и называют и испытывают от него оргазм.

GOLDEN PARACHUTE — золотой парашют — очень популярное и совершенно приличное выражение из делового жаргона (не путать с предыдущим!)

Это большая денежная компенсация, которую обычно получает увольняемый (когда за некомпетентность, когда из-за смены владельца) управленец высокого ранга. Понятно, что рядовым работником такой парашют не светит, их выбрасывают махом, как аргентинская хунта своих политзаключенных с вертолета — без раздумий и вниз головой.

GOLD — в определенных ситуациях этим словом обозначают марихуану.

Gold dust — а это будет кокаин.

В общем, как у нас с золотом и золотарем, — все зависит от контекста.

GOO — какая-нибудь липкая гадость, а также (реже) слашавая, неискренняя речь.

GOON (менее распространено — gon, gun) — бандит. На рис. 61 — карты, которые американцы сделали для иракцев, чтобы те бывших руководителей Ирака «Saddam's goons» («Бандитов Саддама») сдавали, узнавая их в лицо. За это и награды вроде давали. Сейчас уже почти всех поубивали или отловили, включая самого главного.

GOOK (gronk, grunge, guck, gunk) — грязь. Менее распространенные по сравнению с goo синонимы.



Рис. 61. Игральные карты
с изображениями
«Saddam's goons»

GRUNGY (grubby, grotty) — не только грязный, но еще и вонючий.

GOOF (gonzo, gork, gump) — придурок (ах, сколько тут синонимов!).

Goof up (to) — ошибиться, все перепутать, завалить дело, накачаться наркотиками.

Goofy — глупый, бестолковый. Одна наша американская знакомая — серьезный человек, юрист — так свою собачку назвала. Слово не сильно ругательное.

GORK — это слово, написанное большими буквами, воспринимается так: «Краткая история болезни» (в американских госпиталях сокращенные истории — на лист — прикрепляют к кровати пациента, чтобы ничего не перепутать).

Gorked out — под анестезией, в отключке.

GOOD TRIP — может означать хорошо проведенное время, поездку или удачное приключение (улет) с наркотиками.

GOTCHA! — попался!

GRAB (to) — арестовать, схватить, захватить, в прямом и переносном смыслах (к примеру, как в выражении «захватывающее зрелище»).

Grabby — жадина.

Up for grabs — доступный, ничейный; то, что можно брать беспрепятственно.

GRAND = \$1000.

GRASS (weed, tea) — марихуана (дословно — травка).

GREASE — взятка (в прямом значении — смазка).

GREAT! — отлично! Так всегда американцам и говорите, если вам что-то нравится.

GREEK — вот всегда всякие неподобающие вольности у американцев связываются с Европой, не зря все эти пуритане оттуда в свое время уехали.

(*)Greek style — греческий стиль — это в сексе означает, извините, в попу. И мы бы не сказали, что это выражение относится к редким и исчезающим.

Аккуратным надо быть в Америке с международными делами. А то скажешь в прямом смысле **I go to Denmark next week**, а поймут в переносном — будто вы операцию по изменению пола делать собрались. Датский (шведский, голландский, уже упоминавшийся французский и т. д.) — значит вульгарный, а то и порнографический (см. рис. 57 к слову **french**).

Забавно, что **Greeks** в Америке — это не только греки и вовсе не те, кто практикует вышеупомянутый стиль, а члены студенческих союзов — **fraternities**, этих миникомсомолов, названия которых всегда обозначаются греческими буквами (ну, скажем, **Phi-Delta-Kappa**).

GRIND — активно двигать и вертеть задом (бедрами, тазом) в танцах, стриптизе, любви. **Grinder** — стриптизерша. Вам уже, наверное, приходила в голову мысль, что авторы поставили себе целью ввести читателя в как можно более глубокий конфуз всякими этими многочисленными значениями. Чтобы вас эта мысль не оставила, добавим здесь, что тем же словом — **grind** — обозначают зубрилу, студента, чересчур рьяно грызущего гранит науки.

(*)GRIPE (ONE'S) ASS — схватить за ass. А можно и за какое-либо другое чувствительное место, например **butt, balls, cookies, left nut, middle kidney** — смысл не изменится. Все эти выражения существуют в языке. Это озна-

чает раздражать в высшей степени — в той степени, в которой вас бы доняло, если бы вас действительно схватили за один из перечисленных органов.

GROOVE (groovy) — что-то хорошее, желаемое, восхитительное; дело, приносящее удовлетворение. Если у вас что-то выходит хорошо — про вас тоже можно сказать groove. Look at this guy Zhirinovsky grooving in front of the TV camera!

GROPE — ласкать, поглаживать — с явным намерением идти дальше.

Правда, девушки не сразу понимают, «че надо», а может только виду не подают?

Из свежих казусов (октябрь 2003 г) В США есть ежедневная получасовая программа вечерних новостей, очень хорошая, в которой комментируют абсолютно все местные и мировые новости дня, но в совершенно издевательском стиле. Так вот, суммируя обвинения против Арнольда Шварценеггера (Гитлера хвалил, девок щупал), комментатор этого канала лапидарно обобщил картину так **Arnold, Hitler gropper** Вскоре после этого в популярной серии комиксов **Doonesbury** Арни стал персонажем с именем **Groppenfuhrer**.

Grope-in = (*)group grope — см. (*)gang bang.

GROSS (gross-out) — что-то уж очень противное, грубое, вульгарное, отталкивающее (см. также комментарии к слову scurvy).

Gross out (to) — оскорбить, обидеть.

GRUB — еда, есть (грубее, но точнее: жратва, харч, лопать, хавать, рубать).

G-STRING — те самые мини-бикини — последняя тряпочка-полосочка стриптизерши.

GUFF = **BULLSHIT** — абсурд, мура.

GUMP — балда, простофиля.

Теперь понятен смысл фамилии героя замечательного фильма «Форест Гамп»?

GUNG-HO(!) — выражение, означающее страшный энтузиазм, полную отдачу.

Это из армии распространилось. Боевой клич морпехов: «Ура, ребята!»

GUT (Guts) (to have) — быть смелым.

Guts — вообще-то кишки, потроха. Но ассоциации между внутренностями и мужественностью есть и у нас. Храбрец «не щадит живота своего», а у слабака «кишка тонка».

Gutless — трусливый. Нет у него guts!

GUY — парень. Не путать с gay (см. выше).

H — героин.

H and C — героин и кокаин.

H. I. V. — вирус иммунодефицита.

HIV+ — инфицированный вирусом иммунодефицита.

После распространения СПИДа понимание слова «positive (poz)» несколько изменилось, ассоциации другие. Сейчас positive living — это отнюдь не характеристика морального образа жизни. Это как бы лозунг для живущих с вирусом — мол, и реакция иммунологическая у тебя позитивная, и отношение к жизни — тоже. Не унывай и не опускайся. Такая вот моральная поддержка друг друга (см. рис. 62 и рис. 29 к слову AIDS).

study means one in twenty is positive for HIV infection.

The board voted 5-2 to pass the measure, which was before the board for the third time in the past 12 years.

supported the law. He said he had voted against it previously, but changed "I was wrong. This is about protection, safety and equality."

Clinical Research Opportunity

HIV

We are seeking men and women with the HIV virus to participate in a clinical research study to examine if an investigational formulation of approved HIV medications can reduce the number of pills that need to be taken daily.

To qualify you must:

- be 18 to 60 years old
- be currently taking Viracept® or Nelfinavir® plus two other medications as part of your daily regimen.

Qualified participants will be required to be available for 2 overnight visits over a 8 week period and may be compensated up to \$750 for their time.

CHICAGO CENTER for CLINICAL RESEARCH
A Division of Pioneer Labs
1.800.494.2227
218 N. State Street, Suite 2700, Chicago, IL 60610

Are you currently taking Viracept® or Nelfinavir® as part of your daily medicine combination?

Рис. 62. Самые новые лекарства можно получить бесплатно — если согласишься участвовать в клинических испытаниях. Сами понимаете, что будет, если новое лекарство не действует

HACKER — хакер, компьютерный взломщик. Так действительно перевести можно, это значение уже и в русский лексикон вошло. Но изначально в английском слово означало: неудачник, растяпа, дилетант, а также... таксист (карьеру таксиста там к удачливым тоже не относят). В компьютерных делах это слово применяется давно, и изначально — без привычного нам негативного оттенка. Просто — энтузиаст-программист.

Hack (honky) — на тюремном жаргоне и эбониксе — белый человек. Этимология сложная. Hack пошло от любви тюремной охраны подражаться, а honky — от любви восточноевропейских эмигрантов покричать.

Hacked off — рассерженный.

НАНА (ha-ha) — шутка, анекдот, хохма. В Штатах смеются точно так же.

НАШ — сложность, а не только волосы. В смысле — сколько всего напутано. Аналогично наши спиннингисты называют запутавшийся ком лески — борода.

Hairy — страшный, опасный, рисковый.

(*)**Hair pie** — волосатый пирожок... нуда, вы, конечно, догадались. Вот пара синонимов: медицинский — (*)**vulva**, бытовой мягко-шутливый — (*)**pussy** (киска — так и у нас иногда говорят).

(*)**Hairy-ass** — буйный, а также в известной степени мужественный (от hairy и известного вам ass). Точнее всего для перевода подошло бы «буйножопый», но у нас так не говорят, хотя семантически близкое хитрожопый есть.

Get out of my hair! — отвали!

HALF — половина.

Эта добавка, указывающая на недоделанность, неполноценность, присутствует во многих разговорных сочетаниях.

(*)**Half assed** = half-baked — не вполне нормальный, глупый. Первое совершенно замечательное слово (дословно — полужопый) отечественных аналогов не имеет. Оно еще часто означает, в применении к работе, — сделанное наполовину. Второе (дословно — недопеченный) близко

к нашему «недоделанный», но наше — пожестче, так как под «деланием» подразумевается процесс создания детей, намеки на который многих смущают.

Half-bagged, half-crocked, half in the bag, half-shot, half-stewed, half under — пьяный. Из наших аналогов с «полу-» ничего, кроме «полуживой, плетущийся на полусогнутых», с ходу не подобрать.

Half-cocked — неподготовленный. Дословно — полупьяный (с приведенной выше трактовкой слова cock не связано).

Half-pint — коротышка, малыш. Как тут не вспомнить наше ласковое «маленькая» — о примерно такой же по объему, как half-pint, бутылочке водки. Но тут-то, наоборот, в «поллитрах» — о человеке.

HAMMER FOX — вообще-то hammer — это акселератор в машине, но в переносном смысле выражение означает — привлекательная женщина (см. fox).

(*)HAND JOB — нет, это не ручная работа (handicraft). Это — онанизм, рукоблудие. А какие простые и понятные слова из словаря! Иногда их и на вывеске встретить можно (см. рис. 63), но это скорее из разряда курьезов. Заниматься этим делом будет to jerk (whack) off.

HANG (hang up, hang around) — проводить время, болтаться, тусоваться.

Этим вот наши подростки в подворотнях занимаются.

Hang around with — водиться (с кем-то), в той же подворотне.



Рис. 63. Авторы объявления не учли, что у словосочетания «ручная работа» есть и второе значение

Hang a left! (a huey, a louie) — поверни налево.

Hang a right (ralph) — поверни направо.

Hang loose — расслабься! Воспринимается как гавайское приветствие. Есть специальный жест такой (см. рис. 24 к главе «Сленг без слов»), типа отдохни, перекури, остынь.

Hang up — бросить. Самое распространенное значение — положить телефонную трубку, прервать разговор.

(*)Hang down — дословно: внизу болтается (а в нашей народной загадке еще добавляют, на какую букву называется), ну вот... (см. prick, dick). Cock тут не совсем то, он ведь все же не совсем болтается, а взводится и петушится.

Hang in there! — держись!

HANKY-PANKY — шуры-муры.

HAPPY — не только счастливый, но и навеселе.

Happy dust — наркотик, понятно — порошковый (dust — пыль), типа кокаина.

Happy as a clam — это про человека навеселе». Пьяный в жопу — наиболее близкий отечественный аналог. Почему моллюск (clam)? А жопа почему?

Happy hour — счастливый час.

Конечно, нельзя обойти это народное американское явление. В том смысле, что какой же русский обойдет! Раз в неделю, обычно в пятницу после рабочего дня, во многих барах-ресторанах выставляют бесплатную закуску - это и есть happy hour. Это что! Нам неоднократно приходилось останавливаться в провинциальных гостиницах, где «счастливый час» для постояльцев устраивают каждый вечер - по два стакана вина бесплатно наливают. Мы опыт перенимаем: в России во многих универсамах час со скидками практиковать начали. Правда, регулярное дармовое угощение простого народа устраивать у нас пока побаиваются: это ж сколько выжрут!

HARD — с этим словом обычно ассоциируется что-то крайнее, сильное, жесткое и суровое. Именно в этом смысле говорят hard rock. Для освоения неформальной лексики мы бы порекомендовали русскому зрителю очень умело сделанный, на удивление противный и совершенно не случайно так названный американский детективный фильм «Hard». Но, во-первых, его так просто не достанешь, а во-

вторых, боимся быть побитыми за такую рекомендацию. Этому полезному слову есть много применений.

Hard up (to have a buzz on) — пьяный, под кайфом, под балдой (см. главу с аналогичным названием).

Hardcore (to be...) — порнографический. Дословно — только существенное, именно то, что надо, без отступлений.

(*)Hard-on (to have a...) — выражение несамоочевидное, поэтому поясним. Оно означает, говоря языком простым, «встал» (медики называют это «эрекция»). Синонимы — (*)boner, (*)to have a bone on, (*)to have a rod on.

Тут сам собой напросился, по случаю этого физиологического объяснения, старый медицинский анекдот. Девушке достался вопрос о главном мужском органе на экзамене по анатомии. Отвечает «Ну, он такой твердый, костистый, длина 25 см». Профессор комментирует «Твердый — в вашем, частном, случае верно. Костистый — это вам показалось, а 25 см — просто повезло¹».

Hard stuff (harry, horse) — героин. Но:

Hard data — точные, надежные данные, твердые факты — очень популярное, совершенно приличное разговорное выражение.

(*)Hard ass — задира, забияка.

Hardball — серьезная работа.

Hard drink (liquor, stuff) — крепкие напитки. Соответственно, лимонад (он, кстати, есть в США и популярен, но это разведенный натуральный лимонный сок с сахаром) или кока-кола будут называться soft drink.

Hard drug (stuff) — сильные наркотики.

Hard hat — каска (например, у строителя). Не путайте со следующим сходно звучащим словом:

(*)Hardhead — идиот, тупица. Причем на сленге белых этим термином обозначают только негров, а на эбониксе — исключительно белых.

Hardliner — бескомпромиссный, жестко придерживающийся выбранного курса.

HASH — марихуана (гашиш). То же самое можно назвать hemp (конопля) или grass (weed, tea) — травка.

HAVE — да, получать, иметь. Но употребляется, как и у нас, в широком смысле, в том числе в смысле использовать, поиметь (и совершить половой акт, и обмануть).

Have a buzz on, have a load on — эти и масса других словосочетаний с have переводятся как «пьяный» (поддавшийся, хвативший, набравшийся и т. п.).

(*)Have someone's ass (to) — наказать. Как мы говорим, «схватить за задницу»: в смысле — поймать или дать под зад, в смысле — выгнать.

Have one's ass in a sling — попасть в трудное положение. Наше выражение «искать неприятности на собственную жопу» в чем-то похоже, но здесь они как бы уже найдены.

Not to have a clue — не иметь понятия. He has no clue...

Have a visitor (to) — пришли (о месячных) = to have one's period.

Have a one-night stand (to) = to have a quickie — это все про случайные связи, наскоро и без продолжения.

Have a crush on (to) — быть влюбленным (тайно и трепетно).

(*)Have the hots for — то же самое, но с гораздо большей долей физиологии, грубо. Типа «хочу!», «стоит на нее».

Have good vibes (to) — испытывать расположение к чему-то или кому-то.

(*)Have brass balls (to) — ну, подумайте, про кого можно сказать, что у него медные... (см. balls). Правильно — оскорбление для чересчур смелых, которым все по барабану.

(*)Have (someone) by the balls (to) — см. balls (have someone's).

(*)Have world by the balls (to) — а этим выражением можно с гордостью воспользоваться, если ситуация полностью вам подконтрольна, «поймали Бога за бороду».

(*)Have (one's) cherry (to) — быть невинным(-ой), неискушенным(-ой). Собственно, под вишенкой подразумевается девственность, в прямом и переносном смысле.

Has had it up to here (up to my ass, eyebrows) — вот по это самое место... (тут нужно показать или сказать доку- да) меня уже это достало! Мы не зря поместили это народ- ное выражение в конец столь утомительного словарного гнезда.

HAUL ASS (to) — быстро убираться, сматываться. Дослов- но — рвать жопу. У нас в этом случае чаще рвут когти. Хотя...

HEAD — на флоте это галюн, а с похмелья — головная боль. На сленге это еще и рот, и весь куст значений, свя- занных со словом «головка» (понятно какого органа, по- английски это точно так же воспринимается).

Тут же и прорва составных слов и выражений, характе- ризующих голову собеседника (друга, сослуживца) с не- лестной стороны. Можете сами насочинять их сколько хо- тите, с любыми негативными прилагательными, — ско- рее всего, не ошибетесь. Acidhead, airhead, blockhead, bonehead, fathead, pothead, hothead, shithead — способ понятен? См. также Упражнение 1.

HEAVE — тошнить.

HEAVY — бандит. А также целый куст значений со смыс- лом тяжести, серьезности, силы.

Heavy date — важное свидание. A heavy date with a light lady.

HECK (the...) — эвфемизм слова «ад» (the hell).

Как уже говорилось, из богобоязненности американцы имеют тенденцию не называть ничего относящегося к ре- лигии настоящими именами. Это считается дурным то- ном. Heck (hell) в американском английском употребля- ется примерно там, где в русском «черт», обычно для связки слов и усиления. Примеры: heck! (черт!), what the heck are you doing... (какого черта ты...), heck no! (силь- ное «нет», «ни черта!») и т. д. Слово «ад» (hell) тоже, ко- нечно, употребляется и непосредственно, но это будет на- много грубее.

HELL! — восклицание типа «проклятие!» (см. цв. илл. 66 к слову whore). Слово резкое, по-настоящему бранное.

Понимается гораздо более буквально, чем у нас, а когда употребляется для усиления или фигурально — взаимозаменяемо с fuck.

Однако, как очень грубое, это слово воспринимается не всегда (см. цв. илл. 29).

С hell еще масса популярных специфических выражений.

All hell broke loose — все покатилося к чертям собачьим. См. all, broke.

Catch hell — вызвать чей-то гнев, накликать беду.

For the hell of it — по-русски так не скажешь, но смысл, думается, понятен — за неправоое дело... «Получи, фашист, гранату!»

From hell to breakfast — по смыслу — с корабля на бал, но поглубже. Дословно — из преисподней к завтраку.

Like a bat out of hell — внезапно, и в не очень потребном виде, как черт из табакерки.

Raise hell — или уж очень сильно что-то отмечать, или наброситься на кого-то с проклятиями. Дословно — устроить ад.

Heller, hellraiser — скандалист.

Hellcat — опасная женщина. Буквально — чертова кошка.

Hellhole — грязное место, помойка, в прямом и переносном смыслах.

The hell of it... — и что наиболее отвратительно...

НЕМР — конопля, в том числе и индийская, т. е. марихуана. Очень распространенное название (их для травки много, так как популярна она необычайно, несмотря на все полицейские причуды). См. главу «Под балдой».

НЕР — гепатит.

(*)HERPES — герпес, обычно подразумевают так называемый генитальный.

Мы не хотим давать статистику, вы подумаете, что это опечатка — сколько народа в США таким заболеванием страдает. Напомним, что защиты от этой напасти, помимо высоких моральных принципов, нет и вылечиться тоже нельзя (как с герпесом-простудой на губах — нефатально, но периодически высыпает, что больно и некрасиво)

Herpie — герпесоносец.

Herped up (to be) — быть инфицированным этим делом. В переносном смысле слово используется как у нас «проказа», «прокаженный». Культурное значение всего куста ассоциаций, связанных с этой страшилкой, сильно уменьшилось после распространения СПИДа.

Hi! — привет, здорово! Это наиболее универсальное и самое популярное сейчас американское приветствие. Говорится всем встречным и поперечным. Hello! и how do you do! все-таки звучат намного формальнее и поэтому употребляются гораздо реже. Неуместно такое неформальное приветствие может выглядеть разве что в официальном публичном выступлении. Мы же не начинаем научный доклад или серьезную политическую речь со слова «здорово!». Лишний hi никогда не лишний — в Америке принято говорить это слово всякому, кто на вас посмотрел.

Американский автор с до сих пор терпящей его супругой в один теплый день (сентябрь 2003 г) сплавлялись по речке Висконсинке (Wisconsin River) на байдарке. Так вот, со своим «хаем» к ним обратились абсолютно все, кто мимо проплывал, а также кто видел с берега, как они плыли мимо. За время проплывания нередко удавалось побеседовать о погоде, как положено, а также обсудить, кто откуда и куда плывет и что в этой реке ловит. Так принято.

Можно сказать hi there! Но это еще менее формально и с легким оттенком пренебрежения: «Эй, там, привет!»

Продолжая рассуждения о приветствиях, напомним, что how do you do¹ это не вопрос и отвечают на него повторением той же фразы. Вопрос-приветствие это how are you doing? — тут как бы больше сердечности, вашим самочувствием как бы интересуются, и на этот вопрос («как дела⁷») нужно отвечать «I'm fine. How are you?»

Такое несколько более личное приветствие типично для американского юга. А на эбониксе все слова и звуки сливаются, и получается одно слово «гавьядуин⁷». Если заранее не знать — понять эту кашу невозможно.

Стыдно сказать, но в небольшой общине русских научных работников на американском юге этот чуть ли не расистский термин — «гавьюдуинги» — так и закрепился в качестве названия для вспомогательного персонала, постоянно это слово озвучивающего.

На юго-западе, в Техасе например, **how are you doing?** давно преобразовалось в самостоятельное слово-приветствие **howdy!** (см рис 64)

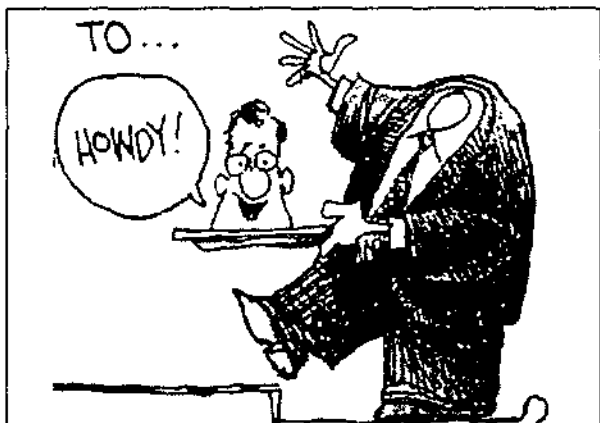


Рис. 64. У каждого штата есть свой набор символов: цветок, птица, стихотворение. Штатом Оклахома на последнюю роль было избрано стихотворение с романтическим названием «Howdy, Folks» («Привет, ребята»)

HISKEY — засос, а может быть и просто распухший прыщ.
HIGH (to be) — употреблять наркотики, находиться под их действием, под кайфом, в состоянии эйфории, кайфовать (см. get high и цв. илл. 9).

High as a kite (to be) — высоко взлетел, как змей воздушный летит под кайфом (см. классика нашего боевого, Баяна Ширянова, — у него именно про такие полеты таких змеев и написано).

HIGH FIVE — характерное американское приветствие: участники поднимают свои пятерни и синхронно их хлопывают.

HIP — современный, модный, находящихся в курсе.

HIT — это обычно успех, победа, но иногда — убийство. А еще — доза наркотика. У нас, а теперь, думается, и у вас, сложилось впечатление, что наркотик на английском может обозначаться почти любым словом — они же небось накурившись все эти термины придумывали.

Hit list — черный список, перечень нежелательных персон: лиц, подлежащих увольнению, истреблению, четвертованию — насколько хватит сил и фантазии. Сходный по значению и звучанию термин (*)shit list не подразумевает смертоубийства.

To hit the fan — это замечательное выражение толкуется в словарях так: попадание в ужасные условия, возникновение неожиданных неприятных проблем. Имеющийся в виду полный текст: (*)When the shit hit the fan — ну, что будет, если какашки вбросить в вентилятор? Американский идиоматический оборот. Еще бы не проблемы! (*)НО = whore (по звучанию типичный эбоникс). Знаменитая певица Queen Latifa специальную песню сочинила (U. N. I. T. Y.) для поднятия духа и морали черных женщин, слушающих такие специальные песни. Классика со-

<p>I AM YOUR WOMAN Connoisseurs of fine taste. Enjoy the best bodywork in town & more... priv/discret Quot avail Call Julia @ 604-873-5548.</p>  <p>www.honeylove.ca MISTIC TOWN AREA 604-430-1800</p>	<p>I love to be pleased. Enjoy my flexibility while we both get nice & wet. Private. Discrete. Downm Loc Becky 604-684-5803</p> <hr/> <p>JUST A FULL BODY MASSAGE #1 EXOTIC, EURASIAN CUTIE, 20 Voluptuous teleshes. 12pm 12am Discret location. Near Broadway skytrain Ginger 604-872-5548</p> <hr/> <p>KIANA KISS Spanish Beauty 26 Classy Slim & Sexy 5'10 34 26 34 www.kianakiss.com I LOVE TO PLEASE & BE PLEASED 219-9557</p>
<p>I'll Come for you!! BORED HOUSEWIFE LIZ Couples Toyshows 604-727-0174</p> <hr/> <p>I've Been Bad!! This Sexy Tiny Tasty School girl deserves a detention. Greek OK Savannah @ 604-633-9992 www.secretsseductions.com</p> <hr/> <p>BEACH BABES Sexy Beach Bunnies Who will Tease & Please ♥ DISCREET ♥ NON-RUSHED ♥ STAGS ♥</p>	 <p>ELEGANT ASIAN BEAUTY Sweet, sexy & slim, a fine little cutie. Seductive & salt to snack. Lingerie & stockings available. Non ribid/discret. <i>Tia Lee</i> 604-779-3075</p>

Рис. 65. Примеры коммерческих объявлений о нехорошем и разном Найдите знакомые ласковые слова honey, babes, kiss, lusty и др В объявлениях можно встретить любые предложения со многими словами из нашего словаря

временной американской эстрады. Там есть и строчка с нашим СЛОВОМ:

«You gotta let him know...

You ain't a bitch or a ho».

Абсолютно точный перевод, pardon my French:

«Дай же ты ему понять...

Ты не сука и не блядь».

Милые стишки. Так и хочется продолжить: «не мышенок, не лягушка...» и петь, петь все это под хип-хопную музыку. Пожелаем, чтобы «он», наконец, понял. Но пока 70% т. н. афроамериканцев рождаются в США вне брака. **НО-Ю** — гостиницы (и рестораны) популярной сети Howard Johnson.

Ни тени ассоциации с предыдущим словарным гнездом. **HONEY** — милая, любимая, идеал (рис. 65).

Honey wagon (Honey bucket) — ассенизационная машина.

Еще один пример, убеждающий в международной истине: «От золота до золотаря...»

HOOD = neighborhood — обычно окружение, соседи в черных районах (самоназвание).

HOOK (to) — обмануть, подсадить на наркотики. Первое значение буквально имеет смысл — зацепить, поддеть на крючок. Отсюда и

Hooker — проститутка.

НОР — пиво (по-настоящему — хмель, из него пиво делают).

НОИТУ-ТОИТУ (to be) — претенциозный, надменный, высокомерный, напыщенный

(*)**HOLE** (muff, muffin) — да, это все названия именно того женского отверстия (здесь дословно: дырочка, муфта, пончик). Научно-приличный вариант этого слова — vagina. Vagina Monologues — название известного американского театрального шоу, на афишах и в газетах так и печатают. Однако и слово hole на вывеску попасть может. Как? См. цв. илл. 32.

Hole up (to) — прятаться.

HOLY... — святой-то святой, но... Мы опять возвращаемся к тому, что США — страна религиозная. Поэтому прилага-

тельное «святой» в сочетании с неподобающим существительным всегда оказывается популярным полуругательством, ходовым юмористическим выражением.

Holy Cow! — так говорят, чтобы изобразить удивление, типа «ну да?», «иди ты!» (Cow на самом деле заменяет имя Христа, но говорить Holy Christ! не рекомендуется).

Holy Moley! — смысл тот же (Moley, между прочим, заменяет имя пророка Моисея).

Holy shit! — восклицание с негативным оттенком, типа «ужасно!», «кошмар!» (shit он и есть shit, ничем его не заменишь).

HONCHO — босс, хозяин.

HONK — запой. Представляете, это слово есть и в английском. Но оно гораздо менее популярно, чем русский эквивалент в России.

Honked, hooted — ну, пьяный, конечно.

HOOTERS — наиболее созвучно нашему не совсем благозвучному — сиськи (см. также (*)balloons и рис. 43). А в единственном числе hooter — косяк (см. joint, gage butt).

HOPPED UP (to be) — очень возбужденный, возможно, от кокаина.

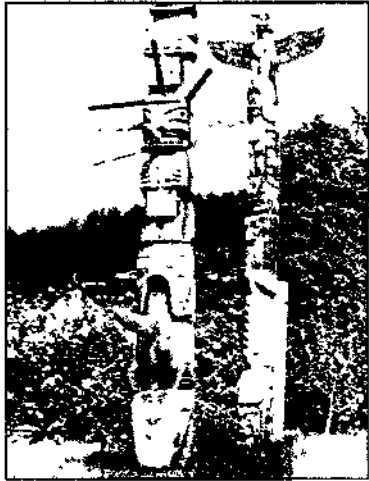
HORN — дословно рог, острый конец, а в переносном смысле — понятно что (у мужчины).

(*)HORNY, hot (to be...) — сексуально возбужденный (см. boner, hard-on, get hot и т. д.). Сегодня изображать мужчину в таком состоянии считается сверхнеприличным, а в старину это не просто грехом не считалось, а даже обожествлялось (см. рис. 66). Если бы мы писали о Латинской Америке, то привели бы гораздо более впечатляющие иллюстрации — все там бывавшие помнят эти чудовищные каменные принадлежности в храмах ацтеков и майя.

Hot (to be hot) — это и «возбуждать» в сугубо физиологическом смысле, и «быть на гребне популярности, успеха» (скажем, «горячий хит»). Оба значения популярны.

Hot for someone (to be) — испытывать к этому объекту влечение.

Рис. 66. Таких тотемов Британской Колумбии много. Индейцы не скромничали и достоинство своих идолов изображали достойно



(*)Hot shit — агрессивный, самоуверенный, неотразимый.

HORSEPLAY — буйные баловства (дословно — лошадиные игры). Школьников именно за это наказывают (рис. 67).

Horse around (to) — беситься.

HORSESHIT = BULLSHIT — пустая болтовня. Дословно — лошадиное (бычье) дерьмо. Смысл выражения понятен — по количеству его много, а ценность...



Рис. 67. Наглядный пример

HOSE — сланг. Но у слова есть и второе, менее приличное значение — образно говоря, «индивидуальный мужской сланг».

Мы уже рассказывали немного про Говарда Стерна (см *fart* и *fisting* с цв илл 10 и рис 55 соответственно) У него много материала для подходящих нам цитат Сейчас вспомнилась картинка из его книги — выдуманная обложка несуществующих мемуаров *Big Nose — Little Nose* (мысль о недостаточных размерах члена автора красной нитью проходит через его книгу *Miss America*) Так и хочется воскликнуть — с этим не шутят! но Стерн, видимо, может себе такое позволить Чего и вам желаем

Hoser — в зависимости от контекста, или хороший, свой парень типа *buddy*, или, напротив, человек ненадежный, скользкий, как сланг, подлый обманщик типа... ну, русское слово подберите сами.

HOT FLASH — прилив (это о женщинах после сорока).

(*)**HUMP (to)** — во времена студенческие у одного из друзей одного из авторов был знаменитый пес-онанист, начинавший возбужденно тереться о ноги всех новых людей, входящих в гостеприимный дом. Вот это и будет *to hump* — такой вид петтинга, что ли. Более прозрачный синоним — (*)*dry fuck*.

HOWL — шутка, анекдот, смешной случай.

Howler — смешная опечатка, парадоксальная ошибка.

Эффект невинных оговорок бывает потрясающим Это ведь и с местными бывает Американский автор как-то слушал по радио в машине трансляцию из зала суда — и чуть в кювет не съехал Адвокат Американского Союза Гражданских Свобод в завершающем заявлении (на счет переноса позорных калифорнийских выборов) хотел сказать, что, мол, более справедливого иска никогда не подавалось в истории этого окружного суда (*circuit*) Но вместо слова *circuit* он сказал *circus* (цирк) Народ в зале на секунду затих, но что потом было Останется в истории навсегда

Особенно весело, когда вполне нормальное иностранное слово на вашем языке звучит или читается ну совершенно неприлично Такие примеры легко найти в Интернете, См рис 68, 69, а также рис 52 к слову *fag* и цв илл 56 к слову *tacko*

А вот маленькая коллекция текстов *howlers*, приведших к большим финансовым потерям



Рис. 68. Fucking — название немецкого местечка



Рис. 69. Тыквенный ресторанчик китайца Пу («Pumpkin Poo»), по-английски «Тыквенное говно»

- Известная компания **General Motors** потерпела фиаско, пытаясь вывести на рынки Латинской Америки свои новый автомобиль **Chevrolet Nova**. Как выяснилось, **No va** по-испански означает «двигаться не может».
- В США при рекламе пива **Coors** использовался слоган **Turn it loose!** (Стань свободным¹). Латиносы балдели, ведь по-испански это значит «Страдай от поноса».
- Парфюмерная компания **Clairol** представила в Германии свои сухие дезодоранты, используя слоган **Mist Stick** (Туманный дезодорант). Вскоре выяснилось, что слово **mist** (туман) на немецком сленге означает «навоз».
- Компания **Coca-Cola** долгое время не могла подобрать подходящее название для продаж в Китае. Дело в том, что китайцы произ-

носят **Coca-Cola** как «Кекукела», что означает «Кусай воскового головастика» Компания перебрала 40 тыс вариантов иероглифов, прежде чем были выбраны звучащие «Коку Коле», что означает «Счастье во Рту»

- Компания **Frank Purdue**, производящая курятину, в США использует слоган **It takes a strong man to make a tender chicken** («Чтобы приготовить нежного цыпленка, требуется сильный мужчина») В переводе на испанский эта фраза приобрела несколько иной смысл «Чтобы курочка стала нежной, нужен сексуально возбужденный мужчина»
- Авиакомпания American Airlines установила в своих самолетах кожаные кресла и решила сообщить об этом мексиканским потребителям На английском слоган звучал прекрасно **Fly in Leather** (Летай в коже¹) В буквальном переводе это выражение обрело иной смысл «Летай голым¹»
- Компания **Gerber** начала продавать детское питание в Африке На коробке был изображен улыбающийся младенец Позже маркетологи **Gerber** с удивлением узнали, что в Африке, где много неграмотных, на упаковках местных товаров принято изображать их содержимое Например, на упаковке овсяных хлопьев помещается изображение каши Что могли предположить неграмотные африканцы, видя на упаковке малыша²?
- фирма **Electrolux** вывела свои пылесосы на американский рынок, используя слоган **Nothing sucks like an Electrolux** - «Никто не сосет так, как Электролюкс» Если вы немного почитали наш словарь — реакцию американцев поймете сразу
- Мебельный гигант **IKEA** начал продавать в Германии новую кровать с названием Gutvik Для немцев на слух это звучало так же, как для англичан «good fuck» Интересно, окажется ли название кровати пророческим для ее счастливых обладателей⁷

(*)HUNG (to be) — см. to be endowed, относится только к мужчине — счастливому обладателю всего чего надо и какого надо размера.

HUSTLER = HOOKER — проститутка. Есть специальный журнал Hustler, мягкое порно. Он уже настолько давно выходит, что слово как бы стало легитимным. На цв. илл. 30 — фрагмент обложки приложения этого журнала.
 HYPE — реклама. Еще значения — пускание пыли в глаза, очковтирательство, словом «дурят людей», как говорили

Райкин со Жванецким (и к первому значению слова это тоже полностью применимо).

Hured up — раздутый, необоснованно разрекламированный.

ICE — кокаин или алмазы (дословно: ледок, ледышки).

Иногда «ice» употребляется в значениях — решить твердо, крепко, окончательно, а также — игнорировать, отвергнуть напрочь и даже — убить.

Iseman — соответственно, вор, специалист по драгоценностям. Или, как производное от второго значения, — профессиональный убийца (hit man).

ISK — любое неопределенно, противное вещество, какая-то дрянь, гадость.

Isk! — восклицание, похожее на наше «Тьфу!».

Isку — неприятный, безвкусный, противный.

I. D. — идентифицирующий документ. Чаще всего спрашивают — picture I. D., т. е. документ с фотографией (обычно это права).

IDIOT BOX (the boob tube) — ящик для идиотов, телевизор. Посмотрели бы они российское...

I'LL BE DAMNED (darned)! — черт побери!

INSIDER — свой, имеющий доступ к конфиденциальной информации.

IN — это простое слово имеет множество не прямых значений.

Оно может указывать на преимущество, особенно за счет связей. Может означать текущую моду, фасон, манеру, а также принадлежность к определенному кругу, принятие этим кругом. Но в полиции это уже будет — арестованный. Смыслы то все сходные — быть как бы там, внутри. Вот несколько характерных сочетаний.

In a hole — загнали человека, по-нашему, в угол. (*)Up shit creek — тот же смысл, но грубее. Есть еще эквивалентное выражение, про дерьмовую речку, — In a shit

river — в точности соответствует нашему: «По уши в дерьме».

(*)In-and-out — отделанный вдоль и поперек, и так и этак, вставили и вынули. Равнозначно fucked up, ну, может, на слух слегка помягче.

(*)In a pig's ass — ну уж нет! В гробу я это видал! In a pig's ass I did... = вот уж никогда бы я этого не сделал...

In business — в деле, в работе, функционирует. We are back in business!

In the black — в плюсе, доходный. Это типичное бухгалтерское выражение.

In the red — дефицит, в минусе, расходов больше, чем доходов (обратное выражение)

In the bag — точно выйдет по нашему, схвачено, уже у меня в кармане, дело в шляпе.

In the buff = in the raw — голый, нагишом.

In hot water — так скажут, если у человека проблемы, для него жареным запахло.

In line, in the ballpark — приемлемо, в допустимых рамках, в соответствии.

In one piece (All in one piece) — ну, представьте, что вас доставили после неких приключений не целиком, а по частям. Одним куском — это хорошо, значит уцелели.

In one's pants — ну как вы думаете, хорошо ли, если на сленге про вас сказали, мол, у него руки всегда в штанах (а таков дословный смысл и есть). Озабоченный, стало быть, человек.

In the cards — очень вероятно (буквально — уже помечено в планах).

In the know — хорошо информированный, посвященный, в курсе.

In the loop — входящий в круги.

(*)In the gutter — грязный, обычно в переносном смысле — развратный. Your mind is always in the gutter! (Мысли у тебя всегда похабные!)

In the suds — пьяный. (Suds — пена, а на сленге — пиво).

INDIE — независимый (обычно относится к некоммерческому кино, очень в стране развитому, — indie movie).

INSIDE JOB — так говорят, если в преступлении подозревают персонал, «свои работали». Ну, скажем, помните, как в Ираке Сержио де Мелло убили? Там у них в охране миссии ООН все прежние саддамовские кагэбэшники оставались — ну вот и навели. Во всех газетах именно этот термин и использовался.

INTO — чем-то занимающийся, погруженный.

INTRO = INTRODUCTION или:

INFO = INFORMATION — тут и перевода не надо.

Запомните только, что в американском английском всегда присутствует тенденция к упрощению и сокращению. Поэтому, кстати, не будет у вас карьеры, если имя ваше Раздолбай Ущупинский-Краковяк. В «Нью-Йоркере», конечно, можно встретить фамилию «Графиня дю-Плесси-и-Еще-Что-То», но она же не свежим самолетом из России прилетела, и потом — графиня. А вы станете, на страх врагам, Долби Уссуп. Имена и фамилии сокращают, причем по собственному желанию (реальный пример — Конопацкие из Польши окончание отрезали сразу по приезде и мгновенно стали восприниматься как итальянцы — по звучанию).

(*)IRISH WAY (the) — тут требуется небольшой, но оттого не менее противный исторический экскурс.

В свое время в бедной Ирландии детей было не прокормить, аборт запрещали, а презервативов не существовало — ну как в России при Сталине. Так вот, ирландцы приспособились и половой акт стали осуществлять по-ирландски (как у нас говорят про все, что делается не полюдски — через жопу). Такая сексуальная практика и обозначается этим термином.

Пожалуйста не путайте обсуждаемое выражение с The United Way — это организация, которая деньги на бедных собирает, по системе светлой памяти ДОСААФа Перспективно было бы создать организацию United Irish Way с целью распространения среди аборигенов интересных начинаний

IT = boob — дурак. Но чаще **it** связано с чем-то или заменяет что-то, о чем говорить прямо не очень удобно. Так, например, можно назвать половой акт (другое подходящее слово — **screwing**). Так что, несмотря на то что **it** — нейтральное словарное слово, смысл выражений: **do it, go at it, want it, have it off, make it, he made it** однозначно неприличен. Все это, как у нас говорят, «про это». Кстати, одна из наших популярных книжек о сексе так и называется: «1001 вопрос "про это"». Но **IT**, написанное большими буквами, ко всему «этому» отношения не имеет и обозначает информационные технологии (**information technologies**).

(*)**IT'S** д **BITCH** — что-то по каким-то параметрам экстраординарное.

Словом, «во бя!»), или, как говорил один наш известный генерал, «ну, блин, вы даете!»

(*)**IT WILL BE YOUR (SOMEONE'S) ASS** — вот тебе и выдадут по самое дальше некуда (подразумевается, если ты совершишь какой-то подходящий подвиг).

ITTY-BITTY (itsy-bitsy) — очень маленький, крошечный, «уй ти какой масенький».

J (jay; **jay smoke**) — косяк, сигарета с марихуаной.

J ПОПЕЛО от выражения **tary jane** или **joint**. Сейчас именно **joint** (см. цв. илл. 26, 27) — наиболее популярное название.

JAB A VEIN (shoot up) — уколиться, бытовое название для инъекции наркотика.

Jabber — соответственно, игла. Но у **jabber** есть и еще значение — безостановочная болтовня.

JACK — деньги. Кроме того, имя **Jack**, как и **Joe**, — это что-то типа нашего «Иван, Ванька» со значением: парень, приятель, мужик.

Jack of all trades — умелец на все руки. **Jack** и **Smith** — популярные имена-фамилии часто служат указанием на

ремесло. Ср. *lumberjack* — лесоруб и *locksmith* — слесарь.

Jack (to) — перевод глагола зависит от того, что там дальше следует.

Jack around (to) = (*)*to fart around* = (*)*to screw around* — всего-навсего бездельничать. Характер приведенных синонимов ясно показывает, какие эмоции вызывает у американцев пустое времяпровождение (это ведь сленг!). Мы как-то спокойнее, даже нежнее относимся ко всяким посиделкам-поговорилкам.

Jack up (to) — более многозначный глагол, учитывая многосмысленность составляющих его частей. Наиболее распространенный смысл в, так сказать, общем контексте — стимулировать, увеличивать (например, взвинчивать цену). Но у наркоманов — в полном согласии с общим смыслом — это уже будет то же, что *to shoot up*, а именно — вколоть. А у братков американских значение будет — арестовать.

Jacked up — находящийся в напряженном состоянии — либо от чего-то восхитительного либо, напротив, от стресса.

(*)*Jack off (to)* — заниматься онанизмом. Более мягкий синоним: *to play with (oneself)*. Мы знаем, что в Америке принято неприличные слова сокращать, от чего они как бы слегка оприличиваются. В данном случае получился популярный термин (*)*(to...)* J. O. Понятно, что эти термины можно использовать и в переносном смысле как ругательства:

(*)*Jack-off (2)* — придурок, типа *jerk*.

(*)*Jackass* — осел, в прямом и переносном смысле.

Есть передача с таким названием на MTV — телеотчет о проделках практических шутников. По материалам этой передачи фильм недавно вышел. Какого рода шутки? (Чтобы пояснить смысл термина) Ну, скажем, вот из фильма пришли в отдел сантехники в большом универсаме, где унитазы на показ выставлены, и один герой натурально снял штаны и наложил в демонстрационный образец *Jackass*, право слово, что с него возьмешь! И мы с трахтенбергской «Деньги не пахнут» и чьей-не-помним «Наградой за смелость» идем тем же путем *United Irish Way!* (см. выше)

JAG — «в природе» нам это слово, честно скажем, попало в одном значении — как сокращение названия автомобиля «ягуар» — символа высокого достатка и такой деловой энергичности. (Мы повторяем и повторяем, что в разговорном американском английском слова сокращаются и упрощаются.) Но есть у него и значение менее распространенное — пьянка.

JAILBIRD — да, тюремная птишка.

JAM — в принципе заваруха, передряга.

Jammed up — соответственно, в затруднении. Например, арестован.

Jammed — тоже «арестован», но звучит попроще, эбоникс.

Jamm-session — музыкальное значение переводить не надо — про джем-сейшн все знают. Но это слово может обозначать и кокаин.

Jammer — соответственно, тот, кто кокаин употребляет.

Jam house — место, где кокаин продают.

(*)**JAP** — япошка. Специально поставили (*) — в нормальном разговоре так сказать нельзя!

Употреблять национальные клички не принято, и тот, кто этого не знает или не понимает, почему не принято, вряд ли будет приглашен в гости второй раз — это, простите, как за столом пукнуть.

(*)**JANG** — член (не парламента, а половой). Это идет от пресловутой китайской дихотомии «инь-янь» (ying/yang = jing/jang), которая в народе воспринимается не в общефилософском плане, а как дихотомия мужского и женского начал, с очевидными лингвистическими последствиями.

JAW — разговаривать. Дословно — двигать челюстью.

JAY — еще одно название для марихуаны или сигареты с ней. Повторим, названий этих много, они в ходу, так как сама марихуана в большом ходу, но вы можете обойтись и минимальной парой слов — *pot* и *joint*, вас поймут (см. цв. илл. 26, 27 к слову *joint* и 46-48 к слову *pot*).

JAYWALK — страшное американское преступление, для которого, как мы видим, есть специальное слово и за которое в большом городе могут на самом деле оштрафовать.

Это переход улицы в непопозном месте, не на перекрестке Шутки шутками, но при американской автомобилизации никакие это не шутки Одна из наших знакомых насмерть сбила бомжа и ее за это даже не оштрафовали, поскольку он совершал действие, обозначаемое этим словом, и находился на дороге там, где пешеходов быть не должно

JAZZ — джаз. Вы знаете происхождение этого слова? Если да, пропустите абзац. Если нет, мы вас просветим.

Джазовая музыка пришла с американского юга Изначально это была музыка кабаков при публичных домах Именно там популярное ныне музыкальное направление и зародилось До сих пор лучшие образцы задешево доступны именно в Новом Орлеане можно даже не платить, идешь по Французскому кварталу и слушаешь разную музыку из открытых дверей кабаков А если уж совсем класса захотелось — то это тут же рядом, в Preservation Hall И правильно, корни джаза негритянские — потому что живую музыку играли в те времена в подобных заведениях исключительно негры — вы же понимаете, сколь престижна и спокойна была эта работа Так вот на южном диалекте (*)to jazz это полный синоним to fuck, но как будто без негативного опенка и точно без сопряженных ругательных выражений Это значение сохраняется и сейчас в разговорном английском

Jazz up (to) — как бы перца добавить, оживить, освежить, ускорить.

Jazzy — привлекательный, стимулирующий.

JERK — человек бесполезный, глупый, никчемный (fool, boob, turkey, asshole, bastard).

Jerk around (to) — болтаться без дела, но «jerk around кого-то» — дурить, тратить его время, водить за нос.

(*)**Jerk off (to)** — заниматься онанизмом; то же что и to jack off.

В переносном смысле — валять дурака, но первый смысл довольно прозрачен. Кстати, и с нашим дуракавалянием не все так уж чисто. Ведь «дурак» — один из старинных синонимов слова «член». А традиционное значение слова «валять» вы знаете.

JIGGLE — одно из значений — привлекательно трясти любимыми принадлежностями своего любимого тела, например в танце. Относится, конечно, к женщинам. Если мужчина прилюдно потрясет тем, чем гордится — это только шокирует и отпугнет. И читать-то про такое...

JIG-JIG — см. *fuck*.

JIGGERED — проклятый, чертов.

JILLION — несчетное множество.

JIVE — огрызаться, дурить, хвастаться по-пустому, в общем, *baloney/bullshit*.

(*)**Jive ass** — делать то же самое, но грубо, нахально, вызывая.

Но у слова *jive* есть, как всегда, еще одно значение — и это, конечно, марихуана.

(*)**JOCK** — спортсмен (это по названию специальных защитных трусов — *jockstrap* — тех, что хоккеисты и футболисты под свои широкие верхние трусы надевают).

JOE SIX-PACK — от *six-pack* — так называют стандартную, в шесть банок, упаковку дешевого пива (рис. 70). Ее (какой-нибудь безвкусный *Budweiser* или *Miller*) наш простой малый Джо (*Joe* — напомним, это генерализованное имя американца — см. *John*) обычно и выпивает после работы возле своего телевизора.



Рис. 70. В руке — *six-pack*, т. е. шестибаночная упаковка пива

JOHN — чаще всего означает туалет. Так прямо на кабинках и пишут (см. рис. 31). Интересующимся туалетным вопросом (а иных нет — каждый из нас периодами думает только об этом) предлагаем прочесть восхитительную историю сэра Джона Креппера (см. сар) и внимательно изучить рис. 71. Синонимов масса. Официальные: public convenience, lavatory, W. C, bathroom, restroom, toilet. А неофициальных еще больше (самые грубые — (*)shithouse и (*)crapper). О терминах andy gump, loo, pot и can вы можете прочесть в нашем словаре. Заметим, что в глубокую старину, скажем, в XVI в., в том же значении говорили Jack.

Забавно, что имена **John (Joe)** и **Jack** используются и просто в значении «**man**» — мужчина. Это не очень уважительные термины, к примеру, **John** — распространенное название клиентов проститутки «She killed the men — johns who picked her up on the road — in order to rob



Рис. 71. Авторы этого указателя хотели привести слово «туалет» на разных языках. Но видите, что получается, если подписи небрежно использовать? The Jon, обычное, простецкое название унитаза. Более вежливые названия туалета, для общественных мест, — bathroom или restroom. У нас тоже иногда, стараясь быть деликатными, говорят, что нужно сходить в ванную (bathroom), но мы то понимаем, что ванна и горшок — вещи разные. Англоязычный читатель после такой картинки может решить, что унитаз у нас именно ванной и называется или что мы для этих дел ванну обычно и употребляем.

them» (D Denby, из истории приключений одной замечательной американской женщины, ее звали Aileen Wuornos)

Кроме того, термином Big John (Long John) иногда называют и главную мужскую принадлежность (рис. 72).

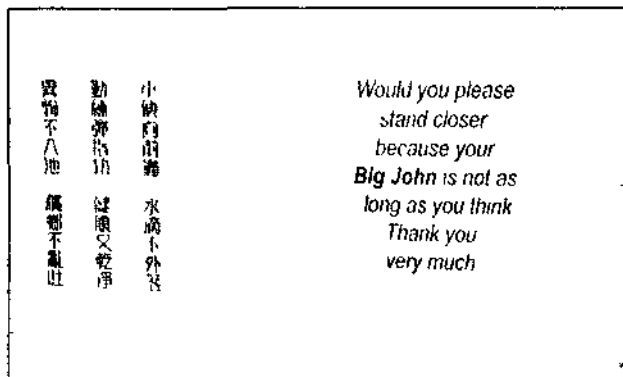


Рис. 72. Так пишут только для мужчин и понятно где

Go to the John (to) — идти на горшок.

John Doe — средний, рядовой человек (в полицейском контексте — неизвестный). Jane Doe — такая же женщина.

Joe Schmo — человек похуже: низкий, заваливающий (см. schmo).

Joe Shit the Ragman — обидная кличка рядового американской армии (переведите в качестве самостоятельного упражнения сами). Как можно назвать солдата нейтрально, мы уже упоминали (см. GI).

JOINT — или бар, или косяк (обращайте внимание на контекст). Запомните это очень популярное, в обоих значениях, слово. Производное от первого значения: Strip joint — стриптиз-клуб. Ко второму значению см. колоритные цв. илл. 26, 27.

JONES — либо просто «штуковина», либо вполне конкретная штуковина у мужчины — в устах носителей эбоникса.

JUG — так можно назвать и тюрьму, и бутылку дешевого спиртного, и сейф. Основное значение слова — банка, горшок.

Jugs — большие груди, буфера.

Juggler — поставщик наркотиков.

JUICE — спиртное (booze), горячее в прямом и переносном смыслах.

JUMP START — быстрый старт (дословно — прыжком).

Так называют способ заводки забарахлившей машины от другой (от чужого аккумулятора). Выражение применяется и в переносном смысле, можно, например, выразиться: I jump-started the project.

JUNK — вообще-то мусор, но часто употребляется в смысле «наркотик» (dope).

Junked up (to be) — находиться под действием наркотиков, под кайфом, балдеть (см. get high).

Junker — распространитель наркотиков (так и хочется сказать «дистрибьютор»).

Junkie (junky) — обычно — пользователь продукции афганской химической промышленности (изредка так называют и распространителей).

JUNK FOOD — никчемная еда (от junk в значении дрянь, барахло). Та, от которой пользы мало, а оторваться трудно: чипсы, попкорн. Наша традиционная junk food — семечки.

К = 1000.

KANGAROO COURT — суд, проведенный кое-как, на скорую руку, судебный фарс. То же, что у нас — «Шемякин суд» (ныне Басманный). Дословно — «кенгуриный суд». При чем здесь кенгуру? Может, оттого, что у кенгуру вид солидный, как у судей? Но на этом все и кончается. Точное происхождение выражения неизвестно. Опять же, а кто такой Шемяка?

KEEP — держать. Ходовое, понятное слово, но ряд распространенных оборотов с ним сразу точно не осмыслить. Некоторые поясним.

Keep in touch — пока, до скорого. Дословно — держим связь. Не обманывайтесь, буквальный смысл этого выра-

жения присутствует здесь только в юмористическом плане. Если вам так сказали, не очень вероятно, что вы будете «keep in touch» в прямом смысле. Так саркастически прощаются с неинтересным человеком. Аналогичное наше выражение «держи карман шире!» вовсе не означает, что вам сейчас что-то дадут.

Keep (one's) cool — оставаться невозмутимым, сохранять спокойствие (например, в трудной ситуации). No matter they kill you. Just keep your cool. То же самое можно сказать иным образом, посочнее:

Keep your pants (shirt) on! Дословно: не потеряй штаны!

Keep an eye on — приглядывать, держать в поле зрения, под контролем. Will you keep an eye on my alligator while I'm fooling around?

Keep out of this — не лезь не в свое дело, вали отсюда.

Keep a low profile (to) — держаться незаметно, не высываться. Этот принцип иногда помогает и в американских конторах тоже.

Keep your hands to yourself — если разговор идет между представителями старшего и младшего поколений, это означает «не трогай руками», а если между представителями разных полов «не распускай руки».

KIBOSH — конец, крышка.

Put the kibosh on — вывести из строя, вырубить. Корни, как думают, ирландские.

KICK — буквально — удар, а соответствующий глагол — пнуть. Словом kick часто обозначают удовольствие. He was having a real kick. И психологически это обосновано. Скажем, ни с чем не сравнимое удовольствие — пинать мяч ногами, поэтому футбол всегда будет популярнее других видов спорта.

В другом значении kick — это жалоба, но такое использование встречается много реже.

(*)Kick ass (to) — дословный перевод ясен (вы помните, что ass — зад). Но, с одной стороны, это словосочетание может означать наказание: Let us kick some ass! (Давай надерем им задницу!) А с другой стороны — указывать на

что-то впечатляющее. *You new paper really kicks ass!* (Твоя новая статья действительно задевает за живое.) Употребляется всегда с оттенком агрессивности, часто в контексте конкуренции, когда нужно показать кто главный. Звучит грубо, но не похабно.

Выражение популярное (рис. 73). Футболку с таким полуприличным лозунгом можно и в городе носить — в канадском, конечно. Вот еще пример очень грубой надписи — *Sick my duck*, что означает, конечно, *Suck my dick* (переведите самостоятельно). В одном русском художественном произведении про за границу герой пришел на respectableную вечеринку в футболке с таким девизом. Издательский переводчик с присущей ему непосредственностью перевел в сноске «Болезная моя утка». Ну-ну. И автору тоже ну-ну насчет хождения на вечеринку в такой майке.



Рис. 73. Задиристое, но достаточно типичное для реднеков выражение — «Канада надерет задницу», то есть лучше всех она, Канада

Kick-ass — грубый, жесткий, сильный.

(*)**Kick ass and take names** — вести себя агрессивно и физически и морально. Выражение ассоциируется с образом грубого полицейского.

(*)**Kick (knock) the shit out of (someone)** — ну, тому, с кем это обещают проделать, мало не будет.

Kick-back — взятка, откат.

Kick off (to) — помереть, откинуть коньки. Или — уехать, свалить.

Kick the bucket — тоже умереть, абсолютный эквивалент нашего «сыграть в ящик».

Kick-out — выгнать, вышвырнуть.

Kicks — удовольствие, вызванное обычно причинами искусственными. Часто употребляется по отношению к наркоманам.

Kick party — вечеринка, но не обычная. «Поддают» там не по-нашему (см. предыдущее значение).

Still kicking — еще трепыхаюсь (возможный ответ на вопрос «как дела?», но только при общении с близкими друзьями).

KIFE — обманывать, красть, с нашим «кайф» никаких аналогий.

(*)KIKE — жид. Мы уже объясняли на примере слова (*)jar, что так говорить неприлично.

KILL — убить, съесть, выпить, сломать, поразить, деморализовать и т. п. — как и у нас, весь куст значений.

Killer — не только (и не столько) убийца, но и все «убийственное», потрясающее, производящее сильный эффект, сногшибательное, сенсационное. Так можно назвать и хороший прикол, и очаровательного красавца, и экстравагантную шляпку, и модный шлягер.

(*)KINKY — в прямом смысле — кучерявый, а в переносном — «с вывертом», странный, с причудами. Не употребляйте всуе, это слово обычно относится к сексуальной практике и указывает на извращения (*)kinky sex.

Господа, обратим внимание, что извращениями в США называют вещи более серьезные, чем в России Лесбиянство — это не kinky sex. Здесь имеются в виду, например, секс с удушением (не насмерть, но всякое бывает), копрофилия и т. п. —этотуровень «Our alternative subculture offers an incredibly wide variety of fetishes, scenes and relationships, so much so that only our fundamental kinkiness keeps us together as a community... What we do is often determined by time, place and partner. Some scenes, such as single-tailing or mummification in plas-

ter, are of such an intensity that they only happen with much preparation and sufficient time to do correctly... Advanced leather folk, then, are most likely familiar with the wide range of kinks in a general sort of way, while they are also more expert in one or two specialties. I'm thinking, for instance, of Peter, a bondage expert, Michael, who is great at single tails, or Joanne, who is proficient at vaginal fisting...» (J. Rinella). Не поленитесь, переводите этот образчик публицистики и запомните полезные обороты речи Авторы со стыдом признаются, что они сами точно не знают, что такое single-tailing, и поэтому опасаются делиться догадками

KISS — поцелуй. Ну конечно, целоваться можно по-разному и с разными.

(*)Kiss my ass — поцелуй меня в задницу — грубая форма отказа.

Это очень популярное выражение советуем запомнить сразу. Нам не доводилось слышать, чтобы кто-то кому-то так напрямую ответил — можно и по морде схлопотать. А вот в разговоре о чем-то, в третьем лице, — сколько угодно.

(*)Kiss ass (to) — подхалимничать.

(*)Kiss-ass — подхалим. Совсем мягкий, общеупотребительный эквивалент этого слова — apple polisher (см. выше), более редкий и совсем грубый — the brown-nose (это отнюдь не мулат, а, фигурально, но и очень красочно, тот, кто слишком активно занимался лизанием ass, даже испачкался).

To kiss off (goodbye) — потерять, оставить, лишиться, умереть (только с off). Просматриваемый смысл простой — прощальный поцелуй.

Kissing cousin — близкий родственник. Смысл — тот, кого принято целовать при встрече.

Kisser — рот, лицо. (Сленг, конечно. Дословно — «целовальник». Происхождение то же, что и у нашего «хлебальник» или, похоже, но совсем уж матерно, — е*... Нет, достаточно.)

KLINGON — специальный язык из старого популярного фантастического телесериала Star Treck. Там на нем говорят инопланетяне, с подстрочным переводом. Придума-

но было как натуральный язык, и, кто бы мог подумать, нашлись любители ставшие **этот язык** развивать. Получилось как бы научно-фантастическое эсперанто.

KNEE-JERK — рефлекторная реакция. Так можно сказать о многом, в том числе о поведении политика. В буквальном смысле — то самое произвольное движение, которое получается, когда вас по коленке молоточком стучают.

KNOCK (to) — ударить, раскритиковать.

Knocked up — избитый, пьяный или беременная — в зависимости от контекста.

(*)**Knockers** — см. **hooters**.

KO = knock out — вырубить, послать в нокаут.

Knok around — болтаться без дела.

Knock off (to) — настолько многозначное выражение, что не рекомендуется к самостоятельному употреблению, можно запутаться. В зависимости от контекста может иметь смысл: остановиться, воспрепятствовать, произвести, употребить (например, стаканчик виски), убить, убрать, арестовать, ограбить, победить, а у проституток (см. «Брат-2») — поработать с клиентом.

Knock-off — дешевая подделка.

KNOW (to) — это просто «знать», слово, которое все знают.

(*)**Know shit about (to)**... — соответственно, не знать совершенно ничего (точнее — ни хрена, а можно и еще точнее, см. **shit**).

Know-it-all — всезнайка.

DK = don't know. Используется на производстве, на совещаниях при анализе производственных ситуаций. Между нами, «не могу знать!», как говаривали у нас еще в царской армии — часто лучший ответ в щекотливом случае.

KOOKISH (kooky, kook) — американский кукиш не то что русский. И вообще у них это прилагательное. Эти слова описывают непредсказуемого, эксцентричного индивидуума, немного того, «с приветом».

KOSHER — чаще всего в быту используется не в оригинальном смысле (кошерный), а в значении: правильный, должный, законный.

LABONZA — пупок, брюхо.

LADY H — героин.

LADY OF THE EVENING — близко к нашему «ночная бабочка». Словосочетание мягкое, употребляется не часто. Отметим, что в американских выражениях (и в сознании американского народа тоже — одно с другим прямо связано) проституция никогда не являлась чем-то романтическим. Так было до самого последнего времени, пока рэперы не понесли в массы «светлый образ отважного сутенера» (см. pimp). Но проститутки они и в песнях мягким термином lady of the evening не называют. У них вообще для женщин определения поглубже — из других словарных гнезд этой книги.

LAME — старомодный, мало на что способный. Дословно — увечный.

Lame duck — политик, которого не избрали или который не может быть переизбран на следующий срок. Буквально — раненая утка (используется, конечно, в переносном смысле).

Lamebrain — дурачок, безумный.

LARDO — жирный (от lard — жир, сало). Уличная шпана так полицейских называет.

(*)Lard-ass — толстожопый (именно так наиболее точно).

LATINO — латинос. Это не жаргонное и не обидное слово. В США латиносов (испаноязычных) много — 38 миллионов. Испанский в США — неофициально второй язык. Радиостанций, вещающих на испанском, прорва. Говорят, что самый популярный радиоведущий в Америке — El Cucui (Эль Кукуй). Он из Гондураса, вещание ведет на своем языке. Включишь радио: «La lei... banda de superbandidas...» (это совсем не то, что вы подумали, а «ансамбль супермузыкантов»). Если в Америке жить, к испанскому надо привыкать и хоть на уровне пары ходовых слов быть с ним знакомым. Burrito! Enchilada! — все это постоянно на слуху (блюда это, блюда, а не загадочные мексиканские призывы). На фото (см. рис. 33, 30 к словам armpit

и amigo) — примеры испанских надписей в Америке. Совсем не все латиносы — бедняки, просто фото сделаны в таких местах (специфика книги). Правда, многие заняты неквалифицированным трудом (см. рис. 98). Совсем не все латиносы бандиты, но утешение в этом слабое.

(*)LAY — вообще-то «класть» (если глагол) или «положение» (если существительное), но не про это же мы вам будем рассказывать. На сленге так прежде всего называют человека, рассматриваемого исключительно в качестве сексуального партнера (в том же смысле говорят — (*)piece of ass). О самом половом акте тоже можно сказать lay. Отсюда выражение:

(*)Easy lay — доступный секс.

(*)Get laid (to) — очень ходовое выражение, означает «переспать».

Lay low (to) — «залечь на дно». Видите, не все даже разговорные значения связаны с сексом.

Laid out — под балдой (наркотики или алкоголь).

Lay off (to) — увольнять.

А теперь высший пилотаж: смотрите, как меняются значения при малом изменении словесного расклада.

(*)Lay one (to) = to lay a fart — простите, пукнуть.

Lay one on (to) — нанести удар.

Lay one on the lips (to) — поцеловать.

(*)Lay a log (to) — наложить (у нас говорят — кучу, а у них, как мы видим, пардон, полено).

(*)LEAK (to) — писать (ударение на первый слог). Основное значение — течь, вытекать.

To take a leak — пойти пописать, отлить.

LEATHER — кожа.

Будьте осторожны со словом (см цв илл 32), а также — но это предупреждение скорее всего пройдет мимо ушей — с этой самой черной кожаной одеждой, в которой наши так любят щеголять, в том числе за пределами России Оставьте вашу кожаную куртку дома В Америке все это связано со вполне определенным стилем жизни, байкерством и фетишизмом-садомазохизмом, не очень совместимыми с приличной работой и вряд ли известными нашему читателю во всех впе-

чатляющих деталях Хотя кто-то и в этих вопросах может быть эрудитом и даже специалистом Таких, интересующихся, к специалистам и отсылаем (см рис 74)



Рис. 74. Это не вывеска фирмы, а больше — информация о ежегодном конкурсе, где лезермены (от leather — кожа) выбирают самого удавшегося своими статьями и костюмом (нет, это не столько куртки, сколько ну ладно, посмотрите сами на их веб сайте — все данные свежие) Что то типа конкурса красоты для своих

LEEKY STORE = L. I. Q. — на эбониксе это то, что обычно называют liquor store — винно-водочный магазин. Фото такого магазинчика на Аляске — на рис. 75 (см. также цв. илл. 19 к слову booze).

LEFTIES — левые, обычно по не очень глубоким политическим убеждениям. На цв. илл. 33 вы можете их представителей видеть. Казалось бы, миссия трагическая, а посмотрите на выражения лиц. Воспринимаются они (коммунисты, анархисты, антиглобалисты и прочие) не слишком серьезно, примерно так же, как и демонстранты-шутники с цв. илл. 34. Что про подобные демонстрации можно сказать? First Amendment (первая поправка к конституции) гарантирует свободу слова (любой степени



Рис. 75. Винно-водочная точка в Хили, Аляска

глупости). Кстати, Second Amendment (вторая поправка) гарантирует право на оружие и полезно дополняет первую.

LEG — нога. Наиболее интересные из ходовых выражений.

An arm and a leg — это когда приходится поступиться всем ради чего-то, «отдать руку и ногу».

Pull (someone's) leg — поддразнивать этого самого someone, шутить над ним, подтрунивать.

См. также middle leg.

LEMON — лимон, но и (по ассоциации с ним):

- дефектная вещь, что-то бракованное, кривое, барахло;
- неудачник, трудный человек (морда у таких обычно кислая).

LET ONE GO (FLY) — испортить воздух.

Мягкое иносказательное выражение, типа изредка используемого у нас «пустить голубя». Последнее вспомнилось по анекдоту, кончающемуся так: «Еще одного голубя выпустишь — всю голубятню разломаю!»

Но Let him go будет уже очень неприятное выражение из офисного жаргона, означающее, что человека уволили (якобы отпустили, якобы на свободу).

LETTUCE — зеленые они, доллары, зеленые — потому и синонимы из растительного мира (см. cabbage).

LGBT (glbt) = lesbian, gay, bi-sexual and transgender — надо переводить? См. рис. 76.

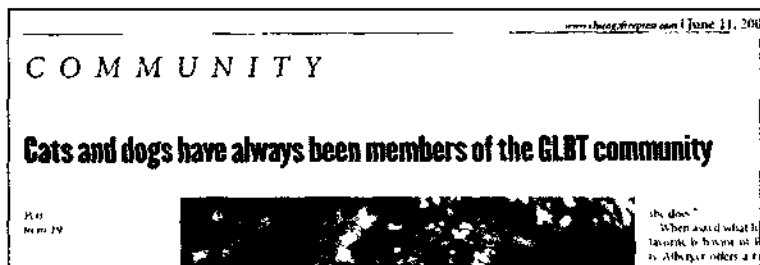


Рис. 76. Газетный заголовок «Кошки и собаки всегда были членами общины GLBT (тегеев, лесбиянок, бисексуалов, трансвеститов)» Порадуемся за них

LINE — доза кокаина (порошок высыпают полоской, перед тем как нюхать, см. также rail, row). А еще, на эбониксе, lines — это просто слова, разговор — (дословно — строчки).

LIP — обычно «отбрехивание», наглый ответ. Но может означать и в почти прямом смысле — жаркий поцелуй.

Lip service — показное участие, только на словах.

LOADED — нагруженный. Обычно имеется в виду — находящийся под воздействием наркотиков или пьяный. Но есть и разговорное значение — «при деньгах».

Loady — пьяница или наркоман, это определение с деньгами уже не связано.

LOCKED UP (to be...) — сидеть в тюрьме (буквально — запертый, под замком).

LOCAL — местный житель и вообще все локальное и местное.

LOCO — ненормальный. Пошло совсем не от «локомотив». Слово привнесли в язык ковбои. Оно — от названия южной травы, вызывающей галлюцинации у коров. А трава эта получила название от испанского слова, означающего «безумие». Испанского — потому что все эти ковбои не так далеко от Мексики скакали. Вот как история с филологией бывают связаны — через коровий наркотик.

LONG ARM (of the law) — полицейский, длинная рука закона.

LOO — туалет, «одно место», сортир, уборная. Слышали про недавний проект «Майкрософта» (от него в конечном счете отказались, а жаль): **eLOO** — туалет, подключенный к Интернету. Вот уж точно, от компьютеров нигде спасу нет.

LOOK — внешний вид. Дадим без перевода — развлекитесь сами, все слова простые — несколько идиоматических описаний одного и того же внешнего вида:

Look like a drowned rat —

Look like death warmed over —

Look like something the cat dragged in —

(*)Look like ten pounds of shit in a five-pound bag —

Нам больше всего нравится последнее выражение. Следите за внешним видом, господа! Теперь вы знаете, как вас могут охарактеризовать за спиной.

Looker — привлекательная женщина. «**She's a real looker!**»

LOONY — непредсказуемый придурок, псих, лунатик. А еще — канадская долларовая монета (с уткой — эту утку тоже так называют). Магазин **Loony**, что изображен на фото (см. цв. илл. 36, 37), ни придурками, ни утками не торгует. Там просто товары дешевые, чуть ли не за один **loony** можно купить.

LOOSE (to be) — свободный. Такое широкое понятие, естественно, и трактуется многозначно, например: гордый, независимый, фривольный, отвязный, спущенный с цепи и т. д.

И еще Есть хороший отечественный термин, который в старые времена широко использовался (в том числе авторами) для описания политической системы страны их безрадостного проживания тотальный промискуитет, то есть когда это можно свободно делать с каждым по отдельности и со всеми вместе Простое американское выражение **to be loose** часто и описывает того, кто строит свою личную жизнь на подобных принципах, буквально Так что правильно у нас поют «Лучше быть нужным, чем свободным»

Loose cannon — сумасброд. Дословно — незакрепленное орудие.

Что может сделать плохо закрепленная пушка? Нанести много вреда. Вот и люди такие есть, неуправляемые, и название для них соответствующее придумали.

LOSER — неудачник.

Two-time loser — законченный неудачник. Обратим внимание: в глазах народа двух неудач достаточно для окончательного установления диагноза.

Кстати, **turkey** (индюк) — по контексту тоже может означать «неудачник» (у нас индюком называют зазнайку, по внешнему виду птицы, а у них — бестолочь, по ее же умственным способностям) Но синонимы употребляются по-разному, и сказать **two-time turkey**, конечно, нельзя

LOUDMOUTH — болтун, да еще громкоговорящий (**loud-speaker** — динамик).

LOUSY — плохой, вшивый (обычно все же в переносном смысле). **Mod is a lousy lover.**

(*)**LOVE MUSCLE** — да, вы правильно догадались.

LOW — не только низкий, но и низменный, а также, иногда, — измученный, грустный, поникший.

Low-life — Горький называл такую жизнь «на дне». Про нее еще и советский анекдот есть.

— Здесь живет Рабинович?

— Нет.

— Но ведь вы и есть Рабинович!

— Да! Но разве это жизнь?

Тем же словом обозначают человека, такую жизнь ведущего.

Low rent — второсортный, дешевый.

Low-down (no-good) — поганый.

Low profile — см. **keep a low profile**

LUBE — смазка. То, что в аптеках продают для определенных целей, в быту называется именно так.

LUNCH (**lunk**) — на слуху значения «ленч», «обед», но это еще и характеристика: тупой, неврубающийся.

Lose (blow, launch, toss) lunch (to) — если слово **lunch** попадется вам в таком странном сочетании — так это может означать не обед, а что-то типа нашего «метать харч».

LUSH — роскошный.

LUST — похоть, вожделение. Компания, производящая соответствующие аксессуары, убеждена, что это единственно важная в жизни вещь (см. цв. илл. 35). Может, и правда; сейчас ведь идут серьезные теологические дебаты о переводе этого греха из категории смертных в более приемлемый разряд, поскольку получается как-то по-дурацки, детей-то рожать надо. Впрочем, это не американские реалии.

M — аббревиатура-сокращение от «морфий».

MA'AM — мэ. Вполне приемлемое, даже вежливое, но неформальное обращение к женщине на американском юге. На Среднем Западе оно выглядело бы странно, а вот в Джорджии — в самый раз.

Wham (slam)-bam thank you ma'am — это армейская вежливость юго-запада. На самом деле речь идет об экспресс-сексе, что-то типа «трах-бах, и спасибо (мэм)».

MATE — партнер, в том числе половой (муж, жена, самец, самка, сожитель, сожительница). На плакате (см. цв. илл. 34) именно в последнем смысле слово и употребляется. Для чего? Читай комментарий к фото.

MOM AND POP (Ma and Pa) — семейный (бизнес). Обычно маленький ресторанчик, который содержит семья. В Америке таких очень малых бизнесов очень много.

MACK — сутенер. Так говорят на эбониксе, мы бы все же сказали pimp.

MAD — ненормальный, придурок. Типичный пример слова, которое может, как и его русский эквивалент, а также некоторые другие слова из этого словаря, иметь как положительную, так и отрицательную эмоциональную окраску. Когда сумасшедшим вас называет разъяренный вашим напором враг — это одно, а когда счастливая от того же напора подруга — совсем другое. Помните старый советский фильм «Неподдающиеся»? Там влюбленный герой спрашивает приятеля: «Как точно она меня назва-

ла — "дурак" или "дурачок"? Это очень важно!» Так вот, mad можно перевести и так и так.

В Штатах издается юмористический журнал — MAD, имеющий постоянную программу на телевидении MADTV. Посмотрите на обложку журнала (см. цв. илл. 38), именно mad там и нарисован (рожица в левом верхнем углу — их товарный знак).

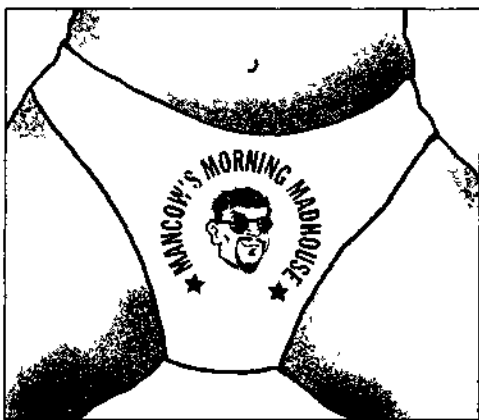
Еще на одного mad — популярного радиоведущего Маннинга, можно посмотреть на рис. 77. Шуточный псевдоним Маннинга — Mancow (человек-корова) — подразумевает полную эмоциональную нечувствительность. Так он себя подает и продает в передаче. Подобных ведущих в стиле шокирующих шуток (shock jocks) масса. Дурачков и психов (mad) они изображают из себя необычайных. Конкуренция между ними страшная, в приемах и методах борьбы не стесняются (см. рис. 55 к слову fisting).

Mad about — восхищаться, «сходить с ума», тащиться, балдеть.

Mad money — деньги девушки на проезд домой (если придется добираться самой, оставив начавшего приставать кавалера).

Mad as a hatter — сумасшедший как шляпник. Помните сумасшедшего шляпника из «Алисы в Стране чудес»?

Рис. 77. Реклама похабной, но очень популярной радиопередачи Мэнкоу Маннинга (Mancow Mannms) под названием «Утренний сумасшедший дом Мэнкоу»



Почему шляпник? При чем тут шляпа? В позапрошлом веке краска для шляп содержала свинец, и психические расстройства от отравления свинцом были в их среде обычным делом.

MADAME — это не просто мадам, а зав. борделем. Опять по ассоциации с «развратными» французами.

MAGGOT (to be a...) — червяк, в переносном смысле — нехороший человек, а конкретнее — сутенер (см. также *rimp*). Это слово в биологии обозначает червячков-личинку мухи домашней, обитающих все знают где (беленькие такие, рыболовы их ласково называют «опарыши»).

Maggot, кроме, того употребляется еще и в значении «окурок» (*cigarette butt*).

MAINLINE (to) = TO TAKE DRUGS — принимать наркотики.

MAKE — делать. Как и у нас, во многих смыслах — создавать, составлять, готовить и т. п., а в воровском мире — еще и красть, и грабить. Это все приличные значения. Но есть и другие, и не менее популярные.

Make (to) — сделать именно то, что малыш часто делает в штаны (мягкое выражение, по отношению к малышу — в самый раз).

Make a stop (to) — прерваться, сделать паузу, но:

Make a pit stop (to) — остановить машину, чтобы сходить в туалет. Тоже мягкое выражение, но уже про взрослых. *Pit* — это вообще-то яма, а выражение *pit stop* пошло из практики автогонок (ралли), где приходится иногда на короткое время останавливать машину для мелкого ремонта. Ремонт этот делают в яме (*pit*) механики, ну а гонщик, разумеется, тоже использует этот перерыв с толком. См. *pit stop* и цв. илл. 45.

Make a scene (to) — закатить истерику. Но важна роль артикля:

Make the scene (to) — добиться успеха, сделать что-то, или прибыть куда-то.

Makings — составляющие, ингредиенты, компоненты; то, из чего сделано.

Make waves (to) — как и в **русском**, гнать волну, создавать людям проблемы.

(*)**Make whoopee (to)** — еще одно более мягкое выражение для обозначения того же **fuck**. **Whoopee** — это звук, который издает кушетка, когда... ну, в общем, понятно?

Вообще-то можно и просто сказать (*)**to make** (отделать в смысле — отодрать, оттрахать), но это будет без юмора и грубовато.

(*)**Make** — употребляется и в значении «объект для (*)**to make**» (см. выше).

Make my day! — давай-давай! Советуем выражение запомнить. Это не поощрение, а угроза — ты, мол, давай, сделай тот самый необдуманный шаг, о котором сейчас думаешь, — а я тебе обеспечу все последствия, с нашим большим удовольствием. Но выражение может использоваться и в прямом смысле, без сарказма, все зависит от тона речи.

MAN! — распространенное неформальное обращение. Но на английском оно звучит не как наше идиотское «мужчина!», а нормально, как у нас, к примеру, «парень!». Очень распространено в молодежной среде и среди негров (у которых молодежная среда все эти словечки и подхватывает).

MAP — лицо, а не только карта.

MARACAS — дословно — маракас, мексиканские погремушки. Но мы-то с вами не в игрушки играем! Хотя... Вспомнилась строка, пожалуй, Маяковский:

« играет
 в погремушки
 ее
 грудей »

Второе значение слова **maracas** — упругая женская грудь. **MARDI GRAS** — весенний карнавал в Новом Орлеане, неформальный праздник для всей страны, во всяком случае для наименее стеснительной ее части. Туда съезжается прорва народу, отпуска берут, празднование идет несколько дней. Пьяные все... Понятия о том, что подобает,

а что нет, совершенно смещаются — на несколько дней. Каникулы для взрослых. Мы знали героя, который на Марди-Гра каждое утро открывал окно в своем гостиничном номере и стоял в окне пятнадцать минут голым — в качестве физзарядки. Постмодернизм в действии. Попробовал бы он такое сделать в Миннеаполисе. Потом кассеты документальные продают после каждого парада — хоть и мягкое, но все же порно. Спросите у побывавших, что там надо сделать, чтобы получить бесплатные бусы во время парада; спросите также, откуда они это знают и сколько бесплатных бус сами оттуда увезли.

MARK — лох, добыча для мошенника.

Жулики это видят сразу: у простаков все « на лбу написано». Буквально **mark** — мишень.

MARY — марихуана, см. **aunt tary**.

MASH — увлечение. Глагол **to mash** соответственно — приставать. Отсюда второй смысл сокращения М. А. S. Н. (полевой госпиталь) — это название одного из самых знаменитых, популярных и постоянно показываемых повторно американских телесериалов. Персонажей его с их характерными кличками (например, медсестра **Hot Lips** — Жаркие Губки) знает в стране каждый. Это комедия про войну в Корее (нечему удивляться — вспомните Чонкина). Сериал шел на телевидении дольше, чем длилась сама война!

MASSAGE PARLOR — массажный салон. Это может быть как настоящий салон для массажа, так и бордель под легитимной вывеской. Нам однажды попало письмо владелицы взаправдашнего благопристойного **massage parlor** в орегонскую газету, с жалобой что, вот мол, все время приходят мужики совсем не за массажем. А им откуда знать? Они вывеску видят и понимают в меру своей испорченности.

MAX (to) — максимально, до верхнего предела.

Max out — полностью выкладываться.

MAZEL — удача, маза (да, вы правильно догадались!). У нас говорят «масть пошла», но иногда и «маза пошла!».

MEAN — как прилагательное это означает опасный, грубый и, конечно (особенно на негритянском сленге), — отличный, восхитительный. (По этому поводу см. mad.)

Mean green — проклятые зеленые — доллары, конечно.

(*)**Not mean shit** (to) — ничего не значить. Ходовое выражение, типа нашего «ни хрена». Если mean используется как глагол, то обычный смысл его — «означать».

MEGA — мега-, т. е. огромное количество. Такое усиление можно использовать для чего угодно. Приведем пару примеров:

Megabucks — огромная сумма, бешеные деньги.

Megadork — придурок страшной силы, сверхидиот.

MEAT — мясо. Но есть и грубое (*)**meat**. Слова meat и beef прочно ассоциируются не только с едой, но и с плотью, животным началом, сексом, поэтому за пределами мясной лавки их (и связанные с ними выражения) лучше не употреблять. Если так называют человека, то это подразумевает циничное отношение к нему исключительно как к объекту секса. Этим словом обозначают половой акт, полового партнера, половой орган (как у мужчин, так и у женщин).

Meat and two vegetables — что бы это такое могло быть?

Dark meat, easy meat, all that meat and no potatoes, pig-meat — опять неприлично. Это про то же, но сказано с причудами.

Beat (one's) meat (to) — онанизм. См. beat off.

Meat show — представление с обнаженными (не обязательно абсолютно) девочками.

(*)**Meat market** — любое место, где демонстрируют фигуру: не только публичный дом, но и бар, гимнастический зал.

Meathead — дурак. Должны-то в голове быть мозги! (См. **airhead** и т. п. и главу «Упражнение для наглых».)

Meat wagon — скорая. Как вы понимаете, это неофициальный термин.

MELLOW — навеселе или просто человек веселый, легкий в общении.

Mellow out — успокоиться.

MELTDOWN — катастрофа. Перешедший в разговорный язык технический термин — расплавление. Еще бы не катастрофа — в буквальном смысле так говорят, когда нутро атомной электростанции плавится.

MELONS — груди, сиськи. Естественно, заметные, не нулевой или первый номер.

Прямой перевод слова — дыни. Но люди (особенно худшая их половина) в силу своей испорченности иногда употребляют это слово именно в нашем значении (любой крупный и круглый фрукт-овощ годится), причем безошибочно друг друга понимают.

MESHUGA (meshugah) — сумасшедший, эксцентричный.

Уникальный музыкальный сатирик Петер Шикеле как-то сочинил от имени своего любимого героя Баха-младшего (это музыкальный Козьма Прутков) классическое музыкальное произведение под названием Fuga Meshuga. Все эти странные слова — из идиша. Влияние еврейской культуры и традиций в США совершенно непропорционально числу евреев, как и в России. В обеих странах, как ни считай, они внесли в развитие культуры неадекватно большой вклад. Так что термин «иудео-христианская цивилизация», описывающий культуру, к которой мы вместе с американцами принадлежим, возник не зря.

MESS — неразбериха. Так чаще всего и скажут. Но можно в том же смысле выразиться грубее — (*)fuck-up. Это уж когда полный бардак (фигурально, конечно), а главное, когда комментирующий ситуацию — человек раскованный, свободный в выражениях.

Mess a face up (to) — морду набить, расквасить. Дословно — привести лицо в беспорядок.

METH = methamphetamine — метамфетамин — популярный стимулятор, «наркотик» (в кавычках, потому что привыкание здесь в большей степени психологическое, чем физиологическое, но с точки зрения полиции это тоже криминал — non-prescribed drug). Другие уличные названия того же — speed, crystal, crank. Высокой очистки,

кристаллический метамфетамин называют также **ice**, **crystal** и **glass**.

MEX — мексиканский. Есть характерный термин Тех-Мех — техасско-мексиканская еда (южная, острая, обычно включает мясо со специями). Нам нравится (рис. 78).



Рис. 78. Авторы за обсуждением материала в одном из мексиканских ресторанов Чикаго

Mexican breakfast — мексиканский завтрак (стакан воды и сигарета). Посмеиваются над мексиканцами. Смысл — или денег нет, или сил и желания с похмелья.

Mexican promotion — продвижение по службе без повышения зарплаты. Опять подкалывают.

Mexican brown — некачественный героин.

Из этих идиоматических оборотов делается понятным мнение американцев о Мексике, во многом пока заслуженное.

Mexican red — марихуана.

MIDDLE OF NOWHERE (the) — глушь, дыра.

Буквальный перевод — в центре пустоты.

(*)**MIDDLE LEG (third leg)** — ну какая бывает у мужчины средняя (или третья) нога... См. цв. илл. 39. Хотя наше «двадцать первый палец» по размерам ближе к реальности.

Американское шуточное выражение связано с подсознательным стремлением мужчин преувеличить свое достоинство (см. статистику в главе «Всею своя зона»).

Помните анекдот про техасца⁷ Он привез свою девушку домой в Техас и, когда она восторгалась размерами пастбищ, автомобилей и т п , гордо повторял «У нас в Техасе все большое!» Но когда вечером они впервые оказались вместе в постели, девушка расстроилась «Джо, выходит, ты мне врал, что у вас в Техасе все большое⁷»

MILITIA — это вооруженные придурки, которые считают что нет у народа страшнее врага, чем федеральное правительство. Повернутые ультраправые. Налоги платить не хотят. С ними вечно всякие истории. Тимоти Мак-Вей из этой среды вышел.

MILK (someone) — вытянуть деньги (у кого-то).

(*)**MILK THE CHICKEN (to)** — ну какое молоко от цыпленка? Сплошной онанизм, в буквальном смысле.

(*)**MINDFUCK (to)** — полоскать мозги. Это переводя мягко-литературно, а уж если быть точным — е*ать мозги.

MISSING A FEW MARBLES (to be...) — шариков не хватает (в голове). Опять все как у нас (в смысле, конечно, говорят похоже).

MINK — это просто женщина, но на эбониксе. Дословно — норка.

NEAR MISS — чуть не попало (снарядом, например, или чем еще).

Интересно, что выражение *near hit* означает в точности то же самое, несмотря на противоположный смысл слов *hit* (попасть), а *miss* (промахнуться).

MOB — банда. Как и у нас, может использоваться и в переносном значении, и не обязательно криминальном.

(*)**MOON (to...)** — показать голый зад. Эта часть тела в Америке крепко ассоциируется с луной. Показывают его, например, в знак презрения из проезжающей машины (обогнали, оставили с носом!). Впрочем, увидишь такое нечасто, разве что во время Марди-Гра и сходных по смыслу мероприятий (см. *mardi gras* и рис. 79).



Рис. 79. Мы там не были, но текст объявления недвусмыслен. Это конкурс видео на одну, но во весь экран представленную тему — голая задница

Moonshine — основной перевод действительно — лунный свет. Но есть и еще значения: ерунда, несбыточные фантазии, а кроме того — самогонка или контрабандное спиртное — то, что делалось под покровом ночи (рис. 80).

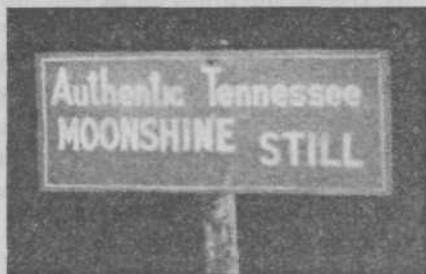


Рис. 80. Памятник временам сухого закона из парка исторических аттракционов, написано: «Настоящий теннесийский самогонный аппарат»¹ У них пластмассовых самогонщиков в пещере показывают как часть истории, чтоб не забывали про времена, когда они в Теннесси водились. Но что-то мы не видели памятников подпольным растениям марихуаны. Пока

MONKEY BITE — засос, см. hickey. Дословно — обезьяний укус.

MOPE — неэффективный, усталый, медленный работник (например, ваши авторы к концу работы над этим словарем.)

Mope around (to) — брести, плестись (устало, в плохом настроении).

MOSQUITO BITES — маленькие груди, неподобающим образом сравниваемые со следами комариных укусов.
Melons (см. выше) звучит гораздо уважительнее.

(*)**MOTHERFUCKER** — трахатель мамы. А если переводить точно, без стеснения, — *батель мамы. Чуть ли не самое грубое американское матерное обзывание, понимаемое, конечно, не буквально. В среде американских негров, где мать — культовая фигура (и где родилось это замечательное слово), надругательство над матерью — самое страшное преступление. Это сравнительно молодое (см. главу «Главное американское слово») ругательство — слово очень грубое. По степени вульгарности и популярности сравнимо с нашим «*б твою мать» (но наше выражение старше на столетия, а со временем острота восприятия теряется). В сокращенном виде, как *mother...* звучит мягче, как и наше «твою мать».

Естественно, слово *mother* далеко не всегда связано с бранью. Так, *the mother of invention* (в выражении: нужда — мать изобретений) не имеет отношения к этому словарному гнезду и звучит совершенно прилично.

Mother, a mother of — что-то очень трудное (здесь оттенок ругательства есть).

MOVE ON SOMEONE (to) — пытаться кого-то соблазнить.

MOVIES — кино. Но не только, это еда и понос.

MUNCH OUT (to) — обжираться.

(*)**MUFF (MUFFIN)** — женские наружные половые органы. Простите за медицинский официоз, это для разнообразия. Дословно — муфточка. Вот тепленькое и мохнатенькое местечко так и называли. По грубости мягче, чем *cunt*, сильнее, чем *vagina*, и примерно соответствует *beaver*. А теперь в качестве самостоятельного упражнения на знание национальных половых обычаев Северной Америки переведите выражение (*)*Muff diver*.

MUG (to) — ограбить.

Вот тебе и «налить пивка». (Основное значение *mug* — кружка.)

MUSH — бессмыслица. Дословно — маисовая каша.

Иногда так могут назвать лицо (мурло), а иногда — романтическую влюбленность (вздохи с поцелуями).

MY ASS! — восклицание, означающее недоверие, возражение, сопротивление.

Используя междометия, предлоги, склонения и интонации все это и из русской «жопы» легко извлечь, поэкспериментируйте. Простейший аналог — *my ass!* — вот жопа!

N/A, n/a = Not Applicable — неприменимо (меня это вообще не касается).

Так вы будете писать в графах анкет, отвечая на вопрос, к вам не относящийся. Например, вы являетесь девушкой, а тут вопрос: «Какую сумму алиментов вы выплачиваете ежемесячно?» Смело пишите: *n/a*.

NADA — ничего, пусто. Это испанское слово. В англо-русских словарях отсутствует, хотя в Америке его знают все.

NAB — детектив или полицейский. На уличном жаргоне примерно соответствует нашему «мент».

Nab (to) (to nail) — арестовать кого-то, зацапать. **Nail** дословно — коготь.

NARC (narco, nark) — это отнюдь не наркоман, а, напротив, полицейский, их отлавливающий (наркотиками занимается специальная полиция). В прошлом году шел популярный фильм про это, так и назывался — «Narc».

NATCH — точно, естественно, конечно.

NATIVE AMERICAN — американский абориген, природный американец. То есть — индеец. На цв. илл. 40 (фото сделано в Канаде) он на переднем плане в своем районе (а на заднем — бомжиха возле урны обедает, так что места — не очень). Зато им, если сумеют доказать расовую чистоту, канадское правительство ежемесячно выплачивает содержание, как зверюшкам в зоопарке, просто за то, что они есть. Содержание это немедленно исчезает в карманах юных ненативных американцев — гондурасцев (на

цв. ИЛЛ. 41 видно, как одного из них повязали прямо на улице). Система такая, если кому интересно. В Гондурасе ребят нанимают по объявлениям в газетах. Привозят в Ванкувер, Британская Колумбия, и тут же оформляют заявление на статус беженца. Рассматривается такой вопрос в течение года. Ребята этот год проводят на улицах, особенно на одной, она называется East Hastings, и занимаются тем, ради чего их сюда привезли, — продажей белого порошка. Через год прошение не удовлетворяется, ребят отправляют домой в Гондурас и привозят оттуда новых. Такой вот оборот гондурасцев в американской природе. Ох уж эта Британская Колумбия, которая, конечно, с одной стороны, Британская, но с другой стороны, все равно Колумбия!

NATURE'S CALL — зов природы (ну, в туалет нужно).

NAY — это просто «нет», если слово услышано вами в Британском парламенте (старый английский). А на американской улице это уже будет означать «мерзкий». What a nay face! (Ну и мерзкая морда!)

NEAT — отличный, замечательный. Прямая противоположность слову nay (противный).

Neat! — здорово! Это восклицание слышишь очень часто. Полный эквивалент знаменитого wow!

NECK (to) — целоваться, обниматься (neck — шея).

NEEDLE — наркотики. Дословно — игла.

The needle killed him — наркотики его погубили.

Needle shot — инъекция.

Off the needle = clean — сошедший с иглы (чистый).

Сойти, говорят, трудно. Не пробовали. Лучший способ — на эту иглу и не садиться.

NEGATIVE — негативный, отрицательный. Применяется по отношению к любым недостаткам кого-то или чего-то. Может означать и вредные привычки, и плохой опыт. Только одно положительное значение — когда говорят об иммунной реакции: хорошо, если она отрицательная.

NERD — придурок. Обычно в смысле — скучный книжник, оторванный от реальности, не от мира сего. Исполь-

зуется часто для характеристики тех, кто за учебой не видит жизни, теми, кто не учится, а живет.

NEWBIE — новичок. И вообще все свежее и новенькое (фильм, песня, анекдот и т. д.).

NICK (to) — подрезать, срезать. Этот глагол может также означать и «арестовать», и «украсть».

NIGHTCRAWLER — полицейский в ночном патруле. Дословно — ползущий в ночи.

NITWIT (ninsmproor, ninny) — дурак, олух. Первое слово самое популярное.

NO — нет. Конечно, с этим главным отрицанием полно оборотов. Прежде всего:

No problem! — дословно «нет проблем!», но употребляется шире. Это верный ответ на любую пустяковую просьбу. О чем разговор! Пожалуйста!

No stress! (no sweat!) — выражения с тем же смыслом, что и **no problem!**, но они используются реже.

No big deal! — ерунда! Как говаривал Карлсон: «Беда-то небольшая!» Тоже сходно по значению с выражениями, приведенными выше.

No great shakes — посредственный. Дословно — не сильно потрясет.

No kidding? — шутишь? А также и «не шучу!» (**no kidding!**) — в зависимости от контекста.

(*)**No shit?** — ты это всерьез? Дословно — «не говно?».

(*)**Shit no!** — абсолютно нет! Дословно уж вы сами...

No holds barred — игра без правил. Буквально — запрещенных захватов нет. Пришло в разговорный язык из спортивной борьбы.

No-no — ни-ни, запретное, nereкомендуемое, табу.

No go — тупик, тупиковая ситуация.

NG = no good — ненадежный, непривлекательный человек. **She is NG.**

Nowhere — нигде. Но это невинное слово может означать абсолютно то же самое, что и предыдущее.

No neck — грубый, неотесанный, в общем — редneck. Дословно — нет шеи (см. цв. илл. 51 к слову **redneck**). Шея

у приличного человека должна быть не только вымыта, она прежде всего должна просто быть (вниманию некоторых господ, отъезжающих за границу!).

NOID = PARANOID — параноик.

(*)NOOKIE — секс, а также женщина как его объект.

How about a little nookie? — Как насчет слегка потрахаться?

NOT ALL THERE (not playing with a full deck, nothing upstairs, numbskull) — придурок, не все дома. Первое выражение самое ходовое.

NO SPRING CHIKEN — не первой свежести, потрепанный (о человеке). Дословно — не весенний цыпленок.

NOSE CANDY — кокаин. Буквально — леденец для носа.

NUDGE = NOODGE = NUDNIK — придира, ворчун, зануда.

Поверите ли, но слово nudnik происходит от славянских «нудить», «нудила» (не путать последнее с похожим словом на букву «м»).

О чем это говорит? Не так ведь много русских слов американизировалось. Аппаратчик, борщ, спутник, гулаг, жлоб (см. букву «z»), молотов (см. рис. 81), и вот еще — нудный. По нашей теории, последнее слово было замечено и признано за океаном потому, что именно наши эми-

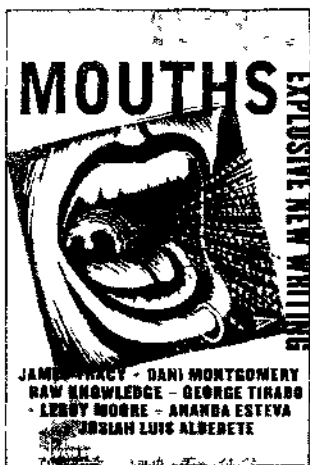


Рис.81. «MolotovMouths» —самоназвание группы американских молодых писателей. Надеемся, наш легендарный дипломат в гробу не перевернется. Впрочем, имя его давно стало английским словом: крепкий Molotov cocktail — это популярное оружие уличных беспорядков, реально зажигает!

гранты ворчали много и с самого начала. Так, между прочим, ворчать и продолжают. Nudniks, прости Господи! NUKE — ядерное оружие. Есть и глагол — to nuke. NUMBER ONE — по-маленькому (сходить).

Нетуалетное значение — первый, лучший. He is number one! Это он не в туалет пошел, а «первый парень на деревне» (in the village).

NUMBER TWO — по-большому.

NUTS (NUTBALL, NUTCAKE) — придурок (см. fruitcake). Ассоциация здесь не с современным значением «орех» (nut), а со старым британским — «голова».

Nuts (to be), a nut case, to be just plain nuts, to be nutty — быть вот этим самым придурком.

В то же время есть и совсем другой куст значений: (*)nuts = balls в смысле общеизвестного предмета мужской гордости (яйца).

Не спутайте в ином контексте.

(*)Nut-crunching = ball-busting — популярная угроза, которую каждый нормальный русский обещает осуществить по отношению к врагу в момент озлобления. Оказывается и в Штатах грозят похоже. Правда, думать о прямом физиологическом воплощении обещания оторвать яйца неприятелю может разве что сумасшедший. То есть опять таки nuts. Все в природе взаимосвязано.

Nut house (box, academy, farm, factory, colege) — дурдом.

Nutpick — психиатр.

Nut up (to) — сойти с ума.

Nuts and bolts — болтики и гаечки — в смысле основа, базовые элементы, альфа и омега, первичные принципы. Очень ходовое выражение, не имеющее отношения ни к сексологии, ни к психиатрии.

О — опиум.

O-SIGN (Q-SIGN) — «знак "O"» (или сигнал «Q»).

Мы как-то не приглядывались, но считается, что у покойников рот открывается кружочком — «О» (у некоторых кружочек кривенький, похож на «Q»). Народная американская примета: если вы подаете такой знак, то вы уже умерли. Так что в госпитале можно услышать фразу типа: *that's the third O-sign we've got since noon*. Черно-ватый медицинский юмор. В моральном плане отечественный термин «жмурик» столь же цивилизован.

OBE = **Overcome by events** — не в состоянии контролировать ситуацию.

Армейское выражение, часто с подтекстом «Спасайся, кто может» Со-кращения помогают жить И вообще, как мы знаем, по-английски все можно выразить короче, чем по-русски Вот, скажем, обращается российский президент с ежегодным посланием к российскому народу на русском языке — и как-то у него довольно длинно получается А по-английски достаточно было бы послания всего на три буквы **OBE**

O. D. (to) = OD (to) = overdose (to) — передозировка.

Обычно означает — перебрать наркоты. Вот от этого частенько в Америке и подают **O-sign (Q-sign)** — см. выше.

ODDBALL = **WEIRDO** — странный, эксцентричный индивидуум, большой оригинал.

Иногда (**weirdo**) — ив плане сексуальных пристрастий. **OF** — предлог, обычно указывающий на принадлежность.

Но его можно запихнуть практически в любую часть фразы — эффект будет комическим. Это как по-русски окать начать, заговорить по-деревенски. Кстати, именно так и воспринимается речь иностранца, который неправильно этот предлог употребляет.

(*)**OFAY** — белый (с презрительным оттенком). Так иногда называют белокожих на эбониксе. Нейтральное **whitey** все же более популярно.

OCIFER, OSSIFER — оцифер. Догадались (ну, по звучанию), кого так называют? Да, так, намеренно коверкая слово, офицеров поддразнивают. У нас такого типа юмор тоже есть. Но имеется существенная деталь, с ходу заметная любому, побывавшему в Америке. Их общество гораздо, гораздо менее милитаризовано. Военных в форме на

улице практически не встретишь. Так что американская дразнилка относится исключительно к офицерам полиции. **Look here, ossifer, I was just having a little fun.** —

С прозрачным смыслом: ну что ты ко мне привязался?

OFF — указывает на завершенность действия, движение из, отделение части от целого, избавление, освобождение от чего-либо.

С этим предлогом в английском существует огромное количество словосочетаний, обозначающих то, о чем говорить не принято, а значит, неприличное и вульгарное (см. по всему словарю). Здесь и смерть, и секс со всевозможными вариациями (некоторые из них» до сих пор называют извращениями). Здесь и другие физиологические отправления (во всех прямых и переносных смыслах), которые человек предпочитает не афишировать.

Такая специфическая роль **off** понятна: наиболее волнующие, интимные вещи связаны для нас с физическим исходом из организма чего-то.

Выражения, где **off** стоит в конце, часто вульгарны (они разбросаны по всему словарю), а те, где **off** в начале, обычно приличные, во всяком случае их первый, основной смысл:

Off — бросить что-то. Но на эбониксе — убить или осуществить половой акт (в русском есть этого же типа вульгаризм — «кинуть палку»).

Вот для колорита литературная цитата (Э Кливер) **When I off a nigger bitch, I close my eyes and concentrate real hard** У всех свои проблемы, господа

Off artist — вор, обманщик — от **rip-off artist** (маэстро по воровству).

Off base — не по канонам, неправильно, неподходяще.

Offbeat (off the wall) — необычно, странно.

Off-the-wall — необычный, странный — дословно — свалился со стены (у нас в похожем смысле валятся с неба или с луны).

Off the hook — избежать ответственности за что-то. Дословно — соскочить с крючка.

Off the record — не для протокола, конфиденциально.

Off the wagon — начать пить после периода трезвости (дословно — вывалиться из вагона).

Off-the-cuff — импровизированный, от балды (дословно — из рукава, как часто предполагают, не в силах понять, откуда это появилось у фокусника).

Off one's nut (rocker, trolley, deep end) — выживший из ума. Мы уже писали, что орех прочно ассоциируется с мозгом (см. **nut**; про другую ассоциацию см. там же). Еще можно сказать — **to nut out** — означает шевелить мозгами.

Off-color — неприличный. Если так можно сказать — слегка порнографический.

ОН УЕАН? — ну да? — в смысле «а вот уж и нет» или «не верю».

Есть целый куст замечательных выражений, которые пишут одним словом, по звучанию. Они особенно характерны для эбоникса. Полный эквивалент в этом стиле будет ходовое **Izzatso! = Is that so? — ой ли?**

OINK! — ойнк! Если судить по транскрипции, американские животные издают звуки, отличные от тех, что мы привыкли слышать в России. Свинья хрюкает у них именно так: «Ойнк! Ойнк!»

(*)Oink — презрительная кличка офицера полиции.

Так (а еще можно — **pigs**) обзывают полицейских те же личности, которые у нас боятся и ненавидят «легалых».

В качестве исторического комментария заметим, что обзываловка **(*)Oink** была сильно в ходу лет 30-40 назад, когда левые идеи овладевали молодежными массами. Тогда черные радикалы всем (временно успешно) доказывали, что эти все им исторически должны, а ислам — религия освобождения. Впоследствии жизнь все расставила по своим местам и показала, кто в большей степени свиньи. Так что от нормальных людей вы употребления указанных терминов не услышите, как бы они ни критиковали полицию.

О. К. (OK, OKAY) — ну, не переводить же!

В России это выражение согласия используют чуть ли не чаще, чем в Америке (так во всяком случае на слух вое-

принимается). ОК употребляется и в качестве прилагательного, обозначающего положительную оценку.

Важно запомнить одно: ОК, при любом использовании — указание на нечто приемлемое, но отнюдь не превосходное. We got his O. K. (Мы получили согласие.) Brad is an O. K. guy (Бред — нормальный парень.) Видите, никакими восторгами или чем-то типа «высший класс!» и не пахнет.

Считают, что это выражение - сокращение от all correct (все правильно). Почему ОК, а не АС? В начале XIX в писатели Нью-Йорка и Бостона придумали игру, где слова нужно было записывать так, как они слышатся, что часто выходило смешно. Так вот all correct по звучанию — oil korrekt, т. е. ОК.

Okey-dokey — ходовое разговорное выражение согласия, но не в официальном разговоре. Что-то типа нашего «так-так».

OLD — старый. Производных масса, как и в русском.

(*)Old bat — старая летучая мышь (напомним — США страна южная, и летучих мышей там полно). Это обзываловка для противной старухи, как у нас — старая крыса (грымза, карга).

(*)Old fart (gaffer) — старпер.

(*)Old poop — старая какашка.

(*)Old goat (cocker) — старый козел (кобель). Три последние выражения — одного класса.

Но, естественно, не все старое — плохо и неприлично.

Old boy (old boy network) — система старых связей, взаимной поддержки однокашников. Она остается со студенческих и даже школьных времен и в жизни реально помогает. Вот почему так важно, если человек соберется работать в США, тут же получить образование, — не только и не столько из-за качества американских университетов.

Old buddy — старина. Используется как обращение, чаще на юге США.

Old coot — это просто дурачок.

Old-timer — старик — приличное, небидное выражение. В Америке они большей частью держатся молодцом, как например, эти музыканты (см. цв. илл. 42). Но кто-то

запросто может и таких назвать (*)old farts. Дело вкуса и воспитанности.

Old man, old lady — вполне уважительные, широко используемые слова, обозначающие мужа (жену), отца (мать), в зависимости от контекста.

ON — на (и о положении, и о направлении, в русском все похоже). Как и со всяким распространенным словом (предлогом), интересного и неочевидного много.

On ice — зарезервированный, оставленный про запас, сидящий в тюрьме, контролируемый (все схвачено, уже в кармане). Дословно — на льду или, что сейчас понятнее, — в морозилке.

On the needle — быть наркоманом, сидеть на игле (дословно так и есть).

On the weed (to be) — на травке (подразумевается не лужайка, а марихуана).

On the wagon — не пьющий, в завязке.

On a cloud — в облаках. Или натурально счастлив, или искусственно (заторчал от наркотиков).

On cloud nine — на седьмом небе. Дословно — на девятом облаке. Но как ассоциации и сравнения совпадают!

On a roll — иметь большой успех, попасть в обойму, быть на коне.

On one's ass (ear) — попасть в плохое положение, сесть в лужу. Дословно — шлепнуться на собственную задницу.

On someone's back — кого-то раздражать, приставать, быть обузой, сидеть на шее — но не в смысле эксплуатации. Дословно — на спине (заду, загровке).

(*)On someone's ass (to be) — то же (см. предыдущее выражение), но грубее. I'll do it when I'm ready! Just get off my ass! — Сделаю, когда смогу! А пока от*бись! (дословно — отстань от моей жопы).

On an ego trip (high horse) — поглощенный собой, любимым.

On one's last leg (to be) = to have one foot in the grave — одной ногой в могиле. Полное соответствие английского и русского выражений.

On the make (turf), (to be) — находиться в активных поисках партнера по сексу. Пример — работницы уличного труда, но это только пример.

On the streets (to be) — это про то же (см. On the make) * и тех же работниц.

On hold (to put) — приостановить, заморозить.

On-line — подсоединенный (к компьютеру) или что угодно в режиме реального времени (например — передача в прямом эфире).

On the back burner — отложенное в долгий ящик.

On the bum — жить как этот самый bum (бродяга), бомжевать.

On the cheap — предельно экономно. Если питаться — то впроголодь, если покупать — то по дешевке.

On the cuff — в кредит. Дословно — на манжетах. Говорят, что в старые добрые времена официанты действительно записывали долги на накладных манжетах.

On the go — энергичный, ходовой, бойкий.

On the hook — быть в ответе (с оттенком угрозы за провал). Off the hook — соответственно, наоборот.

On (in) the hot seat — быть в неприятной ситуации, сидеть как на сковородке». Дословно — на раскаленном сиденье.

On the line — рискованное положение, находиться на грани, на краю пропасти. Your stupid life is on the line, you moron! — Твоя идиотская жизнь висит на волоске, ты, кретин! (С. Шевченко, из неопубликованного, перевод Н. Московцева).

(*)On the rag (O. T. R.) — месячные. Rag — тряпочка (сейчас, понятно, — тампоны, но выражение-то старое).

On the rocks — если в ресторане, то это напиток со льдом (куски льда ассоциируются с камнями). А вне его — капут (такое слово есть, кстати, и в английском), стеснен в средствах, на мели. Дословно — сел на рифы.

On the spot — немедленно, бегом.

On top of— владеть ситуацией, контролировать ее, быть хорошо информированным (top — верхушка, вершина).

Противоположность ранее упоминавшемуся выражению (см. OBE). Но все же как по-русски все длинно объясняется!

On (someone's) watch — во время чьего-то правления. On Yeltsin's watch (при Ельцине).

ONE — один. Но много интересных стандартных сочетаний. Вот несколько примеров.

One for the road — на посошок, последняя рюмочка перед уходом (одну на дорогу).

One-horse — незначительный. Дословно — там всего одна лошадь (например о городе). Вспоминается похожее наше «безлошадный» — о бедном крестьянине.

One-night stand (to have a...) — так в Америке называют в точности то, о чем у нас говорят «случайная связь». Любовь на одну ночь.

(*)One-eye monster (wonder) — чудо одноглазое. Что бы это могло быть? Подсказка: вслух об этом месте не говорят. Да, теперь вы правильно догадались.

OOPS! — Ах! Ой! Уй! Восклицание при удивлении, неудаче. Слышишь его, когда что-то не получилось или, наоборот, вдруг получилось то, что не надо. Например: «Oops, I did it again!» — как двусмысленно (см. it) намекала Бритни Спирс.

OPERATOR (peddler) — делец, а может быть и поставщик наркотиков.

OP (op) — other people's — т. е. что-то принадлежащее другим людям. А другим людям много чего может принадлежать. См., например, следующее слово.

(*)O. P. P. — половые органы (дословно: other people's pussy/penis).

Учитель физкультуры кричал боявшимся прыгать через козла: «Вперед! Никаких отговорок, знаем мы эти ваши сиси-писи!» Похоже?

OPEN UP THAT CAN OF WORMS (to) — открыть банку с червяками (у нас говорят про выпускание змей или джинна из бутылки). Хотя выражение и фигуральное, но лучше такие емкости не трогать.

(*)OREO — так на эбониксе называют негров, которые думают и ведут себя как белые.

В общем, дразнилка для успешных и образованных черных. Понятно, кто их так обзывает — лентяи да неудачники. Правда, некоторые американские политики относят особенности поведения последних к идейным ценностям своей общины и пытаются их активно оберегать.

Огео — это на самом деле такое печенье, с белым кремом между черными собственно печеньями. А теперь, вооруженные этим знанием, в качестве упражнения вспомните, что означает слово banana, когда им обзывают китайца. OSSIFIED = STONED — пьяный (накурившийся) и по этой причине — полный тормоз.

OUCH! — Ох! Ой!

OUT — вообще-то «вне», но есть много и разных разговорных значений и оборотов.

Прежде всего — во избежание ненужных лингвистических приключений — крепко запомните, что это слово сейчас часто (не всегда, конечно, но better safe than sorry (лучше побережься, чем потом жалеть) связывается с нетрадиционной сексуальной ориентацией и особенно с проистекающими от нее социальными последствиями.

Out of the closet (to be) = to be out — быть открытым гомосексуалистом, не скрывать свою нетрадиционную ориентацию.

Это все сейчас больше политика, чем неприличие. В американской политической мифологии считается, что до последних десятилетий местные геи и лесбиянки таились по своим кладовкам (closets), никому ничего про свои увлечения не говорили и это было очень плохо. А сейчас все повылезли из своих кладовок и колоннами пошли на Gay Pride Parade. И это хорошо. И широкой публике надо как можно детальнее их жизнь все время объяснять.

Это либеральная точка зрения. Консервативная точка зрения состоит в том, что сидели бы они по своим кладовкам и дальше. Некоторые радиокомментаторы (радио традиционно не очень политкорректно, иначе слушать не будут) прямо призывают back in the closet! А то, что процент самоубийств у них огромный, — так это и хорошо, меньше СПИДа распространят. Дискуссии эти проще всего описать цитатой

из стихотворения современного русского классика «хорошо поговорили насекомое с животным»

Out someone (to) = to out — это означает как бы разоблачить, показать тайные стороны жизни объекта.

Скажем, сколько интересного мы узнали о жизни Арни Шварценеггера с тех пор, как он согласился выдвинуться в губернаторы Калифорнии (сейчас уже можно поздравить его с победой) Тут и групповой секс с целью пропаганды бодибилдинга, и восхищение Гитлером, и куча женщин (все, кого он хоть раз пощупал, сразу вдруг все вспомнили и стали об этом немедленно рассказывать журналистам) Извините за циничное отношение к фундаментальным проблемам американской политической жизни, но мы здесь говорим об этом только для иллюстрации контекста часто встречающегося словоупотребления

Другое распространенное употребление связано с выживанием из ума.

Out of your mind (nund = gourd, head, skull, tree), out of this world — потерять чувство реальности, выйти за рамки разумного.

O. T. L. = out to lunch (to be) — это не «пойти пообедать», это «мозги пошли куда-то прогуляться и не вернулись». Чокнутый, в общем.

Out there (to be) — смысл тот же.

Out of it — пьяный, отключившийся.

Out of line — не соответствовать, выходить за рамки приличия. Соответственно, in line — напротив, быть «в струе», соблюдать этикет.

Out of luck — не везет, фортуна повернулась задом.

Out of the loop — не принадлежащий к определенному кругу, не имеющий доступа к информации, не из наших. Так в офисах часто говорят.

Way out — выделяться, в хорошем смысле слова.

Out of whack — в беспорядке, сломанный.

(*) Out on one's ass — уволенный, отвергнутый, лишенный места.

Outing — вылазка, обычно на природу или в ресторан.

Out-front = upfront — прямой, честный, держащийся «во фронт» — очень хорошая характеристика в американской культуре.

Out in left field — неправильный, совсем далекий от общепринятых взглядов. Левизна в Америке считается признаком легкой умственной неполноценности.

Out loud — громко.

OVER — над, выше, через. Сочетаний тоже масса.

Over the edge (to be) — не в своем уме, того (за гранью, за пределом). См. Out of your mind и т. п.

Over the hill (to be) — стареющий, теряющий хватку. Буквально — переваливший через пик.

Overboard — относиться с большим энтузиазмом.

Overkill — избыток, в смысле — сделать намного больше, чем требуется, для достижения цели, убить дважды. Этот и подобные ему термины перешли в разговорный язык из политики. Первоначально употреблялось по отношению к ядерному оружию.

Overcharge (overamp, overjolt) (to) — это все относится к передозировке наркотиков.

OX (DUMB OX) — амбал, человек мощный физически, но не интеллектуально.

OZONE = ZONE — под кайфом (обычно марихуана). He was way up there in a zone...

PACK RAT — человек, который никак не может расстаться со всяким хламом в своем доме, барахольщик, Коробочка. Дословно — упаковочная крыса.

PACKAGE — очень широкое понятие, связанное с упаковкой и комплектованием.

Так могут назвать не только пачку или пакет, но и контракт (набор условий), деньги (сумма ассигнаций) и даже привлекательную девушку (изящно задрапированный комплекс прелестей).

RAD — место обитания, жилище, пристанище. Так называют дом, квартиру, комнату и даже кровать или любимый диван. Именно так именуют свои гнездилища наркоманы. Скажем, в Ванкувере это дешевые гостиницы, \$30 за

ночь. Комнату снимают сразу человек на 10, прямо на полу и колются. В городе их тридцать тысяч таких живет.

Pad out (to) = to pad down — отправиться спать.

RAIN IN THE NECK (ass, butt, rear) — заноза (боль) в одном месте.

Словом, человек хороший (достал!) или ситуация приятная (не знаешь, как выпутаться).

В зависимости от места дислокации этой боли выражение может быть более или менее сильным. Если говорят о neck (шее) — все совершенно прилично, прямо как с нашим образным переносным смыслом «зубной боли». Все же остальные слова обозначают то любимое занозами место, на котором сидят (rear — иносказательно, butt — прямо, ass — совсем грубо). Так что, на выбор, четыре разной силы варианта названия плохого и приставучего.

(*)PAIR — женский бюст (в контексте словаря). Прямое значение слова — пара (употребляется в широком понимании во всех прямых и переносных смыслах). В нашем случае тоже имеется в виду пара. Поняли чего? (Если нет — см. (*)balloon.) Не очень вежливо, женщинам так говорить не стоит (только между нами — мальчиками). Но используется.

PAL — приятель (см. buddy).

PAN — лицо, морда. Прямые значения слова — сковорода, кастрюля, корыто.

Pan (to) — сильно критиковать, разносить.

(*)PANSY = Sissy — женоподобный мужчина, часто (но не обязательно) — гомосексуалист.

(*)PANTHER PISS — плохой виски. Дословно — моча пантеры (у нас бы пантеру упоминать не стали, разве что лошадь).

PANTS — штаны. С ними, как и в русском языке, много двусмысленных выражений (см. рис. 106 к «Тесту на иа порченность»).

Catch him with his pants down — замечательное образное выражение, дословно — поймать, когда штаны спущены. Смысл, конечно, небуквальный, означает — застат^

человека, совершающего нечто постыдное, в момент, когда это очевидно и возможности выкрутиться нет.

Charm the pants off someone — втереться к кому-то в доверие. Дословно — очаровать так, что штаны снимет.

Dust someone's pants — шлепнуть по попе (например, ребенка). Дословно — выбить пыль из штанов.

Fancy pants — чересчур хорошо одетый. Буквально — стильные штаны.

Заметим, что этот оборот существует не зря. Одеваться надо в соответствии с ситуацией, и строгий костюм на пляже выглядит так же нелепо, как яркая футболка в офисе.

Fancy pants иногда используется и в смысле sissy (женоподобный) — но выражение со штанами более мягкое, (см. комментарии к pink)

Fly by the seat of one's pants = seat-of-the-pants — действовать по инстинкту (чувствам, понятиям), а не по точным инструкциям (нормам, закону). Такое поведение не одобряется.

(*)Have lead in one's pants — это тот, кого у нас называют «половой гигант», а также мужчина, сексуально озабоченный. Причем подразумевается, что эту озабоченность видно непосредственно, ну прямо выпирает. Дословно — свинец в штанах.

Hot pants — очень, очень сексуально активный, горячий. His hot pants will get him in trouble. (Его любовный азарт принесет ему беду.)

(*)Shit one's pants — конечно, наложить в штаны (конечно, со страху).

Sissy pants = sissy.

Smarty-pants (smart-ass, smarty) — сообразительный, хитрюга — с оттенком пренебрежения. Наше «хитрожопый» хоть и очень похоже, но не совсем то: в английском выражении не просматриваются злостные намерения.

PAPER — бумага. Бывает, речь идет о специальной бумаге для закрутки косяка. А в целом со словом «бумага» связано все хлипкое, непрочное.

Paper ass — человек, не пользующийся влиянием, не имеющий авторитета, веса в обществе. Дословно — бумажная задница.

Paper-belly — не боец, слабак, не умеющий пить. Дословно — бумажное пузо.

PARDON MY FRENCH (excuse my French) — извините за выражение (дословно: «Извините, что я говорю по-французски»). После этого неизбежно следует одно из выражений, помеченных в этом словаре как (*).

Нет в Америке уважения к великой французской культуре — все выражения с намеком на французскость похабны — за исключением, конечно, **French fries** (см об этом словосочетании отдельный комментарий) Насколько мы знаем, чувства эти взаимны — но без эквивалентных выражений во французском языке Вы не поверите, но англо-французское соперничество, известное нам еще из книг Дюма, до сих пор живо в Северной Америке. Только что не воюют, а по большей части смотрят друг на друга презрительно. Когда-нибудь напишут книгу про трех моторбайкеров из Квебека — соперничество с другой группой моторбайкеров война с конкурентами из Миннесоты — подвески с черепами Шекспира уже сейчас так переделывают.

Кстати, «извиняться» американцы могут не только за французский, но и, например, за прогресс — рис. 82.

PARTY — компания, вечеринка; глагол — веселиться; прилагательное — общительный.

Party animal — имеется в виду вовсе не партийный зубр вроде Маленкова или Зюганова. Это тот, кто любит вечеринки (**parties**) и постоянно на них ходит, тусуется.

Party-pooper (party poop) — это, напротив, человек, уходящий с вечеринки первым, зануда, не умеющий веселиться, пессимист. «**No one can call Mr. Bulganin or Mr. Kruschchev party poopers**» (E. Wilson).

Вечеринки, как мы знаем, бывают разные. Вот несколько американских вариантов.

Drag party — там мужчины переодеваются женщинами, и наоборот; в основном этот термин относится к социальной жизни сексуальных меньшинств.

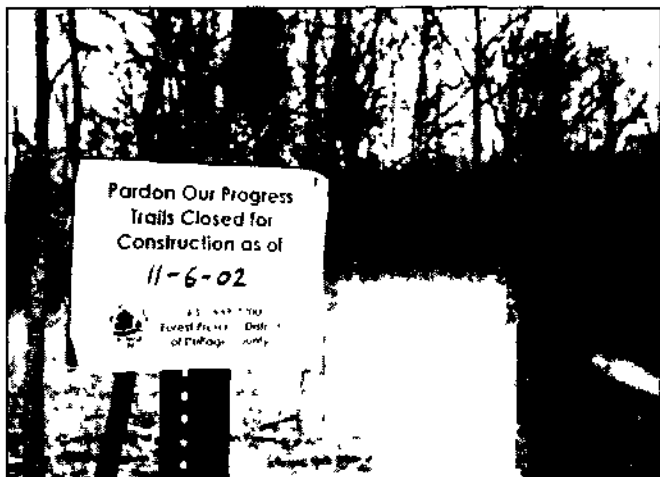


Рис. 82. Это объявление мы встретили в одном из многочисленных охраняемых государством американских парков «Pardon our progress» Странно звучит, правда? А ведь действительно за прогресс извиняются (благоустраивают парк и временно не везде ходить можно) Еще характерная деталь всегда проставляется дата окончания работ, и, что нам собенно странно, к указанному сроку их действительно завершают Впрочем, оборот типичен

Kick party, pop party, pot party — вечеринка с наркотиками. В прежние времена kick относилось, в основном к ЛСД, а вот pot — была, есть и будет марихуана.

Stag party — только для мужчин, мальчишник. Stag — холостяк.

PASS GAS (to) — испустить газы. Pass to — отпасовать.

PASTING — получить взбучку, быть побежденным в игре.

Употребляется в словосочетаниях: To take a pasting; to give a pasting...

PATSY = DUPE = SUCKER — лох, жертва обмана и т. п.

Козел отпущения (fall guy).

(*)PATTY (PADDY) — обзываловка для белых.

В Штатах все всех обзывают по-всякому, страна-то многонациональная. Мы надеемся, что читатель этого словаря уже избавился от распространенной вне США иллю-

зии, что там существует единственное расовое ругательство и это ругательство — *nigger*. Смеем уверить, черные там тоже имеют что сказать. И говорят не стесняясь.

Впрочем, во всем мире, в том числе и у нас, то же самое. Обзывают в чем-то не похожих на себя все. Но другую сторону при этом почти не понимают, не слушают и не слышат. К примеру, знаете ли вы, как нас самих называют те, кого наши русские дразнят чурками"? Уверяем вас, не менее сочно. Для повышения уровня толерантности в стране мы планируем издать специальный справочник-самоучитель, чтобы каждый мог каждого правильно обозвать и узнать, как его самого дразнят. Вот про хохлов с кацапами мы знаем, а как, к примеру, ханты и манси друг друга называют? Слабо⁹. Тогда ответьте хотя бы — как нас чукчи дразнят⁷.

PAW — рука, лапа, а также «лапать» — в том же смысле, что и у нас.

PC = *political correctness*, политическая корректность (образцы политкорректных фраз см. в главе «Клич охотника в бумажных джунглях»). Никого нельзя обидеть! Все равноправны и хороши. Расы, полы, сексуальные ориентации и религии.

В принципе, это совершенно правильно, но все ведь можно довести до абсурда. Знаете, с чего началось президентство Буша-младшего⁹? Он объявил о государственной поддержке всех благотворительных организаций на любой религиозной основе (ранее этого не было, так как религия отделена от государства). То есть до 11 сентября, по инициативе нынешнего президента, деньги налогоплательщиков перекачивались и на счета исламистов. Это вполне сопоставимо с передачей чеченцам части вооружения Кавказской группы войск во времена Ельцина. (Как в России, так и в США, никто за это предательство даже не извинился.) Специальную ведь терминологию выдумывают, чтоб кого не обидеть. На цв. илл. 43 типичный, скучный образчик **Strong Proud**. Гордая и сильная канадская армия на рекламном плакате (в автобусе) демонстрирует своих типичных представителей — девушку и китайца.

PEANUTS — очень мало денег, мелочь, гроши, копейки (в смысле — считанные центы).

PEACE — ЛСД. Но если вам рукой показывают рогульку (см. главу «Сленг без слов») и говорят это слово, воспри-

нимайте его буквально — мир, покой, да даже «шалом», блин!

РЕС(К)S — мышцы живота. Ими еще бодибилдеры гордятся и поиграть напоказ норовят.

(*)РЕСКЕР = половой член. Довольно мягкое слово для обозначения этой вещи, но недетское (тут присутствуют ассоциации с сексом). Дословно рескер — птица, которая долбит.

Помните анекдот про Василия Ивановича? Петька вспоминает, с какой гордой птицей Чапаева сравнили «Не сокол, не орел Дятел»? Во, Василий Иванович, точно, вспомнил — долбо*б'» Вот это оно и есть — дятел в смысле Рескер

(*)Рескерhead — хорошее, а главное, всем понятное слово получается при прямом переводе — членоголов. Хороший человек, надо полагать.

(*)Рескерwood — еще одна расовая обзываловка — для бедных белых на Юге. Это инверсия слова woodpecker (южный дятел). Слово имеет тот же смысл, что и cracker = redneck. Этот дятел, по мнению сельских черных южан, очень на реднека похож, у него даже красный хохолок есть. Подсмысл обзывания вам понятен (слово (*)рескер мы только что изучили, а wood — деревянный). А своим символом они, естественно, назначили другую местную птицу — это blackbird (черный дрозд). Никакого подсмсла — черная птица, и все, звучит даже несколько благородно, возвышенно (вспомните нашу, синюю).

PEDDLE ASS (to) — дословно — задницами торговать. Кто этим занимается? Ну вот.

(*)PEE (pee-pee, piddle, piss) — об одном и том же можно сказать с разной степенью вульгарности, от детского «сделать пи-пи» (to go pee-pee, piddle), до немного грубоватого (а иначе мужчины, и особенно подростки, меж собой и не говорят) — to piss (на нашем научном совете было решено, что это очень популярное слово воспринимается по степени приличности как нечто среднее между «пописать» и «поссать»), см. рис. 83.

Рее — также и собственно моча.

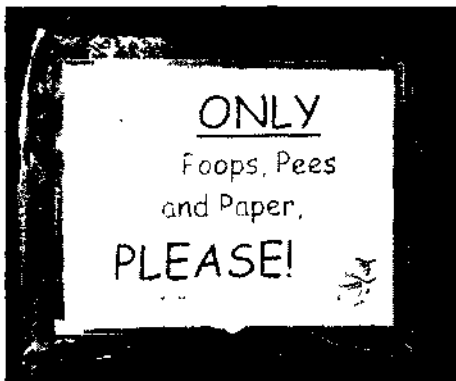


Рис. 83. Это написано на кабинке, про которую мы уже рассказывали (**Andy Gump** или **Portable John**) Только poops, pees и бумага, иначе засорите Пожалуйста¹

Pee-pee, peenie — это в точности пиписька (писька). Интересно, что хоть звучание и очень похоже, но, если написать это наше слово латинскими буквами, происхождения его не поймут. Американский автор неоднократно подобные эксперименты проделывал с англоязычными изданиями, подло используя знание второго языка в личных целях, а конкретно — чтобы повеселить приятелей. Так, он напечатал краткую пародийную биографию сексуально озабоченного ученого с именем, пардон, **Horace Rockhard Pipiska**. Редакция не заметила. Наши люди прикалывались за океаном и покруче (см. цв. илл. 61—63 к слову tag).

Peenie — это уменьшительное от **penis**.

Предлагаем читателю в качестве самостоятельного упражнения соорудить уменьшительные от наших эквивалентов этого медицинского слова. Очень освежает.

Pee (piddle) around (to) — валять дурака, зря терять время.

PEEP — иногда — звук (в выражениях типа «только вякни у меня...»), но чаще — взгляд, глядеть, подглядывать (соответственно **peepers** — гляделки.)

Peep show — независимо от того что про это выражение написано в словарях, сейчас оно означает всегда одно: показ порнографических видеофильмов в будках, на же-

тон — 5 минут. Эти будки расположены в тех самых местах, которые у нас показаны на цв. илл. 13, 14. Именно в стенах этих будок проделаны те дырки, котрые называются glory holes.

Ну что, дальше продолжим поход по местам боевой славы Эдуарда Лимонова и Ежи Косинского или, может, хватит⁷ Картина, кажется, ясна Кстати, созвучие **pee** с нашим детским «пипка» случайное

Peeping Tom — по-русски этот Том называется красивым словом — вуайерист. Ну, подглядывать он любит, когда люди серьезным делом занимаются. А некоторые даже и просто — как там соседка раздевается и т. п. В США это официальное преступление, прямо под таким названием. Их же много, этих Томов.

А вот пример к этому словарному гнезду прямо из жизни. Ниже приведен текст наклейки, присобаченной к атомно-абсорбционному спектрометру в заводской лаборатории в Льюистоне, Айдахо. Дается читателю в качестве самостоятельного упражнения на понимание и опознавание знакомых слов в фантастическом тексте, рассчитанном, конечно, на носителя языка (лучше — двух). Этот текст принадлежит компании Kraft Apparatus Inc., New York

ACHTUNG! Alles lookensgepeepers: Diese computermachine is nicht fur gefinger poken und mittengraben. 1st is easy schnappen der springenwerks, blowen fusen, und poppencorken mit spitzensparken. Es ist nicht fur gewerken by das Dummkopf. Das rubbernechen sightseeren keepen hands in dem pockets — relaxen und watchen dem lights blinken.

PEEWEE — коротышка.

PEN — тюрьма (от penitentiary — исправительное учреждение).

PEEVE — неприязненное отношение или его причина.

PER — энергия, живость, энтузиазм. В Америке хороший тон — излучать это изнутри и снаружи.

(*)Piss and vinegar — то же, что и пер, но грубо. Дословно — моча с уксусом, т. е. едкая, острая.

Per talk — речь с целью поднятия духа (запомните это ходовое офисное выражение). Принято дух у подчиненных поднимать (тогда работают лучше).

Мы, мол, самые-самые, и так позиционировали себя на рынке, что вперёд и с песней¹ А то, что у нас 10% сотрудников вчера уволили, так это было вчера А вас, раз вы эту речь слушаете, не уволили, так что все хорошо¹ И то, что ваш новый менеджер пришел в отдел мягкой порнографии из сталелитейной промышленности, — это отлично, он оттуда новые идеи принес¹ Думаете, мы утрируем⁷ Думайте дальше

Pep pill — таблетка амфетамина. Дух можно поднимать и более простыми, химическими методами.

Pep up (to) = to jazz up — стимулировать. Что? Да что угодно!

PERIOD (to have one's...) — месячные. См. также **red flag...**

Но восклицание **Period!** означает: «Все, точка!»

PERK (PERC) — бонус, привилегии.

Поскольку слово разговорное, обычно его слышишь в контексте коридорных (ну, еще газетных) жалоб на незаслуженные привилегии начальства. Акции, лимузин, самолет, т.н. «золотой парашют» (см. выше). Конечно, обидно, особенно если этот высокооплачиваемый CEO (**Chief Executive Officer**) компанию развалил.

PET (to) — любимец, баловень, целовать, ласкать. Самое ходовое значение слова **pet** все же — домашнее животное (собака, кошка, свинья, змея, мохнатый тарантул размером с руку — все это примеры популярных домашних **pets**). См. рис. 107 к главе «Тест на испорченность».

Petting — ласки. В Америке это слово не является ходовым в том смысле, как у нас.

(*)**PETER = PENIS** — так говорят, по созвучию с **pee** (см. выше).

(*)**Peter-eater** — этот достаточно известный термин вы теперь легко переведете самостоятельно. Приятного аппетита!

PETRIFIED = STONED — пьяный до степени полной бесчувственности, в доску, в дупель. Дословно — как камень.

P. G. = PREGNANT — беременная. Опять напомним, что сокращения слов в разговорном английском всегда выгля-

дят мягче, чем те же слова озвученные полностью. Они как бы сходят за эвфемизм, строго говоря, им не являясь. PHAT = PRETTY HOT AND TEMPTING — жаркая и соблазнительная. Вот какие сокращения бывают!

RHFFT = RIFFED = RIFTED — мертвый или мертвецки пьяный.

RHOOEY! = FOOEY! — фигня! А также «что за фигня?» — по отношению к чему-то гадкому или тому, с чем не согласен (хотя это почти одно и то же). «Что за фигня?» — это же риторический вопрос, как вы находите?

RHUTZ = FUTZ — надуть или ограбить.

PICK UP (to) — подобрать, схватить, арестовать, подцепить, снять, закадрить, найти партнера. Невинную надпись на плакате (рис. 84) вы теперь легко переведете. Про это выражение у нас есть натуральный американский анекдот (См. главу «Крепкие слова и юмор»).

СЛОВО «пикап» в России используется в значении «легковой фургончик» Недавно и новый смысл появился «Пикаперами» на западный манер называют себя специалисты по знакомству со все новыми девушками (заметим, что этот вариант слова — чисто русское изобретение)

Рис. 84. Объявление для собак и их хозяев. О чем просят людей — ясно (см Pickup). Перевод с собачьего тоже несложен. В качестве самостоятельного упражнения, подумайте, когда отношения народа и местной власти и у нас станут такими, что подобное обращение администрации станет действенным



PICKLED — пьяный. ДОСЛОВНО — законсервированный. Вы это слово можете увидеть в США напечатанным большими красивыми буквами на банках с польскими огурцами.

PIECE — кусок, доля и еще много чего в этом духе, и не только. Так, например, можно сказать, если вы заинтересованы получить куш в какой-то финансовой афере.

(*)Piece — это и иносказательное обозначение женщины. Но запомните, что такое использование с «лакомым кусочком» ничего общего не имеет. Это обрывок довольно грубого выражения (*)piece of ass, что жестче, чем наше «телка». Что-то типа «жопенка». Вы так к симпатичной знакомой обратитесь? Ну вот. Так парни, понтуясь, между собой разговаривают. Понятно о чем?

Piece — это еще и ствол, оружие. Совершенно не связанное с предыдущим, непонятно откуда взявшееся, но тоже ходовое значение. К слову, в нашей армии «кусок» — обзывалка для прапорщика. Почему? Тоже лишь предположения можно строить.

Piece — это и пакет наркотика (1 унция = 28 г). В США все мерят футами, фунтами и ярдами — пережиток колониализма (британского).

Piece of cake — легко сделать, ерунда (cake — кекс, торт). No problem, piece of cake!

(*)Piece of shit (to be a) — здесь дословный перевод будет наиболее точным (см. shit). Так, как и у нас, презрительно и грубо могут охарактеризовать человека.

PIG — свинья, прямо и фигурально выражаясь: и животное, и обжора, и грязнуля.

(*)Pig = pig-meat — грязная блядь — пardon наш френч. Есть значение, которое можно перевести только так. Иногда нам приходится поступаться своим тонко развитым эстетическим чутьем для передачи точного эмоционального значения разговорной речи.

(*)Pig — очень ходовое слово в жаргоне левых, радикалов, всей этой шушеры, которую вы видите по телевизору на демонстрациях против глобализации, см. цв. ил л. 33 к слову lefties.

Читатель, вам никогда не приходило в голову выйти на демонстрацию против глобализации⁷ Этого естественного экономического явления за пределами Северной Кореи⁷ Правильно, выступают те же люди которые раньше протестовали против прибавочной стоимости (а еще раньше не всем нравилось, что земля круглая)¹

Так вот, этим словом леваки всегда называли тех, кто с ними не согласен и кто им мешает Фашистская свинья — самый ходовой их термин, например по отношению к полицейскому Отсюда

Pigmobile — полицейская машина. Не путать с **pimpmobile** (специальный термин для роскошных машин сутенеров — **pimps**). Специально обращаем на это внимание новых русских — не всякая дорогая машина уместна.

Pig out (to) = pork out (to) — обожраться, нажраться как свинья — но не в смысле выпивки. Свински толстый это скорее будет **porky**.

(*)**Stronger than pig shit** — сильный как... свойства свинского дерьма известны, думается, достаточно широко — едкое оно, злое. Отсюда это народное выражение, означающее — сильный, крепкий (не обязательно с негативным оттенком).

PILLHEAD — тот, кто сидит на таблетках — барбитуратах там или амфетаминах. От **pill** — пилюля.

PIMP — сутенер.

Вокруг этого не столько слова, сколько дела, сейчас накрутились живые дискуссии, поскольку и слово, и дело рэперы понесли в широкие народные массы.

Рэперы, как знают все потребители их незатейливой культурной продукции, люди не очень стеснительные, особенно когда можно заработать Так вот, чернокожий исполнитель рэпа Нелли, после того как его песня **Pimp Juice** стала хитом-2002, выпустил т н энергетический (высококалорийный, а попросту переслащенный) напиток под тем же названием Как он объяснил публике, «**Pimp Juice is anything that attracts the opposite sex**» («Сок сутенера» — нечто, что притягивает противоположный пол) На это комментатор Кларенс Пэйдж заметил, что и в прежние времена, еще до рэпа, молокососы, которые не могли подобрать ничего покруче, использовали термины **pimp walk**, **pimp style** и **pimpin**, что никаких положительных ассоциаций не вызывает

Ан нет Рэперы все переосмыслили и героизировали нелегкую профессию сутенера дальше некуда Рэпер под именем **50 Cent** вы-

пустил мегахит Pimp. На этом видео представлен Grand Pimp Council (Большой сутенерский совет) под председательством Snoop Doggy Dogg (см о нем в комментарии к слову dogg) и при участии снупова spiritual adviser (духовника), бывшего рэпера под именем Bishop Don Magic Juan Компания еще та'

Ее состав напоминает нам о тех нелегких для Билла Клинтона временах заварухи с Моникой, когда у него тоже был духовник — преподобный Джесси Джексон (ставший тогда же отцом незаконнорожденного ребенка и откупавшийся от любовницы деньгами своей организации) И это президент США и натуральный священник' Что уж говорить о рэперах'

Мы это говорим к тому, что, может быть, духовно-политическое развитие страны дойдет до уровня, когда слово pimp совсем потеряет негативное значение Пока этого, к счастью, не произошло

Pimpish — разодетый (см. комментарии к pimpmobile).
PIN (to) = TO PEG — отнести кого-то к определенной категории (трус, дурак, гений и т. д.). Дословно pin — палочка или другой предмет для соединения.

Pin down (to) — получить определенный ответ.

Pin on (to) — обвинить.

Pins — ноги.

PINK — розовый. Те, кого у нас называют голубыми, в Америке — розовые. Это не оскорбление. Происхождения мы, честно говоря, не знаем. Для многих в этой среде характерно использование терминов и вещей экзальтированно-выспренных, красочно-павлиньих. Будьте аккуратны (мы уже предупреждали, см. fabulous) с восторженными определениями, броской одеждой и т. д.

Pink flamingo — розовый фламинго — символ розового движения. Птички действительно красивые, см. цв. илл.44.

Pink pages — справочник типа Yellow pages, но с соответствующей розовой (по-нашему — голубой) спецификой (см. рис. 85).

PINK SLIP — увольнение с работы. Вот это уже гораздо страшнее, чем pink flamingo. И из совсем другой категории. Раньше уведомления об увольнении выдавали на розовых листочках. Сейчас все проще, но термин так и остался, прижился.

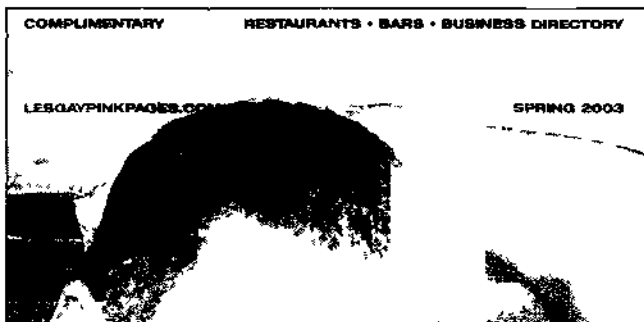


Рис. 85. фрагмент обложки городского справочника для «розовых» (ср Yellow pages — обычный справочник)

PIKER (to be a) — быть несчастным. Основное значение слова *piker* — человек не рискующий, осторожный, боязливый. Как тут не вспомнить «Нахальство — второе счастье!» или «Кто не рискует — тот не пьет шампанского!» Пословицы очень в американском духе.

PINCH A LOAF (to) — наложить кучу (в словарях мы этого бытового выражения не нашли).

PINHEAD — придурок (с такой ма-аленькой головой, что и думать нечем). Дословно — булавочная головка.

PINCH (to) — своровать. Дословно — щипок. Наши карманники тоже себя щипачами называют.

PIP = PIMPLE = ZIT — прыщик, типун, что-то выступающее, точка, пометка.

(*)PISS (to) — см. рее. В принципе это слово более вульгарное, чем рее. Все же точнее всего ему соответствует наше «ссать». Но некоторые выражения с ним в большом ходу (правда, есть и более грубые, чем само слово). В переносном смысле to piss — жаловаться. Слово может использоваться для усиления и придания выражениям пущей экспрессии:

Piss elegant — уж слишком шикарно одетый (hoity-toity).

Piss-awkward, piss-ugly, piss poor — распространенные грубые выражения (ссанный урод и т. п.). Можно таких

словосочетаний и еще насоставлять, особенно это детям нравится, считают, что в них тоже есть свой шик. Можете сами поупражняться, ошибиться трудно.

(*)**Piss and vinegar** — очень энергичный, «моча и уксус». У нас есть сходное по эмоциональной остроте выражение — «ссыт кипятком», но это не совсем то по смыслу, больше о разозлившемся.

(*)**Piss and wind** — нечто претенциозное, но пустое.

Наше глубоко развитое эстетическое чутье подсказывает, что пройти мимо этимологии этого выражения было бы ошибкой. В прямом смысле оно подразумевает безуспешные попытки покакать, сопровождаемые испусканием мочи и газов. Но (болезнь века¹) — никак. Мы это не придумали. Это мудрость американского народа.

(*)**Piss in the wind** — делать без толку, бросать усилия на ветер, «артель напрасный труд».

(*)**Piss away (to)** — по-дурацки что-то растерять, растратить зря, «проссать».

(*)**Piss call** — сигнал утренней побудки. Образное флотское выражение. Дословно — команда поссать.

Piss-off — гнев.

Piss off! — отвали!

Pissed off — разозленный, тот, кого достали (вот из него и брызжет). Выражение очень популярное. Мягче, как всегда, сокращенно — **P. O.** А вот родные обороты с тем же смыслом (тоже связаны с выделениями, см. **off**): «ссыт кипятком», «икру мечет», «развонялся». (*)**Pissed on (somebody)** — выражение типа наших «нассать мне на...», «видел в гробу», «положил я на...».

(*)**Pisshead** — любое неприличное английское слово можно скомбинировать с **head** (голова) и получить вполне приличное английское ругательство.

Pissing contest — жаркие дебаты. Дословно — кто кого переписает.

(*)**Piss on ice** — хорошо жить.

Piss up a storm — очень бурно и шумно жаловаться, предъявлять претензии. У нас в таком случае могут сказать: «Ну, развонялся!»

(*)**Piss-warm** — теплое, как свежая моча. К чему такое чудное выражение может относиться? К пиву, например.

(*)**Go piss up a rope** — отвали. Даже пожестче, типа иди и сделай, как всегда, очередную глупость.

(*)**To be a pissar** — раздражать.

(*)**Pisser** — это, собственно, то, чем писают. Иносказательно — трудная работа (описать можно от напряжения).

Pissant — малозначительный, противный, ссанный. **Haiti, this little pissant country...**

Piss-and-punk — диета тюремного изолятора. У нас это называют «сидеть на хлебе и воде», а на что сажают у них — вы легко переведете (**punk** — гнилье).

PISTOL — с одной стороны — замечательный, отличный, а с другой — просто член.

Pistol Pete — сильный, но ревнивый любовник.

PIT STOP — остановится (обычно во время поездки на машине), чтобы сходить в одно место (см. также **Make a pit stop**). Некоторые забегаловки вдоль дорог без стеснения так и называют — **Pit stop** (буквально: остановка, чтоб пописать), прямо на вывеске можно увидеть, большими буквами (см. цв. илл. 45). Представляете, как здорово такое место работы смотрится в резюме (CV)! Но конкретность и адресность (такая прямота выглядит большим плюсом в глазах водил-дальнобойщиков) приносят материальный успех, так что вроде как и не так уж стыдно. Может, и у нас пиво «Пит» со значением назвали?

(*)**PITCH A BITCH (to)** — жаловаться. Это от слова **bitchy**.

Sales pitch — это то, что делают **salesmen** (продавцы) для привлечения клиента (как бы наживка для клиента, сладкий разговор продавца). Чаше всего, конечно, слышишь это приличное выражение.

PITS — подмышки.

PLAY — игра, а также план, стратегия, сотрудничество, успех.

Played out — в обычном разговоре — выжат как лимон. У наркоманов так говорят, когда вся активная часть травы уже скурена — сигарета «отыграла».

Play it cool! — сдерживать темперамент. Дословно — играть холодно.

Делать хорошую мину при плохой игре, не подавать виду, что ты в деле не разбираешься. Верный совет в американском бизнесе!

(*)**Play bouncy-bouncy (to)** — заниматься тем самым, от чего пружины матраса так скрипят.

(*)**Play (the skin flute) with oneself** — заниматься онанизмом (смысл выражения, думается, понятен).

Play grab-ass (to) = to grope — тискать.

(*)**Play it safe!** — не рискуй! (в смысле: без презерватива — ни-ни!). Какое *it* тут имеется в виду, мы ранее объясняли. Именно то.

PLUCK, PLUG — дешевое вино, бормотуха.

POINTY-HEAD — интеллектual (с негативным оттенком, типа шибко умный, яйцеголовый). **Pointy** — заостренный.

POKY, POKEY- тюрьма, а в качестве прилагательного — тесный, вялый, незначительный.

POKE (to) — вставить, засадить. Во всех смыслах, в том числе и в «понимаемом в меру испорченности».

POLE = PENIS. Основное значение — палка, кол, шест. А вы бы и сами догадались!

POND SCUM — грубый, бесполезный мужик. **Pond** — пруд, озерцо. А наполнено оно в данном случае... (См. **scum**).

POO (poo-poo, poop) — какашки (см. рис. 83).

Poo-poo (to go) — акт производства **poo**, сходить на горшок (используется в разговоре с детьми). Случайное письменное употребление слова американцев смешит (см. рис. 69 к слову **howler**).

Poop (poot) — кака, если так можно выразиться, в очень широком смысле слова. Это все грязное, неприятное, негативное — от людей и предметов до мыслей и слухов.

Но близкому человеку можно и в шутку сказать: **I love you, old poop!** Эмоционально воспринимается тепло, как наше «люблю я тебя, старый хрыч».

Pooped out — уставший, выдохшийся.

POP — отец. СЛОВО вполне уважительное, хотя и неформальное.

Но у него есть еще и много иных значений, причем все они очень разные и очень популярные. Например: газированная вода; хлопок при стрельбе; попса (она и в Америке попса). Словом **pop** называют также наркотики, поэтому **to pop** — может означать «колоться» или «принимать неположенные таблетки».

Как практически все короткие разговорные слова, это слово может относиться и к сексу. В этом случае оно имеет примерно ту же эмоциональную силу, что и **to jazz, screw**, т. е. послабее, чем **fuck**. Но, как мы знаем, в приличном обществе и так говорить неприемлемо. При всех ведь не спросишь: «(*)**Did you pop her?**» (Ты засунул ей?)

(*)**Pop someone's cherry (to)** — не побоимся научного термина — дефлорировать. Дословно — проколоть вишенку (см. **Have (one's) cherry**).

(*)**Pop one's cookies (to)** — не побоимся еще одного научного слова — получить оргазм.

Pop one's cork (to) — выражение означает примерно то же, что и наше «сорваться с цепи». Дословно — вырваться как пробка (подразумевается — шумно, как из бутылки шампанского). В то же время есть совершенно приличное, неэкспрессивное значение того же слова — ударить. Хотя...

Pop off (to) — умереть, отключиться, «свалить». Но есть еще и значение: болтать, жаловаться.

Popper — зависит от того, где вы находитесь, с кем общаетесь. На эбониксе это пистолет. А в других кругах — амилнитрит. Есть личности, которые всегда носят нюхательную бутылочку в кармане, на случай если придется к месту. Зачем? **Poppers make your slutty, eh!**

Popped — или пьяный, накурившийся, или арестованный.

(*)**PORK (to)** — чаще всего то же, что **to screw** (см. выше). Но:

Pork out (to) — обжираться.

Porker, porky — толстый обжора.

PORN — порнография. Только так ее в разговоре и называют. Полное слово используется в печатных текстах. На хорошем кабельном телеканале Comedy Central есть постоянная рубрика Doug's Mom Reviews Porn — почтенная матрона сидит на диване у телевизора в тапочках и комментирует новости видеопорнографии в совершенно домашнем стиле. Понятно, что в названии такой передачи полное слово было бы неуместно. Сокращения длинных слов в американском английском обычно имеют эффект упрощения, смягчения, одомашнивания.

POT — самое популярное название марихуаны. Pot — вообще-то горшок, и как посуда, и в смысле «пойти на горшок», в туалет, как и у нас. Но по отношению к марихуане это слово используется очень, очень часто — будьте внимательны (рис. 86, 87).

Pothead — постоянный курильщик, «голова, полная дурь» (см. цв. илл. 26, 27 к слову joint и 46–48 к слову pot).

POTATO — голова. Дословно-то — картошка (как наши «кочан», «репа»).

POWDER — героин, кокаин (порошок).

POW (Prisoner of War) — военнопленный. Их стараются не забывать (см. цв. илл. 49).

PRAT — задница. Слово не очень вежливое.

PRAY TO THE PORCELAIN GOD (to) — дословно — молиться фарфоровому богу. Народная наблюдательность не оставила без внимания того факта, что чисто внешне активно блюющий в унитаза напоминает активно молящегося на коленях.

(*)PRICK — см. (*)сосок.

Человека (мужеского пола, конечно) можно этим словом успешно обозвать, абсолютно в том же смысле, что и у нас в выражениях типа «что это за х** там стоит?». Причем для обзывания это слово подходит гораздо лучше, чем cock, dick, hose и тем более полуинтеллигентное penis.

В недавней американской телепередаче авторы ходили по улицам и требовали от прохожих разного пола, возраста и расовой принадлежности подобрать приличные эквиваленты неприличным понятиям, потому что, мол, им на телевидении трудно — цензура все блипами (см **bleep**) заклеивает Публика активно реагировала Так вот, один пожилой представитель мексиканского нацменьшинства просто не понял, что имеется в виду, когда его попросили подыскать эвфемизм для международного слова **penis** Было совершенно ясно, что в его среде столь мягкими терминами просто никогда не пользуются Не растерявшийся ведущий тут же заметил а ты расстегни штаны, мы тебе покажем А-а

PRIVATE PARTS, PRIVATES — то, что у нас обычно называют «мужские принадлежности»; примерно той же силы выражение.

PRO — профессионал (сокр. от **professional**).

Совершенно запросто так могут назвать и проститутку — это наиболее приличное из уместных в разговорной речи обозначений древнейшей профессии — причем и в этом значении это не сокращение от слова **prostitute**.

А еще **pro** означает «за» (латинизм — типа **pro and contra**) — но это уже не из разговорной речи. Внимание! В разговорной речи не бывает латинизмов!

PROD — напоминание. Дословно — укол, тычок.

PRUNEFACE — старая морда (она такая же морщинистая, как чернослив).

PSYCHO — ну да, псих, особенно склонный к насилию: психопат, маньяк. Есть американский фильм с таким названием, хорошо дающий представление о том, что имеется в виду.

Psych out (to) — получить нервный срыв, выйти из себя, психануть. Но **to psych someone out** — перехитрить, раскусить.

Psyched up (to be) — быть психологически готовым.

PUB — паб, бар, пивная, закусочная. Популярное место ежевечернего отдыха простого народа. **Neighborhood pub, local pub** — местный, ближайший от дома паб, куда ходят регулярно и где чувствуют себя раскованно (см. цв. илл. 51, 52 к слову **redneck**).

PUCKER UP (to) — типа «к поцелую готовьсь!».

PUKE — блевотина.

Puke (to) — тошнить.

Pukes — чувство тошноты (помните, как оно подступает: вот сейчас, сейчас...). Слова эти очень популярные и не очень крепкие. Заведение, ставшее стихийно известным в народе под именем **Chuck and Puke**, мы уже показывали (см. рис. 44).

Pukoid (puskey, puskey) — отвратительный. Но слово симпатичное, прислушайтесь — «пукоид»! Вполне готово к переносу в русский язык. Господа! Несите приобретенные знания в массы! Массы вам, наверное, скажут спасибо.
PULL — влияние.

Pull (to) — тянуть, а жаргонное значение — потягивать, пить из бутылки (спиртное, конечно). С этим словом существует масса интересных нам оборотов.

Pull a boner (to) — совершить очень грубую ошибку, дать маху.

Pull one's leg (to) — подшучивать.

(*)**Pull a train (to)** — это не очень ходовое — слава богу! — выражение описывает ситуацию, когда женщина занимается любовью с несколькими мужчинами последовательно. Так сказать, «паровозик».

Pull in (to) — арестовать.

(*)**Pull off (to) = to pull one's pud = to jack off** — заниматься онанизмом. Сколько можно! См. **hand job, jerk off** и т. п.

Pull out (to) — прекратить в чем-то участвовать.

(*)**Pull out of someone's ass (to)** — неожиданно родить идею. У нас говорят — «как фокусник из шляпы». Как мы видим, в Америке идеи вытаскивают и из другого места.

Pull the plug (to) — прекратить. Дословно — обесточить, выдернуть шнур.

(*)**Pull some shit on someone (to)** — сделать что-нибудь нехорошее по отношению к этому самому «кому-то» (**someone**). Дословно — подкинуть ему немного дерьма.

PUMP (to) — давить на кого-то, добиваясь сведений, ответа, согласия.

Pumped up — совсем другой смысл. Это либо некто с накачанными мышцами, либо просто готовый к любому вызову (больше используется в спорте).

PUNK — панк. Исключительно для любителей панк-рока поясним, какие ассоциации это слово вызывает у носителей того языка, откуда оно пришло.

Вот основные значения слова: неопытный парнишка, мелкий хулиган, несовершеннолетний трудновоспитуемый, салага, сопляк, молокосос, а также — бедный, скучный, низкосортный, гнилой. Пожалуй, и все. Теперь понятно, что изначально имелось в виду под панк-роком, какого рода музыка.

Нам по ясной ассоциации вспомнился замечательный эстрадный номер из чикагского кабаре Вышел толстый молодой человек с гитарой и, повергнув публику в полный восторг, исполнил серию песен протеста младенцев-грудничков

Punker — вот это уже будет панк-рокер. Впрочем то же самое слово имеет и еще одно значение — трус.

Punk out (to) — струсить.

PUPPY — щенок, слабак.

PUNY — коротышка, хилага.

PUSH OFF (SHOVE OFF) — уйти, убраться. Буквально — отчалить.

Pusher — поставщик наркотиков.

Но при этом **pareg-pusher** и **pencil-pusher** никакого отношения к наркотикам не имеют. Эти слова обозначают бюрократа и офисного работника.

(*)**PUSSY** — еще одно распространенное в народе название популярного женского органа (см. также **cunt**, **hole** и т. п.).

Заметим, что **pussy** — это, кроме того, и котенок Не так давно была замечательная картина на вечернем американском телешоу Одна известная, молодая и не очень стеснительная актриса пришла туда на интервью с кошкой, и ведущий попытался ее немного разыграть, демонстрируя одновременно смелость своих шуток Он обратился к актрисе в том смысле, что как бы погладить вашу **pussy**, на что немедленно получил от-

вет типа это пожалуйста, только пусть кто-нибудь пока поддержит моего кота (cat) Это был полный абзац, сделать ответный ход он не смог

Слово очень популярное, часто используется в переносном смысле И просто женщину так можно назвать, если она рассматривается только как сексуальный объект Наши мальчики тоже могут между собой в том же смысле сказать «Вот пи**енка»

ЕСЛИ pussy говорят о мужчине, обычно имеется с виду безобидность, мягкость характера. Можно о таком сказать и pussycat — это не сильно ругательный термин.

(*)Pussy posse — полиция нравов (естественно, жаргон). PUNCH LINE — соль анекдота, концовка, в которой заключается вся суть. Дословно — ударная реплика.

(*)PUT (to) — опять «делать это» (см. do it).

Мы вам уже объясняли про короткие английские слова. И у этого смысл тот же. На сленге это означает, мягко говоря, заниматься любовью.

Put away (to be) — попасть в тюрьму (см. on ice)

Put the cuffs on someone — арестовать. Дословно — надеть наручники.

Put-on — обман, притворство.

Put the chill on someone — игнорировать. Дословно — насылать холод.

Put to it — в затруднении.

(*)Put one's ass on the line (to) — принять на себя всю ответственность. Наше выражение в точности для того же — рисковать головой. Американцы, как мы видим (мы же это выражение не придумали, оно на самом деле очень популярное), рискуют задницей.

Put away (to) — убить, разбить противника, отослать с глаз долой — в тюрьму, психушку, дом престарелых.

PUTRID — пьяный. Дословно — гнилой, испорченный, вонючий.

PUTZ — да, это поте (поц), из идиша. Но уже по-английски.

Значение, как и у нас, двойное: физиологическое (пенис) и оценочное (нехорошего человека так грубо называют).

Putz around (to) — болтаться без дела. У нас есть соответствующее выражение — груши околачивать (этим самым, только называемым по-русски, местом).

QT (on the) — потихоньку (**QT** — сокращение от всего-на-всего **quiet** — тишина).

QUAIL — привлекательная юная особа. Дословно — перепелочка.

В том же смысле используется более популярное слово — **chick**.

QUAFF A BREW (to) — выпить пива, хватануть кружечку.

QUARTERBACK (to) — управлять, направлять (это из спорта — в связи с руководящей и направляющей ролью квартербэка — главной фигуры американского футбола).

QUE PASA? — Что тут делается? Что происходит? Многие испанские выражения осели в американском английском. Практически всегда они придают юмористический, легкий оттенок разговору.

QUEER (= GAY) — гомосексуалист. Это не ругательство, оригинальное значение слова — странный, необычный. На телевидении идет популярный сериал, «**Queer as Folks**» («Геи как народ»). Свое равенство геи отстаивают постоянно (см. цв. илл. 28 к слову **gay**) и небезуспешно.

QUEEN — может означать: королева, красавица, богатая женщина. Но употребляться и в том же значении, что **queer**, только с оттенком женоподобности, которого в слове **queen** нет. Вряд ли группа «**Queen**» (помните Фредди Меркьюри?) была названа случайно.

Drag queen — см. **drag**, **closet queen** — см. **out of the closet**.

QUICK — быстрый, живой, ловкий и т. д.

Quick fix — сделанное наспех, на живую нитку, временное решение проблемы (**Band-Aid** — пластырь, тоже используется как общее выражение с этим смыслом).

(*)**Quickie, quick one** — вообще-то это относится к любым действиям, выполняемым наскоро. Но значение «экспресс-секс» (в темпе перепихнуться) связано с этим словом прочно, так что будьте осторожны.

Quick-and-dirty — наспех и халтурно, тяп-ляп.

Quick buck — легкие деньги.

(*)QUIFF — проститутка, даже много грубее. Впрочем, слово не очень ходовое.

(*)QUIM = CUNT — абсолютно неприличное название детали женского организма. Да, это она, господа. Но лучше используйте cunt.

QUIZ — короткий тест (в колледже, на курсах, где угодно). Контрольный опрос.

RACK — чаще всего — вешалка, подставка, каркас. На сленге — груди. А в армии — полка, койка (скорее гамак или настил, чем мягкая постель).

Rack duty (time) — время, проведенное в кровати. Дословно — коечный долг.

Откуда такое странное употребление? А где это пребывание в коечке рассматривается как священный долг? Ну конечно, в армии. В американской тоже.

Rack out (to) — отправиться спать.

Rack salesman — сутенер (см. также pimp). С одной стороны, потому что как бы койки продает, с другой стороны, rack — это еще и крюк, на котором туши подвешивают в мясном магазине, а с третьей — вспомним значение «груди».

Rack up (to) = to rack something up — два значения — или достичь, приобрести, или разломать.

RACKET — способ добывания денег.

Рэкет-то рэкет, но смысл этого слова в английском языке шире, чем у нас.

Это — любое незаконное дело, обман. Скажем, так по-английски назовут пирамиду Мавроди. Но при этом в шутку так можно назвать и вполне законную работу, и законную синекуру.

RAFT — уйма, куча, груда. Основное значение — плот, пачка связанных бревен.

RAG — может быть газета, но чаще — одежда. Когда-то так называли именно рванье, лохмотья. Сейчас, как и в рус-

ском, словами «шмотки», «тряпки», «барахло» именуют одежду вообще.

Rag out (to) — приодеться (на вечеринку, например).

(*)Rag — по аналогии с тряпочкой это еще и пресловутый тампон, о котором так любит (за большие деньги) вещать российское телевидение. Отсюда, по все еще длящейся аналогии, еще очень популярное выражение:

(*)To be on the rag — иметь месячные.

O. T. R. — сокращение от (*)to be on the rag, что, повторим в который раз, делает выражение гораздо мягче. В переносном смысле O. T. R. означает — быть в плохом расположении духа (буквально — критические дни, но здесь — не обязательно у женщин).

(*)Raggedy-ass — недоброкачественный, халтурный, изношенный. Дословно — подержанная (драная) жопа. Именно от обозначения драной одежды это ругательство общего употребления и пошло.

(*)Raghead — специфическая американская национальная обзываловка носителей тюрбанов. Дословно — башка из лохмотьев. Под это определение не только сикхи, но и все остальные выходцы из Индии и с Ближнего Востока попадают. Все, кто всякими тряпицами головы обматывает.

RAIL — рельсы — порошок, например кокаина, выложенный в линию для последующего вынюхивания (см. также row).

RAIN ON SOMEONE (to) = (TO RAIN ON SOMEONE'S PARADE) — обломать кайф, испортить настроение, смазать впечатление, разрушить планы. От to rain — облить, обсыпать, обрушить.

RAINEOW — радуга. А если использовать это слово как дразнилку — кривоногий (ноги в форме радуги).

Rainbow coalition — коалиция борцов за свободу цветных и разноцветных (последних у нас называют голубыми, а в Америке — розовыми, см. pink). Вот ее краткая история. Но сначала — посмотрите на флаг (цв. илл. 50).

Организацию эту основал Джесси Джексон, политический проходец, представляющий себя защитником прав национальных мень-

шинств Подчеркнем, национальных, их он и имел в виду, когда шили этот флаг, из полосок всех цветов радуги Но к его движению тут же примкнули политически активные сексуальные меньшинства, причем так здорово примкнули, как Ленин к незабвенной РСДРП вскорости и флаг, и вся эта радужная тематика стали символикой сексуальных меньшинств — и только¹

Таким образом, на цв илл 50 вы видите стоянку гомосексуалиста - патриота

И, как сказал бы незабвенный Задорнов, нечего ржать¹ Это только Эдгар Гувер думал, что все гомики — коммунисты Он ошибался Не все Коммунист Никита Хрущев доказал, что еще и абстракционистами бывают Нечего ржать, вам сказано¹ Политика — дело серьезное

RAKE SOMETHING IN (to) — получать что-то в огромном количестве. Деньги, например. От rake — грабли, грести.

И у нас, как известно, кто умеет — гребет деньги лопатой.

RALPH (to) — тошнить. Знаете почему? Когда человека тошнит, он звук издает, похожий на это красивое британское имя. Тошнотворного Ральфа, типа Петровича из известной песенки Михаила Кочеткова, в истории не было. А Кочеткова все же очень рекомендуем послушать.

(*)**RAMMER = RAMROD** — применительно к сексу слово употребляется (и воспринимается) примерно как наше «палка». Но в английском присутствует оттенок движения, функциональности. Дословно то это — трамбовка, пробойник, шомпол.

Rammy — соответственно, сексуально возбужденный. Еще более популярно употреблять для обозначения того же состояния слово **gandy**, являющееся к тому же распространенным мужским именем. Этого **Randy** могут и поддразнить соответственно, мы наблюдали.

RANK SOMEONE OUT (to) — ругать, раздражать, выводить из себя. Rank — ряд, шеренга, ранг, чин.

RAP — по-английски «рэп» — это разговор, треп. **Something wrong? Let's rap about it.**

Иногда это слово используют в значении **sweet talk** — сладкий разговор (красивые речи соблазнителя). **I like your rap, but that's all I like about you. Rap sheet** — полицейское досье на бандита. Так что словом обозначают

и обвинительную речь, и связанную с криминалом. He wouldn't accept the rap for that particular screw-up. Вее эти оттенки (треп, слащавость, приклатненность) присутствуют и в понятии *gar music* (рис. 88).



Рис. 88. Блатной рэп популярен, в газетах о нем рассуждают часто

Если говорить всерьез, авторы, в силу своего полупочтенного возраста имевшие возможность наблюдать рэп чуть не с момента рождения (рэпа), сначала воспринимали его как чисто интеллектуальный изыск. Как нечто типа скрещения арабской музыки (кто не понимает, о чем мы говорим, словите какое-нибудь «Радио Сараево») с проблемами и отношением к жизни, характерными для обитателей американских **public housing projects** (государственное жилье)

Но по здравом рассуждении мы пришли к тому, что вряд ли первые рэперы слушали ближневосточный акынский набор. Скорее всего, рэп действительно самозародился (как в свое время жизнь в случайно не помытой пробирке Лепешинской). Получился гибрид фени с частушками — неиссякаемый источник зарифмованной неформальной лексики.

Как известно, в силу особенностей развития английского языка в нем труднее, чем в русском, подбирать непримитивные и незатертые рифмы. Поэтому рифмованные тексты носителями английского воспринимаются как балаганные, пародийные или детские. Настоящая, серьезная американская поэзия — это сплошь белые стихи. Так что

и этот оттенок в длинных бандитских балладах рэперов всегда присутствует

Rap session — посиделки с разговорами (скажем, подростки во дворе что-то обсуждают).

RAT (RAT FINK) — обычное название для стукача или предателя. Буквально — крыса.

Rathole — дословно крысиная нора. Первое, что приходит в голову (и правильно!), — поганое жилье, за которым не следят. Второе, более популярное значение менее очевидно — бездонная дыра, где пропадают деньги.

Rat on someone (to) — стучать, закладывать.

Rat out (to) — выйти из игры.

Rat around (to) — болтаться (без дела).

(*)Rat fuck — популярное ругательство среди студентов, с несколькими смыслами:

морально нечистоплотный, грязно-противный (о товарище по учебе);

хорошо проводить время;

просто болтаться без дела.

Rat pack — подростковая банда, крысенята.

Rat race — дословно: крысиные гонки. Запомните это выражение. Оно очень популярно, слышишь каждый день. Так американцы называют свою жизнь, во всяком случае до пенсии. И вечный бой... И кому же этот вечный бой может так уж нравиться?..

(*)Rat's ass — ничего. Маленькая у крысы задница, и цена ее невысока. Но:

(*)Rat's asshole — это просто ругательство, относится исключительно к индивидууму (высоких моральных устоев, надо полагать).

RATCHET-MOUTH (MOTOR-MOUTH) — болтун. Ratchet — трещотка (механическая).

RATTLE (to) — беспокоить, вовлекать в действие.

Видели когданибудь rattlesnake — гремучую змею (мы их встречали, спасибо)? Вот она своими кожаными гремучками тоже такие беспокойные подергивания совершает.

Rattle on (to) — безостановочно болтать.

Rattled — обалдевший, рассерженный, пьяный.

Rattling — обалденный, превосходный (обычный случай инверсии негативной характеристики).

(*)RAUNCHY, (RAW) — грубый, непристойный, порнографический.

(*)Raunch (to be into) — практиковать грубый, с элементами садизма секс.

RAZZ (to) — поддразнивать, насмехаться.

RAZZLE-DAZZLE, RING-A-DING — впечатляющее представление. Так можно сказать о мюзикле, а можно — об обмане, афере.

RAVE — отвязная, разгульная вечеринка. To rave дословно — бредить, бушевать.

Такие raves (rave parties) иногда специально устраивают как мероприятия городского масштаба.

REAL MCCOY — всамделишный, подлинный. Корни британские, история возникновения туманна.

REAM SOMEONE OUT (to) — сильно обругать или обмануть. От to ream — рассверливать

REAR END (rump) — опять, простите, задница. Это мягкое выражение, дословно — задний конец. От него, как и от родственного но неприличного (*)ass, много умеренно грубых производных.

Rear-ender (back-ender) — дорожное происшествие: одна машина в другую воткнулась сзади. Виноват всегда тот, кто сзади. Сравните с еще более популярным fender-bender — мелкое столкновение (корпус слегка помят).

Pain in the rear — мы это уже проходили. См. pain in the neck (ass).

RED — красный. Производных, как и в русском, обилие.

Red hot — важный, горячий в переносном смысле. А можно так назвать и обычную сосиску — hot dog. Первое значение просматривается в названии, например, группы Red Hot Chili Pepper — смесь кулинарии и саморекламы.

(*)Red-assed — злой, в бешенстве.

Имеется в виду, конечно, не красная задница, а красное лицо, но задница должна тоже быть красной, раз лицо покраснело, и вообще лицо в каком-то смысле задница, такие вот филолого-психологические ассоциации.

Red-faced — как и у нас, — покраснеть от стыда. Нормальное мягкое выражение, в отличие от предыдущего. Тех, кого эта вещь волнует, отсылаем к главе с реальными рекомендациями «Упражнение для робких».

Red-eye — ночной авиарейс.

Дешевый, но если не спать ночь — будешь с красными глазами. Не все разговорные обороты — похабщина, хотя вся похабщина — разговорные обороты.

Red ink — переведите дословно, и тут же догадаетесь: «чернила», краснота, бормотуха. Солнцедар американский.

Redline (to) — примерно вычеркивать из списков на что-то хорошее за совершение чего-то плохого. Выглядит по-советски? Чего ж тут удивительного — из армии пришло. REDNECK — красношеее. Образовано от red — красный и neck — шея.

Это фундаментальное понятие американской культуры заслуживает отдельного обсуждения. Про «белые воротнички» (менеджеры) и «синие воротнички» (квалифицированные рабочие) мы слышаны, а вот про «красные шеи» мало что знаем, хотя это всего лишь ступенька вниз по той же лесенке.

Redneck — это простой, не очень образованный, совсем не утонченный рабочий малый, занимающийся физическим трудом, американский мужик. Шея красная потому, что на солнце и ветру весь день вкалывает. Такие американцы тоже есть. Более того, их полно. Еще более того, во многом их язык мы сейчас с вами осваиваем.

На фото (цв. илл. 51, 52) они и изображены, правда на отдыхе. Это ребята, пришедшие после тяжелого дня оттянуться пивком в ближний бар (их здесь называют **neighborhood pub, local pub**), где все друг друга знают и никто особенно не стесняется. Да, это не стыдно здесь — быть таким толстым, что рабочий комбинезон не застегивается, вылезти на сцену в полупьяном виде со стаканом и погорланить с приятелем.

песню, которую даже заучивать не надо - текст идет с телеэкрана. Но уйдут они из этого бара на своих ногах и, скорее всего, ни с кем не подравшись. Потом благополучно доберутся до дома на своих мини-грузовичках (больше двух бутылок пива нельзя, но полиция не останавливает без причины), добавлять и смотреть телевизор. Обычно это честные, хорошие ребята.

Redneck — шуточное самоназвание. Но воспринимается оно как шутка только тогда, когда реднеки произносят его сами в своем кругу. Этим словом можно и обидеть. Оно, например, используется неграми в качестве обзывалки по отношению к своим белым соседям. Небогатым. Богатых белых обзывают по-другому (см. wasp), да и селиться от бедных негров они предпочитают подальше.

Иногда создается такое ощущение, что в южной глубинке одни негры с реднеками и обитают. Бывавшие там подтвердят, что два типа картин запоминаются навсегда:

- первая — сидящие на завалинке или медленно, как во сне, бродящие от завалинки к завалинке негры. И так весь рабочий (для других) день,
- вторая — едущие куда-то по всем дорогам на своих мини-грузовичках реднеки. В кузов они имеют обыкновение загружать свои семьи целиком — жену, детей и собак вместе, без всяких там ремней безопасности. Мужик всегда за рулем.

Реднеки не вполне безобидны — с кучей предрассудков (список их практически тот же, что и у наших рабочих где-нибудь в Поволжье), достаточно самоуверенные и агрессивные. Это та среда, где еще сохранился душок расизма. Легко опознаются по машинам — грязный полугрузовичок (трак) со следами ржавчины и флагом Конфедерации в виде наклейки на бампере. Переубеждать их в чем-то не советуем, а вот пиво пить в их компании — одно удовольствие, ребята веселые. Есть даже названный в их честь сорт пива (см. цв. им. 53). Только вряд ли будут они с нашим читателем пиво пить, поскольку отношение к иностранцам у них неважное. Поняли теперь, почему Джесси Хелмса всю жизнь избирали в сенат от Северной Каролины⁷? Это, а не публицисты New York Times, — американский народ. Хотите, любите их, хотите, нет — им все равно, по фигу.

В реднецком краю мы видели на доске, куда прикрепляют объявления и офисный юмор, фото из интернета с надписью Chris and Dad Playing Redneck Horse Shoe (Крис с папой играют в «реднецкую под-

кову») Реальный Крис открестился говорит, это-де с компьютера, хотя личность на фото на него была удивительно похожа Игра в реднецкую подкову заключается в набрасывании сидений от унитаза на шест Народная американская забава

RED TAPE — красные флажки.

Это еще одно фундаментальное понятие Мы не шутим (мы вообще, вы же заметили, люди серьезные и деловые) Этот термин используется везде, для обозначения любых лишних запретов (а если это запрет для вас — он всегда лишний) Относится выражение к бюрократическим проволочкам, правилам и ограничениям, мешающим делать дело Красные флажки вроде как символические, а волк через них не перейдет, хоть в других отношениях он и храбрый хищник

REEFER WEED — марихуана. Это от испанского названия.

Reefer — сигарета с марихуаной или тот, кто ее курит.

Reefer man — тот, кто этот товар поставляет.

REGULAR — настоящий, правильный, постоянный. Это положительная характеристика. По отношению к человеку — часто говорят *regular guy* (честный, порядочный малый).

Regular (to be) — выражение уже несколько из другой оперы, относится чисто к физиологии — это, пардон, про регулярный стул. Пожалуйста, не путайте эти употребления.

REINVENT THE WHEEL (to) — у нас говорят «изобрести велосипед», у них — «колесо».

(*)**RENT-A-PIG** — вниманию работников охранных предприятий — это о вас.

Так вы, господа с мускулами и автоматами, называетесь по-английски. Свинья по найму (в том смысле, что и **cop** = *pig*). Конструкция пародирует то, как в Америке называют конторы по сдаче автомобилей на прокат: **rent-a-car**.

REP — представитель. Обычно в сочетании **sales rep** — торговый представитель, коммивояжер. В другом контексте (обычно молодежно-бандитском) это может означать «репутация».

REPO (to) — это случается, если пропускаешь месячную выплату банку за машину.

Машину увозят, причем весьма грубо. Специальные люди для этого есть. Это называется *to repossess*. Машина-то принадлежит банку до выплаты вами последнего взноса. Сама машина, подвергшаяся такой процедуре, будет называться тем же словом.

RETCH (to) — блевать. Опять — чисто по звучанию.

RETARD — дебил, тормоз.

RIB — поддразнивать, разыгрывать. Основное значение *rib* — ребро. Щекотки боитесь?

RIDE (to) — прогулка. Но это ходовое слово имеет в сленге несколько разнородных значений. Первое — в точности то же, что и у предыдущего слова. Типа проехаться на чей-то счет, пошутить. Второе — как у всех сленговых глаголов — это, конечно, половой акт (кататься). Наконец, у наркоманов все слова тоже обозначают, как вы, наверное, заметили, свое — здесь это будет опыт с психоделиками, путешествие в этом плане.

RIF (to) — увольнять (от *reduction in force* — сокращение сил — имеется в виду трудовых).

RIFF — отступление (от темы в разговоре), импровизация.

Riffed — пьяный или наколовшийся.

RIGHT — да. Чаще всего слышишь именно как «да!» или «да?». Ну и конечно, масса других значений — все с положительным смыслом: правильный, надежный, хороший, безопасный. Особо следует упомянуть словосочетание *Mr. (Miss, Ms) Right* — воплощение американской мечты о счастливом браке, идеальный партнер, в поисках которого люди нередко проводят всю жизнь, в полном соответствии с конституцией (гражданам США гарантировано право на СТРЕМЛЕНИЕ к счастью — *pursuit of happiness*, но не на само счастье).

(*)**RIM (to)** — и опять приходится задумываться о диапазоне приемлемости информированности нашего читателя. Мы надеемся, что вы узнаете от нас лишь английские эквиваленты понятий, с которыми уже знакомы. Подразумевается, что этап полового просвещения давно и всерьез пройден и мы не открываем в этом отношении новых го-

ризонтов. Но ближе к делу. Помните ранее обсуждавшуюся терминологию, связанную с фигуральным лизанием ass? Так вот, слово, которое мы вам представляем сейчас, обозначает то же, но используется не в переносном, а в прямом смысле. Есть любители. Подобная половая практика и называется (*)rimming. Повторяем — никакого фигурального или шуточного понимания, это чистая физиология.

RING A BELL (to) — напоминать о чем-то. Дословно — звонить в колокольчик.

RINKY-DINK — дешевый, низкого качества.

RIOT — очень забавная личность, шутка, ситуация. То же, что и hoot, scream (все значения — фигуральные). Нас, например, приятно удивило необычное украшение обычной бетономешалки (см. цв. илл. 54).

RIP — штраф, победа, досада, удовольствие и т. д. — опять все нужно понимать в переносном смысле: что-то оторвали (урвали) вы или, наоборот, у вас. Буквально слово и означает — рвать.

Rip-off — обдираловка, воровство.

Rip-off artist — понятно кто, мастер этого дела (см. предыдущее слово).

(*)Rip someone a new asshole (to) — замечательное фигуральное выражение — проковырять (прорвать) кому-то вторую дырку в заднице — означает: сильно наказать.

Ripped (to be) — быть пьяным или на наркотиках.

Rip on someone (to) — раздражать кого-то.

Rip someone off (to) — напрашивается обмануть-ограбить, и это правильно, но есть еще значения — убить, избить.

(*)Rip-ass — сильно гнать (машину на дороге).

ROACH — косяк.

ROAD — путешествующий, скитающийся.

Road apple — дорожные яблоки. Такие же и наши лошадки на дорогах оставляют.

Roadkill — так называют любое животное, задавленное на дороге (см. цв. илл. 55).

США — страна с хорошо сохранившейся природой Животный мир разнообразен, живущим в России и иногда наезжающим в американские города невозможно себе и представить, до какой степени Зверья перебегают через дорогу неимоверное количество, поэтому некоторых переезжают В ряде штатов специальная страховка на машину есть — на столкновение с оленем (мы говорим не про лосей на Аляске, а про обе Вирджинии и обе Каролины)

Road hog — кабан автодорожный — это водитель, ведущий себя на дороге агрессивно, занимающий больше места, чем ему в действительности надо. Вот их у нас в процентном отношении больше, чем в США. Из-за пробок и плохих дорог, наверное, звереют.

ROAST — это характерный термин из индустрии развлечений. Шоу, например, на телевидении, где над приглашенной знаменитостью (можно сказать — почетным гостем!) попросту издеваются. Знаменитость должна давать отпор как может. Зрители развлекаются зрелищем.

Элементы такого шоу есть во всех крупных юмористических программах — и у Дэвида Леттермана, и у Джея Лено, и у Конана О'Брайена — не говоря уж о несчетных комиках, выступающих в вечерних кабаре А значит, и к нам скоро придет (и уже приходит), как пришли многие идеи и целые передачи Нравятся «Поле чудес», «Стань миллионером», «Слабое звено», «Окна» и т д и т п ? Ну вот

ROB THE CRADLE (to) — эксплуатировать молодежь (грабить младенцев).

Обычно этот термин употребляют, говоря о женитьбе на молоденькой. Есть и более сложные случаи. Скажем, один грубый публицист поиздевался над Грегом Луганисом, который объявил о своей нестандартной ориентации, после того как его карьера пловца закончилась и скрывать СПИД стало невозможным. Луганис при этом заявил, что цель его — послужить примером для молодежи и to help young people. Публицист сказал, что Луганис, видимо, оговорился, он имел в виду to help himself to young people. Предлагаем, в качестве самостоятельного упражнения, сообразить в чем тут разница.

ROCK (rock candy, crack) — кокаин. Дословно — или тряска, качание, или скала.

Rock house — место, где этим кокаином приторговывают.

Rock out — вырубиться (передозировка!).

Rocks — это может быть и лед в напитке (bourbon on the rocks) и, простите, яйца. Зависит от контекста. Чаще всего, конечно, это лед — его в барах только так и называют.

Rocking — превосходный, такой что закачаешься.

Rocky — пьяный. Вообще-то это слово переводится и как «качающийся», и как «неколебимый», так что с героем Сталлоне все в порядке.

Rocky Mountain oysters — устрицы Скалистых Гор. Какие в горах устрицы? Это вправдашнее кулинарное блюдо, его все знают, хотя и не все пробовали; оно не в любом ресторане бывает. Но встречается — в районе Скалистых Гор и на юге, чаще всего. Это — печеные свиные или бычьи яйца. Есть еще выражение «world is your oyster», где слово «устрица» (oyster) тоже используется иносказательно. Фраза означает — мир раскрыт для тебя (как ракушка).

(*)ROD — дословно — прут. Но так на сленге называют и пистолет, а еще чаще — его, родимого (ну, «палка» — каких только синонимов для него нет!).

(*)To rub the rod — заниматься онанизмом.

ROLL (to) — начинать. Типа «давай!», «понеслось!».

По случаю (вы увидите, зачем это) не можем не сказать, что мы были потрясены заявлением одного как бы серьезного русского публициста о том, что сам факт легкости, с какой 11 сентября террористы захватили самолеты и довели их до ВТЦ, говорит о слабости и испорченности американцев. Как это никто, мол, не помешал"? Многие за пределами США просто не знают деталей¹ Пилоты и пассажиры тех самолетов следовали строгой, формальной инструкции, всем (в том числе угонщикам) известной, — никогда не препятствовать угонщикам. Того, что случилось, никто не мог и представить, до 11 сентября заложников всегда удавалось освободить. Только пассажиры последнего самолета (того, что не долетел до Белого дома и упал на поле в Пенсильвании) узнали со своих мобильных телефонов, что происходит, мгновенно сориентировались и тут же напали на террористов. Так вот, последнее, что было слышно с включенного телефона, — крик одного из них «Let's roll!»

Roll in (to) — приехать.

Roll over (to) — реинвестировать. Ходовое выражение, между прочим.

Roll in the hay (to) — юмористическое выражение о любовных утехах. Вроде нашего «в сене покувыркаться» (дословно, кстати, так и переводится). Помните из Чонкина: «Поваляемся?»

ROMP — дословно — игра, шум, возня (групповая). А на сленге — банда, война между уличными шайками (громкие разборки).

(*)**Romp** (to) — опять же заниматься любовью (любовные игры).

ROOKIE — новичок, новобранец.

(*)**ROOT** — корень. А фигурально, опять же, — он самый, у мужчины.

Root out (to) — всего-навсего искоренить.

ROT — противный, неспособный, ни на что не годный (все о человеке). Дословно — гнилой, разложившийся.

ROUNDHEELS — неразборчивая в связях женщина. Буквально — каблуки круглые (ну, часто вверх смотрят).

ROUNDUP — круговая облава. Это когда полиция скопом отлавливает бандитов и свозит их в кутузку. У нас почему-то больше на слуху круговая порука.

ROUGH — грубый, жесткий, буйный, дикий, неприятный.

(*)**Rough-ass** — очень грубый, жесткий, буйный, дикий, неприятный и т. п. (см. ass).

Roughhouse — грубое поведение, с большим или меньшим элементом насилия.

Roughneck — грубый мужик, занимающийся тяжелым физическим трудом. Иногда употребляется в значении «бандит». Дословно — грубошеее. Синоним — **tough**.

Rough stuff — насилие или порнография.

Забавно встретить слово, которое может означать и то и другое. Обычно тут видишь глубокие культурные различия. Причем интересно, что в западной культуре порнография более допустима, чем насилие, а в восточной — наоборот. Предлагаем читателю самому решить, что лучше смотреть по телевидению — натуральные казни, как в Иране, или глупые ток-шоу с матюгами и голыми сиськами, как в США.

Rough trade — любовник-садист, в большей или меньшей степени.

ROUST — арестовывать, вытаскивать, тревожить, пугать.

ROW — кокаин, насыпанный полоской, для внюхивания, см. rail.

ROYAL FUCKING = RAW DEAL — так вы скажете (мол, вот что я получил), если с вами обошлись очень грубо и несправедливо.

RUB ELBOWS (to) — водиться, проводить вместе время, тусоваться, иметь дружеские отношения. To rub — дословно — тереться.

Rub-out — убийство.

RUBBER — презерватив (дословно — резина). Действительно, одно из наиболее массово употребляемых изделий резиновой промышленности.

RUBBERNECK — зная redneck и roughneck, перевести ничего не стоит — резиновошеее.

Это про того, кто все время шей вертит, все и всех разглядывает (ну, как наши бабушки из окошек).

RUBBISH — бессмыслица, глупости, чушь, дрянь, барахло, мусор.

RUMBLE — грохот, шумная ссора, потасовка. Разборки между бандами тоже можно так назвать. А еще это — профессиональные шоу бойцов, то же, что и реслинг.

RUM — опасный, сомнительный, подозрительный. Главное значение слова gum — ром.

Rum bag (gummy, gumpot) — пьяница.

RUMP — крестец, задница.

RUN — период времени, в который что-то описываемое происходит (что-то вроде понятия «тайм»).

Run (to) — проводить какую-то акцию, операцию (например, создавать сеть распространения наркотиков).

Run for office (to) — выставлять свою кандидатуру на выборах.

Rundown — краткий отчет.

Run it down! — скажи мне правду!

Run off — понос.

Run off at the mouth — словесный понос.

Run out of gas (to) — бензин кончился, обычно в фигуральном смысле: интерес погас, запал прошел, азарт иссяк.

Run a stable (to) — сутенер (см. **pimp**). Руководитель группы (конюшни) проституток.

Runaround — уклончивый, ходящий вокруг да около.

Runs (to have the) — понос.

Running nose (to have a) — простудиться, рассопливиться, из носа потекло.

(*)**Run like a shit (to)** — быстро бежать (поняли как что?).

RUNT — мелкий, низкосортный. Если это о человеке — то, соответственно, «коротышка» или «поганец».

RUTH — женская комната. Ср. с **John**. Главное значение **ruth** — несчастье, горе.

Мы до сих пор испытываем на себе, что недостаток указанных помещений — настоящая беда. Для американцев это — пройденный этап.

S — мы привыкли, что в английском языке стоящее в конце существительного **«s»** указывает на множественное число. Не только. Может и придавать слову уменьшительно-ласкательное значение: **babes, sweets, moms**. Последнее слово, скажем, переводится не «мамы», а «мамочка».

SACK (to) — уволить, снять с должности (= **to fire**).

Основное словарное значение слова **sack** — мешок (в армии **sack** — спальный мешок, см. также **fart sack**), поэтому многие выражения с его использованием связаны со сном.

Sack time (sack duty) — время сна.

Sack artist — ив нашей армии таких артистов (мастеров поспать) знают.

Sack out (to), hit the sack (to) — отправиться спать.

Sad sack — неудачник, человек, не вписавшийся в коллектив. Никакого сочувствия к невыспавшимся это армейское выражение не содержит (армия — не то место).

Да и вообще переводится оно так: мешок с дерьмом. Ближайший синоним в американском английском — *schlemazel*, т. е. по-нашему — шмазь.

SAFETY, SAFE — так иногда называют презерватив, хотя более простое и для всех понятное его название — *rubber* (им и рекомендуем пользоваться во всех смыслах).

Сейчас слова *safety* и *safe* обычно обозначают не сам предмет, а практику его применения. Популярен лозунг «*Play it safe!*» — понятно, что он означает и к кому обращен? К детской площадке все это отношения не имеет. Глагол *to play* в определенном контексте означает именно «эти» игры.

Preservation — в Америке означает — консервация. Если вам покажется, что на этикетках с вареньем написано про презервативы, не пугайтесь, это о консервантах. В Квебеке, где все такие из себя французы, был связанный с этим казус.

Французы они там больше друг для друга, во Франции их так не воспринимают. И диалект их **Quebecois** (квебекский, во имя сохранения которого они готовы были и Канаду развалить) — не настоящий французский. Так вот, эти франкоязычные канадцы действительно однажды выпустили варенье с этикеткой, как у них положено, на французском языке. Но делали-то продукт люди, привыкшие к американскому словоупотреблению, вот и написали **sans preservatif**, что на настоящем французском означает «Презервативов не содержит».

SAIL INTO (to) — критиковать, атаковать словесно.

SAINT ELSEWHERE (*mount saint elsewhere*) — это пародия на типичное американское название больницы: дословно — госпиталь Святого Где-то Тама. Ничего смешного, между прочим. Это тот непрестижный, богом забытый госпиталь, куда, бывает, стараются сплавить безнадежных больных. Знакомо? (*Sounds familiar?*)

(*)**SALAMI** = (*)**SAUSAGE** — сосиска в том смысле, как и у нас говорят «сосиска», имея в виду совершенно другое, а именно то же самое, что и американцы имеют в виду, когда говорят «сосиска»... И вообще сепулька — это предмет для сепуления...

SALE — распродажа. Слово не жаргонное, но очень уж ходовое. Американцев постоянно убеждают в том, что они ходят в магазин не тратить деньги, а экономить. Процент 70 одежды продается с указателями *sale*, да еще всегда приведена старая цена (или несколько), чтобы наглядно показать, что сейчас-то эта классная вещь продается совсем уж по дешевке. Все продавцы — психологи! При чем чего только не продают, см. цв. илл. 58.

Garage sale (yard sale, rummage sale) — гаражная или дворовая распродажа. Что распродают? Все уже ненужное в хозяйстве или оставляемое при отъезде, всякий старый домашний хлам (логично бы ввести новое обобщенное слово — *chlamsale*). Попадаетеся тут все, от токарного станка, до семейной фотографии прошлого века. Это по сути индивидуальная барахолка, домашняя, временная, на пару дней. Штука в США очень популярная, в каждой районной газете еженедельно находишь несколько новых объявлений. Почему? Во-первых, старые вещи всегда приятнее и рациональнее продать (хоть и дешево), чем выбросить. Во-вторых — люди там, как и у нас, любят прикупить что-то практически даром. Наконец, в-третьих — это своего рода тусовка, популярное развлечение, там просто побродить интересно. Не купишь, так поглазеешь как люди живут, с кем-то пообщаешься. На цв. илл. 57 — *yard sale*.

SALT — героин. Прямой перевод слова — соль, но все белые порошки похожи на наркотики, сахар — тоже (см. *sugar*), отсюда и соответствующие значения.

Еще *salt*, и особенно *old salt*, употребляется в значении — опытный, просоленный моряк, «морской волк». Кроме того *salt* имеет смысл: перчик, изюминка, острота, самая соль, суть, сухой остаток — это все как у нас.

Salty — грубый, злобный, агрессивный, дерзкий и т. п.

SAPPY = GOOFY — глупый, sentimentalный.

SARGE — сержант. Ну невозможно же выговорить полное слово (*sergeant*) в условиях боевых действий. Еще один пример того, как в разговорной речи происходит утриска

слов, — это чрезвычайно характерно для разговорного английского.

SASS (to) — огрызаться, пререкаться.

SATCHEL — довольно мягкое, шутливое название для попы. Синонимы, столь же мягкие, — *rump, buttocks*. Есть все же разница между неформальным и неприличным. Satchel-ом, например, зовут популярную говорящую собаку из ежедневного синдикатного комикса про совместную жизнь злобного энергичного кота (активиста международного антисобачьего движения), доброй глупой собаки и программиста.

SATISFIED — довольный, удовлетворенный. Приводим в качестве иллюстрации к этому слову рекламу бара «Удовлетворенная лягушка» (см. цв. илл. 59). Само по себе *satisfied* ничего непристойного или смешного не содержит, но в таком контексте... Когда вдруг встретишь подобную надпись — как-то на душе радостнее становится, теплее.

SAUCER — блюдце. Приводим здесь это простое слово для того, чтобы показать, что кое в чем мы все же их превзошли. НЛО-то американские поменьше наших: у них говорят про «летающие блюдца, (*saucer*), а у нас летают «тарелки». Кстати, имейте в виду, что *the sauce* — это не всегда соус, а может быть и что-то крепкое, типа виски (другое, более популярное название для этого крепкого — *booze*).

SAVAGE — отрицательные характеристики, как мы неоднократно наблюдали, могут легко переходить в положительные (помните — для кого террорист, а для кого борец за свободу), так что это не обязательно дикий, а может быть и мощный, великолепный.

SAY-SO — слухи, голословные утверждения, бесплатные советы. Дескать, говорят, что...

В Америке, с ее культом твердых данных и фактов, к сказанному без доказательств, просто чьему-то мнению (не важно чьему¹), относятся с подозрением

Крайний, если не сказать патологический, случай представил на всеобщее обозрение телеканал **Fox**, которому Джордж Буш в октябре

2003 г дал интервью Буш — мы нисколько не преувеличиваем — по-простому заявил, что он газет вообще не читает, поскольку в них не только факты излагаются, а еще приплетаются и мнения, а он мнениями не интересуется Поэтому он получает все новости из объективного источника — пары приближенных к нему политологов типа Кондолизы Райе Как справедливо заметил еще Льюис Кэрролл в «Охоте на Снарка» «Then — silence...» (И тишина' — а вы считали, это Крамаров придумал⁷)

Says who! — восклицание с выражением недоверия, типа «нуда!» или «иди ты!»

В разговорной речи, особенно под влиянием черной Америки, обычно произносят (а в неформальных текстах и пишут) sez (sezz). Соответственно, то же самое можно сказать так: «Izzatso!» (Is that so?)

Say what — в устах черного подростка это означает что-то типа «извините» (excuse me?), так и в разговоре переспрашивают, когда не поймут или не расслышат.

Say uncle — сдаваться.

SCAG (SKAG) = SCRAMBLE — героин.

SCALPER — да, от слова «скальп», но это не «скальпосниматель», разве что в переносном смысле. А в прямом — обдиратель, занимающийся обдираловкой. Спекулянт, перепродающий втридорога билеты на популярные шоу или спортивные соревнования.

SCAM (swindle, hustle) — мошенничество, жульничество. Похоже по звучанию на грубое и означающее совсем другое слово (см. (*)scum), поэтому обращайте внимание на произношение.

Scammer — интриган, махинатор, аферист. В общем — Мавроди.

(*)SCANK — уродина, на тинейджерском жаргоне.

Scankie — неряшливый, небрежный.

SCARE — «наезд». Несленговые значения — паника, испугаться, пугать. Популярные выражения:

(*)Scared shitless — типа нашего «от страха наложить в штаны».

(*)Scare the shit out of someone (to) — напугать этого самого некто (someone) так, чтобы он в штаны наложил.

(*)SCAT — в любом словаре вы найдете значения, связанные с музыкой (исполнять, импровизировать). Или переводы типа «брысь!» — восклицание для отгона кошки (и прочих надоевших). Но практика богаче. Не то чтобы мы часто это слышали (помещаем не для употребления, а в качестве предостережения) — но слово еще означает и такие сексуальные опыты, которые нам в силу врожденной стеснительности в деталях описывать не хочется. Скажем, у вас, уважаемый читатель, не возникало случаев полового влечения к какашкам? С чем вас и поздравляем — при любом ответе.

SCARF (to) = TO SCOFF — у тинейджеров означает — есть или пить, в студенческой среде — выбросить. Прямой перевод — скашивать, резать вкось.

Scarf down (to) — перехватить на бегу (в смысле перекусить).

Scarf out (to) = to pig out — обожраться

SCHIZO (schiz) — да, по-нашему, шизик, шизонутый. Псих, в общем.

Schiz out (to) — распсиховаться.

(*)SCHLANG = SCHLONG — опять он, проклятьем заклейменный (см. (*)salami, (*)sausage и т. п.). Но это не от нашего шланга, это из идиша пришло.

SCHLEMAZEL — оттуда же. Несчастный, неприспособленный, трудный человек. Шлемазл, в общем.

SCHLEP, SCHLEPPY, SCHLUMP — придурок.

Schlep (to) — тащить или двигаться. Schlep a bag — таскать с собой сумку.

Schlepper — раздражающая личность, которой все время от вас что-то надо.

SCHLOCK — барахло, некачественный товар (= crap, junk).

SCHMALZ — сентиментальность, зачастую в смысле — с перебором.

SCHMEAR — подкупать, прямой взяткой или лестью.

SCHMO — американское чмо, дурак, лопух и т. д., словом, человек, малопригодный для серьезного дела.

Откуда это и похожие слова (их много и выше и ниже) взялись в американском английском? Как и у нас, из идиша. Много в Америке заимствования и из испанского (см. комментарии к *amigo*). Не только русский язык пришлыми словами «загрязняется».

ПО ХОДУ ДЕЛА МЫ ОБЪЯВЛЯЕМ **КОНКУРС**
 НА САМОЕ ГЯЗНОЕ ЗАГРЯЗНЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА
 АНГЛИЦИЗМОМ ПОБЕДИТЕЛЮ ВЫШЛЕМ В КАЧЕСТВЕ ПРИЗА
 ЭТУ КНИЖКУ С АВТОГРАФАМИ АВТОРОВ И ВЛОЖЕННОЙ
 ВЫРЕЗКОЙ С ОЧЕРЕДНОЙ СТАТЬЕЙ ДЖЕКА РИНЕЛЛЫ (см ниже)
 УСЛОВИЯ КОНКУРСА И АДРЕС ДЛЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ
 СМ НА ПОСЛЕДНЕЙ СТРАНИЦЕ

Мы с удовольствием посвящаем этот конкурс Государственной думе Российской Федерации, прославившейся попытками законодательного регулирования речи

SCHMOOZE (to) (schmoos, shmoose) — болтать, сплетничать, мило и легко общаться. Обычно это слово употребляется тогда, когда хотят указать на близкие, приятельские отношения, зачастую устанавливаемые (во всяком случае с одной стороны) в чисто прикладных целях.

Shmooser — человек общительный, умеющий «шмюзить» как надо.

(*)**SCHMUCK** — человек ужасно противный. Происхождение то же, идиш. По стилистической окраске ближе всего к нашему «мудак». Используется иногда в переносном значении — «член». Недавно, кстати, герой известного политического фильма «Жизнь Дэвида Гейла» (Life of David Gale) с экрана уточнил, что на самом деле *schmuck* — это отрезанная крайняя плоть. Синонимы: (*)*jerk*, *bastard*, (*)*prick*. Заметим, что и в русском фольклоре «член» и «дурак» — синонимы, обозначающие одну и ту же принадлежность мужчины.

Schmendrick (schmendrike) — глупый, неспособный человек, «шмендрик», мелюзга, шестерка.

SCOPE (on) **SOMEONE** (to) = **TO SCOPE SOMEONE OUT** — пялиться, разглядывать кого-то (употребляется чаще всего в смысле — на девок глазеть).

SCORE (to) — добиться успеха, зачастую в какой-то предосудительной деятельности (к примеру — выиграть деньги в карты). Значений у слова масса, все вызывают ассоциации с получением очков в игре. С тем же оттенком это слово может означать и просто секс, и нахождение клиента для проститутки, и добычу наркотика.

SCOTCH — дословно *scotch* — шотландец. Еще скотчем называют и популярный вид выпивки (сорт виски), и клейкую ленту (упаковывать ею отлично, распаковывать — хуже!).

SCRAGGY — тощий, кожа да кости.

SCRATCH — на сленге обычно — деньги. Прямое значение слова — чесать, скрести.

Вспомните наши выражения: «чес» или «наскрести денег». Все близко.

Популярно выражение про взаимные услуги: *I scratch you back, you scratch mine!* (подробнее см. в комментариях к слову *back*).

У *scratch* есть еще значение — отменить.

From scratch — очень ходовое выражение, означающее начать что-то создавать с нуля, от печки.

SCRAM-BAG — чемодан, заранее упакованный мошенником на случай бегства (*scram* — бегство, удирать). В русском такого спецтермина нет. «Узелки» у нас собирали, готовясь к отсидке, а не к побегу. В демократическом государстве народу, включая жуликов и махинаторов, свободнее, чем в тоталитарном.

(*)**SCREW (to...)** — очень популярный синоним слова *fuck*.

Если слово используется в техническом контексте, то всегда в прямом значении — «ввернуть», тут опасаться нечего. Но вот очень распространенные фигуральные выражения типа *to screw-up* (завалить дело, все испортить) приносят некие смелые ассоциации, так что в официальной обстановке их лучше не употреблять.

(*)**Screw (to)** — на воровском жаргоне означает — смыться, сваливать (используя отечественные матерные аналоги этих понятий, аромат слова можно передать точнее).

Screw off (to) звучит несколько мягче, чем to fuck off (как солженицынские смефуечки мягче того же слова с буквой «х»), но смысл тот же (см. to fuck off).

(*)Screw-off — означает то же, что и наше «сачок», только поглубже. Очень популярное выражение в армии.

Screw around (to) — валять дурака. Кстати, наше повсеместное, повседневно с детства слышимое и кажущееся безобидным «дуракаваляние» исходно тоже имело неприличный смысл (см. пояснения к слову schmuck).

Screw around with someone (to) — флиртовать с кем-то, по меньшей мере (а по большей мере — вспомните, синонимом какого слова screw является).

Screwball = oddball = freak — эксцентрик, по-нашему, или типа «с придурью».

Have a screw loose (to) — здесь скорее аналогия с развинченными винтами, разболтанностью, чем с сексом.

(*)Screw you! = fuck you!

(*)SCROG (to) = TO SCRUMP — тот же to fuck, но другими словами. Чуть-чуть мягче, но употребляется гораздо реже. Вы уж лучше их fuck-ом, если так уж надо.

SCRUB (to) — отменить.

SCRUFFY = SLOPPY — грязный (в физическом смысле), неряшливый, небрежный.

В Ки-Весте есть известная таверна Sloppey Joe — так что, как почти всегда, что-то плохое может обозначать и что-то крутое, хорошее.

SCRUNGE — гадость, грязь — чаще в прямом смысле.

Scrungey — грязь в прямом и переносном смыслах. Life is scrungy.

(*)SCUM — дословно это сперма (не медицинский термин, а сленг; основное, «приличное» значение слова — пена, накипь, отбросы, нечистоты).

При обращении к кому-то или характеристике кого-то — это оскорбление, ругательство типа «отброс», «подонки» или «ты, гад...» — но сильно грубее. Точного аналога в русском мы подобрать не смогли.

(*)**Scumbag** — грубое ругательство. Абсолютно то же, что по-русски обозвать человека народным нецензурным синонимом слова «презерватив» (от французского «кондом»), для усиления у нас иногда добавляют «штопанный».

Вообще непристойности на любом языке, кроме родного, произносить легко! Тем более будьте осторожны.

SCURVY — отталкивающий, отвратительный. А если оно такое отвратительное, что совсем уж из рада вон, то есть ходовое слово с тем же смыслом, но посильнее (см. **gross**).

Как-то один из наших коллег, большую часть года обычно работающий в Финляндии, зашел во все еще родную Лесотехническую академию в Санкт-Петербурге. Пошел он по коридору первого этажа и увидел посередине этого коридора натуральную кучу человеческого нуда, вы правильно догадались. Так вот это зрелище, господи, описанное впоследствии во многих электронных письмах разошедшихся по всему свету, и было названо **gross**.

(*)**SCUZZ** — грязь, попросту — говно какое-то, во всех смыслах. Развязные парни уродливую девицу этим словом назовут (пока феминистки не слышат).

(*)**Scuzzbag, scuzzo** — тоже, наверное, человек достойный. Такое же ругательство, что и ему созвучное, приведенное чуть выше.

(*)**Scuzz someone out (to)** — вызывать у людей тошноту, своим замечательным видом или удачными действиями.

SEAFOOD — морепродукты, всякие крабы, лангусты, устрицы и пр.

Иногда — но это не слишком популярное значение — может означать оральный секс и даму, служащую его объектом (но не субъектом — там слова другие).

Раньше, в двадцатые годы прошлого века, словом **seafood** называли и виски. Скорее всего, в связи с происхождением во времена сухого закона привозили его нелегально на кораблях. Это же была целая эпоха¹. Сколько фольклора осталось, какие песни (значительная часть народных морских песен — **shanties** — описывает героическую перевозку виски из Канады, например, в Сан-Франциско морем или в Чикаго через озера). Американские барды предания об этом по сей день сохраняют (см цв илл 24, 25 к слову **folk**).

SEEEYABYE = **See you** = **See ya** = **Bye** — **Пока! Увидимся!** — неформальное прощание.

SELL (to) — продавать. Но есть нюансы. Когда мы что-то выгодно продадим (по сути — кого-то слегка обманем), то довольно говорим: «Во клиент купился!» А в Америке совершенно тот же смысл связан не со словом «купить», а со словом «продать». **To sell** означает не только продавать, а и обманывать, надувать.

Под девизом **Let us pee for you!** вам могут, к примеру, втюхать приборчик, который вместо вас попишет для анализа (см цв илл 58 к слову **sale**) Называется «Уриноватор» (а вы думали, что только у нас есть новаторы⁷) Гарантируются естественная видимость процесса и отличное качество мочи (опираясь на которое вы в любом суде докажете, что не пили и наркотиков не употребляли, очень может пригодиться) Мы соображаем не хуже, но задачи решаем несколько иные Слышали, как у нас бабушки подрабатывают⁷ Продают мочу призывникам (тоже на анализы), чтобы тех в армию не взяли

Sell (to) — в переносном смысле относится, как и у нас, к предательству.

Sell-out — предатель. **To sell out (to sell down the river)** — предавать.

Sell a wolf ticket (to) — блефовать, «втирать очки», врать.

Sell (somebody) the idea (to) — убеждать. Как видите, иногда фигуральное использование слова не имеет негативного оттенка. Выражение **I sold him the idea** (я его убедил) довольно распространенное и вовсе не означает, что ваша идея — надувательство или что вы ее буквально продали.

SENT UP THE RIVER (to get) — попасть в тюрьму. При чем здесь река? Эта река — Гудзон, знаменитая тюрьма Синг-Синг находится вверх по течению от Нью-Йорка.

SERVICE STATION = **BROTHEL** — публичный дом. Дословно — станция обслуживания (чаще всего это сочетание именно в прямом смысле и используется).

SET — часто это — музыкальный номер, исполняемый без перерыва (скажем, джазовая композиция минут на 30-40).

На эбониксе это — разговор, перебранка (**rap**). Иногда set — вечеринка (**party**).

Set up (to be) — обрадоваться чему-то. Но при этом to set someone up — подстроить кому-то гадость, надуть. Соответственно, **setup** — жертва подобных действий, он же (*)sucker или patsy (лопух, словом).

Этот термин вообще хорошо иллюстрирует тот факт, что значение всегда зависит от контекста. Мы часто повторяем, что одно и то же слово может иметь разный и даже противоположный смысл. В целом значения слов ассоциируются с определенной социальной средой. Скажем, в разговоре street gangs (шпаны) setup, скорее всего, и будет — простофиля, лох, обдуренный. Но американский соавтор этой книги использует это слово в силу специфики своей работы по несколько раз в день. И специфика эта — отнюдь не задуривание мозгов (хотя про ученых тоже думают по-разному), а изготовление нового оборудования. Пробный, «установочный» прибор так и называют — setup. Известно также «компьютерное» значение слова set up — установить программу. Вообще же setup — устанавливать, ставить, настраивать — в широком смысле слова (вернее, во всех возможных смыслах). Например — выставлять закуску или выпивку, поднимать настроение, вселять оптимизм.

SEX — это вы знаете. Хотя в английском первое значение не «это», а пол.

Sexy — прямой смысл — привлекательный сексуально, сексапильный (**sex appeal**).

Но слово давно вошло в лексикон и просто в значении «привлекательный», без прямой связи с сексом. Мы ведь не назовем хорошую мысль сексуальной, а по-английски вполне можно сказать sexy idea. Это будет звучать как бы слегка с перцем, но в принципе приемлемо и понятно — классная, дескать, мысль.

Sexploitation — коммерческая эксплуатация секса.

Это относится не к борделям, а к массовой культуре (ТВ, фильмы, книги, пресса, реклама), использование в которой всего связанного с сексом, оказалось очень выгодным. Вот для сравнения сходный по структуре термин — blaxploitation. Лет тридцать назад так стали называть фильмы, удачно и прибыльно использовавшие до того непаханое поле лакированной негритянской жизни. Кубанские казаки, но все черные

Sexpot — привлекательная женщина, ну прямо провоцирующе соблазнительная. Дословно — сексуальный сосуд.

Sex wagon = pimpmobile — сутенерская расфуфыренная машина, мы ее уже обсуждали (см. pimpmobile). Сейчас на таких ездят рэперы, в силу бешеных доходов способные реализовать свою детскую мечту о красивой жизни. Маленькими же они в качестве романтического примера красивой жизни наблюдали только сутенерско-проститутскую мишуру.

S. E. X. — почему-то считается, что если это слово произнести по буквам, получится эвфемизм, воспринимающийся более мягко. Народное поверье наивных американцев.

SHACK — хибарка (рис. 89).



Рис. 89. Shack — без комментариев

(*)Shack job — любовница (непочтительно). Похоже на наше «шалашовка» (см. Shack).

Shack up (to) = to sleep around — как бы это поприличнее сказать — вступать в половые отношения с кем ни попадя и где угодно. Это все про активную жизнь вне уз брака.

(*)SHAFT (to) = (TO SHAFT ON) — обращаться с человеком очень несправедливо и грубо.

Мы тоже в переносном смысле можем сказать о том, кого отругали: «Во как его отдубасили». Shaft — это ведь палка, в прямом и переносном смыслах.

Слышали об историческом изнасиловании Абнера Луимы шваброй (ручка ее — тоже shaft) в нью-йоркском полицейском участке⁷ Мы думаем, при этом именно такие слова в угаре и произносились Не слышали⁷ Это был всеамериканский скандал, и только 11 сентября отмыло мэра Рудольфа Джулиани от этой истории Мы сейчас с юмором об этом пишем, так как виновников посадили, Луима оправился и отсудил за свою поруганную задницу от города Нью-Йорка столько денег, что может теперь купить весь родной Порт-о-Пренс

SHAG OFF (to) = (*)TO SHAG ASS — отваливать, смываться. Дословно shag — лохматить.

SHANK — нога, но употребляется и в значении «нож».

Shank (to) — танцевать.

Shank it (to) — передвигать ноги, шевелить мослами, попросту — ходить.

SHAKE — трясти (это известно, даже танец такой есть).

Shakedown — выпотрошить, вытрясти. Выражение связано с отъемом денег. У нас говорят «вытрясти душу». Их мир прагматичнее.

Shake a leg! — шевели ногами!

Shake down (to) — обыскать, потряхнуть, все перетрясти.

SHARP — если про человека, то положительная характеристика, обозначающая остроту ума или умение хорошо держаться и одеваться. Второе ходовое значение — точно, строго. We meet 11 a.m. sharp tomorrow (мы встречаемся завтра ровно в 11).

SHEET (RAP) = poop shit — полицейский список правонарушений, числящихся за тем, на кого этот список заведен. Или просто листок с информацией.

(*)SHIT — в принципе дерьмо (погрубее, на букву «г»), но со множеством значений, производных и оттенков. Мать американской неформальной лексики. Один из трех китов, на которых она держится (другие два — ass и fuck, см. статистику к слову ass).

Это слово должен знать каждый, его слышишь на каждом шагу в разных словосочетаниях, а иногда и в письменном виде встречаешь (см. цвилл 56) Если вам случайно наехал на ногу асфальтовый каток, вы, будучи американцем, должны воскликнуть «Shit!» «Fuck!» тоже годится,

но это гораздо, гораздо грубее, а Shit! можно (умеренно) и при детях употреблять

Shit используется для усиления и угрызнения речи там же, где и fuck. Эвфемизм для восклицаний — shoot! Еще один более мягкий синоним для shit, верите или нет, — саса. А часто shit можно заменить и вовсе приличным словом с тем же смыслом — stuff (см. stuff).

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ shit чаще всего используется в переносном смысле. Про какую-нибудь неопределенную дрянь спросят — what the shit is there?; заберите свое барахло будет — take you shit...; про проблему скажут — so much shit..., наркотик (и любую вещь вообще) можно просто называть — shit и т. д., см. рис. 90.

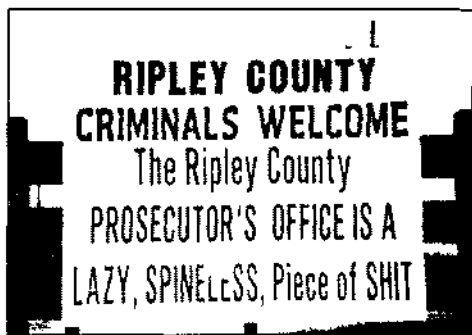


Рис. 90. Образец американского черного пиара
«Добро пожаловать, господа бандиты Прокуратура
округа Рипли — бесхребетный, ленивый кусок дерьма¹»
Понятно, что этот щит не прокуратура выставила

ГЛАГОЛ to shit в прямом смысле означает «испражняться». Фигуральных значений масса. To shit on — заложить кого-то, «накапать» на него, а просто to shit (somebody) — кого-то дразнить, «обсирать». О великий, могучий и трудно выучиваемый английский язык!

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ от этого слова тоже популярно. Shitty — позорный, вредный, гаденыш, засранец и вообще все дерьмовое, а если уж быть точным — сраное (например, в периоды депрессии, — наша жизнь или работа).

Кстати, сетования на работу с использованием красочных эпитетов типа этого в США часты — но только вне работы.

ВЫРАЖЕНИЯ с этим словом популярны и многочисленны.

Shit no! — отнюдь!

No shit?! — ну да?! (С оттенком недоверия.)

To treat her like shit — расхожее высказывание, думается, уже понятное нашему читателю без перевода (treat — обращаться с кем-то).

To know shit — ничего не знать.

S. O. L. = shit out of luck — ну сильно не повезло (luck — удача).

To scare shit out of... — крепко напугать.

Hot shit — впечатляющий.

Shithouse — туалет. По грубости равно нашему «сральник».

Shitlist — список врагов или другие черные списки.

Shitflow river — приводим это английское словосочетание специально для жителей Сестрорецка (малая родина одного из авторов, которому и сейчас не забыть родной речки-говнотечки).

Shitsky — дерьмо (о натуральном продукте или соответствующем человеке).

To shit a brick — сильно испугаться или быть потрясенным. Дословно — выкакать кирпич.

Shit for brains — полный идиот, дерьмо вместо мозгов.

Shit *or get off the pot!* — или делай, или брось этим заниматься вообще. Дословно: «Или ери, или вон с горшка!»

Shit-face — пьяный.

Shitload — полно, навалом.

Shit-kicker — а вот это просто фермер, работник сельскохозяйственного труда. Прозвище отражает характер этого труда, в совершенно буквальном смысле.

В качестве популярных обзываловок рекомендуем **shit**, **piece of shit** (кусочек сами знаете чего), **shitass (CM ass)**, **shithead (head — голова)**, **shithofe (cm asshole)** Можете поупражняться и сами, комбинируя с **shit** любое слово Ваши неологизмы поймут¹

(*)**SHLONG** — опять он (см. **соек**). Имеет синонимические названия чуть ли не на все буквы алфавита.

SHMEN = FRESHMEN — первокурсники (студенческий жаргон).

SHOOK (shook up) — напуганный, шокированный, взбужденный.

SHOOT — первое, всем знакомое значение — выстрел, стрелять. Но оно не единственное и, пожалуй, не главное. Еще **shoot** означает — фотографировать или снимать кино (это слышишь на каждом шагу). Если по смыслу от вас ждут ответа, то **shoot!** будет означать «говори!». Если же говорящий выражает удивление или разочарование, то **shoot!** — просто более социально приемлемая замена восклицания (*)**shit!**

(*)**To shoot the shit (crap, bull)** — грубое выражение, обозначающее болтать впустую, сплетничать, нести чушь.

(*)**Shoot off (to) = shoot one's load** — наиболее точный перевод: «кончить», в смысле «получить оргазм» (**to come**). Повторим, что вся эта половая терминология в русском в основном иностранного происхождения. В английском — нет, поэтому воспринимается там все проще.

To shoot off the mouth (face) — разговаривать бестактно, хвастливо, ляпнуть что-то совершенно неуместное.

Shot down — разрушенный (если здание) или получивший отказ на свое предложение (если парень).

Shoot up (to) — ввести наркотик (уколоться). Такая инъекция называется — **shot**, а места (типа грязных скверов и задних дворов), где подобные действия совершаются коллективно (вместе ширяются), называются **shooting gallery**.

Их легко опознать — там всегда шприцы валяются, обертки всякие, иглы. Если вы попали в такое место случайно, валите оттуда по-быстрому. Отдельные американские наркоманы имеют неприятную привычку убивать за три доллара. Более безопасны подобные места в Канаде, хотя мы не можем гарантировать, что у вас не уведут там кошелек или, хуже, что вам там не пригрозят иголкой со свежей кровью (зараженность СПИДом в этой среде повальная)

Если кому интересно, вот как их найти в Ванкувере Идите от даун-тауна по East Hastings, как увидите, что мусора стало прибывать, так там сразу скверик налево Не перепутаете, он вечный, тронуть наркоманов пытались, но не вышло — слишком много защитников их прав (они же бедные, да еще в массе своей индейцы)

Shot — если перейти от наркоманов к более близким нам пьяницам, это что-то типа нашего «мерзавчика»: маленький стаканчик виски, выпиваемый залпом (один бульк, на глоток).

SHORTS (CASE OF THE SHORTS) — нет денег. И короткие штанишки (шорты) тоже.

Shorty — коротышка.

(*)SHOVEL THE SHIT (to) — врать, нести чушь. Дословно — говно перелопачивать.

SHREDDED — пьяный. Дословно — раздолбанный.

SHUCK — нечестный, обманывать, дразнить.

Shucks! — еще вариант помягче сказать Shit! в смысле «черт возьми, вот незадача!».

SHUT UP! — заткнись!

SICKS (to sick up) — чаще всего под испытывающим недомогание здесь имеется в виду тот, кого просто тошнит (ну плохо ему, например в самолете).

Sick and tired of — терпение лопнуло, достали.

Sicky(o) — больной. В смысле — придурок, псих ненормальный.

SIGNIFY (to) — хвастаться, обижать, унижать. Основной смысл слова — символизировать, обозначать. Но мы даем перевод в контексте эбоникса. Звучащие на нем приличные слова как бы принижаются.

(*)SILK — на эбониксе так называют белых.

Silky — универсальное обозначение вкрадчивой личности, про которую у нас бы сказали: «Без мыла в одно место влезет».

SILVER BULLET = MAGIC BULLET — надежное, со стопроцентной гарантией, решение проблемы. Это выражение пришло из времен героической борьбы с оборотнями (вервольфами), на которых, как известно, охотились с серебряными пулями (простая не брала).

SINK (to) — проглотить, перехватить на ходу (о еде или питье).

(*)SISSY — неженка, слабак, размазня, баба. Все это о мужчине, и понятно как его характеризует. Позор! Не зря наш любимый попсист Сергей Шнуров как-то заметил под душераздирающие звуки баяна: «Самое страшное, что может случиться, — стану педерастом!» Если бы это зависело только от желания героя!

Есть популярная американская песенка, где поется, что в стране, которая «общий дом», должно быть место каждому — и тюленю, и оленю, и желтому, и голубому В разнообразии богатство, все по-своему необходимы Замечательна для нас эта хорошая песня не только системным восприятием мира, но и игрой слов Оказывается, и в известных названиях есть неотъемлемые неприличности «**Who can take sissy out of Mississippi?., ass out of Massachussets?..**» То есть нельзя вытащить СИСИ из слова МИСИСИПИ или ASS из MASSACHUSSETS

(*)SIXTY-NINE (69) — никогда, никогда не упоминайте это замечательное число всуе. А если упомянут при вас, проявляйте чудеса догадливости. А лучше тихо отвалите, потому что нам не приходит в голову ни один контекст, когда этот термин может всплыть в присутствии полужнакомого иностранца естественным путем. Есть еще глагол — *sixtyning*. См. также рис. 91 и 92 и комментарии к ним. Всем привет.

SKAG (SCAG) — гнилой мужик или отвратительная женщина. Если вы думаете, что мы уж слишком опрошаем и русифицируем американское мышление, подумайте еще



Рис. 91. 69 — эта цифра в Америке прямо ассоциируется с определенной сексуальной позицией

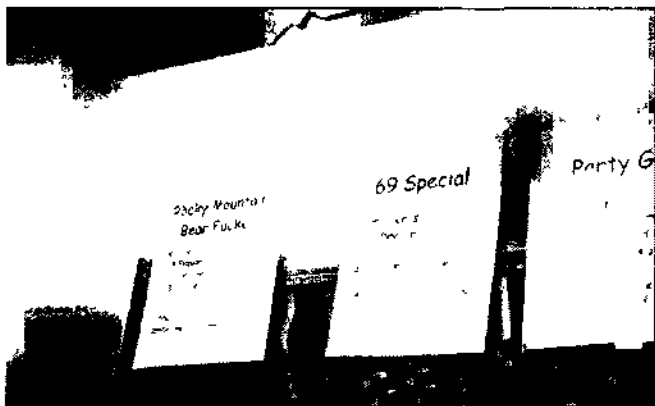


Рис. 92. Рецепт коктейля 69 Тоже шутка (допустима только в местах не для всех), но такой коктейль там действительно готовят вместе с другими восхитительными напитками (перевести их названия мы предлагаем читателю в качестве самостоятельного упражнения, обратите внимание на выражения Bear Fuck и Pete s sake)

раз (**think again**). Гнилой мужик — это очень точная передача смысла.

SKANK (SCANK), SKANKY — так студенты назовут очень некрасивую девушку. А по отношению к парню это будет указание на активность и неразборчивость в связях.

SKAT — пиво.

SKEEVY — грязный, отвратительный.

SKIN — долларовая бумажка. To skin — обмануть, содрать завышенную цену. Дословно skin — кожа, шкура, оболочка. Вспомните наши выражения: ободрать, содрать три шкуры. Похоже?

Skinhead — лысый или бритоголовый (кожаная голова).

Отсюда это международное теперь слово и пошло. У наших скинхедов тоже головы такие. Правда, у нас только начало скинхедского движения, а американцы пишут так: **skinhead** — «бритоголовый» — участник уличной банды хулиганов в 60-70-е гг.

Сейчас в Америке этого движения не заметно, банды другие, а участники тех движений, которые в стране на-

зывают militia, не обязательно бреют головы. Но бритоголовые, конечно, есть. Это, например, популярно у активных гомосексуалистов среднего и пожилого возраста (bears, leather-levy). Словом skinhead называют и морских пехотинцев (marines) — новобранцев. Нашим скинхедам от всей этой компании пламенный привет.

Skin a goat (to) — поблевать.

Skin me! (эбоникс) = slip me five! — дай пять! (По-благородному: «Вашу руку, сэп!»)

SKRAG — замочить в смысле убить, и на того же типа жаргоне.

SKULLED — под балдой (напившийся, нанюхавшийся, наколовшийся).

SLAM — критика, критиковать. Главное значение — хлопок, удар.

Slam-dancing — это такой замечательный народный полутанец-полудрака, в котором танцоры беспорядочно прыгают и толкаются, стараясь сбить друг друга с ног. Чаще используется в переносном смысле. Мы этого явления живьем не видели, но неоднократно наблюдали другое популярное в народе развлечение — square dance, так что нас странными танцами не удивишь.

Slammer — тюрьма.

Slam some beers (to) — выпить пива, хлопнуть кружечку.

(*)Slam (wham) bam, thank you ma'am — экспресс, секс, без всякой там романтики. Еще одно выражение для того же самого: to have a quickie (см. quickie). В отечественной литературе сходное явление описано А. Покровским под именем «жесткий съем».

(*)SLANT-EYE — обидная кличка для азиатов, типа нашей «косоглазые».

(*)SLEAZE (sleazebag, sleazeball, sleaze-bucket, sleazo) — дрянной, отвратительный, грязный, аморальный. Можно использовать и как характеристику индивидуума, чаще мужчины (точнее, мужика — с этим словом приведенные определения сочетаются лучше), обычно живущего с кем попало и как попало.

SLEEP (with somebody) — «спать с кем-то». Означает абсолютно то же, что и у нас, а именно — иметь интимную связь, «жить» с этим кем-то.

Sleep (play) around (to) — промискуитет, беспорядочная половая жизнь.

Sleepwalk = cakewalk — продвижение к цели без видимых усилий. Это уже без всякого сексуального подтекста, от прямого значения — идет как лунатик, во сне, неосознанно.

SLIME — в прямом значении это слизь, грязь.

В переносном смысле — дрянь, дерьмо. Синонимы: **slimebag**, **sleaze**, **sludge**.

Мы знаем группу разработчиков биоцидов, которые сами себя полуофициально называют «**Slime Slayers**» («Слизеубийцы»). Это по аналогии с названием популярного телесериала «**Buffy, the Vampire Slayer**».

SLOP — пиво или другое спиртное низкого качества. Дословно — бурда, пойло, помои.

SLOSH — то же, но нормального качества.

(*)**SLUT** — потаскуха, шлюха, девка. Наиболее точный отечественный эквивалент — блядь. Однако это слово и в рекламу попасть может (см. цв. илл. 31).

Slutty — в поучительном Словаре русской брани (Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. СПб.: Норинт, 2003) мы наткнулись на термин «блядовитость». Вот это самый подходящий перевод.

S&M, S and M, S/M — садомазохистский. Цепи, клетки, хлысты, ошейники с поводками и все связанные с ними удовольствия. Эта практика и примыкающий к ней бондаж (**bondage** — связывание друг друга веревками) гораздо более распространены в Америке, чем многим хотелось бы думать. Если бы не проблема с авторскими правами, привели бы мы полностью одну из сказочных колонок Джека Ринеллы, который два раза в месяц обсуждает этические проблемы жизни раба с хозяином и дает им полезные советы. В основном, впрочем, они сводятся к тому, что отечественная публика уже получила из уст всенарод-

но любимого Тимура Шаова: «И как сказал Маркиз де Сад Захер-Мазоху, имейте лее терпение, мой друг!» (рис. 93).



Рис. 93. Газетная реклама спецуслуг для мазохистов «Плохо себя вел⁷ Наклонись, отшлепаю по попе (butt)» (могут «отшлепать» и по телефону, это будет дешевле) Услуга действующая, звоните

SMACKER — лицо, поцелуй, монета, доллар.

SMART = SMARTS — ум, мозги.

Smartass, smarty — кто-то уж очень самоуверенный и выпендривающийся.

Употребление последнего слова может быть проиллюстрировано бессмертной речовкой Мела Брукса:

**Don't be stupid, be a smarty,
Come and join the Nazi party.**

Это из пародийного мюзикла «Springtime for Hitler» («Весна для Гитлера»), являющегося частью настоящего, очень изобретательного и смешного мюзикла «The Producers» («Продюсеры»). Строфы эти хорошо известны американской публике, поскольку популярный фильм Брукса с тем же названием смотрели многие.

SMASH — вино (на эбониксе). Основное, нормальное значение слова — резкий удар.

Smashed — на наркотиках или пьяный.

Smash hit — ошеломляющий успех (хорошо применимо к театральной постановке).

SMEAR (to) — победить, переиграть. Дословно — размазать.

SMELLER — нос, удар по носу.

SMILE, SMILER, SMILEY — на сленге это не улыбка, а выпивка.

SMOKE — не просто курево, а часто — марихуана. Вопрос do you smoke? может не иметь к обычному табаку никакого отношения.

Blow smoke (to) — обманывать, преувеличивать, напускать тумана.

Smoking gun — неопровержимое доказательство.

SMUT — грязь в прямом и переносном смысле, в том числе — порнография.

Smutty — непристойный, порнографический.

Smurf, to smurf, smurfed — все это относится к отмыванию грязных денег.

SNACK — легкая закуска, а в переносном смысле — беззащитная жертва.

SNAFU — бардак, неразбериха, запутанная ситуация, чудовищная ошибка. Это звучит мягко и употребляется без особых ограничений, но только потому, что сокращенные матюги по-английски как бы и не матюги. Слово это — реликт Второй мировой войны, пришло из армии, где служило сокращением следующего выражения: Situation normal, all fucked up.

SNAP — дословно — щелчок, щелкнуть. На сленге — несколько разнородных значений: сфотографировать; сойти с ума; пустяшная, но прибыльная работа; проворство; хитрость.

Snapshot — фотография.

Snap one' cookies — тошнить.

SNIFF (SNORT) (to...) — нюхать кокаин. Дословно — вдыхать, шмыгать носом.

SNIFE — сигарета или окурок, чинарик, см. butt.

SNIT (in a) — быть раздраженным.

Snitzzy — поразительный, классный, высокого уровня.
 SNOOKERED — обманутый.

SNOOZAMOOROOED — пьяный. Хорошее слово! Попробуйте выговорить.

SNOW, SNOW JOB — заговаривание зубов с одновременным запудриванием мозгов (что-то типа «работа по заматанию»). Обратите внимание, что существует еще целый куст значений, связанных с этим словом. Вы их все легко разгадаете, зная что снежок — это еще одно название кокаина. Естественно, масса производных.

SNUFF IT — помереть.

S. O. B. — сукин сын (son of a bitch) (рис. 94).



Рис. 94. Пример игры слов (это CD группы «Bellamy Brothers») С виду все прилично — дети пляжа (побережья), но с удовольствием намекают, чьи еще они дети¹

SOBY — слезливый, душесипательный.

Sob story — сентиментальная, выжимающая слезу история, обычно рассказываемая с целью разжалобить человека и выудить у него деньги. Сколько мы таких историй слышали в подземных переходах и электричках! А на английском, видите, для них специальный термин есть.
 SOFTWARE ROT — компьютерная порча. Есть такое поверье в среде программистов, что после долгого употребления программа начинает сама портиться, гнить. Это типичный пример того, что называют urban legends (городские сказки).

SOLID — хороший, твердый, цельный, плотный, основательный, солидный.

S. O. S. — во флоте это «спасите наши души» (save our souls), а в армии совсем другое — «говно на противне»

((*)shit on a shingle). Так американские солдаты еду свою называют, жареное мясо, между прочим.

SOUL KISS = FRENCH KISS — глубокий поцелуй с касанием языков. Фундаментально отличается от так называемого *social kiss* — в щечку из вежливости.

SOZZLE (to) — перебрать (спиртного, конечно).

SPACE OUT, SPACY — глупый, легкомысленный, пустой.

SPAZ — чрезмерно бурная реакция на неприятность и человек, который так реагирует. Псих, короче.

Spaz out (to) — перепсиховать.

Spaz around (to) — дурить, болтаться без дела, тратить время впустую.

SPAM — как и у нас, электронный мусор, непрошенные рекламные письма.

В США вам десять раз на дню предложат увеличить член до необъятных размеров, купить виагру по почте, подписаться на платную порнографию, застраховать дом черт знает через кого, выиграть миллион и т.п. Борются с этим активно, но победить монстра трудно. А со спамом ведь попутно и компьютерные вирусы разносятся. Откроешь с виду невинное послание со словами любви в Предмете, а оттуда вылезет компьютерный червь и пожрет весь хард-драйв. Сейчас спам в массе своей компьютер сам отсортировывает, и удаляют его всем списком, не глядя.

SPIFFED UP (out) — хорошо одетый.

Spiffy — превосходный.

SPIKED — с добавлением алкоголя — так, например, говорят о пунше, или когда в сок водку добавляют. У наркоманов *spike* — игла, а *to spike up* — уколаться.

SPINACH — слово, не очень часто употребляемое, но оно существует. Даем его исключительно как интересный русским курьез. Это — деньги. Мы их называем капустой, а американские деньги — зелеными. В тамошней терминологии оба понятия совмещены (шпинат). В переносном смысле это еще и чушь, чепуха, лапша на уши.

SPOOF — пародия, розыгрыш, обман.

SPOOK (to) — пугать, бродить как призрак, шпионить.

SQUARE — старомодный, честный, законопослушный. Дословно — правильный квадрат.

(*)SQUAT (to) — в прямом смысле — присесть на корточки, но в переносном — сходить на горшок (по-большому).

SQUEEZE — опасная ситуация. Дословно — давление. To squeeze — надавить на кого-то. А на эбониксе squeeze — спиртное.

SQUIFF — пьяница. To squiff out — напиться до бесчувствия.

SQUIRTS (the) — понос. Дословно — струя.

STAFF, SPEAR, SWORD (посох, копье, меч) — это все тот же член. Ну абсолютно любой длинный и твердый предмет воспринимается на него намеком. To have a stiffy — это когда он встал (стал твердым) (см. рис. 66 к слову horny).

STASH (to) — прятать, скапливать. Stash — место или предмет сохранения (деньги, наркотики и др. ценности).

Stash house — дом, где продают наркотики.

S. T. D. — болезни, передаваемые половым путем (Sexually Transmitted Diseases).

(*)STEAMY — сексуальный.

Steamed up — разогретый (разозленный) или драчливый (подогретый алкоголем).

STICK — палка, бита, сигарета с марихуаной. Переносные значения — придурок (дубина), тощий (как палка). Глагол to stick — протыкать, насаживать, прилеплять. С ним масса выражений.

Stick around (to) — находиться около.оборот популярный, именно так вам скажут, когда хотят, чтобы вы далеко не убрели.

Stick it — заставить кого-то принять нечто, ему не нравящееся. Словесным ответом на подобные попытки будет (*)stick it up your ass (засунь это себе в зад). Очень популярное выражение, наиболее резкий ответ на вопрос «что же с этим теперь делать?» или «как тебе моя идея?»

Sticker — наклейка. Модны наклейки на бамперах — bumper stickers. Делать их стараются поприкольнее (рис. 95).

Sticky — сложная (задача), в смысле — просто не отлепишься.

IF YOU OBJECT TO LOGGING TRY USING PLASTIC TOILET PAPER

Рис. 95. Вот, для примера, наклейка (стикер), которую любят налеплять на свои машины работники бумажной промышленности «Если ты возражаешь против рубки леса, попробуй подтираться полиэтиленом!»

Sticky-fingered — липкие пальцы, то есть воришка, мошенник.

STIFF — пьяница, смертельно пьяный.

STING — дословно — жалить. Но у бандитов это будет — обмануть, содрать двойную цену. А у полицейских — провести операцию по поимке этих бандитов. Так что смысл зависит от вашего круга общения — мы это уже не раз обсуждали.

STINK — противный. Основное значение слова — вонь.

Stinker, Stinko — вонючка.

STOKED ON — восхищенный.

Stokin — восхитительный, дикий (как в сочетании «дикий восторг»).

Stocked out — уставший, изможденный.

STONED OUT (stiff) — под балдой, и не слегка, а круто (наркотики или алкоголь). Дословно — отключен совершенно (stone — камень, дальше пофантазируйте) (рис. 96, 97).

Stonkered — то же, но еще и в прямом смысле — убитый.

STRAIGHT — если это о человеке, то означает или честный, или придерживающийся нормальной сексуальной ориентации. Основной смысл слова — прямой, правильный, без отклонений. Положительная характеристика.

Straight dope — достоверные сведения.

Straight up guy — правильный парень.

STREET — улица и вообще синоним реальной жизни, в отличие от жизни кабинетной (или тюремной). См. цв. илл. 8-17.



Рис. 96. Типичный наркоман с улиц Сан-Франциско. По взгляду и внешнему виду легко определяются

THE STONED GUEST

a half-act opera (S. 86 proof)

C major; five characters, chamber orchestra, (rec. 4; 5 (excerpts))

CAST

DONNA RIBALDA, a highborn lady of the lowlands.... mezzanine soprano

CARMEN GHIA, a woman of ailing repute off-coloratura

DON OCTAVE, an itinerant nobleman bargain counter tenor

DOG, a Urge St. Bernard dog houndentenor

IL COMMENDATOREADOR, The Stoned Guest basso blotto

As was apparently the case with P. D. Q.'s other dramatic works, *The Stoned Guest* was first performed at the Howdyvolkstheater in Wein-am-Rhein; the initial reception was mixed, with tomatoes and eggs predominating. One of the most notable aspects of the opera is its large canine part (known in the eighteenth century as a *barcarolle*),

members. *She then fads asleep on Carmen Ghia's lap as Don Octave enters and sings about the fact that he fads at everything he tries; that, indeed, singing octaves is the only thing he can do.*

When Carmen Ghia asks him to take off his mask, uAkh Don Octave had forgotten he had on, Donna

Рис. 97. Американская пародия на тему оперы «Каменный гость». Но гость из камня будет stone guest, а stoned — вы знаете кто. Не рекомендуем делать ошибки такого рода в разговоре (см. тест № 2)

Street gangs — уличная шпана.

Streetwalker — проститутка.

STROKE ONESELF (to) — заниматься онанизмом.

STRUNG OUT (to be) — сидеть на наркотиках.

STUCK UP (to be) — быть самоуверенным, нахальным.

STUD — красавец, пользующийся успехом у женщин; этакий жеребец.

Studhammer — то же в еще более сильной степени, папень-молоток.

STUFF — вещь, штука, наполнитель, заменитель и т. д.

Понятно, что слово довольно универсальное, им можно обозначить практически все или типа того (впрочем, как и известным вам словом shit). (*)То stuff является также одним из синонимов главного американского слова to fuck, что довольно очевидно (одно из прямых значений to stuff — набивать, фаршировать, в общем — «этовать»).

Stuff shirt — зануда с претензиями, напыщенное ничтожество.

Stuff a sock in it! — заткнись! (Засунь носок себе в рот.)

STUPE — дурак — понятно, сокращение от слова stupid.

SUCK (to) — у этого популярного слова обычно два значения: или сосать или вызывать непомерную скуку. To suck up beer (высосать пиво). This movie sucks! (Фильм — скукота.) Однако:

(*)Suck off (to) — это уже будет оральный секс.

Sucker — неудачник, лох, лопух, новичок и т. п. Синонимы — dupe, easy mark.

Suck face (to) — целоваться, лизаться.

Sucky — бедный, ненужный. См. рис. 8 к главе «На чetyре буквы».

SUGAR — героин. Прямой перевод слова — сахар, но... (см. salt).

SWACKED - SWOOZLED — пьяный.

SWIFT — сообразительный, шустрый; а в другом контексте — легкая, доступная (о женщине).

SWING — это давно уже связано не с джазом и танцами.

Swinger (to be a) — может означать — готовый к любым типам половой активности в любой момент (ну как юный пионер), а может означать и принадлежность к сети свингерских клубов. Их участники (обычно семейные пары) периодически меняются половыми партнерами с целью взаимного поиска новых сексуальных ощущений. Свингерское движение, разумеется, не афишируется, но оно выросло за последние годы неимоверно и продолжает бурно развиваться.

SWIPE (to) — митьки бы сказали «из горла винтом» — быстро заглотить спиртное. Еще и саму самогонку можно так называть.

TABBED — хорошо одетый (эбоникс). Дословно —! весь в ярлыках.

TACKY — вульгарный, низкосортный.

(*)TACO — обидная кличка для мексиканцев, разумеется, в честь одноименного блюда. Эти блинчики с мясом, может быть, самое популярное испанское слово в англоязычной среде. Оно всегда у всех перед глазами по причине засилья псевдомексиканских закусочных **Taco bell** («Колокольчик Тако», см. цв. илл. 56 к слову **shit**). Это один из многочисленных конкурентов «Макдоналдса», который, вопреки распространенному за пределами США мнению, отнюдь не является символом Америки в самой Америке, хотя бы потому, что это канадский франчайз.

В Америке полно самых разных мест, где можно поесть, от совсем **fast food** (забегаловки с американской, мексиканской, японской, китайской, и т. п. несложной едой) до совершенно **slow food** (ее так и называют, по контрасту — медленная). Это хорошие рестораны на любой вкус за гораздо более серьезные деньги.

(*)Tio Taco — это мексиканское подобие персонажа, который у негров зовется **Uncle Tom** (Дядя Том — помните хижину этого героя — так его имя в Америке уже давно

обзываловка, а мы-то по простоте думали, что он хороший. Возможно, только не для Black Panthers).

Tío — дядя по-испански. Как все перплелось, блин!

TAFFY — грубая лесть. А еще — русско-французская юмористка начала прошлого века, о чем в Америке вряд ли знают.

TAG — ярлык. В разговоре слово имеет значение имени, похоже на наше «кликуха». Но так можно назвать и номер автомашины. А номер в Америке можно назвать круто (см. цв. илл. 61-63).

TAIL — хвост и примыкающие к нему части тела и выражения: задница (в смысле то, на чем сидят), «хвост» (в смысле — слежка), жопка (в смысле — сейчас объясним).

Обоснуем последнее значение (Чтобы не подумали, что мы просто-речия даем, поскольку точного перевода не знаем или сами из деревни Ах, сколько мы слышали злобных обвинений в адрес чикагских русских радиостанций — дескать, их сотрудники все из Бердичева но они и правда из Бердичева и мы из деревни можем лапти показать) Так вот, об этом значении в хорошем американском словаре написано так «личность, рассматриваемая исключительно как половой партнер, объект или орган» Именно личноаь как орган — можем ссылку привести Но мы все интуитивно понимаем, кто такая «жопка» Американец, слыша слово, тоже отнюдь не прокручивает в голове все словарное гнездо Смысл нашей методологии в том, чтобы русскоязычный читатель почувствовал, что на самом деле слышит в английском слове его англоязычный американский собрат Вот такая теория про ну ладно

Tailgate (to) — ехать в опасной близости к идущей впереди машине; распространенное в природе явление.

TAKE — брать. Некоторые словосочетания:

Take a hike (walk)! — отвали! Типа нашего «гуляй отсюда!». Nike — прогулка, путешествие. Присутствие сходных лингвистических конструкции ясно свидетельствует о том, что, несмотря на все различия в т. н. ментальности, мозги у детей разных народов работают похоже. Сейчас, несмотря на политическую малопримлемость таких взглядов в Америке, психологи все больше склоняются к тому,

что характер работы наших мозгов определен генетически (hard wired).

(*)Take a leak (to) — пописать, отлить. **Leak** — течь.

Take (make) a shot (to) — попытаться, попробовать.

(*)To take a shit (dump) — наложить кучу уже сами знаете чего (см. shit).

А вот просто to take shit — это когда вас обижают, а вы терпите. Вот она, непереводаемая роль неопределенного артикля, позволяющего отличить нечто материальное (в данном случае — чисто конкретное shit) от шит'а как понятия.

T. S. — сокращение не от этих выражений, а от вульгарного (*)tough shit, со значением типа нашего «по уши в... этой вещи», т. е. совсем опозорился, не отмыться.

TS может означать и «трансвестит» (transvestite) (см. цв. илл. 60).

Take care! — неформальное прощание. Бывай!

Take down (to) — унижать.

Take five (a break) (to) — взять короткий перерыв (пятиминутку).

Take a **dirt** nap — помереть.

Take in (to) — привод (если точно — эскортировать в тюрьму.

Taken (take in, had, took) — иногда довольно точно можно певести неологизмом «его поймали», в смысле — надули, обманули, сделали.

Правда, недавний интересный телесериал Спилберга про контакты с пришельцами (наших забирали, а потом выпускали измененными) тоже назывался **Taken** — но в прямом смысле, без всякого двойного дна — «Взятые», а отнюдь не «Поиметые»

Take names (to) — составлять список нарушителей. Это из школы, такие списки учителя составляют для передачи директору, в Америке тоже.

Take someone (something) out (to) — если относиться к предмету неодушевленному, то разрушить, а если к одушевленному — чаще всего пригласить этот объект в ресторан, просто пойти с ним куда-то, как в старину говарива-

ли — ангажировать; но в спорте это будет — заблокировать.

Take the spear (to) — принять вину на себя (spear — стрела).

Taking care of business — как ни странно, эбоникс. Смысл выражения — принимать жизнь такой, какая она есть, делать то, что следует делать.

TALC — кокаин (он и вправду выглядит как тальк).

TALK — не только язык или разговор, но и жаргон, так что к нашему словарю это слово имеет прямое отношение. Как и со всяким распространенным — с ним много сочетаний.

Talk turkey — говорить просто, выкладывать все начистоту. Turkey (индейка) из этого выражения — близкая родственница той, что подают к столу в День благодарения. Это все из легенд о взаимоотношениях белых с индейцами (известно даже имя индейца, от которого пошло данное выражение, — звали его Вампум).

Talking head — дословно — говорящая голова. На телевидении, конечно. Помните, как Карлсон удивился, когда ее впервые в этом ящике увидел? В Америке любят показывать сразу несколько агрессивных, перебивающих друг друга голов во время теледискуссий (владельцы этих голов часто находятся в разных городах). Если это какое-нибудь псевдоконсервативное шоу типа O'Reilly Factor — так прямо Змей Горыныч получается — все головы пышут жаром, рычат и воняют.

Talker — болтун.

Talk to huey (to) = to talk on a big white phone — блевать (sorry).

TALL — накурившийся (все мы понимаем чего). В другом контексте, более мирном, — хорошего качества. Буквально tall — высокий.

Tall in the saddle — гордый (прямо сидящий в седле).

TANK (UP) (to) — упиться пивом. Или — специально проиграть.

TARE — наверняка (ассоциация — упаковано и ленточкой обернуто).

TAR OUT (to) — проигратся, спустить все (возможностей много: карты, биржа и т. д.). Буквально — пробка вон (или — кран прорвало!). Соответственно:

Tapped (out) — банкрот (broke). Все потерявший. Или — при описании физического состояния — ужасно уставший.

TART — уличная девушка, проститутка. Основное значение слова — пирожок с вареньем.

TAWNY — прекрасный.

TEA, T (заметим — произносится в точности как слово tea) — марихуана (в нормальном словаре это, конечно, будет другая трава — чай).

Tea'd up — под этим делом, понятно. В точности ведь наше «начифирившийся», но чифирь у них не употребляют (ребята! передайте опыт! — зная политическую обстановку в стране, предсказываем — у них тогда через несколько лет чай запретят, то-то посмеемся!).

Tea man — тот, кто такой чай поставляет.

(*)**THAN SHIT** — в крайней степени (дословно: больше, чем говно). **He is meaner than shit!** (он — хуже некуда).

TEE SOMEONE OFF — рассердить человека.

THAT TIME OF THE MONTH (to be) — то время месяца. =

(*)**The red flag's up** — красные флаги подняты — привет армии и флоту! =

(*)**The red sea's in** — красное море пришло.

Все это (и не только это) означает — месячные, критические дни.

THE — будете смеяться, но у определенного артикля особая роль в разговорном языке. Вспомнилась настоящая история про питерского адъюнкта (в переводе на русский общегражданский — военного аспиранта), который читать по-английски кое-как мог, а разговаривать — нет совсем и на экзамене, к восторгу присутствовавших, стал читать положенный абзац, произнося загадочное слово **TXE (the)**. Экзамен он сдал, теперь уже генерал, наверное,

вами, уважаемый читатель, командует. Не боясь быть тривиальными, заметим, что определенный артикль делает слова определеннее, то есть как если бы мы к каждому слову добавляли не «вообще», а «чисто конкретно». Ну, это мы огрубляем, конечно, но тенденция такая. Так что следующие выражения начинаются именно с определенного артикля.

THE BIG N — героин.

THE DIRTY DEED — ходовой эвфемизм для всего-навсего слова «секс». Ну, занимались там этим... У нас мало кто секс таким уж грязным делом считает, но там-то пуритане!

THE ELEVATOR DOESN'T GO ALL THE WAY TO THE TOP — так говорят, когда хотят дать понять, что человек не полностью использует свои умственные способности. Не все, дескать, товарищ, на-гора выдаешь.

THE LIGHTS ARE ON BUT NOBODY'S HOME — человек уже проснулся, но пока ничего не замечает, не очухался — выражение описывает именно это состояние. Дословно — свет горит, но дома никого.

(*)**THE FUCK** — это можно вставить практически куда угодно (как и отечественное № 1 из главы «Нані самый матерный мат»). Речь идет, конечно о фразах (к нашему слову нужно будет добавить «ня»). Значение: чепуха, ерунда, фигня. **The fuck he is!** (мура это все!).

(*)**What the fuck?** — Какого черта? Что зах**ня?! Вообще это выражение, равно как и имеющее тот же смысл (в данном употреблении — никакого) (*)**the shit**, можно использовать для связки слов, т. е. для огрубления практически любого вопроса. Смело ставьте его после **who**, **what**, **where**, **when**, **why** и **how**, но, пожалуйста, только в неформальной обстановке, в знакомой, проверенной компании.

THE RUNS = THE SHITS — понос.

(*)**THE SHIT ROLLS DOWNHILL** — поговорка (народная американская мудрость!), гласящая, что вина всегда спускается по цепочке к тому, кто на самой нижней ступеньке лестницы (служебной). Дословно: говно всегда стекает

вниз (пути американского дерьма неисповедимы!). Полная по смыслу наша аналогия: «Всегда виноват стрелочник!»

(*)THE SHITS GONNA HIT THE FAN! — ну, сейчас что-то будет! Но по-английски, конечно, много грубее. Как вы думаете, мало ли будет, если какашки вбросить в вентилятор?

THE WAY IT PLAYS = THE WAY IT IS = THE WAY THINGS ARE — то-то и оно. Такие дела. Так уж повелось. Так мир устроен (можете жаловаться, но ничего не изменится).

(*)THE Y — это, пардон, женские половые органы (vagina). Аналогия здесь чисто физическая — буква Y символизирует женщину, которая лежит на спине, раздвинув ножки (мысль не наша, все претензии — к американскому народу).

THERE IN = IN THERE — честный, симпатичный.

THICK — глупый (это у него в башке кости такие толстые, что для мозгов мало места осталось, да еще доходит туго).

THING — штука. Эта самая. Как всегда, конечно, он (см. cock, prick и т. п.)

(*)THINK ONE'S SHIT DOESN'T STINK — задавала, высокого о себе мнения (думает, что его дерьмо не пахнет).

THIRD WHEEL — третье колесо (у велосипеда) — то же, что и наше «пятое колесо в телеге».

THIS IS IT! — ну вот! пришло! настало! Неизбежное случилось. Готовься к худшему.

THOU — сегодня это означает просто — тысяча (сокращение от слова thousand), а вообще-то слово старое, библейское — ты, тебя.

THREADS — шмотки. Дословно — нитки.

THRONE — в нашем словаре это совсем не трон, а туалет.

THROW UP (to) = TO TOSS — тошнить. Дословно — кидать, метать (да, господа, скинуть харч — это примерно то, но английский вариант мягче). Абсолютно это же означают чуть грубее звучащие выражения: to throw a map, to throw one's cookies (voice, toenails).

No to throw something back — означает перекусить, за-
глотить чего-нибудь на ходу.

(*)Throw (screw) a fuck (bob, boff) into (to) — вот это уже
иносказание для любителей чего погорячее и покруче.
Примерно соответствует нашему «кинуть палку», «вста-
вить пистон». По сути это еще один способ сказать fuck.

Throw the book at (to) — так говорят, когда кого-то при-
знали виновным сразу по нескольким статьям и посадили
надолго.

Throw out — выбрасывать (рис. 98). В комментарии по-
яснено, почему эта надпись дана на трех языках.

THUMB — большой палец руки. Отсюда thumbs down! —
большой палец вниз: знак неодобрения. В Древнем Риме
это означало: «Убить гладиатора!» И Thumbs up! — боль-
шой палец вверх: знак одобрения, «во!», «браво?» (см.
рис. 7, 8 и комментарии к главе «Сленг без слов»).

(*)THUNDER-THIGHS — жирные ляжки. Так можно и к
человеку обратиться, если вы намерены его обидеть.

T. G. I. F = THANK GOD IT'S FRIDAY — слава богу, уже
пятница! Комментарии излишни.

TICK — момент, пора (прозвенело, тикнуло).

Ticked off — рассерженный, вышедший из себя.

PROSZE WYRZUCIC
PLEASE THROW OUT
POR FAVOR TIRALO
PROSZE WYRZUCIC
PLEASE TIRALO OUT
PS

Рис. 98. Уборщики английский не все-
гда знают (среди них много latinos
и поляков), поэтому на неочевидный
мусор наклеивают этикетку «выбросить»
(throw out) на испанском и польском

Ticker — сердце или часы (тикалка, ходики).

Ticket — билет, разрешение, лицензия или просто нужная вещь.

TICKLE THE TIGER (to) — ну какого тигра могут щекотать герои нашего словаря? Да его же, родимого, конечно. Еще один фигурный синоним слова «онанизм».

TIGHT AS A DRUM (to be) = TO BE A TIGHTWAD = TO BE TIGHT-FISTED — жадина.

TIGHTWAD — очень бедный или скупердяй.

TIGHT-ASS (to be a) — быть в напряжении, не расслабляться. Дословно — твердая (тугая, крепкая) жопа.

TIME TO CRIUSE — время отваливать (пройтись).

TINKLE (to) — писать (детское, по звуковым ассоциациям: вспомните звон упругой струйки при попадании в посудину — близко к нашему «дудонить»).

TIP-TOP — так и будет «тип-топ», т. е. замечательно, все путем.

TITS — самое простое народное название того, что у женщин политически корректно называют «грудь» (груди — breasts). То же самое — titties или titty (да, товарищи, тити, как написано). Но это не детское, а скорее мужское название этих женских штучек, обращающих на себя внимание и вызывающих интерес.

Tit — сосок, женская грудь в непарном варианте.

Tits and Ass (T and A) — обобщенное обозначение всех видов коммерческой рекламы и любой продукции, где для привлекательности используют фото голых девушек. Близкий к дословному перевод — «сиськи-письки» (см. также (*)О. Р. Р).

TOAST — пьяница. А может означать — влипнуть в неприятности. А на эбониксе это будет — отлично. Прямой-то смысл — тост, то есть зажаренный (обычно хлеб, но это только в прямом смысле).

TOKE (to) — принимать наркотики.

TOKE — порция марихуаны.

TOOL — инструмент. Совершенно приличное слово, мы так, например, отвертку можем так назвать. А если ска-

зять по-русски, что он, мол, расстегнул штаны и вынул свой инструмент, так и по-английски это будет «инструмент» в том же смысле.

А еще так называют человека, которого в каком-то смысле используют. Неприятно, если о вас такое скажут. **TOOT (to)** — пукнуть. А также — вдохнуть кокаинчика.

Toot — кокаин.

Tooter — тот, кто его использует.

TOP — активный партнер в гомосексуальной паре. Соответственно, **bottom** — пассивный партнер, а **versatile** — это как юный пионер, на все готовый, в том же контексте.

TORQUED — рассерженный.

TORN UP (to be) — на наркотиках.

TOSS SOMETHING OFF (to) — делать что-то без больших усилий. В том числе, но не исключительно — быстро заглотить выпивку. Еще одно значение — проигнорировать критику, пропустить мимо ушей.

TOUCHED IN THE HEAD (to be) — немного того, с головкой не в порядке, непредсказуемый, эксцентричный.

TOTALLED — разбито тотально, совершенно, напроць, до состояния «восстановлению не подлежит». Например, машина после аварии.

Totally — совершенно.

TO THE MAX — максимально, до предела.

TOUGH SHIT (T. S.) — опасный. Дословно — сильно говнистый. **That guy's tough shit!**

Tough shit! — так вы скажете, когда захотите показать, что ни сам ваш собеседник, ни мнение его вас не интересуют. Смело высказывайте свое собственное мнение и добавляйте это выражение в конце. Посмотрите, что получится. Присылайте нам описания результатов эксперимента. Победитель конкурса получит вырезку с колонкой Джека Ринеллы (в книге про него есть — поищите).

TOUGH SOMETHING OUT (to) — это почти что наше «вытаскивать, спасти» в переносном смысле — продолжать дело, несмотря на все трудности и (временные) поражения.

TRAFFICKER — поставщик наркотиков (см. **drug, big man, dealer, trafficker**).

TRAMMELED, TRASHED — пьяный. Так студенты говорят.

(*)**TRAMP** — есть такое красивое иностранное слово «промискуитет», означающее «свободный секс». Тот, кому все равно с кем и где, по-английски и будет **tramp**, без всяких изящных ассоциаций.

Tramper — давайте здесь новое слово введем, для точности перевода — проституоидный (обоего пола, кстати). И вот автор, живущий в США, как-то задумался о странном отношении американской публики к большому местному магнату, которого зовут Дональд Трамп (**Donald Trump**). Денег у него полно, а уважения нет. Может, тут подсознательная ассоциация с фамилией роль играет? И не то ли случилось с известным политическим деятелем, вроде как незаслуженно не заслужившим уважения, как он ни пытался? Зовут его **Dan Quayle**. Ну не может публика серьезно воспринимать вице-президента с фамилией **Quayle** (перепелка) или там **Turkey** (индюк) Это по-английски звучит хуже, чем Жириновский по-русски.

TRASH — люди низкого сорта, дословно — мусор. Есть популярное выражение **white trash**, с двойным расистским оттенком — белые, живущие как свиньи («белая шваль»). Это о тех, кто живет в замечательных поселениях, которые здесь называют **motorhome park** (расположенные рядами сараи типа наших бытовок строителей). Люди они бедные, на лучшее денег нет. Но когда говорят **white trash** — никакого сожаления не просматривается, подразумевается что все достижения граждан описываемых этим термином — дело их собственных рук. На них можно посмотреть живьем в постоянной на американском ТВ передаче **Jerry Springer Show**, а также в кино. (Кстати, Джерри Спрингер — умный, образованный журналист и политик. Он свое шоу сконструировал сознательно. Он был первым, кто выпустил на телевидение настоящий народ, а не его рафинированных представителей. Не нравится? Неча на зеркало пенять... Его ведь в конце концов ело-

мали — заставили ввести самоцензуру.) Из доступного про это в России особо рекомендуем фильмы — художественный «Joe Dirt» и документальный «American Movie». Это две энциклопедии американской жизни, прямо как «Webste» и «Britannica».

To trash — все разломать, разрушить (например, спьяну в квартире), совершить акт вандализма.

Trash mouth — сквернослов.

Trashy — дрянной, выродок.

TRICK (to) — торговать любовью (основное значение слова — одурачивать). А существительное trick — это покупатель вышеупомянутой любви. Лучше его все же назвать John, более популярное, хотя и более многозначное слово. TRIGGER — бандит. Дословно — курок, спусковой крючок.

To trigger, спровоцировать, инициировать какие-то события.

TRIP — может быть связано с наркотическим «путешествием», в разных сочетаниях и контекстах. Дословно trip — поездка, экскурсия.

Tripper — наркоман (с венерическими заболеваниями ассоциаций никаких).

Acid trip — это уже конкретно путешествие, где в качестве транспортного средства использован ЛСД.

Tripping (to be) — на наркотиках (путешествующий). Счастливого пути!

TROLL — тролль. Если кто еще не понял из переводной классики, этот сказочный персонаж отнюдь не положительный малыш, а существо очень злобное и противное, в том числе внешне. Соответствует этому и генерализованное значение слова.

TROTS (to have the) — понос.

TROUNCE SOMEONE (to) — побить кого-то, обычно все же в переносном смысле — в игре.

TRUST ME! — честно! Верь мне! Есть шутливое выражение Trust me! I am a doctor. Смысл: «ну чистая правда, как на духу».

TROUSER SNAKE (TROUT) — дословно — обитающая в трусах змея, она же форель. Откуда, это же не террариум? Ну, это про штучку такую... вы правильно догадались.

TSUP? — как жизнь? Чего новенького? На самом деле звучит еще неформальнее. Это характерное в негритянской среде (сейчас-то уже пошло везде) сокращение от *what's up?* Так можно с приятелями поздороваться: Hi! Tsup?

TUBE — телевизор. Дословно — труба.

У нас так называют вещь помельче — всего лишь мобильник Однако и у американцев труба ассоциируется и с телефоном, и с тоннелем метро, и даже с понятием «потерпеть неудачу» (как тут не вспомнить родные обороты «вылететь в трубу» и «дело - труба») Так что мысль о генетической детерминированности мышления (см комментарий к *take a hike*) находит все больше подтверждений Чтобы до конца ею проникнуться, достаточно дописать (или дочитать) этот словарь

Tube it (to) — завалить экзамен.

Tub of lard — жиртрест (в смысле, сильно толстый).

TUDE = ATTITUDE — отношение, позиция, настрой. Очень важное во всех отношениях не столько слово, сколько понятие. Это самое главное, на что обращают внимание, например при приеме на работу.

TUNE ONE'S ORGAN (to) — дословно — настраивать орган.

Интересно, на какой слог вы в последнем слове ударение поставили? В английском это тоже и музыкальный инструмент, и часть тела В последнем смысле слово имеет там все те же опенки, которые придают ему комизм и у нас Но у нас музыкальное значение хотя бы имеет ударение на другом слоге В английском — нет, там слова абсолютно одинаковы Так что выражение «сделать тюнинг (это у нас сейчас тоже поймут) органу» можно использовать в двух смыслах Да, мы опять возвращаемся к злободневной в постиндустриальном обществе проблеме мастурбации

(*) **TURD** — какашка, в прямом и переносном смысле.

Bird turd — дословно — птичье дерьмо. Это популярное выражение, обозначающее мелкие пакости и неприятности, звучит весело. Оба слова на слух почти одинаковы, прямо речовка выходит.

TURF — район, контролируемый и опекаемый определенной бандой (сутенером, торговцем наркотиками).

TURKEY (to be a) — совсем дурачок. Индюк в Америке — символ тупости. Еще слово для обозначения того же — **twit**.

(*)**TURNED ON (to be a)** — сексуально возбудиться. Дословно-то это просто — включенный. К примеру, мы это каждое утро с чайником проделываем — и без всяких ассоциаций. Опять и опять — весь куст словоупотреблений зависит от среды и обстановки. Значения слов идут как бы слоями: почти у любого есть низкие, средние, высокие.

Turn-on — нечто способствующее описанному выше процессу (возбуждения). Ну бретелька там какая-то, или родинка. А-иногда и «тонкий шрам на любимой попе» (это из давно любимого нами Марка Фрейдкина, недавно перераскрытого Макаревичем). Вообще — все очень индивидуально. Кто-то заводится с пол-оборота в любой обстановке и при взгляде на любую. Другому нужны специфические условия и индивидуальный подход. Степин вот переживает: «Только ты меня колышишь, только ты».

Извиняемся перед дамами, им тоже есть тут что порассказать Ждем писем

Turnoff — в точности наоборот, то, что всякое желание гасит. Знаете, у того же Фрейдкина (не знаете — найдите в интернете, скажете спасибо): «...эта собачья жизнь... тухлый запах изо рта... вау-вау-вау...» Ясна картина?

TURN (go) BELLY-UP (to) — так говорят о компании, которая обанкротилась, о проваленном деле, иногда и о смерти тоже. Дословно — всплыть кверху брюхом (аналогия сдохлой рыбой).

TURN ONE'S TOES UP (to) — помереть. Практически — откинуть коньки.

TUSH — задница (по ассоциации со значением «выступ на лемехе»).

(*)**TWAT** — см. **Y**.

TWISTER — смерч, торнадо. Они столь часты, что для них есть это как бы бытовое название. На цв. илл. 64 к слову

Wreck (крушение) — последствия торнадо. Это все вполне всерьез, иногда люди гибнут, однако и казусы бывают. Так, торнадо, посетившее город Коламбус в феврале 2003 года, покрутившись в центре города, разрушило полностью только два здания — большой пивной склад и здание Армии Спасения. Как всем в Америке известно, торнадо — это божья кара. С пивным складом все понятно, хотя местные реднеки (см. redneck) находили потом, к своей радости, разбросанные смерчем по городу бутылки (целенькие, с пивом!) всю неделю. Но Армию Спасения-то за что? Они же бедным помогают.

TWEASED, TWEEKED — пьяный.

TWERP = TWIRP — гад, грубиян, хам.

TWINK — юный гомосексуалист.

TWEEK OUT (to), TO BE TWISTED = TO BE ON DRUGS — принимать наркотики.

TWO — два, дважды. Неочевидных (мы все о сленге) словосочетаний с этим словом масса. Например:

Two-bit — дешевый, тривиальный (всего-то два кусочка).

Two-timer — живущий двойной жизнью, точнее, с двумя одновременно; постоянно обманывающий партнера (и законного, и нет, здесь это не важно) с другим.

Two-time loser — законченный неудачник.

Two-way street — ситуация, требующая усилий с обеих сторон (например, в браке).

UFO — НЛО. См. также saucer.

UGLY AS SIN — страшна как смертный грех. В точности это выражение. Есть разговорное, юмористическое сокращение от ugly — ugo. Тоже радости мало.

UMPTEEN — несчетное множество (напомним, что teen — окончание числительных, от этого пошло и слово «тинейджер», но такого числа ump, конечно, нет). Umpty-umph, umteenth — в несчетный раз (тысячный, миллионный, без конца...) тебе говорю...

Псевдослово *umpty* можно также использовать, заменяя числительные в конструкциях типа «солдат энского батальона, в тысяча девятьсот затертом году».

UNC, UNCLE — дядя, дядюшка, а иносказательно и в определенной среде: скупщик краденого, а также агент федеральной службы по борьбе с наркотиками.

Uncle Sam — Дядя Сэм — символ США, его народа и правительства. Запомните — и того и другого! Это не символ власти в глазах людей, не злобная карикатура (вспомним советские времена), а легкое подтрунивание над самими собою.

Uncle Tora — дядя Том, про хижину которого написала Битчер Стоу (с ее легкой руки это имя стало нарицательным). Так негры — сторонники апартеида (раздельного жилья по общинам) презрительно называют негров, которые ведут себя так же, как большинство американцев, а не как жители гетто и трущоб. Ну, работают, например, или газеты читают, т. е. живут как принято у белых.

Идеология апартеида, зачастую смешанного с псевдоисламом, препятствует сейчас прогрессу темнокожего населения (представители которого ее и проводят) и негативно влияет на американское общество в целом. Причем «черные» движения поддерживают в политике не просто негров, а именно воплощающих их принципы. Так, в Вашингтоне переизбирали мэром Мариона Берри — наркомана и криминального авторитета. В то же время подвергли ostracism Кларенса Томаса, черного члена Верховного суда (консерватора, совсем не единомышленника авторов, но человека весьма порядочного). Причем были приложены титанические пропагандистские усилия, чтобы представить молодому поколению в качестве положительного примера не Томаса (вот здесь-то и используется постоянно эта кличка, Дядя Том), а Берри. Люди монету делают, а к ним тут лезут с разговорами о принципах. Мы это называем русские сезоны в Америке.

Uncle Tomahawk — Дядя Томагавк — то же, что Дядя Том, но в применении к американским индейцам. Настоящий индеец должен пить в резервации на деньги от беспощинного казино и выражать глубокое почтение полуизбранным племенным вождям... Чечня какая-то. Внешение идеологии в шпану. Но и это есть в Америке, хотя

оно не очень заметно и не определяет общего хода событий.

UNCOOL — неприятный, грубый, в общем, не cool (см. cool).

UNDER — под. Выражений с включением этого слова хватает.

Under one's belt — опыт, достижения — это из разговора о каких-то заслугах.

Under one's hat = under wraps — в секрете. Буквально — под шляпой.

Under the table — секретный, с оттенком незаконности и/или неэтичности. Типа «подстольный» — сравните с нашим «подпольный». А также — пьяный.

Underwhelm (to) — не впечатлить. Это полупередразнивание популярного слова с противоположным значением — to overwhelm (потрясти).

Underground — ну да, андерграунд. Но без всякой советской поэтизации. Хиппи, наркоманы, леваки, от глупо-криминальных Weathermen и Black Panthers (вы не поверите, если мы огласим все детали верований американских подпольных групп) до безобидно-глупых zines — бездельников, клеймящих эксплуатацию. Наши кухонные движения были как-то чище и творчески продуктивнее, может, потому, что все же у наших моральный компас был правильный, антитоталитарный. А какая могла быть правота, скажем, в движении против войны во Вьетнаме? Мы ведь до сих пор правды не знаем. Войну-то не американцы развязали, а Дедушка Хо, на китайские и наши деньги. Что уж говорить про всякого рода антиглобалистские, пронаркотические и прочие течения в защиту всякой гадости или против прогресса.

To go underground — уйти в подполье (скрываться от ареста).

(PARENTAL) UNITS — родичи, в смысле — родители.

(*)UNDIES — нижнее белье, близко нашему подзабытому «исподнее». Это сокращение слова underwear. Нормальное длинное слово имеет некий привкус половой жизни,

сокращенное же выглядит детским, мягким, десексуализованным.

Unmentionables — обычно женской лифчик и трусики. А поизысканнее (и повульгарнее), «по-французски», это будет — **lingerie** (рис. 99). Иногда тут и рекламу помещают (см. рис. 77 к слову **mad**).

Sexy and attiacrne women to clean your home, apartment
oi ottice wearing lingerie Serving Chicago and sunound-
ing Mibuibs Please page Brandi at 77 3-245-3564 Leave
only a numeiic page

Рис. 99. Газетное объявление сексуальная и привлекательная женщина
приберет в вашем доме, квартире или офисе, одетая в нижнее белье

UNIQUE — чудной. Можно дать перевод и более высоким штилем — уникум.

UNLAX — расслабься, не напрягайся (слово-бумажник из **unwind and relax**). **Unlax, man. Take it easy.**

UNO, NUMERO UNO — и первый парень на деревне, и я, любимый, — т. е. самый главный и в объективном, и в субъективном восприятии. Итальянскость как бы приносит некоторый иронический оттенок.

Take care of numero uno — заниматься собой, любимым.

UNREAL — нереальный в смысле — потрясный, отпад-ный, неземной.

UNTOGETHER — того, не все дома.

UNZIP — побороть, сломить сопротивление или, как вы знаете, распаковать заархивированный файл. Но **zip** — это вообще-то застежка-молния, которая сейчас чаще всего используется в штанах. Отсюда ассоциации...

UP — веселый, счастливый, не депрессирующий. Но вообще-то это ходовой модификатор (со значением — вверх, готовиться), и оборотов с ним тьма.

Up for... — готовый что-то сделать. **What are you up for?** (Что это ты собираешься сделать?)

Up for grabs — никому не принадлежащее, «ничейное», то, что любой может свободно взять (**grab** — хватать).

Up front — если это про деньги, то они требуются сразу, про человека — прямой, весь как на ладони.

Up against the wall! (к стене!) — в смысле приготовиться к экзекуции (обычно все же в переносном смысле).

Up and up — надежный, честный.

Up the ante — поднять цену.

Up the kazoo (gazoo), up to here — полно, в избытке. Дословно — до жопы.

Up the wall — дикий, сумасшедший.

Up to scratch (mark) — приемлемый, удовлетворяющий требованиям.

Up shit creek (to be) — попасть в большую неприятность (дословно — в ручей из дерьма). Американцу там невыносимо, а русские реально переносят. Один из наших приятелей много лет назад в совхозе прямо в яму с навозом свалился и буквально купался во всем этом часа два, пока его не нашли и не вытащили. И ничего, занимается сейчас в США исследованиями и разработками.

Up in the air — нерешенный, все еще висит в воздухе.

(*)Up one's ass — в задницу (типа засунь эту идею себе...). Популярное грубое выражение.

(*)Up yours! — грубое отрицание. Это сокращенная форма stick it up your ass — мягкий перевод — хрен тебе в задницу (точный перевод, простите, «*уй тебе в *опу», см. ass и комментарий к stick).

Upbeat — оптимистичный, см. beat.

UPCHUCK (to), TO URP = EARP — блевать, см. chuck.

UPPER — наркотик или иной источник удовольствия.

UPTAKE — схватывает, быстро соображает, хорошо сечет.

UPTIGHT — озабоченный, обеспокоенный.

USE (to) — да, использовать, в смысле — употреблять.

У нас это означает — выпивать, а у них — быть наркоманом. Соответственно, user — пользователь (как ясно из вышеизложенного — не только компьютера).

URPITY (to be) — чувствовать превосходство над окружающими. Задавала.

UPSIDE (of) — на эбониксе это просто указание — со стороны.

U. V. s — солнечные лучи (ультрафиолет).

V — транквилизатор «Valium», используется и как наркотик. Не так уж это и интересно, просто пример, как каждую букву можно наркоманскими символами начинать.

VAG — бомж, бродяга, проходимец, бездельник, празднующийся (сокращение от **vagabond**).

VAMP — это, как и у нас, женщина-вамп.

Vamp on (to) — напасть или арестовать.

(*)VANILLA — так можно назвать (обозвать) белого. Еще одно значение — скучный, простой. На языке геев, бисексуалов и пр. это означает — нормальной (традиционной) сексуальной ориентации (**straight**).

VARNISH REMOVER — низкосортный виски (сравнивается с техническим раствором для снятия лака с ногтей).

VAPORIZER — специальный курительный приборчик для марихуаны, см. цв. илл. 27.

VATICAN ROULETTE — русскую рулетку мы знаем, а чтоб ватиканская... Это метод контроля рождаемости без противозачаточных средств, по циклам. Раньше можно было смеяться, а сейчас, когда католическая церковь развернула в Африке мощную пропаганду против презервативов, невольно подумаешь о глубокой мудрости наших иерархов, так и не пригласивших папу римского в Россию. Нечего ему у нас делать, этому старому догматику. Никакие прошлые заслуги не оправдают горы трупов умерших от СПИДа — и здесь мы совсем не шутим.

VA-VOOM! — во! Восклицание, выражающее восхищение, особенно противоположным полом.

V-BALL = VOLLEYBALL — волейбол.

V. D. — **venereal disease** — венерическое заболевание; в Америке под этим обычно подразумевается сифилис (кратко — **syph**).

VEGGY — вегетарианец, вегетарианский или, просто, — овощ.

Vegan = extreme vegetarian — вегетарианец-экстремист, который не употребляет вообще никаких продуктов животного происхождения. Полный экстрим.

VEG OUT (to) — прекратить работать и не принимать ничего близко к сердцу (американская мечта о счастливой пенсии). Это не от вегетарианства, а от слова *vegetate* — вести растительный образ жизни.

VEST — важный бизнесмен (к женщине, конечно, относится тоже). Костюм.

VET — ветеринар.

VIBES — ощущение ситуации, обстановки (плохой или хорошей); то, что чувствуется интуитивно, «носится в воз-

**URBAN
TALK**

**REAL
VIBES**

VIBE-LINE

CHICAGO
773.358.7008

FIND YOUR LOCAL NUMBER
1.800.943.VIBE

FREE FROM USE CODE 2490

CHARGE BY CREDIT CARD:
1-800-794-VIBE(8423) 59c/min

CHARGE TO YOUR PHONE BILL:
1-900-438-2400 \$1.99/MIN 18+

Рис. 100 59 центов за минуту «флюидов по телефону» Вот вам пример эвфемизма. Как телефонный секс на самом деле в Америке выглядит, лучше всего показано в известном мультике про Бивиса и Батхеда

духе», «передается через флюиды». Как бы вибрации атмосферы (слово — сокращение от vibrations) (рис. 100).

VIC — это уличный жаргон. Сокращение от слова victim — жертва. Тем же путем возникло слово VIVOR — сокращение от survivor — выживающей в уличной обстановке, максимально приближенной к боевой.

VICIOUS — злобный. Это не только отрицательная, но иногда и положительная характеристика — крепкий, превосходный. Мы тоже говорим «злой», имея в виду — отличный. Например, про хрен или горчицу.

VINES — костюм, одежда (эбоникс). Пошло, возможно, от vine — виноградная лоза, обвивать.

VINYL — это так старые пластинки называют, те еще, из черной виниловой пластмассы. Есть любители, собирают их, магазины есть по перепродаже этой старины (а как же, 1-я аналоговая запись, в то время как сейчас везде цифровая). Предсказываем улыбающемуся молодому поколению: вот доживете до почтенных лысин, будете ностальгировать в магазинах старого хлама, заваленных старыми компакт-дисками.

VIP = BIG SHOT — про этих персон мы знаем и надписи про что-то только для них видели. Между прочим, этот термин-сокращение появился во время Второй мировой войны.

VIPER — поставщик наркотиков (много синонимов, но мы все равно предпочитаем понятное всем drug dealer).

VISIT THE RED-LIGHT DISTRICT (to) — отправиться в квартал красных фонарей — ну, может, не так уж буквально, но каким-то образом подыскивать порочную женщину.

VIZ — синие джинсы. Знаете почему? Это — по созвучию и в сокращении от их нормального американского названия — Levis' — Левис. Название этой фирмы — и джинсов — восходит к тому самому (историческому, действительно существовавшему) еврейскому портному, который изобрел новый тип штанов для деревни. Штаны немедленно стали популярны и сейчас воспринимаются в мире как символ Америки. Это к тому, что у нас постоянно

говорят (Игорь Губерман тут не вполне оригинален) о заслугах евреев в создании русской народной песни. В Америке варшавские евреи не то что песни, они Голливуд создали, оформив в каком-то смысле духовный облик нации — не на пустом месте, конечно. А потом некоторые товарищи не понимают, почему в Америке евреи так влиятельны. Просто в этой стране есть тенденция вознаграждать по заслугам.

VOMITY — тошнотворный. That is a really vomity idea!

VROOM — звук мощной машины. У нас это передается звуком PPPP, вспомните, как дети в машинки играют. Можно использовать и в качестве глагола — газануть (рис. 101).



Рис. 101. На карикатуре (американской¹) мощный (будущий) китайский спутник обгоняет старый и разваливающийся американский

WACKY — непредсказуемый, эксцентричный, с приветом; в общем — придурок.

Отметим здесь, что для подобных сленговых словечек, которые все же более устные, чем письменные (но не обязательно непечатные), обычно существует несколько вариантов произнесения и написания, например в данном случае wack, whacko. То нее самое, но несколько грубее — (*)screwball, sicko (to be a...).

WAGON — с телегой, повозкой (а также полицейским фургоном) по старой памяти связано много идиоматических оборотов.

Dog-wagon — место, где продают дешевую еду, и ассоциация тут не с собакой, а с сосисками, которые в Америке до сих пор продают часто на улице из в традиционном стиле оформленных вагончиков или с тележек.

Off the wagon (to fall) — развязать, начать пить после воздержания. Смысл — просто не удержатся (на повозке).

On the wagon fix — с предлогом on — значение противоположное — «держится в завязке».

Meat wagon — скорая помощь (ambulance).

Sex wagon — см. pimpmobile.

Tuna wagon — старая машина-развалюха (см. clunker и рис. 30, 45).

WALK — что-то легкое и простое, по ассоциации с беспечной прогулкой. Cakewalk, sleepwalk, waltz — тот же смысл, выраженный несколько более фигурно.

Walkout — забастовка, протест (люди уходят со своих рабочих мест). Это случается и сейчас, значение отнюдь не только из времен Сакко и Ванцетти.

Walk (to) = to walk away — выбраться, например из переделки, без повреждений.

Walk heavy (to) — иметь вес (эбоникс).

Walk tall (to) — идти с гордо поднятой головой.

Walkover — легкая победа.

WAN ABE (wanna be) — подающий надежды, желающий кем-то стать (но в смысле — кто его знает, вряд ли станет).

WALRUS (to be a) = TO BE A WHALE — быть толстым. Дословно — морж (кит).

(*)WANG (WHANG, WHANGER) = PENIS. По градусу грубости = cock, prick.

WASH — повторим, еще по одной — о следующей рюмочке. Мы говорим о сленговых значениях, конечно. А с прямым значением (мыть, стирать) связан популярный термин.

Whitewash — это про «отмывание черного кобеля до бела», развернутое оправдание предосудительных действий. То есть убил-то он убил, но его же спровоцировали, и родители наркоманы, и сестра проститутка, и сын ком-

мунист, и на заднице большое родимое пятно... Политики и адвокаты этим занимаются профессионально. Отмыть, как и испачкать, очернить можно что и кого угодно.

Washout — поражение. В авиации так говорят, если самолет на брюхо приземлился.

WASP — пришло это ходовое слово из разговоров негров, но сейчас используется повсеместно. Это не оса, а сокращение от white anglo-saxon protestant. Подразумеваемое значение — представитель белого большинства, в восприятии многих — репрессивного класса, хозяев. Это не белый работяга (см. redneck), а образованный и обеспеченный белый (наглядное представление об отношении к ним дают анекдоты — см. главу «Крепкие слова и юмор»). В реальности WASP-ов сейчас — меньшинство, и ни в каком смысле нельзя сказать, что они распоряжаются страной — ни в политике, ни в культуре, ни в экономике. США — страна многонациональная, во многих районах преобладают небелые (например, Вашингтон или Филадельфия), а во многих — столь пестрая этническая смесь, что говорить о расовом большинстве или меньшинстве смешно (пример — Калифорния). Так что, если вам, случаем, встретится кто-то использующий этот термин серьезно, мол, эксплуататоры перед вами, т. н. schmuck, относитесь ко всему, что он скажет, соответственно.

WASTE (to) — убить, иногда — разгромить, иногда — потратить впустую.

Wasted (to be) = wiped out; torn up; tweeked out; twisted — обычно — сидящий на наркотиках или мертвецки пьяный. Но может иметь и буквальный смысл — убитый.

WATERMELONS — сиськи (бо-ольшие — как арбузы). Употребляется только в мужских не очень трезвых разговорах.

WAY OUT (to be) — обычно слышишь в цивилизованном значении — выдающийся, отличный. Но наркоманы называют так своих — сидящих на травке.

WAZOO — задница, шуточное выражение со степенью грубости типа buttocks — то есть много ниже среднего. Соот-

ветственно, up the wazoo — до этого самого места, т. е. полно, «до самой жопы», «хоть жопой ешь».

WEE (WEE-WEE) (to go) — сикать — так мы обратимся к ребенку, говоря о необходимости своевременных походов на горшок.

WEED — травка. Марихуана, конечно.

WEIRD OUT (to be) — психованный.

WELCOME — добро пожаловать. Но куда только не приглашают, см. цв. илл. 65.

(*)WELL-HUNG — см. (*)hung . Мужчина, которому сильно повезло с рождения, и размеры его мужского достоинства впечатляют. Эта физиологическая особенность воспета в звучных стихах ни больше ни меньше как классика, У. Одена:

Death takes the innocent young.

And those who are well hung.

Грустно, господа. По двум причинам...

(*)WET (to be) — быть возбужденной (сексуально), о женщине. Wet — влажный.

- (*)Wet dream — а вот это уже про эротические видения мужчины (подразумевается самопроизвольный оргазм).

В русском таких ассоциаций нет. Зато со спиртным (тоже влага) и с мокрым носом в наших языках все очень похоже.

Wet a bargain (to) — обмыть, вспрыснуть сделку.

Wet one's whistle (to) — выпить, промочить горло.

Wet nose — молодой, неопытный, короче — сопляк.

Wet sock (rag) — размазня.

Wetback — это уже местная специфика, так называют нелегальных мексиканских иммигрантов — они преимущественно заняты тяжелым трудом в сельском хозяйстве, вот спины и потеют.

Wet blanket — личность, которая отбивает весь энтузиазм — как мокрое одеяло сбивает огонь. Ну да, а зачем, все равно ничего не выйдет... у нас полстраны таких.

(*)WHACK OFF (to) — заниматься онанизмом. Это довольно ходовой термин. Do you know he whacks off all

the time in his car? Еще синоним — **to whip the weenie (worm)**.

Другие значения **to whack off** — ударить, отрезать, или разбавить наркотик. Все родственные по смыслу, но, как всегда, из разных слоев жизни. Словари тут помогают лишь в ограниченной степени.

WHAM BAM, THANK YOU MA'AM — популярное юмористическое выражение для обозначения скоростного секса, см. (*)**slam**.

WHALING — отлично (ассоциация с китом — большим, толстым и красивым).

WHAT'S UP? — что происходит? Как идут дела? — обычный вопрос при встрече, сразу за «хаем» (см. hi). Выражение простое, неофициальное. Если подобные вопросы всерьез задает следователь, звучать они будут несколько по-другому: **What's going down? What's shakin'? What's the deal (scam)?**

От черного населения переползли в большую жизнь сокращения, всегда используемые с юмористическим оттенком. Мы видели как-то на заводе прикрепленный к двери кармашек для официальных писем и объявлений, на котором была фабричная наклейка «**Wazzup?**» (от **what's up?**). В одной неплохой комедии из негритянской жизни университет назывался **Wassamata University**. Догадались? Это от **what's the matter?** (что за дела?).

(*)**What the fuck?** — что за дела? Как это возможно? Тот же смысл, но грубее.

(*)**What the fuck!** — в качестве не вопроса, а заявления, это означает, мягко говоря, «а, пустяки!». А говоря не мягко: «Х**ня!»

What goes around comes around — как аукнется, так и откликнется, что посеешь, то и пожнешь. Очень популярная поговорка, запомните.

WHEELS — колеса, но не в смысле «несколько колес», а в смысле тачка, т. е. автомобиль.

W(H)ENCHY — если точно переводить, то надо ввести новое народное русское слово — сукообразный (по поведению).

WHITE — кокаин, он тоже белый.

Whitebread — скучный, обычный — как безвкусный белый хлеб для тостеров.

WHIZ — сокращение от whizard (волшебник).

Whizbang — волшебный удар, фокус, чудо. На сленге — кокаин или героин.

Whizard — вундеркинд, талант. Сколько мы слышали этого — у каждого мало-мальски интеллигентного человека ребенок — computer whizard.

(*)**Whiz (to)**, to take a whiz — пойти пописать. Чудо, доступное многим.

WHOLE ENCHILADA — целиком, все вместе.

Энчилада — это комбинированное, из нескольких частей, мексиканское блюдо. Поэтому — **WHOLE** — вся энчилада, а не часть. Названия мексиканских блюд стали бытовыми выражениями в силу огромной популярности мексиканской кухни. Энчилада и правда вкусная. Вся.

(*)**WHORE** — если не бояться русских слов, то наиболее точный перевод — блядь, без всяких эвфемизмов типа working girl (см. цв. илл. 67). Южное и/или негритянское произношение (и написание) будет (*)ho — столь же грубо, но еще более просторечно. Это вы у рэперов услышите. Сейчас уже трудно определить, где кончается мат и начинается поэзия. Вот цитата из свежего поэтического сборника, изданного Ассоциацией писателей Маласпины (Маласпина — это пролив, а вовсе не заразная болезнь, как мог бы подумать наш читатель). Некто Рик Сазон (Rick Sazon) в своем стихотворении с романтическим названием «Мечта Недевестенницы» (The Unmaiden Dream) высказался следующим образом.

For I would not abhor
To be the unrepentant whore
Who throws precious caution
On Desire's wanton shore

(*)**Whorehouse** — соответственно, публичный дом.

Whore (to) — все мы знаем, какой от этого существительного производится глагол.

Вспомнился анекдот Взрослый кот впервые предложил котенку пойти to whore вместе. Котенок с радостью согласился. Забрались на крышу. Бывалый кот, едва заслышав неподалеку призывное мяуканье, рванул туда, бросив на ходу молодому «Я скоро, сиди здесь!» Март месяц, ветер пронизывает, дождь поливает. Котенок продрог, сидит и думает «Ничего интересного, а говорили. Еще полчасика поблядую — и домой¹»

WICKED — злой, в смысле — крепкий, впечатляющий, превосходный.

В Америке полно небольших пивоварен, которыми зачастую владеют молодые ребята, и уж они-то исхищряются с названиями, для привлечения публики. Так, продается хорошее пиво под названием **Wicked Ale** («Отличное пиво»).

Малосерийная алкогольная продукция, не выходящая за пределы страны, часто действительно очень хороша, никакого сравнения с безвкусным «Будвайзером». А в Британской Колумбии, в соответствии с историческими традициями, производят **Hemp Beer** — пиво на марихуане, с привкусом, но ненаркотическое. В Ванкувере, в пивной под театром на **Granville Island**, его графинами (**pitchers**) дают.

(*)**WIENER (WEEN, WEENIE)** — еще один синоним слов (*)**cock, dick** и др. По аналогии с сосиской есть такие — **wiener**, т. е. венские. А можно сказать **salami, sausage, hose** — в том же значении.

WIGGED OUT (to be) — под балдой, на наркотиках.

(*)**WILD-ASS** — без тормозов, отвязный. От **wild** — дикий.

Wild card — темная лошадка.

WIMP OUT OF SOMETHING (to) — выйти из игры, спастись, струсить.

Wimpy — слабак, во всех наших смыслах. Синоним — **wuss(y)**.

WINDBAG — пустослов, болтун.

WING (to) — лететь самолетом. От **wing** — крылья.

Wing it (to) — импровизировать.

WIPED OUT (to be) — или быть сильно усталым, или на наркотиках.

WIRED — нервный, в напряжении, сверхэнергичный.

Такое состояние может возникать либо естественным путем либо под действием, например, кокаина. Последний страшно повышает работоспособность и активность, сокращая при этом жизнь и искажая восприятие. Есть гипотеза, что большевистская революция явилась побочным результатом повального увлечения кокаином в начале прошлого века.

Wired into something (to be) — быть глубоко вовлеченным во что-то.

Wired up — совсем другое — или пьяный, или под воздействием наркотиков. Сейчас часто используют слово **wired** в связи с компьютерами, в значении — на проводе, подключенный, связанный (в Интернете).

WISE — в курсе, знающий.

(*)**Wise-ass** = **smart ass** — слишком много знающий, лезущий со своим знанием когда не надо.

WITCH HAZEL — героин.

WITHOUT A SCRATCH OF CLOTHING (to be) — быть совершенно голым. **Scratch** — царапина, зацепка, закорючка.

WOMBAT — странная личность. Вы этого зверька, вомбата, когда-нибудь видали? Ну вот. Хотя он реально существует.

WONK — так усердного, много занимающегося студента в колледже могут назвать его более легкомысленные сверстники.

(*)**WOOD** — так черные назовут белого, особенно белого типа «реднек» (см. **redneck**). **Wood** — вообще-то деревянный, дубина.

(*)**Woody** — это в точности наше «палка», мужской орган, готовый исполнить свой долг. Можно сказать о том же: (*)**to have a woody**. Обратите внимание, что эти два сходных слова сопровождаются знаком (*) по совершенно разным причинам — одно слово оскорбляет эстетические, другое — политические чувства.

(*)**WOOL** — женщина (дословно — шерсть, и ассоциация тут не с прической, во всяком случае не на голове).

(*)**WORK ONE'S ASS OFF (to)** — напряженно работать. Выражение повседневное по тривиальной причине — вкалывают в Америке много.

Working girl — проститутка (см. (*)**whore**).

WOW! — ах! (господа, я в восхищении!). С 2003 г. это слово прочно вошло в российский лексикон и перевода не требует. Закрепила все реклама мобильной связи «Оптима», где восторженная жена бизнесмена регулярно повторяла в свою трубку: **Wow! Wow!**

WRAP UP (to) — закончить (например, проект), завернуть (скажем, покупку).

WRECK — крушение, руины, развалина. Так фигурально называют и человека (опустившегося), и машину (дряхлую). На цв. илл. 64 — настоящие развалины — последствия торнадо.

Кстати, **Wreck Beach** — название самого крупного нудистского пляжа в Северной Америке (до 5000 голых в солнечный день, с эпизодическим курением марихуаны в кустах по склонам), но к раздеванию **wreck** отношения не имеет, в данном контексте оно означает — кораблекрушение.

WRONGO — юмористическое коверкание простого слова **wrong** — плохой, нежелательный.

WYMIN — так феминистки и сочувствующие им лесбиянки называют женщин, чтобы и тени не было ранее использовавшегося для той же цели названия, поскольку оно — производное от слова **man**.

X — прежде всего обратим внимание на то, что, по ассоциации с формой буквы, в Америке **X** означает крест (**cross**) и/или пересечение, перекресток. Часты дорожные знаки с текстом **Xing (Crossing)**: **ped xing** (пешеходный переход). Мы видели даже знак **geese xing** (гусиный переход) — в местечке, где солидных гусей действительно было много (дорожные работники ставят знаки там, где животные обычно шоссе пересекают).

(*)Y (THE) — женские половые органы, чтобы не сказать жестче (обозначение грубое). В последний раз приведем синонимы, обозначающие это известное место: (*)Boh, (*)hole, (*)pussy и др. — много их, в силу важности и популярности предмета. См. The Y.

YACK (to) = TO YAK (YACK YACK, YACKETY-YAK, YOCK, YOK) — болтать, переливать из пустого в порожнее.

Yacky — болтливый, шумный.

Yacker — болтун.

YADA-YADA-YADA — типа нашего ля-ля-ля. Очень характерно для Нью-Йорка, это выражение постоянно слышишь в самом нью-йоркском из телесериалов — Seinfeld. Как-то мы попросили носителей языка объяснить фундаментальное различие между yada-yada-yada и Bla-Bla-Bla. Нам сказали, что первое не несет негативного оттенка, это что то вроде «и так далее и тому подобное». В то же время под Bla-bla-bla подразумевается болтовня пустая, совершенно бессмысленная и неодобряемая.

YANK (to) = TO YANK SOMEONE AROUND — обижать, запугивать. Иногда это разговорное сокращение от Yankee.

Yankee — так часто называют не просто американца, а американского солдата. «Янки гоу хоум!» — помните?

Yank the yak (to) — мастурбировать. В этом выражении слово yank выступает в прямом значении — дергать.

The yak — это на самом деле як, большое, как мы знаем волосатое животное.

YAP — рот, «варежка» (которую не стоит зря разевать)

Yap (to) — трепаться. Для бессмысленного трепа, «чесания языка», есть и более экзотическое выражение — Yatata.

Второе, никак не связанное с первым значение слова — яп (яппи):

YAP — обеспеченная, образованная молодежь. Это просто сокращение от Young American Professional. Их чаще называют Yuppie, что, возможно, происходит от Yumpie = young, upwardly mobile professionals.

YAWN — скука, скучный, зануда.

To yawn — зевать.

YEASTER — любитель пива. Это от **yeast** — дрожжи, на них пиво бродит.

YEA — (произносится «ей») — у негров это слово в ходу, но всегда в сопровождении жеста. Скажем, в выражениях типа «вот такой» (показывают какой), вот досюда (показывают докуда). **The fence is about yea high.** Второе значение, более популярное — это наше «ура!».

YEAN — (произносится «е») — это просто «да», старая форма **yes**, сохранившаяся в Америке только для просторечного и юмористического использования (мы же говорим, скажем, «имярек»). А в первоначальном значении слово в ходу сейчас только в Британском парламенте — если доведется слышать трансляцию, заметите сразу. Они там со скамеек кричат **Yeah!** (= **yes**) и **nay!** (= **no**).

YEP — еще один вариант простого слова **yes**. Дети и необразованные люди только так и говорят. Очень часто бормочут типа «**уер-уер-уер...**». Произносится это очень, очень похоже на одно из главных наших слов, в силу чего едущие в Россию получают инструкции следить за языком. Но трудно, этот проговор вылетает автоматически, к радости славянского окружения.

YELLOW — трус. Почему — неизвестно (мы имеем в виду — не только нам).

Выражение «желтая пресса» не связано с этим значением, оно скорее идет от того обстоятельства, что издания эти печатаются на бумаге низкого качества, быстро желтеющей. По сути это — дешевые издания для народа. Еще одно значение **yellow** — ЛСД.

(*)**YID** — это как бы жид, но гораздо мягче, чем в русском употреблении, и не рассматривается как ругательство, когда произносится самими евреями, — это ведь просто сокращение от английских слов типа «Иудея», «идиш».

YING-YANG — как одно и то же слово может означать и задницу, и член? Непостижимая американская филолого-физиологическая тайна. Прямо «инь» и «ян» в одном

флаконе. Немудрено, что в американской армии так можно обругать идиота. Up the ying yang означает — много, полно («хоть жопой ешь» — наше выражение ровно той же степени изящности).

YIPPE! — типа нашего «ужас!», «ой!» — восклицание при неприятном сюрпризе.

Yippee! — крик типа нашего «ура!».

YO-YO — человек, часто меняющий свои убеждения, у тинейджеров — просто «придурок». В Америке и игрушка такая есть.

YOU BET! — это вовсе не «спорим» а наоборот — «бесспорно». Выражение полной уверенности и совершенного согласия: «Точно! Да!» Так очень часто отвечают.

YOU-KNOW-WHAT — сам знаешь кто (что). Ясное дело, ничего хорошего. I think she's a real you-know-what!

YUCK, YUK — какая-нибудь отвратительная гадость.

Yuck! — восклицание, выражающее отвращение.

Yucky — грязный, противный. Абсолютно то же, но несколько более фигурно: Уиско City.

YUM-YUM — ням-ням! Вкусно, приятно.

Z — дремать. Почему? Американцы считают, что сопение, которое мы производим во сне, воспроизводится на бумаге именно так: Z-Z-Z... И еще слово есть для того же, сходное по звучанию, — to snooze. Второе значение Z — унция наркотика, от сокращенного обозначения унции — oz.

ZA — pizza (пицца).

ZAP — шокировать, произвести сильное впечатление, убить наповал (и фигурально, и в прямом смысле).

Zapped — уставший или под балдой («балда» может быть любого происхождения).

ZARF — отвратительный внешне, отталкивающий мужик.

Помните, как Берия выглядел? Ну вот.

ZERO IN (to) — нацелиться. Помните, что в прицел видно?

ZHLUB (zhlob) — наглый, грубый, неотесанный человек.

Жлоб. Наш вклад в американский английский. Еще известны слова «спутник», «гулаг» и «Molotov» (рис. 81).

ZILCH (ZIP, ZOT(Z)) — ничего, ноль, пшик.

ZILLION = **JILLION** — несчетное количество.

ZINE — сокращение от *magazine* — журнал. Так называются те сотни микроскопических (по тиражу и часто по формату) журнальчиков, которые выпускают люди, считающие себя деятелями американского андерграунда. Абсолютно некоммерческие, часто ерундовые, часто забавные, без всякой самоцензуры. Молодежь так самовыражается. Это все для маленькой такой компании огромный такой секрет. Странно, но они не вымерли и в эпоху Интернета, их можно и сейчас увидеть в студенческих кампусах или троцкистских книжных лавках. Все доступно, но не требуется никому, кроме авторов и их ближайших друзей. Хотя для кого-то, если только не застрять на этой стадии, такие издания могут стать школой независимой журналистики (рис. 103).



Рис. 103. Фрагмент типичной обложки маленького журнальчика

ZINGER — острота, остроумный ответ.

ZONING — свод правил, определяющих где и что можно строить и делать. Свободное предпринимательство не отдано на произвол строителей и бизнесменов, в Америке все строго регулируется, если затрагивает общественные

интересы. Например, нельзя торговать порнографией у школы или открыть бар возле церкви. А вот в определенных местах (см. цв. илл. 13-17) это разрешается.

ZIT — прыщ или след от не в меру азартного поцелуя.

ZONE OUT (to) — передозировать наркотик.

ZONK (to) — вырубить, нанести такой удар, что человек теряет сознание.

Be zonked (out) (to) — быть усталым или под наркотиком, в полном отрубе, в отключке.

ZOOM OUT (to) — на эбониксе — произвести сильное впечатление (дословно — увеличить).

ZOWIE! — бам! Восклицание при внезапном ударе, аналогично — pow! wham!

Тесты и упражнения

После сборки всегда остаются лишние детали.

На погружение (Знаете ли вы плохие слова?)

Нельзя ничего сказать о глубине лужи, пока в нее не ступишь.

Это простое упражнение поможет определить знание вами языковых глубин и способность погружаться на смрадное языковое дно. И родное русское, и не менее неприятное американское. Обычно мы заныряваем в языковое море не сильно, болтаемся где-то чуть ниже ватерлинии. Достигать глубины нет необходимости, разве что в редких экстремальных ситуациях. Но интересно ведь и на спор понырять — кто глубже. Вот себя и испытайте. Некоторым, может, и до дна достать удастся. Но не обольщайтесь: там еще толстый слой ила, куда можно погружаться и погружаться.

Заполните приведенную ниже таблицу.

На всю работу вам отводится не более 10 минут. Долго не задумывайтесь. Указывайте первые слова, которые вам приходят в голову — такие ответы наиболее искренни и точны. Главное — не стесняйтесь. Кроме вас, никто этого не увидит. Хотя писать грубые слова для многих не легче, чем их произносить. Не только язык не поворачивается, но и шарик в авторучке (или так: перо не поднимается!). Творчество это все же устное, более того, большинство свободно и крепко ругающихся — не шибко грамотны, академиев не кончали.

Итак, за работу! Заполняйте. Ранжировать слова не нужно. Из однокоренных слов (например: дурак, дурачина, дурдом, дурень, дурик, дурила, дуремар, дурь и т. п.) можно использовать только какое-либо одно.

Все примеры к этому тесту мы дали со словами детскими, безобидными. Вам сложнее (или проще), от вас мы ждем слов серьезных, обидных.

В графы 1 и 3 впишите (на русском и английском соответственно) 7 самых неприличных слов, которые вообще знаете. А в графы 2 и 4 те свои ругательства, которые реально (хоть раз) употребляли в течение последнего года (если такие слова есть в графах 1 и 3 — их нужно повторить).

№	Самые грубые русские слова		Самые грубые английские слова	
	Известные вам	Используемые вами	Известные вам	Используемые вами
	1	2	3	4
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				

Оценим результаты.

1. Если графы 1 и 2 заполнены гуще, чем графы 3 и 4, — вы русский. Наш словарь-путеводитель, и особенно глава «На четыре буквы» (про главные 7 низких американских слов), сильно вас просветит.
2. Если во всех графах заполнено по 6 и более строчек — вы либо остроумный эрудит, либо абсолютный нахал. В обоих случаях глава «Шкала грубости» поможет вам определить оптимум вульгарности для разных ситуаций, сделает вашу речь более гибкой и интересной (то есть вы сможете посылать еще дальше!).
3. Если слова в графах 1 и 2 совпадают менее чем наполовину — вы человек умный, интеллигентный, но зажатый. Для здоровья это вредно (см. главу «Почему ругаться полезно»). Ничего, мы приготовили для вас специальное упражнение. Оно обязательно поможет (см. ниже упражнение к п. 3).
4. Если слова в графах 1 и 2 совпадают полностью — это тоже вредно для здоровья, но уже окружающих. Кроме того, скорее всего, у вас совсем нет резерва (ругательного запаса прочности), а он необходим. В действительно экстремальной ситуации (бывают они в жизни считанные разы) вам просто нечего будет сказать. Относится ли это к вам и как дело исправить — поясним (см. примечание к п. 4).
5. Если графа 3 заполнена, а графа 4 пуста — ваша английская языковая потенция сильна, а объекта для разрядки нет. Вы напоминаете неработающий фонтан, но сторонник его заткнутия К. Прутков говорил лишь о временном отдыхе. Вам не хватает иноязычной практики, хотя теоретическая подготовка позволяет быть в первых рядах претендентов на служебные загранкомандировки (если выполнено условие к п. 5). Обязательно поставьте в известность об этом начальство! Дадим сертификат языковой готовности. С печатью. На отделы кадров действует.
6. Если графа 4 заполнена плотнее, чем графа 3 — вы российский тинейджер, наслушавшийся рэпа. Ребята, в Америке рэп слушают, в числе всего прочего, но отно-

шение к нему ироническое. Эминем — нетипичный пример, у большинства тексты еще примитивнее и с еще большей степенью глупости политизированные; про мелодии мы уж и не говорим.

7. А вот если... Хотя вряд ли вы на это способны!

Упражнение к п. 3

Внимательно прочтите две коротенькие главы: «(*)Наш самый матерный мат» и «На четыре буквы». Прочесть нужно обязательно вслух, с выражением, не менее трех раз. Здорово, если кто-то согласится вас послушать. После этого повторно пройдите «Тест на погружение». Достигнутый прогресс вас потрясет!

Примечание к п. 4

Все сказанное в п. 4 верно только в том случае, если ваши слова из графы 1 действительно нецензурны по высшему классу. Сверьтесь с первоисточником (см. главу «(*)Наш самый матерный мат»). Если ваши грубости являются грубостями первой категории или их производными — до истоков (или до дна) вы дошли. Если еще есть куда опускаться и знаете как — все в порядке. В противном случае вам необходимо, во-первых, сбавить речевые обороты, а во-вторых — создать запас из нескольких новых, еще более грубых слов. Последнее всегда возможно. Такие слова и выражения можно найти в специальной литературе¹. Не существует столь грубого ругательства, на которое нельзя было бы ответить еще более грубым.

Как говорят в народе «На нечто хитрое с резьбою всегда найдется сверхнечто с винтом¹» Или так (чтобы подчеркнуть, как хорошо мы относимся к полякам, про которых в книге есть нехорошие анекдоты, вспомним любимого Лема) «Чтобы уничтожить луну с драконом, можно создать антилуну с антидраконом!»

Вы способны быстро изготовить самодельное ругательство, причем оригинальное и крепкое, из всем известного

¹ Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Словарь русской брани. — СПб.:Норинт, 2003.

и примитивного. Приведем несколько простейших алгоритмов сквернословного огрубления.

- А Вместо «дурак» можно сказать «Раздурит твою и вашу во все места ивдушу¹» Или посложнее «Раздурит-тя так, растак направо и налево твою и вашу и всех их бабушек и пробабушек дурех во все места и в душу мать¹» Правда впечатляет⁷ Такие построения в народе называют многоэтажными и очень ценят
- Б К короткому жесткому словечку можно добавить приставку и/или суффикс подлиннее Из простого «балда» получится, к примеру, «распробалдища» Согласитесь, что, услышав такое, ваш визави может действительно несколько обалдеть
- В Ругательные слова легко сочетаются Используя те же простые «дурак» и «балда», легко кого-то метко охарактеризовать, к примеру «одуревший обалдуй», или остроумно одернуть «Не балди, дурила¹» Это произведет требуемый эффект

Мы привели, естественно, лишь несколько примеров. Пределов совершенствованию мастерства здесь, как и во всяком стоящем деле, нет. Рекомендуем самостоятельно поупражняться, используя более сильные, чем «дурак», слова.

Условие к п. 5

Слова, которыми вы заполнили графу 3, должны совпадать с главными американскими ругательствами (см. главу «На четыре буквы») не менее чем на 2/3 (пять и больше однокоренных слов). Если нет — теорию низов английского языка вы знаете поверхностно и сертификата мы вам не дадим.

На произношение (Не испортите ли вы слово, сказав его вслух?)

Как четко ни говори, все равно кто-то поймет неправильно.

Помните детскую игру «Испорченный телефон»? Это когда что-то сообщают друг другу по цепочке на ухо, а потом последний говорит, что он услышал, а первый — что он в действительности сказал. Пример подходящего для игры слова дан на цв. илл. 68. На входе и выходе различия часто получаются такими, что обхохочешься (потому игра и популярна до сих пор). Особенно весело выходит, когда кто-то картавит, шепелявит или говорит с акцентом — такого ведь гораздо легче понять превратно.

В Америке мы все, за редким исключением, такие «испорченные телефончики». «Не так» нас понимают очень часто. Ведь в совершенстве освоить чужое произношение мало у кого выходит (не очень расстраивайтесь: у французов, немцев или китайцев дела обстоят не лучше).

Но в этой главке — не просто об акценте и о том, что говорить с ошибками неприлично. Сейчас мы ведем речь именно о тех ошибках, которые нормальное словарное слово превращают в слово неприличное (поганое, бранное).

Такие нечаянные оговорки иностранцев (из-за их замечательного произношения) доставляют носителям языка особую радость. Некоторые слова очень легко произнести так, что мало не покажется.

Ниже идут несколько наиболее примечательных примеров. То, что описано в примерах 1—15, легко может быть озвучено каждым из нас, русских. Примеры 16-23 выглядят несколько странно. Так мы вряд ли исхитримся выразиться. Они даны для сравнения трудностей, это ошибки в произношении, типичные для носителей неевропейских языков.

№	Вы имели в виду	Что означает по-русски	А по-английски произносится	Но произнесли-то вы	Что воспринимается как	А по-русски означает (с чем вас и поздравляем)
1	ask	спросить	ask	ass	ass	жопа
2	beach	пляж	bech	bīch	bitch	сука
3	couldn't	не мог	kudnt	kūnt	cunt	п**да
4	farther	дальше	farthur	fartur	farter	пердун
5	fog	туман	fōg	fuk	fuck	е**ть
6	fork	вилка	fork	fuk	fuck	— " —
7	folks	ребята, люди	fōlks	fuks	fucks	— " —
8	peanut butter	арахисовое масло	pīnūt būter	pinus buter	penis butter	пенисное маелo
9	piece	кусок	pēs	pīs	piss	писать
10	prost rate	горизонтальный	prostrāt	prostāt	prostate	простата
11	sheet	лист	shēt	shīt	shit	говно
12	shirt	рубашка	shurt	shit	shit	— " —
13	six	шесть	siks	sěks	sex	секс
14	theses	диссертация	thē'sēs	fē'sēs	feces	экскременты
15	third	третий	thurd	turd	turd	какашка

Окончание табл

№	Вы имели ввиду	Что означает по-русски	А по-английски произносится	Но произнесли-то вы	Что воспринимается как	А по-русски означает (с чем вас и поздравляем)
16	clap	аплодировать	klāp	krāp	crap	дерьмо, ерунда
17	election	выборы	eľek'shŭn	erĕk'shun	erection	эрекция
18	New York city	город Нью-Йорк	...Sltl	...shītī	New York shitty	сраный Нью-Йорк
19	please sit down	пожалуйста, сядьте	...sit...	...shīt...	please shit down	пожалуйста, насрите
20	ray	луч	rā	lā	lay	переспать
21	rust	ржавчина	rust	lust	lust	похоть
22	rude	грубый	rud	hid	lewd	похабный, вульгарный

Произношение как в словах, данных в скобках:

ā (cake, fake), ā (cat, fat), ā (father), ār (air), ar (car), aw (jaw, saw), ě (week), e (egg), er (berry, very), I (ice), i (big), ō (no), o (hop, pop), or (door, more), п (moon, June), ur (bird, word, hurt, mother), u (cup, about, nation), уп (cube, you), 66 (good, book), oi (boil, oik), ou (house, mouse), th (think), th (this), j (jump), sh (shoot), ch (church, Chihuahua), g (girl, govno), h (hamburger), y (yellow), z (zero), zh (measure, Zhirinovskiy)

На испорченность (Доходит ли до вас второй, неприличный смысл?)

Тот, кто смеется последним, возможно, не понял шутки.

Двусмысленности

Наши мышление и язык устроены так, что большинству слов соответствует несколько значений.

Обычно все трактовки близки, взаимосвязанны, и эта связь понятна. Так, «зад» — это и тыльная сторона, и находящееся в конце, и попа (ягодицы). Слово «вульгарный» можно употребить и в значении «пошлый», и в значении «примитивный». При переводах это более-менее понятно.

Часто слова имеют как прямой, так и переносный смысл. Например, «дуб» — это и порода дерева, и характеристика человека, не блещущего интеллектом. Пресловутые «ягодицы» (слово любимо словарями, но не народом) означает буквально «ягодки». Название любого не стрёмящегося нас понять животного (осел, козел, баран и т. д.) может быть употреблено для характеристики несимпатичного человека. Таких примеров масса (см. рис. 104-107), их происхождение совсем не загадочно, однако здесь при переводе уже много шансов ошибиться.

Наконец, иногда слова (омонимы) могут обозначать совсем не связанные между собой вещи. Так, «пол» — это и противоположность потолка, и указатель принадлежности к самцам или самкам. Здесь догадаться нельзя, разные значения для перевода необходимо просто знать.

Словом, всегда нужно держать ухо востро и учитывать, что слова неоднозначны и их смысл часто определяется контекстом.

Кстати, как вы думаете, что мы имели в виду, назвав эту главку «Двусмысленности»? Слово ведь может относиться

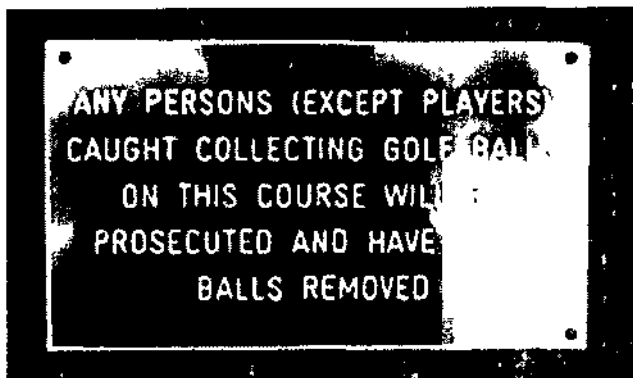


Рис. 104. Объявление в гольфклубе «Лицо (кроме игроков), которое будет поймано за сбором мячей для гольфа, будет подвергнуто судебному преследованию и *and have their balls removed*», что люди в большинстве своем понимают так «...и яйца у него отрежут»



Рис.105 Реклама маленькой бензозаправки. Поешь здесь и заправь машину (*set gas*). Бензин называют - газ (*gas* — от *gasoline*) Но можно перевести и так «Поешь здесь, и будет пучить» (см *pass gas*)



Рис. 106. Реклама на прачечной «Drop свои штаны (pants) — и тебе немедленно окажут внимание» Но drop переводится и как «занеси», и как «скинь»

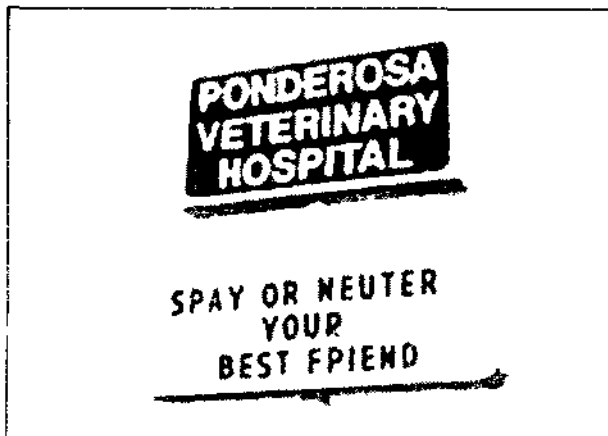


Рис. 107. Ветеринарная станция предлагает услуги, но деликатно «Кастрируем вашего лучшего друга»

к чему-то, во-первых — имеющему два значения, а во-вторых — содержащему непристойный намек. Здесь мы имели в виду и то и другое (что типично для тонких, как мы с вами, интеллектуалов). Хотя в контексте словаря второе значение особенно интересно, ведь таким выражениям наш труд и посвящен.

Итак, в английском и русском языках в целом все одинаково — приличное слово может принять совершенно неприличный смысл в зависимости от контекста. Вот уж где при переводе или разговоре легко попасться.

Задание № 1

Подберите за одну минуту на родном языке пять слов, имеющих нормальный, приличный и второй, вульгарный смысл.

Пример: «телка» — это и молодая корова (нормально), и девушка, рассматриваемая как сексуальный объект (звучит уже вульгарно).

Справитесь? Мы верим в вас, читатель! Итак, время затекли и начали.

1_____

2_____

3_____

4_____

5_____

Получилось — вы эрудит и знаете родной язык не только по классической литературе.

Нет — вы человек чистый и неиспорченный, такой читатель для нас особенно почетен.

Слова такие обычно у всех на слуху, хотя мода на них уходит так же быстро, как и приходит. Но однажды поняв второе значение, мы запоминаем его на всю жизнь, и соответствующую окраску основному смыслу оно всегда придает. Например, во времена КПСС, когда многое зависело от членства в партии, ходила масса шуток со словом «член». Досталось в свое время и разным серьезным «органам». Сейчас шутки менее политизированы. В последние годы,

скажем, любят каламбурить, подразумевая второе значение слова «конец», даже классическую строфу «и молодая не узнает, какой у парня был конец» в покое не оставили. И примеров таких множество.

У носителей английского, да, пожалуй, и любого другого языка (говорят, что испанский и португальский еще богаче в этом отношении) двусмысленности столь же на слуху. Соответственно, велика и вероятность нам с вами во все это неожиданно вляпаться. Будьте готовы к тому, что все мало-мальски напоминающее какую-то вещь и ассоциативно с ней связанное может эту вещь и обозначать.

Вот только два примера.

Лакомый кусочек, конфетка, пирожок, пончик, персик, котенок, цыпочка, рыбка, птенчик, огонек, вулкан, ледышка — догадались, какой объект имеется в виду? Все эти слова (о вкусном, симпатичном, возбуждающем или возбуждению не поддающемся) могут обозначать — «девушка». Здесь все звучит более-менее прилично. А вот слова, обозначающие все торчащее, твердое, напоминающее по форме сосиску или банан, и периодически использующиеся как названия известного мужского органа, а также слова, обозначающие все мягкое и пушистое или любую емкость и применяющиеся для названия соответствующего органа у женщин, в определенном контексте могут выглядеть совершенно вульгарными.

По смыслу можно о многом догадаться, но гораздо надежнее эти вторые неприличные значения хотя бы главных слов знать. Ведь одно дело — строить предположения о том, что имеет в виду ваш улыбающийся собеседник, а совсем другое — быть уверенным в том, что все понял точно!

Вспомнилась классика

Девушка

- Что вы имеете в виду?"

Молодой человек

— Что имею, то и введу

Кстати, множество совпадений в построении и функционировании совершенно разных языков служит серьезным свидетельством того, что процессы мышления запрограммированы самой структурой человеческого мозга (в англоязычной литературе используется термин «hard wired»,

подразумевающий жесткость схемы нашей мозговой «проводки», hardware у нас в головах). Серьезное дело, «матрица», а вы думали что...

В таблице к этому упражнению мы дадим недлинный список простых, постоянно употребляемых, словарно-приличных слов, имеющих и второе значение, приведенное в нашем словарики. Этот список — для самопроверки, осторожения и поощрения правильного употребления.

Задание № 2 (основное)

Подберите сами по одному приличному и одному вульгарному значению приведенных ниже слов и впишите их в пустые строки таблицы. Время не ограничено. Вписывайте карандашом, чтобы потом можно было исправить.

Сначала сделайте все это без словаря.

А теперь проверьте значения столбца № 3 — по словарю проф. Мюллера (или любому другому из имеющихся), а столбца № 4 — по словарю проф. Московцева и академика Шевченко.

Если ошибок больше десяти — ваша оценка «неудовлетворительно». Читатель, мы не шутим — вы читаете серьезную научную монографию. Перечисленные ниже слова тривиальные, очень ходовые, и их надо знать ВСЕ, и лучше с обоими значениями.

Встроенный напоминатель: распространенные слова с двойным значением (облегчая жизнь нашему читателю, даем несколько примеров в самой таблице).

№п/п	Слово	Приличное значение	Вульгарное значение
1	Bag	Сумка	Презерватив, мошонка, наркодоза
2	Ball(s)		
3	Bang		
4	Beat		
5	Beaver		

№ п/п	Слово	Приличное значение	Вульгарное значение
6	Bed		
7	Behind		
8	Blow		
9	Bone		
10	Bottom	Дно, низ	Задница (жопа)
11	Box		
12	Briefs		
13	Can		
14	Cheap		
15	Cheat		
16 •	Cheeks		
17	Cherry		
18	Clap		
19	Come		
20	Crabs	Крабы	Вши лобковые (мандавошки)
21	Crack		
22	Cream		
23	Dick		
24	Dirty		
25	Do		
26	Drawers		
27	Eat		
28	Fairy		

Продолжение табл

№ п/п	Слово	Приличное значение	Вульгарное значение
29	Finger		
30	Fruit	Фрукт	Придурок
31	Gas		
32	Gay		
33	Go		
34	Go down		
35	Hard		
36	Head		
37	Hole		
38	Hot		
39	Hung		
40	John	Джон	Унитаз, сортир
41	Lay		
42	Madame		
43	Make		
44	Meat		
45	Member		
46	Moon		
47	Neck		
48	Number one		
49	Number two		
50	Nuts	Орехи	Яйца (не куриные), или чокнутый — по контексту

№п/п	Слово	Приличное значение	Вульгарное значение
51	Organ		
52	Period		
53	Pet		
54	Peter		
55	Piece		
56	Privates		
57	Put out		
58	Queer		
59	Rocks		
60	Rubber	Резина	Презерватив
61	Runs		
62	Screw		
63	Sixty-nine		
64	Stool		
65	Swing		
66	Tail		
67	Thing		
68	Tool		
69	Trick		
70	Turn on	Включить	Возбудиться

После заполнения и проверки таблицы рекомендуем ее заучить. Иметь в своем лексиконе семьдесят слов с двойным (второй неприличный!) смыслом — это уже серьезно.

Для наглых (Обзови ближнего своего — и дальнего)

*Dark and wrinkled like a violet carnation
It breathes, humbly lurking in moss.*

Sonnet to an Asshole, совместное сочинение
Верлена и Рембо (в английском переводе)

Это упражнение — для людей раскованных, остроумных, справедливых и занимающих активную жизненную позицию (любящих повыступать). Все знают, что америкосы наглые, китаезы желтые, а у негритосов большой... ну да, обидно, конечно. И спускать им этого нельзя! Особенно если вы истинный русский патриот (а значит, просто обязаны обгадить все иностранное).

Следование нашим советам предоставит вам возможность обругать американца не просто так, а так, чтобы тот понял (wow!). Причем закрученность ругательства будет определяться только фантазией его автора.

Дело это опасное (можно и схлопотать). Тем, кто не боится, рекомендуем в качестве разминки освоить приведенные ниже шесть фраз, наиболее широко используемых в Америке для того, чтобы начать драку (цитируем по полюболюбившейся нам книге¹, содержащей еще много ценных советов). Все фразы разговорные, перевод дан не по правилам, а по понятиям.

* Who you looking at? — чего вылупися?

* Don't tell me that's your boyfriend... — ты хочешь сказать — это твой бойфренд...

* Big car, small penis... — импотент на «Мерседесе»...

* What line? — какая еще очередь?

* Which is the kid, which is the dog? — кто из них пацан, а кто собака?

¹ «This Book Will Change Your Life» by Benrik, Plume, N. Y., 2003.

* Hey, quit kicking sand in my face! — Эй, на кого бочку катишь!

На эти слова есть один достойный ответ: wham! (трах-бах! — по морде).

А теперь главное упражнение: составьте ругательство сами. Делается это легко: возьмите по одному слову (любому) из каждого столбца приведенной ниже таблицы¹ и сложите в предложение. Прочитавшие нашу книгу внимательно сразу сообразят, что с чем комбинируется, что нет, а что — просто издевательство над читателем. Все столбцы использовать не обязательно; чтобы вас верно поняли, достаточно предложения из двух-трех слов. Но если хотите выразиться покрасочнее и позабористее — пожалуйста. Экспериментируйте, господа! Но за последствия наша фирма ответственности не несет.

Обращение	Прилагательное 1	Составное прилагательное 2		Составное существительное	
		Часть 1 (optional)	Часть 2	Часть 1 (дополнение)	Часть 2 (дополнение)
Hey,	filthy	mother	fucking	ass	sucker
You,	dirty	cock	sucking	cock	bitch
Hey, you	big	cum	faced	dumb	bastard
What a (an)	little	ass	licking	fuck	hole
How do you do,	fat	shit	eating	shit	fuck
Fuck you,	lousy	butt		son of a	wipe
Go fuck yourself,	capitalist	dick		mother	cunt

¹ Она составлена по образцам, приведенным в монографии «Bleep!» by D. Burke, Optima Press, L. A., 1993.

Окончание табл

Обращение	Прилагательное 1	Составное прилагательное 2		Составное существительное	
		Часть 1 (optional)	Часть 2	Часть 1 (дополнение)	Часть 2 (дополнение)
Fuck off,	corporate			piece of	dick
Listen here, you	stinking			scum	face
Up yours,	damn			butt	fucker
	fucking			sleaze	prick
	ugly				ass
	stupid				head
	disgusting				shmuck
	gross				bag
	communist				
	Russian				Wahhabite
	American				communist
	Costa-Rican				Russian
					American
					Costa-Rican

Следующее упражнение — только для талантливых читателей, легко справившихся с первым заданием.

Поздравляем! У вас хорошие *шансы в политической и экономической борьбе*. Теперь вам остается лишь основать свою партию (хуже — фирму, лучше — религию, последнее самое трудное, но самое выгодное). Особо активным, стре-

мящимся прославиться мгновенно, рекомендуем подумать и о тергруппе, на партийной, коммерческой или религиозной основе (или всех их сразу, как часто бывает). Что в этом деле главное? Правильно, верно выбрать название! Наши декабрьские, 2003 г., выборы в Госдуму убедительно это подтвердили. Причем название должно солидно звучать и на английском. Помните: только пробелы в знании языков не позволили Чапаю развернуться в мировом масштабе.

Авторы интересуются этим вопросом давно. С тех времен как впервые посмотрели кассету с «Life of Brian» о героической борьбе Народного Фронта Освобождения Иудеи с Фронтом Народа за Освобождение Иудеи (освобождали от древнеримской оккупации) Фарс повторяется как история — и через четверть века существуют «Salafist Cells of Prayer and Combat» и «Shinms Path». А как вам названия отечественных партий «За Русь святую», «Истинные патриоты России», «Партия единения», «Партия мира и единства»⁷ Prayer and Combat, my ass¹ А ведь это наша нынешняя реальность и люди серьезные, и деньги большие, и ежедневно у всех за наш счет время на ТВ.

Мы тоже экспериментировали, но только за свой счет. Один из авторов еще в брежневские времена был основателем и первым председателем Сексуал-демократической партии Советского Союза (бэ), впрочем, это была невинная шутка, обсуждая устав и программу на съездах этой партии, хорошо посмеялись. Второй организовал в перестройку небольшую компанию «Лесохимия Сибири», которую только из-за названия в той неразберихе часто принимали за монстра, объединившего всю лесную и химическую промышленность за Уралом. Тоже весело было.

Теперь, когда вы прониклись идеей, предлагаем поупражняться в составлении политически актуальных названий с использованием терминов из нашего словаря. Только не думайте, что мы все святое, в том числе мировые религии, оскорбляем.

Шутим мы не над *верой*, а над злоупотреблением ею в личных целях. Знаете, например, как была сорганизована фатва Салману Рушди⁷ Ведь аятолла Хомейни индийских романов на английском на досуге не читал. Просто Рушди был нежелательной политической фигурой в эмигрантских кругах Лондона, защищал местных мусульман с либеральных позиций. А деятелям Британского исламского совета конкуренты и либерализм были некстати. Вот и придумали способ его уб-

рать подготовили представление о каре за богохульство и пропихнули его через своих приятелей в Тегеране (думаем, не бесплатно) Хомейни указ о всемусульманской ликвидации Рушди подписал. Вот такой был наместник бога на земле, и деятельность таких наместников как-то мешает писать имя этого бога с большой буквы.

Итак, составьте название своей боевой международной организации! Алгоритм тот же, что и в предыдущем задании.

Какой	Что	Зачем (и еще какой) of /for	И к тому же and/of
Conservative	Front	Fucking	Sucking
Wahhabi	Path	Sucking	Fucking
United	Movement	Liberation	Liberation
Stinking	Cells	National	Salvation
Communist	Shit	International	Shit
Capitalist	Party	Blah-blah-blah	Blah-blah-blah
Shining	Faction	Marxist	Revival
Lousy	Gang	Prayer	Resuscitation
Little	Piece of	Fuckers	Damnation
Islamic	Bordello	Virtue	Starvation
National	Martyrs	Defense	Unity
International	Brigades	Stupid	Assholes
Un-Islamic	University	Progressive	Suckers
Damn	Nation	Russian	Virginity
Fucking	Wolves ¹	American	Vagina

¹ Животные чаще всего эндемичны. Волки встречаются в политической жизни Турции (это так, для примера). Можно использовать любое другое национальное животное (птицу), например бе-

Какой	Что	Зачем (и еще какой) of/for	И к тому же and/of
Stupid	Dao	Inner Mongolian	Russia
Progressive		Christian	America
Russian		Islamic	Religion
American		Conservative	Defense
Inner Mongolian		Stalinist	Offense
Christian		Ying	Inner Mongolia
Salafist		Armed	Yang
Stalinist		Revolutionary	Agriculture
Big		Animal	Scumbags
Revolutionary		Traditional	Resistance
Democratic		Dao	Martyrs
Al-Mudozvон			Values
Arian			Dao
Dao			

Получилось? Теперь вербуйте сторонников.

логоловых орлов (США), тигров (Шри-Ланка), медведей (Россия), кенгуру (Австралия), собак, змей, бобров, опоссумов и макак (подберите страну сами). Дополнительно может быть указан цвет животного («Grey Wolves», «Red Cockroaches», «Blue Monkeys» — «Серые Волки», «Рыжие Тараканы», «Синие Обезьяны» и т. п.).

Для робких (Живи не краснея)

Если рассмотреть проблему внимательно, то окажется, что вы • — ее часть.

Читать наш словарь в одиночку легко. А вот вслух о таком, да еще в аудитории, — тут многим не то что читать, даже слушать неудобно. Если это не про вас — две странички пропустите. А если хотите научиться меньше стесняться и краснеть, то этот материал — именно то, что вам нужно.

Как и многое другое в этой книжке — все прожито и испытано нами лично. Вот откровенный рассказ о себе и своем опыте одного из авторов. Даже если вы его просто прочтете — поможет. А если хотите быстрого и гарантированного результата — упражняйтесь, применяя рекомендации п. 1-3 ежедневно. Названия пунктов полезно заучить наизусть и повторять перед сном.

Как не краснеть

Маленьким я краснел постоянно. От самих мыслей, что на меня могут обратить внимание. Позже — оттого, что обратившими внимание могут быть девушки. Выходило не реже. Потом краснел менее часто, только когда в неловкие ситуации попадал, из-за таких, как в этом словаре слов и намеков. Сейчас перестал. Во-первых, с возрастом само проходит (постареть — самый верный способ перестать краснеть, но не лучший: долго и нет стопроцентной гарантии). Во-вторых — специально тренировался по своей системе. И успешно. Так что, если перефразировать девиз продавцов гербалайфа для мечтающих похудеть, получится: «Хочешь не краснеть, спроси меня как!»

Поделюсь правилами, которые полезно усвоить, чтобы не краснеть. Но с лирическими отступлениями. В памяти ведь все свежо: годами жить в состоянии готовности провалиться сквозь землю — этого не забудешь. Хотя я не рыжий

(они краснеют естественно и легко), а брюнет с карими глазами. Иногда говорили даже — с наглыми, но это уж перегиб. Наглым краснеть как раз несвойственно, про них и в народе говорят: «Врет и не краснеет». Собственно, стать наглым — второй верный способ от обсуждаемого недостатка избавиться. Но и он не для вас. Правда?

Краснеют, как вы знаете, «удушливой волной», испытывая при этом массу отрицательных эмоций, что резко ухудшает способность мыслить и действовать (хорошо хоть — только на короткое время). Естественно, всем краснеющим эта их особенность чрезвычайно не нравится. Процентом семьдесят молодых людей считают, что излишняя застенчивость им в жизни мешает. Большинству — чуть-чуть, но есть и предельные случаи, патологические. Один подросток, которого одноклассники дразнили за то, что тот краснел, перестал сначала ходить в школу, потом и вовсе выходить из своей комнаты при посторонних, и так длилось несколько месяцев, пока ему по счастливой случайности не предложили устроиться подрабатывать в кочегарку. Побывав на месте будущей работы, согласился: там все было покрыто угольной пылью и одинаково чумазы. Как краснеешь, там не было видно. В котельной он почувствовал себя полноценным человеком и вскоре краснеть перестал.

Оказывается, когда ты уверен, что никто этого не видит, краснеть постепенно перестаешь, а потом вообще отвыкаешь. Черные очки, грим и макияж, шляпа и прическа, закрывающие часть лица, вуаль и паранджа — все это помогает. Действенный вариант профилактики — походить в маске. К сожалению, использовать его на практике сложно. Разве что маска будет мнимой, воображаемой, но это уже высший пилотаж, мало у кого выходит.

Итак, мы знаем уже три пути избавления от приливающей внезапно нежелательной красноты, резко усиливающей смущение: состариться, обнаглеть, спрятать лицо. Использовать эти способы я вам решительно не советую.

А вот психологические рецепты, которые действительно стоит применять.

Реально помогает прежде всего изменение представления о себе и окружающих. Нужно уяснить, прочувствовать и принять идеи о том, что краснеют лучшие люди, это вызывает симпатию у окружающих и вы этого не боитесь.

Теперь подробнее и по пунктам.

1. Краснеют лучшие. Это люди деликатные и чувствительные, чистые и неразвращенные, с высоким интеллектом и тонкой психикой... Список синонимов можете продолжить сами (если привести все — не хватит страницы). Это про вас? Если да, поздравляю и предлагаю дружить. Вы хороший. Или так: вы очень хорошая и вас невозможно не полюбить! Плохие люди не краснеют. «Не краснеем никогда!» — хотели бы вы иметь такой девиз на фамильном гербе? Я нет. Потому что одна из его возможных трактовок: «Делаем гадости не стесняясь!»

2. Это вызывает симпатию у окружающих. Во-первых, это естественно вытекает из пункта 1, перечитайте. Хорошие люди симпатичны, а плохие обычно нет. Во-вторых, нам на подсознательном уровне нравятся те, кто не способен нас обидеть. Есть, правда, симпатизирующие Фредди Крюгеру, но это уже патология. Близкий человек, любимый, друг должен быть мягким, теплым, пушистым и краснеющим. Кстати, мужественности, если она необходима, это никак не противоречит: герои Шварценеггера, Сталоне и Джеки Чана краснеют часто, обратите внимание. Так что краснеть полезно и, если это себе, расслабившись, позволить, приятно. Делайте это с удовольствием. Людям понравится.

3. Вы этого не боитесь. Естественно. Вы ведь прочли и усвоили изложенное в п. 1 и 2. Но если все же краснеть без своего желания начнете и опять станет за себя страшновато, попробуйте заметить это первым, специально привлечь внимание других. Например, скажите громко: «Ой, Тамара, я сейчас покраснею. Кажется, уже начал!» Или: «Ну, Вова, ты меня прямо в краску вогнал». Помогает! Почему? Во-первых, бояться, что все заметят вашу проблему, теперь нечего, сами рассказали. А от этого страха, который сам со-

бой лишь с возрастом проходит, все беды (см. первый абзац). Во-вторых, вы, говоря такие вещи о себе, как бы нахальнее становитесь. А о пользе наглости для некраснения уже говорилось (см. второй абзац). Наконец, в-третьих, нахальство — это ведь просто ваша маска, правда? А о пользе масок тоже уже было (см. где-то в середине). Вот так элегантно все связывается. Сумеете первым регулярно восклицать «караул, краснею!» — не краснеть точно поможет.

Начать публично краснеть, прочитав этот материал, хотят многие. Так что подумайте хорошенько, прежде чем разучиваться. Пути назад не будет. Ведь специально покраснеть еще труднее, чем заплакать по заказу.

Для пытливых (Уточняй терминологию)

Прогресс науки обратно пропорционален числу издаваемых журналов.

Четкость понятий и определений очень важна, и мы за нее боремся всегда, особенно когда речь идет о вещах деликатных. Считаем, что поступать так — долг каждого гражданина (да, и ваш тоже!). Ведь только правильно понимая друг друга, мы сможем эффективно взаимодействовать. Собственно, ради этого и написана данная книга.

Как известно, сомнению полезно подвергать все. Особенно это касается трактовки понятий, являющихся предметом нашего путеводителя. И свою точку зрения нужно смело высказывать и отстаивать. Вот как это делаем мы.

Ниже приведено подлинное письмо авторов, действительно побывавшее в редакции солидного журнала, но вернувшееся с комментарием типа «для нас это уж чересчур» Если вы нашу книгу до этого места дочитали - для вас это будет в самый раз. Материал показывает продуктивность творческого подхода к пониманию, казалось бы, очень известных слов. Кроме того, он объясняет, почему именно химики по профессии к основополагающим терминам нашего путеводителя так близки.

В качестве упражнения приведите аргументацию в поддержку либо в опровержение выдвинутого ниже тезиса. Полезно это проделать в виде диалога с другом (подругой) либо в виде публичного диспута. Помните, что лучшими доказательствами являются не слова, а факты и действия. Для того чтобы в этом убедиться на практике, обязательно проделайте предложенный нами ниже эксперимент.

Н Г Московцев,
кандидат химических наук, Санкт-Петербург

С М Шевченко,
доктор химических наук, Чикаго

К вопросу о некоторых неточностях в терминологии, используемой при описании и изучении природных соединений

(открытое письмо в редакцию журнала «Химия и жизнь»)

На протяжении нескольких десятилетий мы специализируемся на изучении химии природных соединений. Учитывая не только долготу, но и широту этих исследований, не приходится удивляться, что в сферу нашего внимания попал и один из наиболее серьезно интересующих ученых-химиков всего мира типов соединений, обусловленных природой. Речь идет о донорно-акцепторном взаимодействии между объектами (телами), представляющими так называемые мужское и женское начало. Химическая природа и движущая сила их связи (т. н. основной инстинкт¹) хорошо изучены экспериментально, но теоретически обоснованы явно недостаточно. Значение же указанных соединений для человечества очевидно: без них сама наша цивилизация не могла бы продолжаться.

Вследствие своей актуальности обсуждаемый процесс взаимного притяжения и последующего, как правило, непродолжительного, но повторяющегося с неотвратимым постоянством, соединения разнородных элементов далеко выходит за рамки узкопрофессиональных интересов ученых. «Основной процесс» и особенности его протекания широко освещены в большом числе богато иллюстрированных печатных работ. Новые публикации можно регулярно встретить в специализированных журналах, наибольшей популярностью среди которых пользуются так называемые «мужские», выходящие многомиллионными тиражами². Его всесторонне обсуждают на разных уровнях

¹ Под «основностью» здесь понимается «главность», а не значение pH. Кстати, процесс, связь, соединение, являющиеся следствием «основного инстинкта» (влечения, любви, либидо), логично именовать «основной процесс», «основная связь» и «основное соединение» соответственно. Именно такими по сути они для нас и являются.

² Тираж журнала «Химия и жизнь» можно легко повысить, переименовав его, к примеру, в «Химия и половая жизнь (ХПЖ)». Мы

и в ежедневных телепередачах про так называемое «это» «Мала семья», «Кто хочет женщину», «В окнах» и др. В связи с этим приобретает повышенную важность вопрос точности используемой научной терминологии. Последняя должна отражать суть предмета и не допускать двусмысленных¹ толкований.

Что же нас более всего не устраивает?

Для обозначения собственно события связи (соединения, соития, слияния) широко применяются типичные донорно-акцепторные термины типа «взял», «овладел», «отдалась», «дала» и т. п. При этом предполагается, что берет и овладевает он, а дает, отдается, уступает она.

Это является грубой научной ошибкой, искажающей саму суть соединения¹.

Некогда произошла, а позже укоренилась в общественном сознании по существу подмена понятий. Донором при т. н. тендерном взаимодействии всегда является класс мужчин. Это их представителем овладевают, его берут, а он отдается, отдает, дает. Причем его потенциальная энергия, претерпевающая подъем перед началом процесса, затем преобразуется, что отмечается всеми исследователями, в кинетическую, с широким индивидуальным варьированием соответствующих частоты и амплитуды. После совершения, в термодинамическом смысле, определенной работы акт взаимодействия завершается прямым физическим отъемом у донора части его биологической субстанции, что и следует называть отдачей и/или дачей (даванием). В свою очередь женщина, являясь соответственно акцептором, овладевает мужчиной, отбирая у него часть энергии и массы.

Указанный процесс был хорошо изучен и описан еще в классических исследованиях ученых древнего Китая. Правильность их подхода к трактовке основного природного соединения доказана на практике свидетельством тому — сама численность китайцев.

Ошибочность ставшего широко принятым употребления донорно-акцепторных терминов «дала — взял» по отношению к взаимодействию представителей разных полов можно легко экспериментально доказать с использованием оригинальной отечественной методики, а именно — на пальцах.

приветствуем твердость редакции, не идущей на этот популистский шаг и сохраняющей верность классическому научному направлению.

¹ Под двусмысленностью в нашем контексте понимается неоднозначность, а не то, о чем сразу подумал уважаемый читатель.

Очень нагляден следующий опыт, который мы предлагаем вам непосредственно сейчас и проделать. Вытяните указательный палец левой руки вверх. А теперь обхватите его пальцами правой руки (на цв. илл. 69 — Билл Клинтон в процессе проверки нашей гипотезы). Какая рука символизирует в образовавшемся контакте женское, а какая мужское начало?⁷ Сомневающиеся могут вытянутым пальцем (или охватившими его пальцами)¹ подвигать, не разнимая их. Получилось? Все поняли? Ну и кто же у нас кого берет и имеет (владеет, держит)?⁷ Ответ очевиден.

Итак, при соединениях в природе он отдается и дает, а она берет и овладевает.

Отметим, что в английском языке в большей степени и с гораздо более раннего времени подверженному влиянию концепции политической корректности неформальные термины, используемые в описании обсуждаемого явления, абсолютно равноправны. Можно сказать и «He fucked her», и «She fucked him». Так что англоязычные народы продвинулись ближе к истине.

Есть еще один момент, на котором стоит остановиться отдельно.

Природные (натуральные, естественные) соединения активно изучаются и практикуются во всем мире. Международным языком здесь по праву/признан английский. Нам, гордящимся богатством национальной терминологии по обсуждаемому вопросу (так называемой ненормативной лексикой), в условиях нарастающей глобализации и все более глубокого вхождения России в мировое сообщество необходимо четко разбираться и в адекватных английских выражениях. Без этого Россия просто не сможет занять достойного места в мировом сообществе, хотя бы просто потому, что она может случаем не понять, какое же место ей там с любезной улыбкой предлагают.

К нашему стыду, следует признать, что в настоящее время указанная терминология совершенно не изучается в вузах. Все пущено на самотек. Нам кажется, что химики, с юного возраста закаленные своеобразием названий (в какой еще дисциплине фундаментальным понятием является хиральность или, скажем, существует аналог популярного аналитического реагента «зимозан для определения пропердина»⁷), носители уникальных знаний в области донорно-акцепторных взаимодействий и титрования, должны выступить с почином в этом направлении.

¹ Напомним, что в реальном процессе донорно-акцепторной связи разнообразные действия и движения, способствующие ее успешному завершению, не только могут, а и должны совершать как передающая, так и принимающая стороны.

нии Мы уже предприняли здесь определенные шаги, выючив в свою очень научную монографию¹ соответствующее приложение Однако этого явно недостаточно Мы считаем целесообразным издание специального пособия и организацию обязательного учебного курса в вузах², с тем чтобы заполнить этим зияющую лакуну в образовании российского студенчества Выражаем уверенность, что читатели журнала «Химия и жизнь» поддержат это предложение

¹ *Московцев Н. Г., Шевченко С. М.* Бизнес по-русски, бизнес по-американски. — СПб.: Питер, 2003.

² Его можно было бы назвать «Основные природные процессы, связи и соединения. Международная терминология». В качестве временного пособия можно использовать данную книгу.

Для деликатных (Пиши о неприличном прилично)

Под давлением и при упаковке все ухудшается.

Надеемся, что наш словарь во многом помог вам разобраться. В заключение еще раз подчеркнем, что понимать неприличные слова и использовать их — разные вещи. Последнее мы вам не рекомендуем.

В качестве упражнения предлагаем быстро, не задумываясь написать по-русски и по-английски корректные, печатные заменители слов *shit*, *bang* и *fuck*.

А вот пример того, как американцы пишут о вещах, говорить о которых вслух неудобно, и к каким последствиям неправильная трактовка слова может привести.

Из него, кстати, видно, что людей «на местном уровне» занимает Мы же пишем не только о словах, но и о жизни¹

Сначала перескажем суть недавнего происшествия, а потом интересные для нас моменты прокомментируем.

Адвокат из Напервиля (пригорода Чикаго) Эдвард Бейтс заметил, что за ним следят. Он выяснил, что частные детективы, нанятые его бывшей женой, собирают на него компромат. Незакомплексованные сыщики просматривали в поисках интересной информации даже домашний мусор Эдварда.

В Америке его выставляют за порог в больших непрозрачных полиэтиленовых мешках, которые потом забирают мусорщики

Возмущенный Бейтс послал в детективное агентство факс, в котором предложил сыщикам держаться от его дома подальше и сообщил, что, если его мусор так интересен, он будет присылать им его сам. А также предупредил, чтобы присланное вскрывали осторожно, а то кое-что там может лопнуть!

После этого он отослал почтой в сыскное агентство большую картонную коробку с домашним мусором, где кроме всего было и около дюжины маленьких пакетиков с собачьим дерьмом.

Возможно, вы слышали, что в цивилизованных странах хозяева обязаны убирать с газонов какашки за своими четвероногими любимцами (про собак все жестко расписано и соблюдается, см цв илл 70, 71) Вог все собранное за неделю Эдвард в посылку и уложил

Получив почтовое отправление, детективы насторожились «кто знает, что там может быть?» — и вызвали для вскрытия посылки с подозрительным содержимым... команду минеров (bomb squad). Вскрывали коробку, как в таких случаях положено, с расстояния, используя водяную пушку. В итоге какашки разлетелись действительно мощно, что произвело такой эффект, о котором Эдвард и немышлял.

Юридические последствия: адвоката обвинили в преднамеренном хулиганстве. Сейчас идет суд, и если присяжные решат, что потенциально опасный материал был послан со злым умыслом, то Бейтса могут приговорить к году тюрьмы. Если же примут его объяснения, Эдвард отделается штрафом.

Опубликовано все это было (в гораздо более детальном, чем наше, изложении) в районной газете одного из благопристойных спальных районов Чикаго. Статья называлась «Злонамеренности при посылке фекалий не было».

Как филологам-любителям нам с вами интересны здесь два момента.

Первый. Собачек выгуливают, чтобы они на воле делали «shit». В нашем словаре это слово солидно прокомментировано. Оно не очень страшное (помните, такое может вырваться и при детях), однако совершенно непригодное для добропорядочной американской газеты, особенно местного уровня (они весьма консервативны).

Наши «желтые» газетки, которых сейчас масса в каждом киоске, гораздо фривольнее

Естественно, близкое и родное народу «shit» и заменили на нейтрально-медицинское «feces» — фекалии.

Здесь вспоминается Солженицын, писавший «Не тот интеллигент, кто говно калом называет¹»

И второй момент. В своем факсе Бейтс написал, предупреждая об опасности, что его посылка может «bang!». Это многозначное слово тоже из нашего словаря. Перевести (и понять) его можно по-разному. Вот варианты: «бабах!» (по аналогии со звуком при ударе), взрыв, сильный удар, потрясение, лопнуть, шибануть, трахнуть (и в прямом значении, и как синоним «fuck», — но как раз сейчас это к делу не относится).

И вот теперь от того, сумеет ли Эдвард доказать, что имел в виду совсем не взрыв, а необходимость осторожного обращения с посылкой (чтобы там что не лопнуло и получателей это не шокировало), зависит тяжесть наказания.

Используя слова из нашего словаря, нужно быть бдительным!

Для эрудитов (Погружение в Марианскую впадину американского английского)

Нет непознаваемого, есть еще не познанное.
Кто же это сказал, а?

(а) Энгельс, (б) Тимирязев, (в) Казанова

Если помните (см. главу «Главное американское слово»), Джордж Карлин начинал свои программы с семи главных неприличных слов. Но на этом отнюдь не остановился. На последнем концерте, в январе 2004 года, продавали плакаты с его коллекцией из 2443 грязных слов (filthy words), сгруппированных по категориям. Сами по себе они не очень подходят для нашего словаря, потому что мы старались показать лишь наиболее популярные, ходовые, а не самые экзотические выражения.

Почему⁷ Вот пример из нашей экзотики. Знаете ли вы значение слова АФЕДРОН? Между тем — это старинное русское название задницы, перенятое когда-то у греков. Ну, имеет ли смысл объяснять это приезжающему в Россию американцу?

Но невозможно было пройти мимо столь полного классификатора нетривиальных названий и обозначений и ничего не стянуть. Тем более что какие могут быть авторские права на слова?

Мы не просто познакомим вас с частью коллекции Карлина, а научим классифицировать нехорошие и разные американские слова самостоятельно.

Итак, упражнение.

Выберите любое интересующее вас слово из рубрики «Категории». Тут даны официальные (корректные, научные, медицинские) термины, обозначающие определенные предметы или действия. У каждого из них есть буквенное наименование — от А до Z (мы ограничили число таких те-

матически подходящих нам слов-категорий количеством букв алфавита, их, конечно, гораздо больше). А теперь самостоятельно подберите для выбранного слова-категории подходящую группу разговорных, народных выражений-синонимов. Эти группы приведены ниже и обозначены цифрами от 1 до 26. Например, категории В (BREASTS) соответствует группа 21. Верным ответом здесь и будет В21.

В конце мы дадим правильные ответы, так что пока туда не заглядывайте. Начали?

Категории (официальные термины)

- А — anal intercourse — анальный секс
- В — breasts — груди
- С — brothel — публичный дом
- Д — condom — презерватив
- Е — defecate — дефекация
- F — ejaculate — эякуляция
- G — erection — эрекция
- Н — excrement — экскременты
- I — female genitals — женские гениталии
- J — fornication — половой акт
- К — group sex — групповой секс
- L — homosexual (female) — лесбиянка
- М — homosexual (male) — гомосексуалист
- N — illegitimate child — незаконнорожденный
- О — lecher — распутник
- P — male genitals — мужские гениталии
- Q — pimp — сутенер
- R — the posterior — ягодицы
- S — pregnant — беременная
- Т — prostitute — проститутка
- U — sanitary napkin — гигиеническая прокладка
- V — semen — семенная жидкость
- W — sexual arousal — сексуальное возбуждение
- X — sexually fixated — сексуально озабоченный
- Y — toilet — туалет
- Z — urine — урина

Группы слов¹

1 — chamber of commerce, comfort station, facilities, jake, lav, leakery, pot, sandbox, whiz stand

2 — long tea, sis, tail juice, zing

3 — chuck a turf, chart, drop a load, grunt, make a deposit, post a letter, squat

4 — brown round, cow pissy, doo-doo, duty, hockey, jank, poop, yackum

5 — back door, bim, blot, bogey, brownie, caboose, cheeks, clunes, derriere, duff, dummock, gigi, hind, hunkers, khyber pass, nates, prats, pucker hole, round eye, rump, sewer, tush

6 — bunch punch, choo-choo, club sandwich, crew screw, everythingaton, fuckathon, mongolian cluster fuck, orgy, round pound, swing party, three way

7 — back door, bake potatoes, bend some ham, brown, bugger, chocolate speedway, dig a ditch, fluff the duff, greeking, making roundcake, pop it in the toaster, ream, rectify, saddle up, third way, tom-f иск

8 — boon dagger, butch, fluff, gal boy, jasper, margie, ruffle, rug eater, sappho, sister, sergeant, tootsie, wolf

9 — angel, bandit, bent, bun duster, capon, cannibal, cowboy, daffodil, daisy, dandy, gobbler, gentlemiss, lisper, lavender boy, lily, meat hound, nance, pansy, punk, quiff, queen, rear admiral, swish, three-legged beaver, twinkie, turd burglar, wonk

10 — academy, band box, beaver base, cake shop, can house, fish market, fuckery, house of all nations, ladies' college, nunnery, sporting house

11 — button broker, fishmonger, gorilla, mack man, missionary, ponce, runner, toute, whiskin

12 — bangster, bimmy, bird, broad, bunny, chippy, coffee grinder, company girl, crack salesman, cruiser, fast woman,

¹ Это народные варианты названия предмета или явления; мы нигде здесь не использовали заглавных букв — частью чтоб еще больше задурить читателя, частью оттого, что имена собственные здесь часто используются как понятия, а по понятиям — все с маленькой буквы.

ferry, flash pot, garbage can, guinea hen, harpie, hay-bag, livestock, merry-legs, moth, nockstress, old rip, piece, puta, quail, sister of mercy, strumpet, tart, toffer, zook

13 — animal, basher, belly bumper, bluebird, casanova, cock hound, cocksmith, don juan, fleece hunter, fox hunter, fuckster, goat, grouser, horseman, ladies' tailor, mr. hornet, parish bull, prigger, ranger, rider, rounder, sexpert, sexual athlete, sportsman, swinger, tad, tomcat, tummy tickler, womanizer

14 — captain standish, flagpole, horn, irish toothache, mean-on, morning pride, prod, rail, rod-on, rock python, spike, stand-up, stiff, throbbler

15 — balloon, cheater, diving suit, eel-skin, fear-not, gasket, port said garter, raincoat, sheath

16 — cock-happy, canny haunted, cunt-struck

17 — blotty, bulging, cockish, dripping for it, frisky, fuckish, gamy, hairy, horny, humpy, in the mood, itchy pants, juicy, moist, pruneey, randy, ready, rooty, turned on, up, wet

18 — a bit of jam, ball, bananas and cream, basket making, batter, beef, belly ride, blanket drill, board, bore, bottle, bounce, bury the bone, bush patrol, cane, charge, climb, come across, cover, crack it, cram, cream, cut, diddle, dip your wick, do a push, dog, ease nature, fix her plumbing, flop, get a piece, get home, get lucky, get one's oil changed, get some, go vaulting, grease the wheel, have, hide the ferret, hock, invade, irish whist, jink, job, joy ride, jump, knock, know, leap, lob in, make it, mate, mess around, mount, mug, muss, nail, nub, park your yaht in hair harbour, peel one's best end, peg, pile, pin, plow, plug, poke, pop, pound, pump, quimsticking, ram, roasting the broomstick, roll, rock, roger, root, roust, rumble, salt, score, scutz around, secret services, shaft, shake the sheets, shoot one's wad, setup, sink the sausage, slip into, spoil, squeeze and squirt, stab, strum, tear off a piece, thread, throw a leg over, thump, tiff, tooling in the woods, tumble, twiddle, vitamin F, wap, what mother did before me, work out, yard, yentz

19 — bandage, cunt rag, flag, man hole cover, window blind

20 — bagged, belly up, clucky, coming fresh, fragrant, gone to seed, have dumpling, in a family way, in pod, m trouble, loaded, p. g., shot in the giblets, storked, stung by a serpent, up and coming, with squirrel

21 — apples, bangers, big brown eyes, bon-bons, guavas, handful, hand-warmers, headers, headlights, hills, howitzers, loaves, love bubbles, lulus, mammals, meatballs, mountains, muffins, nature's fronts, nodules, nubbles, orbs, pair, paps, peepers, pips, pumps, sandbags, set, spuds, stuffing, tooters, twofers, upper deck, warts, yabbos, zeppehns

22 — altar of love, bearded clam, black bess, bull's eye, bunny, bush, canal, cat's meat, cavern, chocha, cleft, cockpit, cootch, cunny, donut, fish tank, fort bushy, furburger, gap, gash, gate of haven, happy valley, hatch, honey-pot, hot box, Irish fortune, itching jenny, jaxy, keyhole, lather-maker, locker, love tunnel, manhole, meat, mound, muff, naf, nest, nooky, notch, oven, oyster catcher, pelt, pie, playpen, poontang, prick purse, quiff, rose, screw-hole, slot, snatch, socket, toy shop, trench, tube, twat, vertical smile, wooly-booger, yum-yum

23 — big bang, cream, drop your load, fire a shot, get wet, number three, spend, squirt

24 — baby food, buttermilk, chism, cream, crud, duck butter, fetch, glue, honey, hot milk, jam, jizm, load, man oil, marrow, ointment, oyster, slime, spendmgs, spew, spume, spunk, stuff, tail juice, wad, white blow

25 — arm, baby-maker, beef, bald-headed mouse, bathtub eel, bird, bayonet, beef, blade, broomstick, bush beater, candle, carrot, crack haunter, cracksman, carnal stump, chicken, crook, dipstick, dagger, dearest member, ding-dong, dummy, down-leg, eel, end, family organ, fish, forefinger, foreman, gun, gadget, gravy maker, grinding tool, gut stick, hair splitter, hammer, horn, hairy hot dog, jigger, johnson, joint, joy stick, key, kidney cracker, kielbasa, king member, knob, ladies' delight, life preserver, little brother, lizard, lob, long john, love dart, love muscle, magic wand, marrow bone, master of ceremonies, meat, member, milkman, my body's cap-

tain, nimrod, noony, old blind bob, one-eyed wonder worm, pile driver, pin, pipe, pocket rocket, pointer, pork sword, prong, pup, rudder, rupert, st. peter, shaft, shmuck, silent flute, skin flute, snake, staff, stick, sword, thing, tickler, tool, uncle dick, vomiting cobra, wazoo, weapon, whistle, willie, worm, yosh, zubrick

26 — accident, babe of love, bachelor's son, bar steward, bastard, born out of wedlock, bye-blow, chance child, misbegotten, natural, out-child, side wind, squeaker, whoreson, yard child

Ответы A7, B21, C10, D15, E3, F23, G14, H4, I22, J 8, K6, L8, M9, N26, O13, P25, Q11, R5, S20, T12, U19, V24, W17, X16, Y1, Z2

А теперь для самых внимательных: обнаружили уже, от какого из перечисленных выше терминов производится название нашего родного города Питера? Нет? «Пилите, Шура, они золотые». В смысле — ищите дальше.¹

¹ Подсказка — см. P25.

Заключение

(а должен был быть эпиграф)

*Все, что хорошо начинается, кончается плохо.
Все, что начинается плохо, кончается еще
хуже.*

Как будет правильно называться эпиграф наоборот? То есть эпиграфу положено идти впереди текста, а не в конце, как у нас. Но это если текст обычный. А вряд ли кто-то осмелится утверждать, что мы создали нормальный словарь. Ура и ах!

Вы, конечно, понимаете, что большая часть материала книги — для ознакомления, а не для ежедневного употребления. И вообще... Ну да, те иностранцы-носители, у которых английские слова из нашего словаря все время на языке, — такие же уроды, как и уроды отечественные, у которых неприличные русские слова в безостановочном употреблении. Американские лингвисты-матологи (или матюгологи? обценоеведы? русские лингвисты, ау, помогите!) тоже это прекрасно понимают. Вообще все все прекрасно понимают, за возможным исключением слесаря дяди Васи и Сергея Шнурова (поищите сами про это внутри книжки).

Полезно и весело сказать о роли и месте излагаемого материала в нашей жизни не своими словами (про нас вы уже все поняли и вряд ли воспримете их всерьез), а посредством цитаты. Но цитата эта имеет смысл только в оригинале. Поставить ее в начало книги было бы издевательством над тогда еще неискушенным и не испорченным знанием нехороших иностранных слов читателем. А вот по прочтении нашей фундаментальной монографии вы должны умудриться достаточно, чтобы понять смысл этого восхитительного английского текста. Именно поэтому эпиграф идет позади, а не впереди.

Это — часть длинного рассуждения о том, почему крепкие ругательства уместны в экстремальных ситуациях (например, на войне) и часто выглядят глупо в обычной жизни.

Самостоятельное задание: перевести и улыбнуться.

«You have to be in a fucking foxhole or something, fucked way the fuck-up on mind-fucking dope, so you don't give a flying fuck anymore about getting fucking shot at day after day for fuck-all reason, for fuck's sake, to justify taking the F-word in vain any more extensively than all sorts of non-combatants do at present.

Roy Blount, Jr. (1995)».

Если не справились — марш на первую страницу и читайте все заново.

Борьба со всем неприличным идет и сейчас. Вниманию православного воинства: присмотритесь, это ваши географически далекие духовные братья. Просим любить и жаловать.

Можете даже им позвонить.

Телефон «Объединенных Христиан Висконсина» 608-328-4841.



Илл. 1. Религиозный фундаменталист, принесший слово Божие во французский квартал Нового Орлеана.



Илл. 2. Проповедь против раздевания (в другое время те же личности протестуют против аборт) на парковке рядом с нудистским пляжем.

Штаты — страна религиозная, религии и течения уважаются всякие, в том числе экзотические. Скажем, слово «масон» не вызывает отрицательных ассоциаций, скорее положительные (идея книги «Тимур и его команда» отсюда).



Илл. 3. Масоны в западном мире и воспитываются, как у нас тимуровцы. Так могут и кафе назвать — поскольку оно на одноименной улице расположено.



Илл. 4. Протестантский молебельный уголок в палаточном лагере (camp). Священник приходящий, все очень скромно, молятся тут для души.



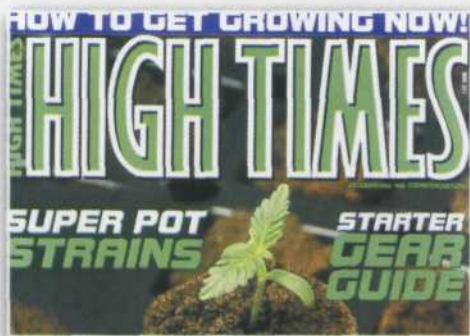
Илл. 5. На обряде крещения в канадской православной церкви. Красиво.



Илл. 6, 7. Как люди себя в *Северной* Америке чувствуют? Кто как.
Ясны жесты? К главе «Сленг без слов».



Илл. 8. Так в Америке поддерживают порядок. Cops, типичные, на лошадаках. В Канаде полиция даже официально называется RCMP = Royal Canadian Mounted Police — Королевская Канадская Конная Полиция. А приглядывать есть за чем, это видно из других иллюстраций страницы.



Илл. 9. Наш перевод названия журнала — «Времена кайфа», тут и знакомое слово «pot» есть.



Илл. 10. Фрагмент из пародийного комикса «Fartman».



Илл. 11, 12. Верные признаки «плохих» районов: колючая проволока (хоть где-то), решетки на окнах, хмурые, озабоченные выражения на лицах (предчувствие возможности физической угрозы), надписи на стенах (граффити), объявления про что-то для взрослых и т. д. Правда, на многие наши районы похоже? Потому туристы к нам ехать и побаиваются. Если на городской улице вы увидели колючку или разрисованные стены — они тут явно неспроста. Это не Россия. В нормальном, благополучном районе такого...





Илл. 13, 14. А один постсоветский деятель недавно заявил еще, что в Америке порнографии нет. Ну да, конечно... Просто надо знать, где искать (см. zoning). Увидите знак XXX, там найдете и реер show, и adult video, и erotic toys. Открыто все обычно 24 часа, мужчины иногда интересуются, но наплыва клиентов нет. Обычные кино и ТВ, где «про это» тоже показывают, побеждают. Да потом и Интернет есть, и заказы по почте.





Илл. 15, 16, 17. Граффити в наркоманском районе. Смысла особого в них нет, лишь отдельные слова типа «дьявол», «виагра», «наркотик» и т. д. иногда прочесть можно. Происхождение тоже непонятное, частично, скорее всего, бандитское. Так они иногда и свои зоны (areas, turf) помечают.





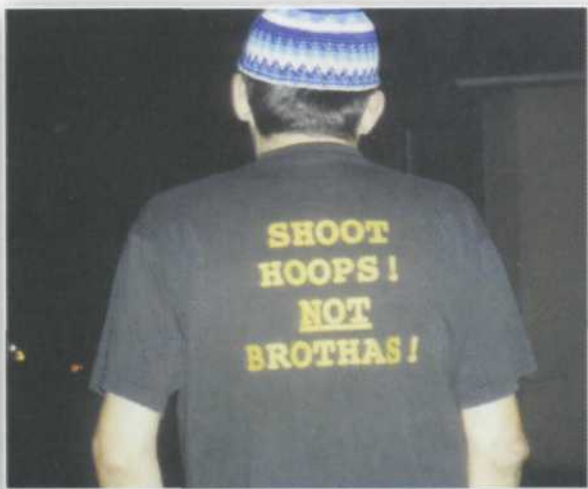
Илл. 18. Вывеска ресторана «Hooters». Помните, с какими женскими прелестями это слово в Америке ассоциируется? А теперь обратите внимание на совиные глаза, что напоминают?



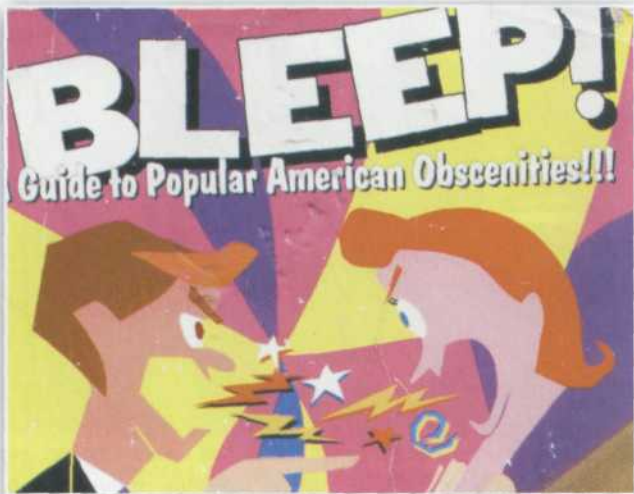
Илл. 19. Booze — спиртное. Хватает всякого. Российский вклад в американскую виноторговлю реально ощутим в отделе крепких напитков.



Илл. 20. Это фото иллюстрирует сразу два наших слова. Надпись на спине байкера (biker): «Если ты можешь прочесть это — подружка свалилась». Оригинал жестче перевода. Подружек байкеры запросто называют «bitch» (сучка).



Илл. 21. Помогаем перевести: shoot (стрелять), hoop (баскетбольная корзина), brotha (= brother — брат). Эбоникс на майке. Выражена довольно простая мысль: лучше играть в баскетбол, чем стрелять друг в друга. Но если эту же мысль выразить по-английски в точности так, как мы сейчас перевели, кто бы такую футболку стал носить?



Илл. 22. Фрагмент обложки американской книги про неприличные выражения. Мы читали, видите, потерта.



Илл. 23. Да, это Северная Америка, не удивляйтесь, а китайцы местные. По старой традиции, сбереженной и на новой родине, импровизированный козел должен лягнуть дверь китайской лавки во время празднования китайского Нового года. Обязательно, за это деньги платят — ведь иначе весь год удачи не видать.



Илл. 24, 25. Американские «Песни нашего века»
(см. комментарии к словам folk, seafood).



Илл. 26. Так сворачивают косяк в Канаде. Не думаем, что те, кто делает это в России, узнают от нас много нового.



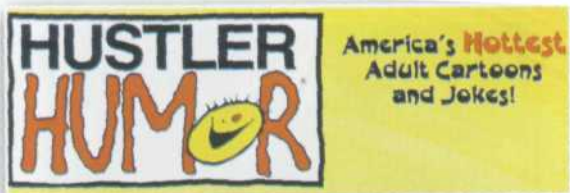
Илл. 27. На смену joint прогресс принес vaporizer — специальный курительный приборчик. Знатoki балдеют и по-старому, и по-новому. Все же, говорят, с приборчиком кайф больше (меньше потери каннабиоидов при возгонке).



Илл. 28. Флаги всякие нужны, флаги всякие важны. Только не спешите под любой флаг вставать, например под этот — флаг движения за равноправие сексуальных меньшинств.



Илл. 29. Вот вам прямо в лоб: «Добро пожаловать в ворота ада». Welcome. А мы все про страшную грубость слова. На самом деле здесь Hell's Sate (Врата Ада) — это название опасного (и прекрасного) места на горной реке.



Илл. 30. Обложка издания «Hustler Humor», обещающего шутки с картинками для взрослых.



Илл. 31. На картинке и sluts выглядят аппетитно. По указанному телефону вы найдете sluts — якобы студенток, у которых к тому же virgin asses (девственные попки).



Илл. 32. Holes, да еще hot, безусловно вызывают ассоциации (см. «hole» в словаре). Но это не про физиологические отверстия, а про искусственные дырочки в ушах, пупках и т. п., тоже эротика и экзотика.



Илл. 33. Чикагские леваки собирают пожертвования в помощь семье убитого итальянской полицией демонстранта против глобализации. Заметим, что демонстрант этот пытался засригачить бутылку с зажигательной смесью внутрь полицейской машины, а семья у него вполне зажиточная. Не подает никто.



Илл. 34. Демонстрация (не слишком серьезная) против засилья пришельцев (да, из *космоса*). Текст плаката- «Is your mate human?» (А твой сожитель — человек?)



Илл. 35. Эту вывеску мы сфотографировали в Новом Орлеане:

«Хотеть — это жизнь. Все остальное — детали. Компания презервативов». Там и не такое увидишь, особенно на Mardi Gras. Впрочем, мы во многом, кроме экономики, Америку перегнали.

К примеру, двусмысленный вопрос «Когда тебе хочется?», над которым предлагают нам задуматься по многу раз ежедневно, там мог бы прозвучать по ТВ только вечером во взрослое время.



Илл. 36, 37. Loonie — канадский доллар с нарисованной уткой (собственно, она-то и есть loonie, см. илл. в правом нижнем углу). Магазин с таким названием — долларовый, здесь все можно купить по дешевке, даже за \$1.



Илл. 38. Фрагмент обложки юмористического журнала «MAD»
(с фирменной придурковатой рожицей).



Илл. 39. Наверное техасец, они вечно хвастаются, что у них в
Техасе все самое большое.



Илл. 40, 41. На верхнем фото Native American (индеец) в своем бедном *районе*, где промышляют бедные гондурасцы. Одного из них только что повязали (get busted). Про жизнь американских индейцев и гондурасцев в Канаде см. в комментарии к слову Native American.



Илл. 42. Old-timers (old farts) — старичье (старперы), **так** молодежь их и называет (как, кстати, и переваливших за пятьдесят авторов этой книги). На фото — типичные, целый ансамбль. Настроены очень патриотично, работают, пока хватает сил. **Пели,** кстати, неплохо.



Илл. 43. PC = политическая корректность. Вот вам ее образчик. Strong. Proud. Гордая и сильная канадская армия на рекламном плакате (в автобусе) демонстрирует своих типичных представителей: девушку и китайца.



Илл. 44. Pink flamingoes — розовые фламинго. Эти пластмассовые птицы водятся в тех же местах, где развеваются флаги, представленные на цв. илл. 28 и 50. Экий символ сам собой в природе вырос (живьем их можно наблюдать во Флориде): такие изящные и розовые.



Илл. 45. Аж целый магазин для pitstop'a. Mart — это как бы сокращение от слова «супермаркет» — здесь длинных слов не любят (K-Mart, Walmart ну и Pitstop Mart, конечно).



илл. 46, 47, 48. Pot - марихуана. Большой зывальный уличный плакат при входе в магазин намекает на то, что тут продаются seeds (семена, подразумевается — марихуаны, см. нижнее фото).



А плакатик внутри магазина (см. среднее фото) это полностью отрицает (для полиции). Как говорится, oops! Но это липовый oops, на самом деле все всё понимают и знают, что делать. В Канаде продавать марихуану вроде как нельзя, а вот приспособления для ее употребления и всякие сопутствующие штуки (периферналии), например приспособления для ее употребления, — сколько угодно. На верхнем фото — интерьер такого специализированного магазина в центре Ванкувера.



Илл. 49. Видите парня с черным флагом? Никаких шуток. На флаге написано POW (Prisoner of War) и MIA (Missing in Action). Он нередко появляется в разных местах — чтобы не забывали о военнопленных и пропавших без вести. Снимок сделан у Белого дома.



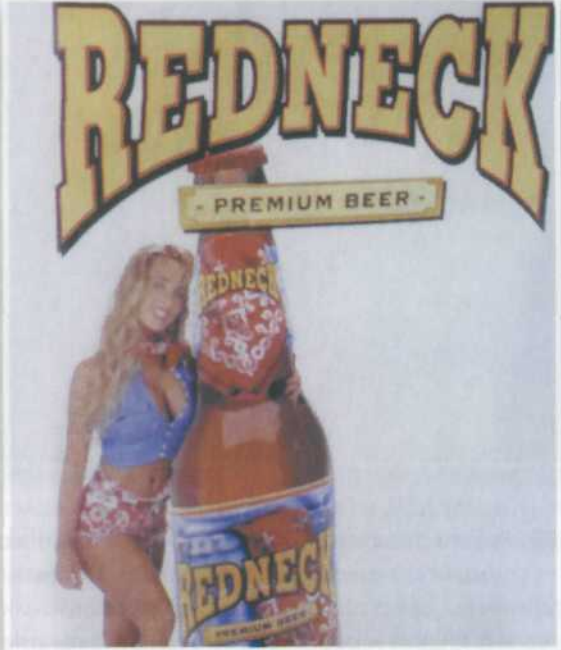
Илл. 50. Над этим временным жильем флагов сразу два. Здесь уже веселее. Слева — понятно что. Проявление патологического патриотизма американцев. *Интереснее*, флаг справа. Это флаг Rainbow Coalition — движения за права голубых, розовых и т. д. (подробнее см. в комментариях к слову). Так что перед нами стоянка патриотического гомосексуалиста.



Илл. 51, 52. Ребята отдыхают. Снимки из серии «Redneck Karaoke».

Redneck — раньше так называли белых батраков в южных штатах. Теперь термин распространился на всех белых рабочих, занятых физическим трудом и особо не отягощенных комплексами, образованием и излишним интеллектом (см. комментарии к слову). Помещаем здесь только два снимка из серии, хотя хочется еще — уж очень колоритны!





Илл. 53. Реклама пива «Redneck». Какой бы здесь подобрать русский эквивалент? Водка «Ванька» или «Скобарь»? Последняя у нас в Питере действительно сейчас продается.



Илл. 54. Рождественская бетономешалка.



Илл. 55. Почему-то термин «roadkill» (задавленное животное) используется в полуюмористическом стиле. А ведь так зверюшек жалко.



Илл. 56. Фирменная реклама «Тасо Белл» — сети мексиканских пирожковых. Пример их howler — неприличной опечатки. Вместо «Теперь нанимаем на все смены (shifts)» нечаянно получилось «Теперь нанимаем всякое говно (shits)».



Илл. 57. Yard sale — дворовая распродажа: мужчины еще присматриваются, а дама уже что-то ухватила. См. комментарии к слову «sale».

U The Original **URINNOVATOR**

"...LOOKS AND FEELS JUST LIKE THE REAL THING!"

Each kit includes:
 The Urinnovator urinating device
 One toxin free concentrate of urine
 A two pack of air activated heaters
 Skin tone matching paint + applicator
 Step by step guide
 ONLY \$125.00 U.S.

As Seen on Showtime's Street Time

(800) 468-4243

See us online @ www.ur-innovator.com - Check out some cool music @ www.porchmonkeygold.com

MasterCard VISA

Sorry No Sales in AZ or NJ.

Илл. 58. Чего только не продают! Это реклама необходимого каждому американцу устройства. «Уриноватор» способен пописать за вас для анализа: «Let us pee for you!» Правда, это только для мужчин, в рекламе подчеркнуто: «...выглядит как реальная штука». Это чтоб инспектор не сомневался, что всё вытекло у него на глазах прямо из вас. См. комментарии к слову «sell».



Илл. 59. Какие удивительные названия можно найти, если пошарить по провинции. На фотографии — рекламный щит бара «Удовлетворенная лягушка». Кстати, именно там имело место событие, представленное в серии «Redneck Karaoke». И такие события там имеют место каждый четверг. Welcome.



Илл. 60. Народные пляски трансвеститов. Это, правда, не настоящие, пародируют.



Илл. 61, 62, 63. В США, доплатив при регистрации, можно выбрать для своей машины номер из любых латинских букв. Вот русские американцы и отпускались. Сейчас не проходит, отслеживают, чтобы таких неприличностей, как на илл. 61, 62, не было. Но как на илл. 63 — можно.



Илл. 64. Американский жилой дом, разрушенный торнадо.



Илл. 65. Это один из авторов у очень приличного офиса, объявляющего свои услуги на витрине. Заключаются они в оформлении освобождения под залог (см. bail out). Еще раз не можем не сказать: вот уж welcome так welcome. Освободить берутся любого — только плати. Людей состоятельных, типа Гусинского или Ходорковского, в Америке тоже посадить могут — но только после суда.



Илл. 66. Люди, стоящие в пикете с плакатом про ад (Hell), убеждены, что заняты богоугодным делом — не пускают нудистов на их пляж. Верующие борцы с развратом и коллективно работали, выкрикивая хором «Педофилы, педофилы!», и индивидуально. Надпись на плакате: «Как тебе избежать мук Ада?» А как избежать -- они на словах объясняли: «Не ходи на нудистский пляж!»



Илл. 67. Обратите внимание на замечательное слово на плакате слева — whoremongers (буквально — несущие блядство в массы). Верующие призывают чтить Господа и грозят «блядоносцам»: дескать, гореть вам в адском пламени и кипеть в гиене огненной (со ссылками на Библию). Мы ссылки проверили, Господь действительно обещал таким образом разобраться с убийцами, лжецами и теми, у кого грязные помыслы. Нудисты, очевидно, по последней категории и проходят. Меж плакатами, чуть с краю от гущи событий, наш корреспондент С. Шевченко.



Илл. 68. На слух р и Ъ, еа и і плохо различимы, и безобидное «Life is a pitch (Жизнь — это персик)» воспринимается абсолютно так же, как гораздо, гораздо более популярное и *резкое* выражение «Life is a bitch». Перевод bitch вы, если словарь прочли, знаете. Это специфическая шутка для города Атланты, ведь персик — его символ.



Илл. 69. Экс-президент США Клинтон с присущей ему деликатностью проделывает предложенный нами в главе «Упражнение для пытливых. Уточняй терминологию» эксперимент, с помощью которого легко убедиться в ошибочности общепринятых толкований о сексе.

Особенно любят в Америке регулировать безответных собак.



Илл. 70. Кодекс поведения для собак на привязи и отвязных. Что им можно делать и чего нельзя, расписано подробно (там 10 пунктов, все не вошли).



Илл. 71. Смысл плаката понятен без пояснений.

Обратите внимание на размер штрафа. Именно собранное так и было в посылке, о которой рассказано в упражнении «Пиши о неприличном прилично».

Бабу маме, сэр!



П. И. МОСКВИЦЫН

Живет в Санкт-Петербурге, но не называет себя русским патриотом, потому что считает, что плохих народов не бывает. Кандидат химических наук, профессор, член-корреспондент Международной кадровой академии. Автор более 150 публикаций по техническим и гуманитарным дисциплинам. Прошел практику руководящей работы в науке, промышленности и образовании.

Преподавал риторику, психологию управления и общения в различных аудиториях, от Университета марксизма-ленинизма до Высшей религиозно-философской школы, говоря и строго, и по-простому.



С М. ШЕВЧЕНКО

Живет в Чикаго, называет себя безродным космополитом и считает, что хороших народов не бывает, хотя и попадаются их симпатичные представители. Доктор химических наук, член Международной лесной академии. Автор около 200 публикаций на русском и английском языках, включая научные, научно-популярные и злобно-сатирические. Имеет опыт работы

в правительственных, академических и коммерческих структурах США и Канады. Объехал едва ли не все штаты и провинции, где с людьми из разных социальных слоев общался и официально, и душевно.

Книга — комментированный и иллюстрированный словарь живой несловарной американской лексики. Используют такую речь в неофициальной обстановке. Она бывает веселой, смачной, вульгарной, иносказательной и т. д., но никогда — пресной и скучной. Этим словам в школе не учат, но каждый американец знает их с детства (как и мы — отечественные аналоги). Не понимая их и не зная об уместности употребления, ты никогда не сможешь выглядеть среди американцев своим, не будешь понимать большинства их шуток. Словом, каким бы ты ни был специалистом и знатоком классического английского, не имея представления о приводимой в словаре неформальной лексике, всегда будешь восприниматься в Америке как «чужак»

Переводчик с английского языка

Николай Московцев, Сергей Шевченко
**Вашу мать, сэр! Иллюстрированный
путеводитель по американскому сленгу**

Главный редактор
Заведующий редакцией
Художник обложки
Обработка и иллюстраций
Корректоры
Верстка

*Е Строганова
С Шевякова
С Машкова
С Чаликова К Радзевич
Д Рабинов С Юрьева
И Смаришева*

ББК81 432 1 УДК 811 111

Московцев Н., Шевченко С.

M82 Вашу мать сэр¹ Иллюстрированный путеводитель по американскому сленгу — СПб Питер 2004 — 480 с ил

ISBN 5-94723-919-1

Эта книга — путеводитель по живой разговорной американской пексике. В неофициальной обстановке испочзуют именно такую речь. Она бывает веселой, смачной, иносказательной, вульгарной и т.д., но никогда — пресной и скучной. Этим не всегда приличным словам в школе не учат, но каждый американец знает их с детства (как и мы — отечественные аналоги). Не понимая их и не зная об уместности употребления, ты никогда не сможешь выпядег среди американцев своим, не будешь понимать большинства их шуток. Словом, каким бы ты ни был специалистом и знатоком классического ангийского, не имея представления о приводимой в словаре неформальной тексике, всегда будешь восприниматься в Америке как «ботаник», «чукча» или «чайник». С соответствующими шансами на успех.

© ЗАО Издательский дом «Питер» 2004

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

ISBN 5-94723-919-1

Лицензия ИД № 05784 от 07.09.2001

Подписано к печати 05.04.2005. Формат 84х108¹/₁₆, Уел. п. л. 25, 2. Доп. тираж 4000 экз.
Заказ №485

ООО «Питер Принт» 194044 Санкт-Петербург, пр. Б. Сампсониевский, д. 29а.
Отпечатано с готовых фотоформ в ФГУП ИПК «Лениздат» Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям Министерства культуры и массовых коммуникаций Т*£>
191023 Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, 59.